

RAMM  
SPANCO



DRPS  
FA  
853

UNIVERSITAT D'ALACANT  
Biblioteca Universit ria



0500757068

RAMM

SPANO



Ex Libris



Russell Perry Sebold, III

J. H. Walscheid  
Gr. en Médecine

E. M. Delotto  
Kenosha, Wis.

NOUVELLE  
GRAMMAIRE  
ESPAGNOLLE  
ET  
FRANÇOISE,

Par le Sieur FRANCISCO SOBRINO,  
Maître de la Langue Espagnolle en cette  
Cour de Bruffelle.

*Corrigée & augmentée en cette Seconde Edition  
par l'Auteur.*



A BRUSSELLE,  
Chez FRANÇOIS FOPPENS, au S. Esprit.

AVEC PRIVILEGE DU ROI.

M D C C I I I.

FL DRPS FA10883

0506757-068

NOUVELLE  
GRAMMAIRE  
ESPAGNOLE  
ET  
FRANÇOISE,

Par le Sr. FRANCISCO SORIANO  
Membre de la Langue Espagnolle en cette  
Cour de Castille.

Corrigé & augmenté par le Sr. Jacques Bachelier  
par l'Ordre de son Excellence.



PARUSSE  
Chez les Libraires Normans, en S. Eustache.  
M. D. C. C. L. I. I.



AVERTISSEMENT.

**P**our ne pas surprendre personne, j'avertis le Lecteur, que cette Grammaire est la même, que je fis imprimer l'an 1697, laquelle eut toute l'approbation que l'on pouvoit souhaiter, un chacun l'ayant jugée la meilleure de toutes celles, qui avoient paru jusqu'alors.

Il est vrai, qu'elle étoit un peu courte; & qu'il s'y étoit glissé quelques fautes. C'est pourquoi l'Auteur prié par ses amis de la retoucher, s'est enfin rendu à leurs prières.

Pour donner donc à cet Ouvrage la perfection qu'il doit avoir; il l'a augmentée de beaucoup de belles façons de s'exprimer, & d'écrire élégamment en la langue Espagnolle, & de remarques nécessaires sur les accens qui reglent la juste prononciation des noms propres & des tems équivoques ou douteux des Verbes.

Le même Auteur travaille avec beaucoup d'application à faire un Dictionnaire  
\* 2                      Espagnol

## AVERTISSEMENT.

Espagnol & François, & François & Espagnol, nécessaire à ceux qui cherchent un mot qu'ils ne savent pas exprimer dans l'une de ces deux langues qu'ils veulent parler, ou dont ils ignorent la signification. On le mettra bientôt au jour, & on y trouvera un grand nombre de phrases élégantes, & de belles pensées tirées des plus savans Auteurs Espagnols, & des Dictionnaires de l'Abbé de Furetiere, du Pere Tachard Jesuite, & de Pierre Richelet.

Et quoi qu'un Dictionnaire soit aussi ennuyant que difficile, on pourra dire, à la louange du Sieur Francisco Sobrino, qu'il s'y est appliqué avec soin, en faveur des personnes qui veulent parler nettement, afin de présenter au Public un Ouvrage achevé.

TABLE

# T A B L E

Du contenu de cette Grammaire.

<b>D</b> e la prononciation des lettres, page 1. jusques à	10
Declinaison des Articles.	11
De l'usage des Articles.	12
Des noms & de leurs genres.	13
Des terminaisons du nombre pluriel.	14
Declinaison des noms substantifs.	17
Declinaison des noms adjectifs.	18
De la terminaison des noms diminutifs.	22
Des noms numéraux, & de leur terminaison.	24
Declinaison des pronoms de la premiere, seconde, & troisieme personne.	28
Des pronoms possessifs qui derivent des precedens.	34
Des pronoms cuyo & cuyas, cuyos & cuyas.	36
Des pronoms demonstratifs.	39
Declinaison de quien, que, & qual.	45
Des pronoms reciproques me, te, se.	47
Regle pour savoir quand un verbe doit être mis au Datif.	51
Conjugaison du verbe Haver, avoir.	52
Conjugaison des verbes, Estár, & Sér, qui ont la même signification en François, Etre.	55
De la difference qu'il y a en l'usage du verbe Ser, & Estar.	60
Conjugaison du verbe Dár, donner.	61
Conjugaison du verbe regulier Hablar, parler.	66
Liste des verbes en Ar, qui se conjuguent comme le verbe Hablar.	71

Com.

T A B L E.

Conjugaison du verbe Almorzar, irregulier, déjeuner.	76
Liste de verbes irreguliers, qui se conjuguent comme Almorzar.	80
Conjugaison du verbe Confessar, irregulier, qui signifie confesser & avouer.	81
Liste de verbes irreguliers, qui se conjuguent comme Confessar.	84
Conjugaison du verbe Tener, qui signifie avoir & tenir.	84
Conjugaison du verbe Leer, lire.	89
Conjugaison du verbe Responder, répondre.	93
Liste de verbes qui se conjuguent comme Responder.	97
Conjugaison du verbe Querer, vouloir.	98
Conjugaison du verbe Caer, tomber.	100
Conjugaison du verbe Hacer, faire.	103
Conjugaison du verbe Saber, savoir.	106
Conjugaison du verbe Ver, voir.	110
Conjugaison du verbe Poder, pouvoir.	113
Les explications du verbe Caber.	115
Conjugaison du verbe Caber, qui a plusieurs significations en François.	116
Conjugaison du verbe Atreverte, oser.	118
Conjugaison du verbe Entender, entendre.	121
Conjugaison du verbe Traer, qui signifie amener & apporter.	123
Conjugaison du verbe Bolver, qui signifie, revenir, retourner, & rendre à chacun ce qui lui appartient.	126
Conjugaison du verbe Poner, mettre.	131
Conjugaison du verbe Oler, flairer, ou sentir.	134
Conjugaison du verbe, Merecer, meriter.	137
Liste de verbes qui se conjuguent comme Merecer.	140

T A B L E.

Conjugaison du verbe Desir, dire.	142
Conjugaison du verbe Oir, ouir, ou entendre.	146
Conjugaison du verbe, Herir, bleffer.	149
Conjugaison des verbes, Dormir & Morir, dormir & mourir.	151
Conjugaison du verbe Servir, servir.	156
Conjugaison du verbe Venir, venir.	160
Conjugaison du verbe Ir, aller.	165
Conjugaison du verbe Salir, sortir.	169
Conjugaison du verbe Recevir, recevoir.	173
Conjugaison du verbe Reir, rire.	176
Conjugaison du verbe Subir, monter.	178
Liste de verbes qui se conjuguent comme Subir.	181
Conjugaison du verbe impersonnel, Bastar, suffir.	181
Le verbe impersonnel, Haver, avoir.	182
Les verbes Llover & Nevar, pleuvoir & neiger.	183
Le verbe Granizar, greler.	184
Les verbes Helar & Relampaguear, geler & éclairer, ou faire des éclairs.	185
Le verbe Atronar, tonner.	186
Les verbes Ahumar & Heder, fumer & puer.	187
La maniere de souhaiter le bonheur à quelqu'un.	187
La maniere de faire un compliment de condoléance à quelqu'un.	188
Le verbe impersonnel, Acontecer, ô Acaecer, arriver.	189

REGLE. Les Espagnols se servent fort souvent, & presque toujours de l'Optatif au lieu du Futur conjonctif generalement, excepté le verbe Querer. Ils se servent aussi presque toujours du Gerondif du verbe Haver, pour auxilier dans tous les seconds Futurs du conjonctif generalement: & cette façon de parler est fort elegante.

T A B L E.

*te. Ledit Gerondif sert pour les six personnes de tous les seconds Futurs.* 189

*Des prepositions qui servent à l'accusatif.* 190

*Explication des mots, por, & para, avec des exemples.* 191

*Des Conjonctions & quelques remarques sur les Copulatives.* 195

*Remarques sur les Adversatives.* 196

*Remarques sur les Rationelles.* 197

*Des interjections avec les explications de la diction Hideputa, du mot Hidalgo, de la diction Merced, du mot Fulano & çutano, Fulana & çutana.* 199. *jusques à 204*

*Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.* 204

*Pour signifier des choses impossibles.* 207

*Explications des verbes Acabár, Alcançár, Alcár, Allegár, Armár, Bolvér, Caér, Dár, Dexár, Echár, Estár, Hazér, Hallár, Ir, Llevár, Parár, Passár, Pedír, Preguntár, Picársé, Quebrár, Recaudár, Rebolvér, Sacár, Sér, Traér, Tomár. Et parmi ces explications on trouvera celles du mot Abaxo, du mot Cabo, du mot à Bueltas, du mot Cargo, du mot Nadie & Ninguno, du mot Recaudár & Recáudo, du mot Votár & Voto.* 208

*Des accens qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.* 224

*Liste des Adverbes de la langue Françoisse, tous par l'alphabet, expliquez en Espagnol.* 233

*Plusieurs façons de parler propres à la langue Françoisse, toutes par l'alphabet, expliquez en Espagnol.* 262

*Remarques sur les Adverbes, Mucho, Poco, Harto, & Demasiado.* 271

NOU-



NOUVELLE  
GRAMMAIRE  
ESPAGNOLLE.

*Des Lettres & de leur prononciation.*

**N** E n'ai pas jugé nécessaire d'entretenir le Lecteur par des definitions & divisions de la Grammaire ; c'est pourquoy je trouve à propos de commencer par l'Alphabet Espagnol qui est comme s'ensuit.

A b c ç d e f g h i j l ll m n  
ñ o p q r s t u x y z.

Mais toute la difficulté & la difference qu'il y a de la langue Espagnolle aux autres, consiste en ces lettres, *b, ç, e, g, h, j, ll, ñ, u* voyelle, & *v* consono, *x, z*; & en ces deux, *ch*, jointes ensemble.

La premiere est le *b*, lequel s'écrivant indifféremment pour l'*v* consono, & reciproquement l'un pour l'autre, n'a que la même prononciation, non toutefois comme le *b*, ou *v* François, qui

A

qui

qui ont une différence remarquable, mais ainſi que les Gaſcons le prononcent, ou comme le *w* des Allemands; & pour le bien prononcer, il faut prendre garde de ne battre les levres l'une contre l'autre, mais laiſſer un peu d'eſprit libre entre elles. Et pour preuve de ceci on trouve ſouvent l'un & l'autre en mêmes diſtions indifféremment, comme *ſábana*, & *ſávana*, un linceul, ou drap de lit: *ſábio*, & *ſávio*, ſage; & ainſi preſque tous les autres mots: mais cette remarque n'a lieu que devant la voyelle, & non pas devant les conſones liquides *l*, & *r*; car on ne mettroit pas proprement *havlár*, pour *hablar*, parler; ni *homvure*, au lieu de *hombre*; qui aporteroit un inconvenient, parce qu'on pourroit faire l'*u* voyelle, au lieu qu'il eſt conſone en telles diſtions; neanmoins il ne faut pas laiſſer de faire ſonner ledit *b*, comme dans les autres diſtions devant la voyelle.

## Du ç.

La ſeconde eſt le ç, appellée en Eſpagnol *ce con cedilla*, qui ne ſe met que devant *a*, *o*, & *u*, & vaut autant que le *c* ordinaire mis devant *e* & *i*, & ſe prononce en graſſayant, & non pas ſi rudement que l'*s*, encore qu'en François il ſe prononce de même; comme nous voions en ces mots, *François*, *ſçavoir*, & autres, dans leſquels ledit ç vaut *s*: & ceux-là ſe trompent qui en écrivant l'Eſpagnol, mettent ledit ç devant *e* ou *i*, où il eſt ſuperflu.

## De la prononciation de ſc.

Il ſe trouve des diſtions Eſpagnolles écrites par *ſc*, & *c* ſimple; mais la prononciation en eſt ſembla-

blable, comme *mereſcer*, & *merecer*, *paſeſcer*, *conofcer*, *pereſcer*, *guarneſcer*, *creſcer*, & beaucoup d'autres, qui s'écrivent auſſi, *paſecer*, *conocer*, *perecer*, *guarnecer*, *crecer*, comme l'on verra dans la liſte des verbes qui eſt dans cec ouvrage après le verbe *merecer*.

## De l'e.

Les Eſpagnols ne prononcent jamais leur *e* que fermé, c'eſt à dire, comme on le prononce en François, quand il eſt accentué; & ils ne lui donnent point le ſon d'*ai*, ou *ei*, qui eſt beaucoup plus ouvert.

## Du g.

La troiſième eſt *g* devant *e* & *i*, lequel ſe prononce plus rudement qu'en François, & ſe forme au palais de la bouche, repliant le bout de la langue en haut, & la pouſſant vers le gozier, & a quelque reſſemblance avec le *ch* François: mais devant *a*, *o*, *u*, il a la même prononciation qu'en François.

## De l'h.

L'*h* ne s'aspire jamais, bien que quelques-uns voulant ſubtiliſer contre l'ordinaire, aient voulu dire, que l'aspiration ſ'obſerve en ces mots, *hombre* & *hembra*; mais les Eſpagnols ſavans font paſſer cette ſubtilité pour une reverie.

## De l'j.

La quatrième eſt *j* conſone, que nous apelons *jota*, & qui ſe prononce preſque comme *ſibota*, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais, & au dedans de la gorge, & non pas comme *yota*, en faiſant trois ſyllabes.

4 NOUVELLE GRAMMAIRE  
De la ressemblance entre l'*x*, le *jota*  
& le *g*.

Il faut remarquer qu'il y a grande ressemblance, ou plutôt qu'il n'y a aucune différence de prononciation entre le *g*, mis devant *e*, & devant *i*; le *jota* se met devant *a*, *o*, & *u*, rarement devant *e*, jamais devant *i*; & l'*x* (que nous nommons *equis*) qui se joint à toutes les voyelles: car j'ai remarqué des mots écrits indifféremment par ces trois lettres; comme *tixerás*, *tijeras*, qui signifie des ciseaux; *trabajo*, je l'ai lû *travaxo*, & *trabaxo*. Et cette affinité, au moins du *g* & du *jota*, se peut connoître en ce que quand la diction se trouve écrite par *g* devant *e*, ou *i*, en quelques modes des verbes, & que la voyelle immédiatement suivante se change en une autre, à sçavoir en *a*, ou en *o*, en d'autres modes desdits verbes; il faut pareillement changer le *g* en *jota*: comme par exemple le verbe *coger* aiant *g* en son Infinitif, fait à l'Optatif & au Conjonctif; *coja*, & non pas *coga*; *eligir*, se change en *elija*; *regir* en *rija*, & plusieurs autres, convertissant le *g* en *jota*.

De l'*y* & de l'*i*.

Je dirai en passant, touchant les deux autres, *i* & *y*, qu'on ne doit pas les confondre en écrivant l'un pour l'autre; mais il faut sçavoir que l'*i* simple se joint toujours aux consonnes en même syllabe devant ou après, comme en ce mot *infinito*; quelquefois aussi il fait syllabe à part, comme en la première de ce verbe *imitar*; & ne se met point en diphtongue, si ce n'est ensuite de quelque consonne, comme en *gracia* & *gloria*. Mais l'*y* se joint aux autres voyelles pour faire diphtongue; comme en *yazer*, *yugo*, *mayor*, & autres, & quel-

ESPAGNOLLE. 5

quelquefois il fait syllabe à part; comme en *leydo* & *oydo*, qui sont trissyllabes: quelquefois aussi il se met avec la consonne, mais ce doit être devant elle, & au commencement de la diction comme en *yzquierdo*, *yçar*, *yr*, & quelque peu d'autres.

Du double *ll*.

La cinquième est le double *ll*, qui a une prononciation grasse, telle que les mots François qui ont un *i* devant ledit *ll*, comme sont ceux qui suivent; *filles*, *quilles*, *pareilles*, *batailles*, *canailles*, & autres: où il faut bien remarquer, que quand la diction Espagnolle commence par ledit double *ll*, qu'il ne le faut pas prendre comme s'il y avoit un *i* devant lui, mais se représenter quel son il peut avoir étant séparé dudit *i*. Ainsi *llaga*, par exemple, ne s'exprimera pas comme aiant *i* devant soi, car on diroit *illaga*, trissyllable, étant seulement dissyllabe; mais divisant le mot François, *filles*, en deux de cette manière, *fi-ll*, il sera bon de prendre la seconde partie du même mot, & d'en appliquer le son à la diction Espagnolle, qui commencera, comme j'ai dit, par ledit *ll* devant quelque voyelle que ce soit.

Il faut ici excepter quelques dictions qui sont plutôt Latines ou Italiennes qu'Espagnoles, comme *Illustre*, *Exceliente*, *Camillo*, *Tullio*, *Isabella*, *Sibilla*, & autres, dans lesquelles ledit *ll* ne sonne que comme *l*; & même ceux qui écrivent bien, les mettent par *l* simple en cette sorte, *Ilustre*, *Excelente*, *Camilo*, *Tulio*, *Sibila*, *Isabela*, qui est beaucoup mieux.

De l'*ñ*.

La sixième est l'*ñ*, appelé *n tildé*, ou bien *n con tildé*,

*tilde*, qui signifie *n* titré, laquelle vaut autant que *gn*, en François, & s'appelle par quelques-uns en Espagnol *gné*, qui se prononce comme la dernière syllabe de *acompañé*. Exemple, *señor*, se lit comme *seignor*. Quelquefois il se trouve des mots écrits par deux *m*; mais c'est faute de ce caractère *ñ*, aussi ce n'est que dans les livres qui sont imprimés hors d'Espagne: joint que les Espagnols ne redoublent point de consonnes sinon *l*, *r*, & *s*, &c. & quelquefois *m*, devant laquelle ils mettent le plus souvent une *n*, comme *enmendar* au lieu de *emmendar*.

Les Espagnols prononcent le Latin, comme leur langue le porte, ou plutôt leur prononciation; & quand un mot se termine en *m*, ils y mettent une *n* à la place, comme *vobiscum*, *vobiscun*; *Dominum*, *Dominun*. Ils prononcent *Irraël* pour *Israël*, *iten* pour *item*, &c.

De l'*u* voyelle.

La septième est *u* voyelle, qui en Espagnol, & presque en toutes les autres langues étrangères, se prononce comme *ou*.

De l'*v* consonne.

La huitième est l'*v* consonne, qui n'est en rien différent du *b*, en la prononciation, comme j'ai dit ci-dessus, parlant dudit *b*.

De l'*x*.

La neuvième est *x*, qui se prononce fort rudement devant la voyelle, & tout de même que le *jota*, y ayant grande ressemblance entr'elles, attendu qu'elles se trouvent souvent l'une pour l'autre, comme *embaxador*, & *embajador*; *dexar*, & *dejar*.

Notez

Notez que quand l'*x* est dans la diction composée de la préposition *ex* suivie d'une consonne, alors il retient sa prononciation naturelle, qui est commune aux autres langues: & la raison de cela est, que l'*x* n'a pas le son rude, s'il n'est joint à la voyelle, immédiatement devant ou après. J'ai lu quelquefois *escepto* & *excepto* pour *excepto*; *espresso* pour *Expresso*; & d'autres encore, qui changent l'*x* en *s*, devant la consonne. Mais c'est une grande faute.

Du *z*.

La dernière est *z*, qui quelquefois se prononce plus rudement que le *c*, mais le plus souvent elle a le même son; car j'ai vu bien souvent écrit *hacer*, pour *hazer*; *lienço* pour *lienzo*; *baço* substantif qui signifie la ratte, ou *baço* adjectif qui veut dire bis, comme *pan baço*, pain bis: je l'ai vu écrit *vaxo*, mettant l'*v* pour *b*, & le *z*, pour *c*; & si on le considère dans les dictions qui se terminent par ledit *z*, on trouvera qu'il ne diffère gueres de l'*s*, finale, hormis qu'il se prononce avec un accent grave; & pour preuve de cette ressemblance, voyez *Covarruvias* en son *Tesoro*, qui renvoie au *g*, les dictions qui commencent par *z*.

Du *ch*.

Le *ch* se prononce presque comme *tch*, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & frottant plus les dents & les lèvres, que les François en prononçant *ch*: comme pour exemple *mucho*, se lit ainsi, *mo-utcho*; toutefois il se faut donner de garde de faire sonner le *t* separement, car on y feroit une syllabe de plus.

Il y a quelques diſtions en Eſpagnol , dans leſquelles le *ch* ſe prononce *k*, comme *machina*, *anichilar*, *charidad*, & autres , qui ſe doivent prononcer *maquina*, *aniquilar*, *caridad*; auſſi quelques-uns les écrivent ainſi pour oter l'ambiguité : on doit obſerver la même choſe aux noms étrangers, comme en *Chariclea*, &c.

Quant au reſte des lettres , je n'y trouve aucune différence de prononciation , ſoit avec la langue Françoisſe , ou étrangere , ſeulement le *q* ſe prononce *con* & non *cu*, comme en François.

De *gn*.

Il ne fera pas inutile de dire ici que l'Eſpagnol ne prononce pas *gn* comme les François ; parce qu'il ne feroit point de différence entre ledit *gn*, & *ñ*: mais comme ſi le *g* étoit ſeparé d'avec l'*n*, on lira *dig-no* pour *di gno*; & même les Eſpagnols otent ſouvent le *g*, mettant *dino*, pour *digno*; *ſiniſicar*, au lieu de *ſigniſicar*.

De l'*r*, l'*t*, l'*s*.

L'*r* ſe prononce fort dure, comme *erré*; & l'*s*, comme *eſſé*. J'ajouterai ici que les Eſpagnols ne mettent jamais le *t* quand il a la nature du *c*; comme en ces mots, *gracia*, *acion*, *dicion*, *intencion*, & autres, vous n'y trouverez point le *t* devant l'*i*, parceque le même *t* ſe prononce toujours d'une ſorte, comme en ces diſtions, *Titiro*, *Tiberia*, *Tirano*, &c.

De l'*s*.

Il faut encore ajouter que l'*s* ſimple ſe prononce comme l'*ſſ*; car ſouvent les Eſpagnols écrivent une même diſtion par l'un ou par l'autre, com-

comme *ſoſiego* & *ſoſiego*, *peſar* & *peſſar*, *paſo* & *paſſo*; & beaucoup d'autres.

De *gue* & *gui*, *que* & *qui*.

Après avoir parlé des lettres ſimples, il ne faut pas omettre la prononciation de ces ſyllabes *gue* & *gui*, & *que* & *qui*; d'autant qu'elles ne ſe prononcent pas comme aux autres langues étrangères, mais promptement comme en François, & ainſi que les Italiens écrivent & prononcent leur *ghe* & *ghi*, pour *gue* & *gui*, & *che* *chi*, pour *que* *qui*; & il ne ſe trouve aucune exception de *que* & *qui*, ſi non *eloquencia*, *eloquente*, & ce qui en depend, qui ſont mots deriver entièrement du Latin, & il pourroit y en avoir encore d'autres de même nature; mais il y en a de *gue*, auſquelles on entend diſtinctement l'*n*, comme ſont *aghelo*, ayeul; *antighedad*, antiquité; *unghento*, unguent; *cigüena*, cigoigne; *aghero*, augure; *ghero*, un œuf couvi; *verghença*, vergogne; *Sigüença*, nom propre de Ville en Eſpagne; *garghero*, le goſier ou la gorge; *pedigheño*, ſaſſre, petulant; *pighela*, pige ou attache d'oifeaux de proie; *regüeldo*, nom qui ſignifie un rot, ou verbe, qui veut dire, je rotte; *deghello*, je tranche la tête, ou j'egorge, leſquels viennent de *regoldar* & de *degollar*, changeant l'*o*, de l'inſinitif en *üe*, en quelques tems & perſonnes de leur conjugaiſon, comme il ſe verra en parlant des verbes: *unghento*, unguent; *ghenta* & *cinquenta*, comme auſſi *quento* ſont de ce nombre, quand ils ſe trouvent écrits par *q*, d'autant que pluſieurs les écrivent ainſi: contre la regle de la bonne orthographe, car il faut écrire *cuenta*, *cinuenta*, comme

comme & *cuento*, qui est leur propre & vraie orthographe principalement de *cuento*, qui vient de *contar*.

Aussi suivent la même exception les verbes qui ont *guar* à l'infinif, lorsqu'en leurs conjugaisons, ils se rencontrent avoir *gue*, comme *menguár*, *mengué*; *aguar*, *agüe*; *fraguar*, *fragüe*; *averiguar*, *averigüe*, & autres, lesquels se prononcent tous en faisant sonner l'*u*, comme il a été dit.

De *gui*, je n'ai remarqué que *arguyr*, qui soit excepté, & se prononce comme *argouyr*, ainsi distingué, *argon-yr*.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictions écrites par *qua*, comme *quasi* & *qualidad*, contre la règle de l'orthographe auxquelles l'*u* ne se prononce point, mais *casti* & *calidad*; & c'est aussi leur vraie orthographe.

### De l'Article.

**A**yant parlé des lettres, il faut venir aux dictions, qui sont les parties de l'oraison; la première desquelles est l'article, qui seul se decline & sert à la déclinaison des autres parties déclinaibles, à favori aux Noms, Pronoms & Participes, n'y ayant autre moyen de connoître la variation des cas que celui-là.

Notez que dans les langues vulgaires, l'article est conté pour une partie d'oraison; tellement que nous en trouvons neuf, qui est une plus que parmi les Latins, d'autant que l'article latin est plutôt pronom démonstratif, qu'article: car si nous expliquons, par exemple, *hic homo* en François, nous disons *cet homme*; car *homo* seul signifie l'homme.

Il faut donc savoir qu'il y a trois articles en la langue Espagnole, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms des langues vulgaires, il ne s'en remarque que deux, le masculin & le féminin, pour ce qui est du neutre, les Allemans l'ont: quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est *el*, le féminin *la*, & le neutre *lo*, & se déclinent comme s'ensuit.

### Declinaison de l'article masculin.

	Singulier.	Plurier.
Nom.	<i>el</i> , le	<i>los</i> , les
Gen.	<i>del</i> , du	<i>de los</i> , des
Dat.	<i>al</i> , au	<i>à los</i> , aux
Accuf.	<i>el</i> , le	<i>los</i> , les
Ablat.	<i>del</i> , du	<i>de los</i> , des

### De l'article Feminin.

	Singulier.	Plurier.
Nom.	<i>la</i> , la	<i>las</i> , les
Gen.	<i>de la</i> , de la	<i>de las</i> , des
Dat.	<i>à la</i> , à la	<i>à las</i> , aux
Accuf.	<i>la</i> , la	<i>las</i> , les
Ablat.	<i>de la</i> , de la	<i>de las</i> , des

### Neutre.

Nom.	<i>lo</i> , le	Accuf. <i>lo</i> , le
Gen.	<i>de lo</i> , du	Ablat. <i>de lo</i> , du
Dat.	<i>à lo</i> , au	Il n'a point de Plurier.

Quand à cet article, *lo*, il ne se peut appliquer à aucun nom, mais il semble être plutôt pronom démonstratif, ou relatif du genre neutre, qui

12 NOUVELLE GRAMMAIRE  
qui ne se joint à aucun nom substantif ni adjectif:  
aussi il n'est pas besoin d'article neutre en une  
langue, qui n'a point de noms neutres.

Il s'en donnera des exemples, en parlant des  
Pronoms en general, où l'on montrera qu'il est  
tantôt demonstratif, & tantôt relatif.

### De l'usage des articles, & premièrement du Masculin.

L'Article *el*, se met toujours avec les noms  
du genre masculin, qui commencent par  
voyelle ou par consonne; & quelquefois il se joint  
aux noms féminins; principalement à ceux qui  
commencent par *a*, & cela pour éviter le mau-  
vais son de la rencontre de deux *a*, comme par  
exemple: *el anima*, *el agua*, sonne mieux que  
ne feroient *la anima*, *la agua*, auxquels il seroit  
besoin d'ouvrir la bouche fort grande (comme  
quand on baaille) pour redoubler l'*a*; encore  
que cette regle ne soit pas generale, car on dit  
bien, *la antiguedad* pour *el antiguedad*, & beau-  
coup d'autres.

Le susdit article *el* renversé qui fait *le*, se  
met souvent à la fin du verbe, & alors il est rela-  
tif, comme *llamadle*, *desidle*, qui en François  
signifient, appelez-le, dites-lui. Il est aussi sou-  
vent demonstratif, comme *el que dixo esto*, celui  
qui dit ceci: on le trouve aussi pour pronom re-  
latif, comme *el me dixo esto*, il m'a dit ceci

### De l'article féminin *la*.

L'Article *la* se met toujours devant les noms  
féminins comme *la muger*, *la casa*, excepté  
ceux qui commencent par *a*, comme il est dit,  
lesquels ont l'article masculin *el*. Cet

Cet article mis après le verbe, prend la nature  
du pronom relatif, aussi bien que l'article mas-  
culin *le*: & cela dans les cas obliques.

*La*, est aussi pronom demonstratif, & signifie  
celle, comme *la que yo veo*, celle que je voi; &  
dans cette façon de parler il participe du relatif  
aussi bien que du demonstratif.

### De l'article *lo*.

ENCORE que j'aie dit ci-dessus que *lo* n'est pas  
proprement article, n'y ayant dans cette lan-  
gue point de noms neutres substantifs, où il se  
puisse appliquer; cependant il y a quelques noms  
adjectifs substantifiez, auxquels il s'ajoute, com-  
me *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*, le bon ou ce  
qui est bon, le mauvais ou ce qui est mauvais,  
le grand ou ce qui est grand.

Il se met aussi avec le verbe, où il semble être  
superflu, & alors il est relatif & demonstratif:  
exemple, *Quanto dixeris todo lo apruevo*. J'a-  
prouve tout ce que tu diras, ou pour le dire par  
la même phrase: tout ce que tu diras, je l'aprou-  
ve tout; en quoi se voit deux fois la force de *lo*,  
car au lieu de *quanto*, il se pourroit dire, *todo lo  
que dixeris apruevo*, tout ce que tu diras je l'a-  
prouve: & cela parce que *lo*, signifie *ce que*, &  
*le*: demonstratif & relatif.

### Des noms & de leurs genres.

MON intention n'étant pas de former une  
Grammaire avec toutes ses parties, je ne  
m'arrêterai pas à expliquer les differences des  
noms, soit propres ou appellatifs: ni ce que c'est  
que substantif & adjectif, pour les raisons que j'ai  
déjà touchées; je parlerai seulement de quelques-  
uns

14 NOUVELLE GRAMMAIRE  
 uns de leurs accidens; & premièrement des genres, qui sont deux, bien que quelques-uns en reconnoissent un troisième, faisant un masculin, un féminin & un neutre.

Les deux premiers se connoîtront de deux manières. l'une par les articles *el* & *la*, l'autre par les adjectifs (je dis quant aux substantifs qui ont presque toujours l'article ou l'adjectif avec soi) car il seroit fort difficile de les pouvoir discerner par la terminaison; d'autant qu'il y a des noms de deux genres, qui ont une même terminaison, comme *el Profeta*, *el Poëta*, *el Planeta*, *la cabega*, *la bola*, & une infinité d'autres: toutefois ceux qui se terminent en *o*, sont presque tous masculins, & je n'en ai remarqué que deux féminins, qui sont, *la mano*, & *la nao*.

Quant aux autres terminaisons, soit par voyelles ou consonnes, elles sont toutes communes aux deux genres; c'est pourquoi comme on ne pourroit bonnement les discerner, je les remets à l'usage & à l'étude de ceux qui seront diligens & curieux d'apprendre la langue.

Je dirai ici en même tems que les noms des lettres sont tous du genre féminin, comme *la a*, *la b*, *la c*, *la d*, &c. sans aucune exception.

### Des terminaisons du nombre plurier.

ETant assez notoire ce que c'est que le nombre dans la Grammaire, il suffira de nommer la terminaison des noms au plurier: car le singulier se connoitra facilement par le discours, ou par quelque article ajouté, finissant la plupart

par voyelles, & les autres par certaines consonnes, qui se verront ci-après. Il faut donc savoir que tous les noms Espagnols qui se terminent par voyelle au singulier, forment leur plurier, en y ajoutant simplement une *s*; comme *hombre*, *hombres*, *caballo*, *caballos*, &c.

Mais ceux qui finissent par consonnes au singulier, prennent *es* au plurier, entre lesquels sont aussi compris ceux qui se terminent en *y*: & pour les mieux connoître, il faut remarquer les consonnes finales, qui sont les suivantes *d*, *l*, *n*, *r*, *s*, *x*, & *z*, de toutes lesquelles, & de *y*, nous donnerons des exemples, & premièrement de ceux qui finissent en *d*.

	Sing.	Plur.
<i>Verdad</i> , vérité.		<i>verdades</i> , veritez.
<i>merced</i> , grace.		<i>mercedes</i> , graces.
<i>lid</i> , debat.		<i>lides</i> , debats.
<i>virtud</i> , vertu.		<i>virtudes</i> , vertus.

### Secondement en *l*.

	Sing.	Plur.
<i>Animal</i> , animal.		<i>animales</i> , animaux.
<i>batel</i> , bateau.		<i>bateles</i> , bateaux.
<i>badil</i> , pelle à feu.		<i>badiles</i> , pelles à feu.
<i>caracol</i> , limaçon.		<i>caracoles</i> , limaçons.
<i>azul</i> , azur.		<i>azules</i> , nous n'ufons pas du plurier d'azur, en qualité de substantif.

### En *n*.

	Sing.	Plur.
<i>Pan</i> , pain.		<i>panes</i> , pains.
<i>almazen</i> , magasin.		<i>almazenes</i> , magasins.
<i>celemín</i> , picotin.		<i>celemines</i> , picotins.
<i>blasón</i> , blason.		<i>blasones</i> , blasons.
<i>atún</i> , un ton.		<i>atunes</i> , des tons.

En *r*.

En r.

	Sing.		Plur.
<i>Pesar</i> ,	ennui.	<i>pesares</i> ,	ennuis.
<i>muger</i> ,	femme.	<i>mugeres</i> ,	femmes.
<i>martyr</i> ,	martyr.	<i>martyres</i> ,	martyrs.
<i>delór</i> ,	douleur.	<i>dolóres</i> ,	douleurs.

En s.

	Sing.		Plur.
<i>Dios</i> ,	Dieu.	<i>dióses</i> ,	les dieux.
<i>feligrés</i> ,	paroissien.	<i>feligréses</i> ,	paroissiens.
<i>mies</i> ,	moisson.	<i>miesses</i> ,	moissons.
<i>mes</i> ,	mois.	<i>meses</i> ,	mois.
<i>montañes</i> ,	montagnard.	<i>montañeses</i> ,	montagnards.

En x.

Les terminez en *x* changent quelquefois cette lettre en *g* au pluriel.

comme :

	Sing.		Plur.
<i>Carcax</i> ,	carquois.	<i>carcages</i> ,	carquois.
<i>relox</i> ,	horloge.	<i>reloges</i> ,	horloges.

En y.

	Sing.		Plur.
<i>Buéy</i> ,	bœuf.	<i>buéyes</i> ,	bœufs.
<i>Réy</i> ,	Roi.	<i>Réyes</i> ,	Rois.

En z.

	Sing.		Plur.
<i>Paz</i> ,	paix.	<i>Pazes</i> ,	paix.
<i>juez</i> ,	juge.	<i>juezes</i> ,	juges.
<i>perdiz</i> ,	perdrix.	<i>perdizes</i> ,	perdrix.
<i>bóz</i> ,	voix.	<i>bózes</i> ,	voix.
<i>crúz</i> ,	croix.	<i>crúzes</i> ,	croix.

Enfin l'on void que tous les pluriels finissent en *s*; & il ne se trouve que bien peu de singuliers qui l'aient.

II

Il sembleroit à quelques-uns que *paix* n'auroit point de pluriel en François: mais je trouve que la *paix* s'étant faite plusieurs fois, on peut dire les *paix*; eu égard à la diversité des tems.

*De la déclinaison des noms substantifs, tant propres que communs.*

QUoi qu'il suffise de savoir décliner les articles, pour savoir la déclinaison des noms; joint que lesdits noms ne se varient point par cas, mais seulement les articles, comme il est dit ci-dessus: toutefois il sera bon de donner quelques exemples de la déclinaison des noms tant Propres que Communs, Substantifs & Adjectifs; & de ceux qui semblent être Neutres, auxquels se joint l'article *lo*: outre ce qu'il faut entendre que les noms Propres n'ont point d'article au nominatif, ni à l'accusatif; & qu'il semble aussi qu'ils ne s'en servent point dans les autres cas, mais de certaines particules qui sont de véritables prépositions; comme au genitif *de*; au datif *a*; & de même à l'accusatif: au vocatif ils ont l'interjection *ó*, & à l'ablatif *de*, comme au genitif.

*Exemples des noms propres.*

Nom. <i>Pedro</i> ,	Pierre.	<i>Catalina</i> ,	Catherine.
Gen. <i>de Pedro</i> ,	de Pierre.	<i>de Catalina</i> .	
Dat. <i>a Pedro</i> ,	à Pierre.	<i>a Catalina</i> .	
Accus. <i>Pedro</i> ,	ó à <i>Pedro</i> ,	<i>Catalina</i> ,	ó à <i>Catalina</i> .
	Pierre, ou à Pierre.	<i>lina</i> .	
Vocat. <i>ó Pedro</i> ,	ó Pierre.	<i>ó Catalina</i> .	
Ablat. <i>de Pedro</i> ,	de Pierre.	<i>de Catalina</i> .	

B

Exem-

## Exemple des noms Communs.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>El padre</i> , le pere.	<i>los padres</i> , les peres.
Gen.	<i>del padre</i> , du pere.	<i>de los padres</i> ,
Dat.	<i>al padre</i> , au pere.	<i>à los padres</i> .
Accuf.	<i>el padre</i> , & <i>al padre</i> , le pere, ou au pere.	<i>los padres</i> , & <i>à los</i> <i>padres</i> .
Vocat.	<i>ô padre</i> , ô pere.	<i>ô padres</i> .
Ablat.	<i>del padre</i> , du pere.	<i>de los padres</i> .
	Sing.	Plur.
Nom.	<i>La muger</i> , la femme.	<i>las mugeres</i> .
Gen.	<i>de la muger</i> , de la femme.	<i>de las mugeres</i> .
Dat.	<i>à la muger</i> , à la femme.	<i>à las mugeres</i> .
Accuf.	<i>la muger</i> , & <i>à la muger</i> , la femme, ou à la femme.	<i>las mugeres</i> , & <i>à las mugeres</i> .
Vocat.	<i>ô muger</i> , ô femme.	<i>ô mugeres</i> .
Ablat.	<i>de la muger</i> , de la femme.	<i>de las mugeres</i> .

Il n'a pas été besoin d'ajouter le François à tous les cas de ces déclinaisons ci-dessus, parce qu'il est assez facile de l'entendre.

## Des noms Adjectifs, &amp; de leur déclinaison.

Les noms adjectifs ont deux terminaisons, l'une en *o* au masculin, qui se change en *a* au féminin, comme, *bueno*, *buena*, bon, & bonne: l'autre en *e*, qui est commun à l'un & à l'autre genre, comme, *grande*, qui signifie grand & grande.

J'ai dit ci-dessus, que quelques noms adjectifs se font substantifs, & qu'alors ils sont neutres; ceux-là prennent l'article *lo*, & il y en a de deux

ter-

terminaisons, à savoir, de *o*, & de *e*, comme, *lo bueno*, *lo malo*, *lo grande*. Voici comment ils se déclinent tous, premierement le masculin.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>El bueno</i> .	<i>los buenos</i> .
Gen.	<i>del bueno</i> .	<i>de los buenos</i> .
Dat.	<i>al bueno</i> .	<i>à los buenos</i> .
Accuf.	<i>el bueno</i> , & <i>al</i> <i>bueno</i> .	<i>los buenos</i> , & <i>à los</i> <i>buenos</i> .
Vocat.	<i>ô bueno</i> .	<i>ô buenos</i> .
Ablat.	<i>del bueno</i> .	<i>de los buenos</i> .

## Le féminin.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>La buena</i> .	<i>las buenas</i> .
Gen.	<i>de la buena</i> .	<i>de las buenas</i> .
Dat.	<i>à la buena</i> .	<i>à las buenas</i> .
Accuf.	<i>la buena</i> , & <i>à</i> <i>la buena</i> .	<i>las buenas</i> , & <i>à</i> <i>las buenas</i> .
Vocat.	<i>ô buena</i> .	<i>ô buenas</i> .
Ablat.	<i>de la buena</i> .	<i>de las buenas</i> .

## Exemple du commun.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>El grande</i> , le grand.	<i>los grandes</i> .
Gen.	<i>del grande</i> .	<i>de los grandes</i> .
Dat.	<i>al grande</i> .	<i>à los grandes</i> .
Accuf.	<i>el grande</i> , & <i>al</i> <i>grande</i> .	<i>los grandes</i> , & <i>à los</i> <i>grandes</i> .
Vocat.	<i>ô grande</i> .	<i>ô grandes</i> .
Ablat.	<i>del grande</i> .	<i>de los grandes</i> .

Les neutres se déclinent en cette maniere, avec l'article *lo*.

	Singulier.	
N.	<i>lo grande</i> , ce qui est grand.	<i>lo bueno</i> , ce qui est bon
Gen.	<i>de lo grande</i> .	<i>de lo bueno</i> .

B 2

Dat.

Dat. à lo grande. à lo bueno.

Accuf. lo grande, ô, à lo bueno, ô, à lo grande. bueno.

Vocat. ô grande. ô bueno.

Ablat. de lo grande. de lo bueno.

Et ainfi des autres fans pluriel.

Ils ont comme vous voiez les articles du datif *al* & à *los*, à *la*, & à *las* en leur accusatif, selon les occurrences; ce qui se connoît par le verbe qui gouverne ledit cas.

Il faut prendre garde à ce mot *Grande*, lequel étant mis devant un nom substantif qui commence par une consonne, laisse la dernière syllabe. Exemple, *gran muger*, *gran tiempo*, mais devant la voyelle, il se dit tout entier, comme *grande animo*, *grande hombre*.

Le mot de *santo* suit la même règle, au masculin seulement, étant mis devant un nom propre, comme *san Pedro*, *san Francisco*, &c. hormis *santo Domingo*, & *santo Tomas*. Car on ne dit jamais, *san Domingo*, ni *san Tomas*.

Aussi ce mot *Bueno*, quand il est immédiatement devant son substantif, rejette la voyelle finale. Exemple, *el buen hombre*; mais quand il est mis après, il la retient, comme *el hombre bueno*: *Malo* suit la même règle, car on dit *mal hombre*, & *hombre malo*. J'ai dit immédiatement, parce qu'en interposant quelque diction, la voyelle demeure en sa force.

*Tanto* & *Quanto*, perdent aussi leur dernière syllabe, étant mis devant l'Adjectif & l'Adverbe, & quelquefois devant le substantif: comme *Tan grande*, *tan bueno*, *tan tarde*, *tan solamente*, *tan puta vieja era tu madre* comme yo: *Quan mal parece ay essa color de esperança*. *Quan*  
bien

bien lo haze v. m. Mais s'ils se trouvent devant ces deux adverbes comparatifs *mas* & *menos*, ils se disent tout au long; comme, *Quanto mas*, *Tanto menos*; & au cas pareil devant les noms comparatifs *mayor* & *menor*. Exemple: *Quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura*; D'autant plus que la fortune est grande, tant moins elle est assurée.

Bien souvent en l'interrogation, les Espagnols usent de ces deux diction, *Que tanto*, au lieu de *Quanto*, comme: *Que tanto ay de aqui alla?* pour, *Quanto ay de aqui alla?* combien y a-t-il d'ici là? Notez aussi que *Tanto* & *quanto*, reçoivent le genre féminin, *Tanta* & *quanta*, & sont tous également declinable: car on dit, *tantos* & *tantas*, *quantos* & *quantas*.

Il faut ajouter l'article à l'adjectif en la construction des mots, lorsqu'il est joint à son substantif, comme *el buen hombre*, *la hermosa muger*: mais les pronoms n'ont pas le même privilège: car si l'oraison commence par ces derniers, ils n'auront point d'article comme les Italiens leur en donnent. Exemple, *Vuestra hermosura es tal, que atrae à vuestro amor quantos la miran*. L'Italien diroit, *La vostra bellezza è tale, che attrae al vostro amore, quanti la riguardano*; où il ajoute toujours l'article au Pronom, au lieu que le François n'y en met point, disant: Votre beauté est telle, qu'elle attire à votre amour, tous ceux qui la regardent.

Quant au nom Adjectif neutre, il aura toujours son article *lo*, car il semble plutôt être Substantif qu'Adjectif, comme font, *Lo bueno*, *lo dulce*, *lo amargo*, *lo ageno*, *lo malo*. Excepté toutefois quand il se met avec le verbe *Ser*, comme,

*Bueno es amar à Dios*, il est bon d'aimer Dieu. *Malo es hurtar*, il est mauvais de dérober. *Provechoso es enseñar*, il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquefois ajouter l'article *el* devant l'Infinitif. Exemple *Malo es el hurtar*, il est mauvais le dérober, & en cette maniere de parler l'Infinitif devient Nominatif.

On fait des noms neutres possessifs de ces pronoms *lo mio*, *lo tuyo*, *lo suyo*, *lo nuestro*, *lo vuestro*; qui signifient, le mien, ou, ce qui est à moi, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre: cela s'entend des biens ou des choses que la personne possède. Exemple: *No quiero perder lo mio*, je ne veux pas perdre le mien. *Parta Dios de lo suyo contigo*, Dieu te fasse participant du sien, ou de ses graces.

On trouve des adjectifs terminez en consonnes, savoir en *l*, comme *débil*, *frágil*, *fertil*, *util*; & aussi en *z*, comme *capáz*, *rapáz*, *pertináz*, & quelques autres qui se remarqueront en lisant.

### De la terminaison des noms diminutifs.

Les noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont *illo* & *ico*; J'en ai remarqué en beaucoup de livres une troisième, qui est *ito*: Exemple de toutes:

*Asnillo*, ânon.

*Cestillo* & *cestico*, corbillon, ou petit panier.

*Mocito* & *Mocico*, petit garçon.

*Loquillo*, petit fol ou follet. *Lobito* & *lobillo*, louvet.

*Montezillo*, petite montagne, colline.

Mais

Mais il faut savoir que les Espagnols les confondent assez souvent, & sans autres exemples que de ces quatre mots ci-dessus, on peut montrer les trois terminaisons; car on dit *asnico*, aussi bien qu'*asnillo*; *loquito*, comme *loquillo*; *montezico*, comme *montezillo*. Toutefois il ne fera pas mauvais de dire, que tous ceux d'une terminaison, n'ont pas toujours toutes les autres; car pour *loquillo* & *loquito*, on ne dira pas *loquico*: *cestico* se dit, mais non pas *cestito*, & d'autres semblables que les diligens pourront remarquer, me suffisant d'avoir montré la terminaison du nom diminutif; mais il ne faut pas laisser en la plume le féminin, car il y en a aussi, comme

*Artezilla*, petit art ou science.

*Partezilla*, parcelle ou petite part.

*Damilla*, Demoiselle, ou petite Dame.

*Bovilla*, petite sotte, lourdaude, ou niaise.

Les Espagnols en flattant & caressant quelqu'un, usent de ces diminutifs en *ito* & *ico*, plutôt que de *illo*, qui sert à montrer la diminution de la chose, sans consideration d'amitié ni de caresses.

Outre les terminaisons des noms diminutifs ci-dessus, il y en a encore une en *uelo*, par *u* voielle, comme sont *cuerpezuelo*, petit corps; *boyezuelo*, bouvillon; *borrachuelo*, petit yvrogne; *bijuelo*, petit enfant, ou petit fils; *moçuelo*, petit garçon, garçonnet; *necezuelo*, petit sot; *pañuelo*, mouchoir. Les féminins changent seulement l'o final en *a*, comme *bijueta*, *mçueta*, *calabazuela*, petite citrouille ou calebace; *migajuela*, petite miette; *lagartijuela*, petit lézard. J'ai trouvé aussi *Cigoñino*, qui a la terminaison différente de toutes les autres ci-dessus; c'est le

24 NOUVELLE GRAMMAIRE  
diminutif de *Cigüeña*, un Cigoneau; & *Palomino*, pigeonneau, de *paloma*. Il s'en pourroit rencontrer encore d'autres, lesquels se connoîtront par leur signification: ceux-ci suffiront pour exemples.

*Des noms Numeraux, & de leur terminaison.*

Les noms numeraux ont diverses terminaisons, encore qu'ils n'aient qu'un nombre, excepté le premier, qui est *Uno*, lequel admet le pluriel, & se dit *unos*, qui vaut autant que *algunos*, & signifie aucuns, quelques uns, & des: comme, *avia unos hombres*, il y avoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes; *una* fait aussi au pluriel *unas*, & vaut autant que *algunas*. Le reste des nombres ne se trouve qu'au singulier, comme on a dit. Ce nom *uno* est de la même nature que *bueno*, pour le regard de la composition: car mettant ledit *uno* devant le substantif ou adjectif masculin, il perd la voielle finale, comme *un hombre*, un homme; *un vellaco*, un malicieux, ou mechant homme. Il n'en est pas de même du féminin qui fait *una*, lequel ne per jamais son *a*.

Aussi (comme nous avons dit du mot *bueno*) si on interpose quelque diétion entre *uno*, & son substantif; ou bien que *uno* soit mis après, alors il retient sa voyelle: comme *el uno es hombre de bien*; *de stos dos el uno es vellaco*: l'un est homme de bien; de ces deux, l'un est mechant homme. Il en est de même quand il est du genre neutre: exemple, *lo uno y lo otro va bien*, l'un & l'autre va bien; c'est-à-dire, tout va bien.

Nous mettons ici de suite tous les noms numeraux, étant bien necessaire de les savoir, & ce sont:

<i>Uno</i> , <i>una</i>	Un, une,
<i>dos</i> ,	deux.
<i>tres</i> ,	trois.
<i>quatro</i> ,	quatre.
<i>cinco</i> ,	cinq.
<i>seys</i> ,	six.
<i>siete</i> ,	sept.
<i>ocho</i> ,	huit.
<i>nuève</i> ,	neuf.
<i>Diéz</i> ,	Dix.
<i>ónze</i> ,	onze.
<i>dóze</i> ,	douze.
<i>tréze</i> ,	treize.
<i>catórze</i> ,	quatorze.
<i>quinze</i> ,	quinze.
<i>diéz y seys</i> ,	seize.
<i>diéz y siete</i> ,	dix-sept.
<i>diéz y ocho</i> ,	dix-huit.
<i>diéz y nuève</i> ,	dix-neuf.
<i>Véynte</i> ,	Vingt.
<i>véynte y uno</i> ,	vingt & un.
<i>véynte y dos</i> , &c.	vingt & deux, &c.
<i>Tréynta</i> ,	Trente.
<i>quarenta</i> ,	quarante.
<i>cincuénta</i> ,	cinquante.
<i>sesenta</i> ,	soixante.
<i>setenta</i> ,	soixante & dix.
<i>ochenta</i> ,	quatre vingts.
<i>noventa</i> ,	quatre vingts dix.
<i>Ciento</i> ,	Cent.
<i>ciento y uno</i> , &c.	cent & un, &c.
<i>ciento y diéz</i> .	cent & dix.

<i>ciento y véynte</i> , &c.	fix vingts, &c.
<i>duziéentos</i> ,	deux cens.
<i>treziéentos</i> ,	trois cens.
<i>quatroziéentos</i> ,	quatre cens.
<i>quiniéentos</i> ,	cinq cens.
<i>seyciéentos</i> ,	fix cens.
<i>seteciéentos</i> ,	sept cens.
<i>ochociéentos</i> ,	huit cens.
<i>noveciéentos</i> ,	neuf cens.
<i>Mil</i> ,	Mil.
<i>dos mil</i> ,	deux mille.
<i>tres mil</i> ,	trois mille.
<i>cien mil</i> ,	cent mille.
<i>ducientos mil</i> ,	deux cens mille.
<i>quinientos mil</i> , &c.	cinq cens mille, &c.
<i>un Millon</i> ,	un million.
<i>un cuento</i> ,	un million.
<i>dos millones</i> ,	deux millions.

Ces nombres *duzientos*, *trezientos*, &c. jusques à *noveciéentos* inclusivement, prennent le genre féminin, lorsqu'ils sont mis devant un nom dudit genre, comme :

*Duzientas mugeres*, deux cens femmes.

*Trezientas donzellas*, trois cens filles.

Cé nombre *Ciento*, étant mis devant quel que nom, la seconde syllabe se retranche, & on dit, *cien bombres*, & non pas *ciento bombres*.

On dit bien *un ciento de ducados*; mais alors il y a ce nombre *un*, devant, & cette proposition de, après ledit *ciento*; & on ne dira pas immédiatement *ciento ducados*.

Il faut remarquer que les Espagnols font une distinction entre un *millon* & *cuento*; car *millon* se dit des écus, ou de ducats, comme un *millon de ducados*: *cuento* se dit de *maravedis*;

car

car quand ils disent de quelqu'un, *que tiene tantos cuentos de renta*; il faut entendre que ce sont autant de millions de *marevedis*.

Outre les nombres ci-dessus, qui sont nombres Cardinaux, il y a les Ordinaux, à savoir:

<i>Primero</i> , premier.	<i>Sexto</i> , sixieme.
<i>segundo</i> , second.	<i>Septimo</i> , ô <i>seteno</i> ,
ou deuxieme.	septieme.
<i>Tercero</i> , tiers, ou	<i>Octavo</i> , huitieme.
troisieme.	<i>Novo</i> , ô <i>noveno</i> ,
<i>Quarto</i> , quatrieme.	neuvieme.
<i>Quinto</i> , cinquieme.	<i>Decimo</i> , ô <i>deceno</i> ,
	dixieme.

Quelques-uns cessent ici le nombre Ordinal, & prennent le Cardinal en sa place; comme pour dire, le chapitre onzième, ils disent *capitulo onze*, &c. Toutefois on trouve encore proprement ces cinq, à savoir *onzeno*, onzième; *dozono*, douzième; *trezono*, trezième; *catorzono*, quatorzième; *quinzeno*, quinzième. Et après ceux-là il faut user du nombre Cardinal pour l'Ordinal. Toutefois j'ai lu *undecimo*, *duodecimo*, *decimo tertio*, *decimo quarto*, *decimo quinto*, *decimo sexto*, *decimo septimo*, *decimo octavo*, *decimo nono*. Aussi l'on trouve, *véynteno*, *tréynteno*, *quarenteno*, *cincuenteno*, *setenteno*, *setenteno*, *ochenteno*, *noventeno*, & *centeno*: Et encore autrement presque selon le Latin, à savoir, *vigesimo*, *trigesimo*, *quadragesimo*, *quinquagesimo* & *cinquentesimo*, *sexagesimo* & *sesentesimo*, *septuagesimo* & *setentesimo*, *octuagesimo* & *ochentesimo*, *nonagesimo* & *noventesimo*, *centesimo*; auxquels s'ajoutent en leur lieu, *primo*, *segundo*, *tercio*, *quarto*, &c., & non pas aux premiers: car on ne dit pas,

pas, *véynteno primo*, ni *tréynteno segundo*, mais bien *vigesimo primo*, *segundo*, &c. Il faut aussi observer que ce ne sera pas bien dit, *vigesimo primero*, ni *vigesimo tercero*, mais *primo* & *tercio*.

### Des Pronoms & de leur nature.

Les Pronoms sont certaines dictions qui se mettent au lieu des Noms, ne servant que pour démontrer, sans nommer la personne ou la chose, ou pour la représenter, aiant été auparavant nommée. Il y en a de plusieurs fortes, Demonstratifs, Possessifs, Relatifs, & Reciproques, autrement dits Reflexifs; parmi lesquels les uns sont Primitifs, & les autres Derivez. Et comme ces différentes especes sont assez connues, il ne sera pas besoin de les définir d'avantage; & il suffira de dire quelque chose de leurs accidens, & d'en montrer l'usage.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres, le masculin & le féminin: deux nombres, aussi comme les noms; mais ils ont trois personnes, & sont ceux-ci; *yo*, *tu*, & *de si* au genitif, qui n'a point de nominatif; *yo*, servant à la première personne, *tu* à la seconde, & *de si* à la troisième. Le changement des voyelles qu'ils ont se connoitra par leur variation ou déclinaison, qui est ci-après.

### Declinaison du Pronom de la première personne.

Singulier.  
Nom. *Yo*, Je, *ou*, moi.

Gen.

Gen. *de mi*, de moi.  
Dat. *à mi*, à moi,  
Accus. *me*, & *por mi*. moi, *ou*, par moi.  
Ablat. *de mi*, de moi.  
Plurier.

*Nosotros*, nous.  
*de nosotros*, de nous.  
*à nosotros*, à nous.  
*nosotros*, & *por nosotros*, nous, *ou*, pour nous.  
*de nosotros*, de nous.

### Declinaison du Pronom de la seconde personne.

Singulier.

Nom. *Tu*, Toi.  
Gen. *de ti*, de toi.  
Dat. *à ti*, à toi.  
Accus. *te*, & *por ti*, de toi, *ou*, par toi.  
Vocat. *ô tu*, ô toi.  
Ablat. *de ti*, & *para ti*. de toi, & pour toi.

Plurier.

*Vos*, *vosotros*. Vous, vous autres.  
*de vos*, *de vosotros*, de vous.  
*à vos*, *à vosotros*, à vous.  
*vos*, *vosotros*, & *por vosotros*, vous, *ou*, pour vous.  
*ô vos*, *ô vosotros*, ô vous.  
*de vos*, *de vosotros*, de vous.

Ces deux servent au singulier pour les deux genres; mais au plurier pour les faire féminins, il faut changer l'*o* de la dernière syllabe en *a*, & dire, *nosotras*, & *vosotras*, au lieu de *nosotros* & *vosotros*.

Vous remarquerez en passant que *tu* se prend pour

pour pronom possessif, étant mis avec le substantif, comme aussi *mi* & *su*, lesquels tous trois sont au pluriel, *mis*, *tus*, *sus*, se déclinent par les articles, & par les cas, qui sont les mêmes que *mio*, *tuyo*, *suyo*, & se prennent pour eux; mais ils sont plus démonstratifs que relatifs, étant toujours joints à leurs substantifs; de quoi l'on donnera des exemples, en parlant des possessifs.

Encore que l'on trouve au pluriel *nos* & *nostros*, *vos* & *vosotros*, toutefois il ne faut pas user indifféremment de tous, car *nos* ne se prend ordinairement que par grandeur, ou par dignité au nominatif, comme: *Nos Don Juan por la gracia de Dios Rey*, &c. & à l'accusatif en composition après le verbe: mais *nosotros*, & *vosotros* s'emploient plus proprement au premier cas, & s'entendent toujours de plusieurs personnes; ce qui n'est pas de *nos* & de *vos*, sans licence: comme *Nosotros entramos en Roma el dia de san Juan*, y *vosotros ya aviades salido*; Nous entrâmes à Rome le jour de saint Jean, & vous en étiez déjà sortis. *Vos*, se dit au premier cas, & aux autres, à une seule personne, au lieu que *tu*, qui seroit trop abjet; & même plusieurs ne se veulent contenter de *vos*, l'estimant aussi bas que si nous disions en François *toi*: si bien que par abus ou affectation, les Espagnols usent presque à l'endroit de tout le monde, de *usted*, sauf les titres qui se donnent aux personnes de plus grande qualité, comme *Señoría*, *Excelencia*, *Alteza*, *Reverencia*, & autres. Et aux cas obliques en composition avec le verbe immédiatement devant ou après, l'on met *os* au lieu de *vos*, comme, *To os digo*, je

je vous dis; *To yrè mañana à visitaros*: Je vous irai demain visiter; mais avec la preposition il faudra dire *vos*, & non *os*: comme, *de vos yo no digo nada*, de vous je ne dis rien, *yo muero por vos*, je meurs pour vous.

Il faut dire en passant, que les Espagnols construisent souvent l'article de la troisième personne avec ces pronoms *nosotros* & *vosotros* au pluriel: comme, *Nosotros los Christianos*, nous autres Chrétiens; *vosotros los que amays*, vous qui aimez; *vosotros los Filósofos de Cupido*, vous autres Philosophes de Cupidon: & aussi avec le verbe de la première ou seconde personne, comme: *Oyd pues amigos*, (*los que lo fueredes*) *el mas extraño successo*: Ecoutez amis (ceux qui le ferez) le plus étrange événement, au lieu de dire, vous qui le ferez.

### Declinaison du Pronom de la troisième personne.

CE Pronom n'a point de nominatif comme les deux précédens, mais il suit le Latin, & sert à tous les deux nombres singulier & pluriel, en cette manière:

Gen.	<i>De si</i> ,	de soi.
Dat.	<i>à si</i> ,	à soi.
Accus.	<i>se, à si, y por si</i> ,	soi & par soi.
Ablat.	<i>de si, y para si</i> ,	de soi, & pour soi.

Il ne faut pas oublier de dire, que les genitifs de ces trois pronoms, sont presque superflus: car voulant en user possessivement, on dira au lieu du premier, *mio*; au lieu du second *tuyo*; & pour le troisième, *suyo*; & ils servent seulement après le verbe, ce qui semble plutôt être à l'ablatif qu'à genitif, comme: *Que*

*Que se dirá de ti?* que dira-t'on de toi?

*Que se dirá de mi?* que dira-t'on de moi?

*El habla de si,* il parle de soi.

Où l'on voit qu'il ne se peut prendre au genitif; car on ne dira pas, *El libro es de mi, el cavallo es de ti, el sayo es de si*: mais bien, *el libro es mio, el cavallo es tuyo, el sayo es fuyo*. Toutefois l'on peut bien interroger, *de quien es esta obra?* mais on ne répondra pas proprement, *de mi*, pour *mia*; cependant sans pronom, parlant d'un autre, on dira fort bien: *de Pedro, de Boscan*.

En composition, avec *misimo*, ils s'emploieront par tous les cas, tant au singulier qu'au pluriel, soit possessivement, reflexivement, ou reciproquement, ou bien par forme de demonstratif & relatif; car on peut dire, *de mi mismo es el libro*, le livre est de moi-même; *es de ti mismo es el sayo*, le saye est de toi-même; *de si mismo es*, c'est de lui-même, ou de soi-même, & ainsi aux autres cas.

*Leur declinaison est comme il s'en suit.*

		Singulier.
Nom.	<i>Yo mismo.</i>	moi-même.
Gen.	<i>de mi mismo.</i>	de moi-même.
Dat.	<i>à mi mismo.</i>	à moi-même.
Accus.	<i>yo mismo, &amp; à mi mismo.</i>	moi même, & à moi-même.
Ablat.	<i>de mi mismo.</i>	de moi-même.
		Plurier.
	<i>Nosotros mismos.</i>	Nous-mêmes.
	<i>de nosotros mismos.</i>	de nous-mêmes.
	<i>à nosotros mismos.</i>	à nous-mêmes.

Sing.

Sing.

Plur. 2. Personne.

Nom. *Tu mismo*, toi-même. *vosotros mismos*.

Gen. *de ti mismo*, de toi-même. *de vosotros mismos*.

Dat. *à ti mismo*. à toi-même. *à vosotros mismos*.

Accus. *tu mismo, & à ti mismo*. *vosotros mismos*.

Vocat. *ô tu mismo*. *ô vosotros mismos*.

Ablat. *de ti mismo*. *de vosotros mismos*.

Sing.

Plur. 3. personne.

Nom. *El mismo*. lui-même. *ellos mismos*.

Gen. *de si mismo*. de soi-même. *de si mismos*.

Dat. *à si mismo*. à soi-même. *à si mismos*.

Accus. *si mismo*. *si mismos*.

Ablat. *de si mismo*. *de si mismos*.

Les accusatifs du nombre pluriel auront aussi la preposition *a*, comme le singulier, & de même que les noms.

J'ai ajouté en cet endroit le premier cas à la troisième personne, bien que le Sr. Miranda l'ait omis dans sa Grammaire; mais il faut savoir qu'il y a différence de signification entre *el* article, & *el* pronom relatif; l'un signifiant en François, le, & l'autre, lui: comme aussi que le pluriel de l'un fait *los*, & l'autre *ellos*; & ledit *el* étant seul & séparé de *misimo*, il se declinera par tous ses cas: savoir *el, del, à el, el, ou à el, del, ellos, dellos, à ellos, ellos* ou *à ellos, dellos*; comme on verra ci-après; & non pas *el, de si, à si*: car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le féminin, il ne faut que changer l'*o* en *a*, & dire *misma* pour *misimo*; & au pluriel *mismas* pour *misimos*. Souvent au lieu de *misimo*, & *misma*, on use de ces dictions, *proprio* & *propria*, comme *yo proprio, tu proprio, de si proprio, el proprio, ella propria*, avec leur pluriel, y ajoutant une *s*. Les Espagnols écrivent plus souvent *propio* & *propia*, que

G

que *proprio* & *propria*, mais cette dernière façon de parler n'est gueres en usage, car *yo proprio*, *tu proprio*, de *si proprio*, ne se dit plus.

### Des Pronoms possessifs qui derivent des precedens.

Ces pronoms possessifs sont, *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro*, *vuestro*, & leurs feminins, *mia*, *tuya*, *suya*, *nuestra* *vuestra*; ils ont aussi le genre neutre, y ajoutant l'article *lo*: mais immédiatement devant le substantif au lieu de *mio*, *tuyo*, *suyo*, & de *mia*, *tuya*, *suya*, il faut dire *mi*, *ta*, *su*; & au pluriel, *mis*, *tus*, *sus*, lesquels servent au masculin & au féminin. Exemple: *Mi padre escribio à tu amo*, *por lo que toca à los negocios de su casa*; Mon pere a écrit à ton maître, touchant les affaires de sa maison: & c'est la même raison qu'en François, *mon*, *ton*, *son*, *ma*, *ta*, *sa*, au singulier; & *mes*, *tes*, *ses*, au pluriel.

J'ai remarqué une difficulté qu'il y a en l'acceptation de *su* singulier, & *sus* pluriel; dans laquelle presque tous ceux qui lisent l'Espagnol se trompent: c'est que *su* signifie, son, sa, & leur, & *sus*, ses & leurs: chacun d'eux aiant une double signification. Or pour les connoître, il faut prendre garde au possesseur, & à la chose possédée: car si le possesseur est unique & la possession simple, il faudra dire *su*; exemple, *El padre con su hijo*, le pere avec son fils; *La madre con su hija*, la mere avec sa fille: & si la possession est au pluriel, on dira *sus*, comme, *La madre y sus hijas*, la mere & ses filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, & la chose possédée unique, il

faudra

faudra user de *su*: exemple, *Los soldados han de dar obediencia à su Capitan*, les soldats doivent obéir à leur Capitaine; & si l'un & l'autre sont en nombre pluriel, il sera bon de prendre *sus*; comme, *Yvan los hombres en compania de sus mugeres*, les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.

Les Espagnols mettent quelquefois *su*, au lieu de l'article *el* ou *la*; qui est une façon étrange de parler, de mettre le relatif devant l'antecedent, lequel même s'exprime: *Vi que no tenia su firma del autor*, pour dire, Je vis que la signature de l'auteur n'y étoit pas.

J'ai dit que *mio*, *tuyo*, *suyo*, *nuestro* & *vuestro*, se trouvent au genre neutre, quand ils ont l'article *lo*, médiatement ou immédiatement; & pour lors ils sont sans substantif; car ils le supposent: & c'est la même raison que nous avons dite, en parlant des noms neutres, où l'article *lo* signifie *ce que*; car en disant *lo mio*, le mien, on entend *ce qui est mien*, ou *ce qui est à moi*; & ainsi des autres.

Cette remarque a lieu encore lors même que l'article *lo* n'y est pas ajouté, mais qu'ils ont avec eux un pronom neutre, comme sont *esto* & *esso*, desquels on parlera ci-après: toutefois en voici des exemples.

*No quiero perder lo mio.*

Je ne veux pas perdre le mien.

*Cuyo es esto? mio, ò tuyo?*

A qui est ceci? à moi, ou à toi?

*De quien es esso? suyo es.*

A qui est cela? il est à lui.

Quant à leur déclinaison, il n'y a aucune difficulté: car elle ne differe en rien de celle des

36 NOUVELLE GRAMMAIRE  
noms, se faisant par l'article comme s'ensuit.  
Nom. *El mio, la mia,* Le mien, la mienne,  
*lo mio.* le mien.  
Gen. *del tuyo, de la* du tien, de la tien-  
*tuya, de lo tuyo.* ne, du tien.  
Dat. *al suyo, a la suya,* au sien, à la sienne,  
*à lo suyo.* au sien.  
Accus. *el nuestro, la* le nôtre, la nôtre,  
*nuestra, lo nuestro.* le nôtre.  
Ablat. *del vuestro, de la* du vôtre, de la vô-  
*vuestra, de lo vuestro.* tre, du vôtre.  
Et ils se déclinent chacun de même par tous les cas.

### De Cuyo & Cuya.

J'ai touché en passant ce pronom *Cuyo*, duquel je dirai ici la signification. Il faut savoir qu'il est interrogatif & relatif, dont le féminin est *cuya*: ils font *cuyos & cuyas*, au nombre pluriel, & ont chacun séparément, & en diverses compositions, toutes les significations qui s'ensuivent, à savoir: dont, de qui, ou à qui; duquel, de laquelle, desquels, & desquelles; mais il se faut donner de garde de s'y tromper, en prenant l'un pour l'autre: & il faut avoir égard en la langue Espagnolle, à la chose possédée, avec laquelle s'accordent *cuyo, cuya, cuyos & cuyas*; au contraire du François, qui regarde le possesseur, comme il se voit par le discours: mais pour les mieux entendre, en voici des exemples.

### Et premierement de l'Interrogatif.

*Cuyo es este caballo?*

*Cuya es esta casa?*

A qui, ou de qui est-ce cheval-ci?

A qui est cette maison-là?

*Cuyos son estos guantes?*

*Cuyas son estas camisas?*

A qui sont ces gants-là?

A qui sont ces chemises-là?

### Du Relatif pour le masculin François duquel & desquels.

*La virgen parió un hijo, cuyo nombre es Jesus.*

*Sigamos a nuestro Salvador y Redemptor, cuya muerte tan afrentosa fue nuestra vida.*

*Leamos a Ciceron, cuyos libros estan llenos de sentencias.*

*Oyamos al Apostol, cuyas palabras son las que se figuen.*

*Imitemos a los Santos de Dios, cuyo numero es infinito.*

*Consideremos a los grandes heroes, cuya fama es inmortal.*

*Veamos a los antiguos Philosophos, cuyos dichos son tan memorables.*

*Miremos a los varones illustres, cuyas vidas escribe Plutarco.*

La Vierge a enfanté un fils, le nom duquel est Jesus.

Suivons notre Sauveur & Redempteur, duquel la mort si honteuse fut nôtre vie.

Lisons Ciceron, les livres duquel sont remplis de sentences.

Écoutons l'Apôtre, les paroles duquel sont celles qui suivent.

Imitons les Saints de Dieu, le nombre desquels est infini.

Considérons les grands & vaillans hommes, la renommée desquels est immortelle.

Voions les anciens Philosophes, les dits desquels sont si memorables.

Regardons les personnes illustres, les vies desquelles écrit Plutarque.

Pour le féminin, de laquelle, & desquelles.

Escuchemos con atencion la sagrada Escritura, cuyo testo nos enseña.

Meditemos la ley de Dios santa, cuya interpretacion, &c.

Obedezcamos à la Iglesia, cuyos preceptos son cinco.

Estudiemos la Grammatica, cuyas partes son ocho.

Las artes y ciencias, cuyo estudio es muy enojoso à los negligentes y perezosos.

Las Mathematicas, cuya perfeccion consiste en la practica y exercicio.

Las naciones y tierras estrangeras, cuyos ritos y costumbres.

Las profundas y tempestuosas mares, cuyas navegaciones son tan peligrosas.

Ecoutons avec attention la sainte Ecriture, le texte de laquelle nous enseigne.

Meditons la loi sainte de Dieu, l'interpretation de laquelle, &c.

Obéissons à l'Eglise, les preceptes de laquelle sont cinq.

Etudions le Grammaire, les parties de laquelle sont huit.

Les arts & les sciences, l'étude desquelles est fort ennuieux aux negligens & paresseux.

Les Mathematicques, la perfection desquelles consiste en la pratique & exercice.

Les nations & païs étrangers, les coutumes desquelles.

Les profondes & orageuses mers, les navigations desquelles sont si perilleuses.

Dans

Dans tous ces exemples on void que l'Espagnol correspond à la chose possédée sans article, & le François au possesseur, ajoutant l'article à la chose qui se possède, ou qui est relative, soit qu'elle aille devant ou après le pronom: cette particule, dont, pour les François, se peut prendre pour tous les autres relatifs, en l'apliquant toujours devant la chose possédée.

J'avois en parlant de l'article *el*, fait mention de la maniere de parler des Espagnols, quand ils se servent de la troisième personne pour la seconde; & il ne sera pas inutile de dire encore ici, que pour la même raison ils usent de *sujo* pour *vuestro*, au lieu de dire *de vuesa merced*, qui seroit, comme il a été dit, un titre trop relevé pour tout chacun, & aussi que *vuestro* seroit en même degré que *vos*.

En passant je dirai un mot de la prononciation & de l'usage de *vuesa merced*, que j'ai écrit, *vuestra merced*, ci-dessus, en traitant des articles. Il faut savoir qu'il importe peu qu'il s'écrive *vuestra*, ou *vuesa*, quand il se met tout au long, bien que *vuestra* soit plus à propos: mais en prononçant, j'en ai oui qui disoient entierement, *vuestra merced*; d'autres *vuesa merced*: & quant à l'écriture, il n'y aura point de difficulté, car ils s'écrivent par deux seules lettres, qui sont *v. m.*

### De quelques autres Pronoms demonstratifs.

Il y a encore d'autres Pronoms demonstratifs *este*, *esse*, *aquel*, qui signifient suivant le Latin; savoir *este*, *hic* & *is*: *esse ipse*: *aquel*, *ille*.

ille. En François *esse* & *aquel*, n'auroient qu'une signification, à savoir celui-là, plus éloigné de nous; & *este*, celui-ci: à moins qu'on ne voulut en former une particulière pour le troisième qui manque, & dire *este*, celui-ci, *esse*, celui-là; *aquel*, celui-là; ce qui ne me semble pas mal à propos, comme par exemple.

*Este hombre*, cet homme-ci.

*Essa muger*, cette femme-là.

*Aquel mancebo* ce jeune homme-là.

Mais je decouvre ici une difficulté, qui est, que si *aquel* est mis devant son substantif, il ne signifiera pas, *celui*: car pour traduire *aquel cavallo*, ce ne fera pas bien dit, *celui cheval*; mais bien étant relatif, ou interposant quelque autre diction, comme si je demande, *Qual es mi cavallo? es aquel?* lequel est mon cheval? est-ce celui-là? *buen cavallo es aquel*; celui-là est un bon cheval.

Pour les discerner, il faut entendre que *este* se dit d'une chose qui est près de moi qui parle: *esse*, de celle qui est près de celui à qui je parle ou j'écris, (qui est la même chose) & *aquel* se prend pour une chose séparée & éloignée de l'un & de l'autre, comme en un troisième lieu.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres; seulement ils different en terminaisons; car le masculin des deux premiers se finit en *e*, qui au pluriel se change en *o*, & ajoute *s*, comme, *este*, *esse*, *estos*, *essos*; le troisième finit en *el*, qui est, *aquel*, & fait au pluriel *aquello*; le féminin en *a*, & le neutre en *o*. C'est ce qui paroîtra par leur déclinaison, qui s'ensuit.

Sing.

Sing. Masc.	Fem.	Neut.
Nom. <i>Este</i> , celui-ci.	<i>esta</i> , celle-ci.	<i>esto</i> , ceci.
Gen. <i>de este</i> , d' <i>este</i> .	<i>de esta</i> , d' <i>esta</i> .	<i>de esto</i> , d' <i>esto</i> .
Dat. <i>à este</i> .	<i>à esta</i> .	<i>à esto</i> .
Accuf. <i>este</i> , d' <i>à este</i> .	<i>esta</i> , d' <i>à esta</i> .	<i>esto</i> .
Ablat. <i>de este</i> , d' <i>este</i> .	<i>de esta</i> , d' <i>esta</i> .	<i>de esto</i> , d' <i>esto</i> .

Plur. Masc.	Fem.
Nom. <i>Estos</i> , ceux-ci.	<i>estas</i> , celles-ci.
Gen. <i>de estos</i> , d' <i>estos</i> .	<i>de estas</i> , d' <i>estas</i> .
Dat. <i>à estos</i> .	<i>à estas</i> .
Accuf. <i>estos</i> , d' <i>à estos</i> .	<i>estas</i> , d' <i>à estas</i> .
Ablat. <i>de estos</i> , d' <i>estos</i> .	<i>de estas</i> , d' <i>estas</i> .

Sing. Masc.	Fem.	Neut.
Nom. <i>Esse</i> , celui-là.	<i>essa</i> , celle-là.	<i>esso</i> , cela.
Gen. <i>de esse</i> , d' <i>esse</i> .	<i>de essa</i> , d' <i>essa</i> .	<i>de esso</i> , d' <i>esso</i> .
Dat. <i>à esse</i> .	<i>à essa</i> .	<i>à esso</i> .
Accuf. <i>esse</i> , d' <i>à esse</i> .	<i>essa</i> , d' <i>à essa</i> .	<i>esso</i> .
Ablat. <i>de esse</i> , d' <i>esse</i> .	<i>de essa</i> , d' <i>essa</i> .	<i>de esso</i> , d' <i>esso</i> .

Plur. Masc.	Fem.
Nom. <i>Essos</i> , ceux-là.	<i>essas</i> , celles-là.
Gen. <i>de esos</i> , d' <i>essos</i> .	<i>de esas</i> , d' <i>essas</i> .
Dat. <i>à esos</i> .	<i>à esas</i> .
Accuf. <i>esos</i> , d' <i>à esos</i> .	<i>esas</i> , d' <i>à esas</i> .
Ablat. <i>de esos</i> , d' <i>essos</i> .	<i>de esas</i> , d' <i>essas</i> .

Sing. Masc.	Fem.	Neut.
Nom. <i>Aquel</i> , celui-là.	<i>aquella</i> , celle-là.	<i>aquello</i> , cela.
Gen. <i>de aquel</i> .	<i>de aquella</i> .	<i>de aquello</i> .
Dat. <i>à aquel</i> .	<i>à aquella</i> .	<i>à aquello</i> .
Accuf. <i>aquel</i> .	<i>aquella</i> .	<i>aquello</i> .
Ablat. <i>de aquel</i> .	<i>de aquella</i> .	<i>de aquello</i> .
Plur. Masc.	Fem.	
Nom. <i>aquellos</i> , ceux-là.	<i>aquellas</i> , celles-là.	

Gen. de aquellos, de ceux-là. de aquellas, de celles-là

Dat. à aquellos. à aquellas.

Accuf. aquellos. aquellas.

Ablat. de aquellos. de aquellas.

Il fera bon de mettre ici la déclinaison de *el*, relatif & demonstratif, comme étant presque de même nature que *aquel*.

Sing. Masc.	Fem.	Neut.
Nom. <i>el</i> , il, lui.	<i>ella</i> , elle.	<i>ello</i> , cela.
Gen. de <i>el</i> , & del.	de <i>ella</i> , & della.	de <i>ello</i> , & dello.
Dat. à <i>el</i> .	à <i>ella</i> .	à <i>ello</i> .
Accuf. <i>el</i> , & à <i>el</i> .	<i>ella</i> , & à <i>ella</i> .	<i>ello</i> .
Ablat. de <i>el</i> , & del.	de <i>ella</i> , & della.	de <i>ello</i> , & dello.

Plur. Masc.	Fem.
Nom. <i>ellos</i> , ils, eux.	<i>ellas</i> , elles.
Gen. de <i>ellos</i> , & dellos.	de <i>ellas</i> , & dellas.
Dat. à <i>ellos</i> .	à <i>ellas</i> .
Accuf. <i>ellos</i> , & à <i>ellos</i> .	<i>ellas</i> , & à <i>ellas</i> .
Ablat. de <i>ellos</i> , & dellos.	de <i>ellas</i> , & dellas.

Les neutres n'ont point de pluriel, comme on a dit dans les noms, parce qu'ils ne se joignent à aucun substantif, mais semblent être eux-mêmes substantifs; car *esto*, *esso*, *aquello*, signifient *ceci* & *cela*, qui ne spécifient rien, mais veulent dire; *cette chose-ci*, & *cette chose-là*, quelle qu'elle soit, sans nommer le substantif: car ce seroit improprement parler en François, si on disoit, *ceci homme*, *cela cheval*; toutefois on peut bien dire, *ceci* en montrant un livre qu'on tiendroit en sa main, ou près de soi, & dire aussi *cela* montrant une pierre ou autre chose un peu plus éloignée, mais ce sera toujours sans exprimer le substantif.

La signification de *el*, n'étant article au nominatif,

natif, est autant qu'en François, il, & lui; *ella* signifie, elle; *aquello*, vaut autant que cela, parlant d'une chose qui est éloignée de la personne qui parle, & de celle à qui on parle.

Ce mot *otro*, s'ajoute aussi fort souvent, & bien à propos, à ces trois pronoms, & en tous le trois genres, à savoir, *otro* pour le masculin & neutre, & *otra* pour le féminin, Exemple: *Estotro dia vino un hombre por aca*, *el qual me dio nuevas de v. m.* L'autre jour il vint ici un homme, lequel me dit de vos nouvelles. *Essotra casa es muy linda*; Cette autre maison-là est fort belle. *Essotro que v. m. dize*, *no me parece ser muy verdadero*; Cette autre chose que vous me dites, ne me semble pas être fort véritable.

Il y a encore deux pronoms qui n'ont que le nombre pluriel; ce sont *ambos* & *entrambos*, pour le masculin: & *ambas*, & *entrambas*, pour le féminin: qui se joignent aussi avec *dos*, faisant *ambos à dos* & signifient en François autant que, tous deux, ou tous deux ensemble: on y ajoute quelquefois *juntos*, qui veut aussi dire, ensemble. Exemple.

*Si entrambos quereys venir*,  
*yo os darè entrambas mis hijas*; si  
*no venis ambos à dos*, *no os las darè*: y por *esso digo*,  
*que vengays ambos juntos*, que  
*sera mejor para entrambos*.

Si vous voulez venir tous deux, je vous donnerai mes deux filles; & si vous ne venez tous deux ensemble, je ne vous les donnerai pas; & pourtant je vous dis que vous veniez tous deux ensemble, qui fera le meilleur pour tous deux.

## Des Pronoms relatifs.

Il y a trois autres Pronoms relatifs, à savoir, *Quien*, *que*, *qual*, desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple, *Quien dize esto?* qui dit ceci? *no ay quien lo haga*: il n'y a personne qui le fasse. *Que*, est pareillement interrogatif & relatif, & signifie aussi en François, que, mais il se prononce en Espagnol, comme s'il y avoit un accent aigu, ainsi que tous les autres, *é*, (excepté ceux qui sont devant la consonne double, lesquels se prononcent ouvertement, ou bien ainsi écrit *Ké*, il veut aussi dire, quoi. Exemple, *Que es esto?* qu'est-ce là? *De que habla v. m.?* de quoi parlez-vous? *Que es lo que yo veo?* qu'est-ce que je voi? Etant relatif il signifie aussi qui, comme pour exemple: *el hombre que yo digo*; *es el que estava cerca de mi*; l'homme que je dis, est celui qui étoit auprès de moi. *Que*, se prend quelquefois pour, *qual*, en François, quel; comme: *que hombre es aquel?* quel homme est-ce là? Le troisième est, *Qual*, qui n'est gueres différent de *que*, & veut dire en François (comme j'ai déjà dit) quel & quelle; & est interrogatif comme les autres. Exemple, *Qual hombre, ó qual muger puede sufrir esto?* quel l'homme, ou quelle femme peut souffrir ceci?

Les Espagnols usent souvent de ces deux particules, *que tal*, au lieu de *qual*, qui veut dire, quel. Quelquefois aussi il signifie comment, & principalement lorsqu'on interroge une personne sur sa disposition: comme, *que tal se balla v. m. esta mañana?* Comment vous trou-

trouvez-vous ce matin? *Que tal está v. m.?* Comment vous portez-vous? *Qual* reçoit pareillement ladite signification: comme, *ó! qual estoy en este día*; pour dire, *ó! comment suis-je fait aujourd'hui*; ou bien, *ó! comment je suis fait aujourd'hui*: ce qui se peut dire par forme d'interrogation, & aussi sans elle. *El qual*, *la qual* & *lo qual*, sont composés, & signifient en François, lequel, laquelle, pour le masculin & féminin, & ce que, pour le neutre: qui est autant à dire comme, laquelle chose, ou quoi; & se prend aussi pour, ce qui, selon la composition & construction des mots. Ils se déclinent avec l'article comme les autres pronoms; mais *quien* & *que*, n'en ont point au nominatif.

Quant à leurs genres, *quien* sert au masculin & féminin, parlant seulement des personnes, & *que* & *qual* à tous les trois indifféremment.

La déclinaison de, *quien*, *que* & *qual*, simples.

## Singulier.

Nom.	<i>quien, que, qual.</i>
Gen.	<i>de quien, de que, de qual.</i>
Dat.	<i>à quien, à que, à qual.</i>
Acuf.	<i>quien, ó, à quien, que, qual, ó, à qual.</i>
Ablat.	<i>de quien, de que, de qual.</i>

## Plurier.

Nom.	<i>Quienes, quales.</i>
Gen.	<i>de quienes, de quales.</i>
Dat.	<i>à quienes, à quales.</i>
Acuf.	<i>quienes, ó à quienes, quales, ó, à quales.</i>
Ablat.	<i>de quienes, de quales.</i>

Que, n'a point de pluriel, & *quienes* s'explique en François, de même que le singulier. Exemple; *quien es aquel hombre?* qui est cet homme-là? *quienes son aquellos?* qui sont ceux-là?

### La Declinaison de el qual, la qual, & lo qual.

	Sing. Masc.	Fem.	Neut.
N.	<i>El qual</i> , lequel.	<i>la qual</i> , laquelle.	<i>lo qual</i> , ce que.
Gen.	<i>del qual</i> ,	<i>de la qual</i> ,	<i>de lo qual</i> .
Dat.	<i>al qual</i> ,	<i>à la qual</i> ,	<i>à lo qual</i> .
Acuf.	<i>el qual</i> , ô <i>al qual</i> ,	<i>la qual</i> , ô, <i>à la qual</i> .	<i>lo qual</i> .
Ablat.	<i>del qual</i> ,	<i>de la qual</i> ,	<i>de lo qual</i> .
	Masc.	Pluriel.	Fem.
Nom.	<i>los quales</i> , lesquels.	<i>las quales</i> , lesquelles.	
Gen.	<i>de los quales</i> ,	<i>de las quales</i> .	
Dat.	<i>à los quales</i> ,	<i>à las quales</i> .	
Acuf.	<i>los quales</i> , ô à los <i>quales</i> ,	<i>las quales</i> , ô à las <i>quales</i> .	
Ablat.	<i>de los quales</i> ,	<i>de las quales</i> .	

### Exemple de leurs significations.

*Alli estava un hombre, el qual nos dixo muchas cosas, entre las quales nos conto una historia, la qual otras vezes yo avia leydo, tambien nos mostrò cosas maravillosas, pintadas en su Palacio; y demas de esto tenia en una re-*

Il y avoit là un homme, lequel nous dit plusieurs choses, entre lesquelles il nous raconta une histoire, laquelle j'avois lue autrefois; il nous montra aussi des choses merveilleuses, peintes en son Palais; & outre cela, il avoit en un

ca-

*camara muchos lindos y muy ricos atavios, todo lo qual nos causò muy grande admiracion, y dello quedamos muy espantados, pero todo era hecho per encantamiento y arte magica, lo qual se viò claramente, despues que salimos fuera de alli, porque todo desapareció en un punto.*

cabinet plusieurs beaux & fort riches acoutremens, toutes lesquelles choses nous causèrent une grande admiration, & nous en demeurâmes fort étonnez; mais tout étoit fait par enchantement & art magique: ce qui se vit clairement après que nous sortîmes hors de là, car le tout disparut en un moment.

Ce mot *Quiera* (qui hors la composition seroit verbe) se met fort proprement en composition avec *quien* & *qual*, comme *quienquiera*, *quiconque*, *qualquiera*, *quelconque*, & au pluriel de *qual*, *qualesquiera*.

### Des reciproques ou relatifs, me, te, se.

Il reste à dire un mot de ces trois pronoms reciproques ou proprement reflexis, qui sont du quatrième cas, servant quelquefois au datif, quand ils sont mis avec un verbe qui le requiert; & quoi qu'il en soit, ils ne vont jamais sans verbe devant ou après. Exemple: *Di me lo que quisieres, y hazer te he cosa de que no gustes mucho*; Dis moi ce que tu voudras, & je te ferai chose qui ne te plaira pas beaucoup. *Nome maltrates assi*; Ne me traite pas de la sorte. *El se va*; Il s'en va. *Quexase mucho el hombre*: L'homme se plaint beaucoup.

Les Espagnols usent de *se*, quand ils veulent dire,

dire,

dire, lui, ou à lui, qui sembleroit être *le*; cependant ledit *le*, n'est point reciproque, mais relatif, comme j'ai dit au chapitre des articles & qui seroit aussi bien acusatif que datif, comme *dile*, *llamale*: & ils disent, *yo se lo dirè*, *yo se lo darè*, *yo se lo embiarè*, qui est autant à dire que, je lui dirai, je lui donnerai, je lui enverrai; mais il faut s'entendre la chose qui se pourroit exprimer, en y ajoutant, le ou la. Exemple.

*Yo se lo darè muy bueno*: Je le lui donnerai fort bon.

*Yo se la embiarè como es*: je la lui enverrai comme elle est.

*Yo se lo dixè desta manera*; Je le lui dis de cette façon.

*Se*, sert quelquefois pour l'acusatif; par exemple: *Matose con sus manos*; Il se tua de ses propres mains.

Il y a encore d'autres melanges de *se*, avec *me*, *te*, & *le*; comme aussi de *me* avec *te*, qui semble une façon de parler étrange, laquelle ne correspond gueres au François, comme, *No se me da nada*, je ne me soucie pas.

*Deve algo para Pascua*, y hazen se te ha corta la quaresma; Fais une dette à paier à Paques, & tu trouveras le Carême court.

*No se le cueze el pan*; On ne lui cuit pas du pain; ce qui veut dire, il n'est pas à son aise.

*Quien eres tu que te me vendes por discreto?* qui es toi, qui penses me faire acroire que tu es quelque habile homme.

Item; *Quien te me cubrió de dolor?* qui t'a ainsi couvert de douleur?

*O mi señor*, y adonde os me llevan? O monseigneur, où vous emporte-t-on?

Je

Je pourrois encore alleguer beaucoup d'autres exemples, mais les diligens les pourront remarquer en lisant les bons livres.

Les Pronoms *mi*, *ti*, *si*, se mettent entre les syllabes, *con* & *go*, *con migo*, *con tigo*, *con sigo*, & signifient avec moi, avec toi, avec soi, avec lui, ou avec elle.

On a assez parlé des Pronoms: il faut venir aux Verbes.

### Du Verbe.

**L**E Verbe est une partie de l'oraison qui signifie l'action & la passion dont les verbes actifs & passifs reçoivent leur nom. Les Latins en ont encore d'autres especes ou genres; mais les langues vulgaires n'en reconnoissent gueres que ces deux. Quant à la conjugaison, il n'y a que l'actif qui se varie, d'autant que le passif n'a qu'une seule forme, ou voix; se servant seulement du verbe substantif, *Soy*, pour sa variation; en tous ses tems, personnes, & modes. Il faut donc seulement parler de l'actif, lequel même ne se peut conjuguer seul, sans l'aide d'un verbe auxiliaire, qui est, *habeo* en Latin, & en Espagnol se dit *haber*, à l'infinitif, servant aux preterits & aux futurs; comme il se verra par les exemples. Or il faudra conjuguer premierement ledit verbe *haber*, pour servir aux autres; mais il sera bon avant que de venir aux variations, de dire combien il y a de conjugaisons dans la langue Espagnolle, & ensuite de montrer les modes ou manieres, les tems & les personnes.

D

II

Il y a donc trois sortes de Conjugaisons; la premiere terminée en *ar*, la seconde en *er*, & la troisieme en *ir*: mais si l'on ne consideroit que les secondes personnes du present de l'Indicatif, où la premiere conjugaison fait *as*, & les deux autres *es*; & si l'on ne consideroit aussi que les terminaïsons des Optatifs & Conjonctifs, où la premiere conjugaison se termine toujours en *e*, & les deux autres en *a*, on se persuaderoit qu'il n'y a que deux conjugaisons; cependant pour montrer leur difference nous en mettrons trois.

Les modes ou manieres sont cinq, comme en Latin, à savoir, l'Indicatif, l'Imperatif, ou Commandant; l'Optatif, dit Desideratif ou Souhaitant; le Conjonctif, ou Subjonctif; & enfin l'Infinitif.

Les tems sont trois en premiere denomination, savoir le present, le passé, & le futur: & le passé se divisant encore en trois, l'imparfait, le parfait, & le plusque parfait, il y en aura cinq; mais dans les langues vulgaires il y a encore une subdivision du parfait défini & indéfini, autrement, déterminé & absolu, ou bien selon quelques-uns, indéterminé & composé. Il y a donc six Tems en tout; le present, le passé imparfait, le parfait défini, le parfait indéfini, le plusque parfait, & le futur ou avenir.

Les personnes sont trois; la premiere qui parle, la seconde à qui on parle, & la troisieme de qui on parle.

Et d'autant que c'est une des plus considerables difficultez dans toutes les langues, que d'observer à propos tous les tems & les modes des verbes; il sera bon de s'étendre un peu pour en éclaircir une partie, attendu qu'il y a une grande confusion &

dif-

difference sur leur sujet, entre les langues plus communes de Europe; & principalement entre celles qui devroient se conformer plus qu'elles ne font, aiant une même origine; comme sont l'Italienne, l'Espagnolle, & la Françoisé. Or pour debrouiller un peu cette matiere, je ne m'amuserai pas tant à distinguer tous les tems, qu'aux significations, & principalement dans l'Optatif & le Conjonctif, lesquels sont presque semblables, n'aïant autre difference que certaines formules & dictions ajoutées, qui ont la force d'en démontrer la difference. Il ne sera pas mauvais de mettre la pluspart de ces formules separement avec leur signification correspondante, afin qu'en les entendant fort bien, il ne soit pas toujours besoin de les repeter dans la variation de chaque verbe; & ce faisant lesdits Optatifs & Conjonctifs marcheront de pair en conjuguant. Je mettrai aussi les conjugaisons tout au long, sans renvoyer (comme plusieurs font) chercher les preterits, qu'ils mettent à la fin de leurs Grammaires; & afin que les Etudians ne s'ennuient point aux discours qui seroient necessaires de repeter en chaque variation, j'en dirai la meilleure partie, dans la conjugaison des trois premiers Verbes.

## R E G L E.

Quand un verbe est devant un substantif, & que le substantif est une creature raisonnable, il doit être mis au datif; exemple. *Amar à Dios*, à Juan, &c. *Ver à Pedro*, à Francisco, *ballar à Maria*, à Theresa, &c. *No he visto oy à mi Tio*, *al Duque*, *al Marqués*, *al Conde*, *al Baron*, *al Capitan*, ni à la Madre de v. m. Les Espagnols se servent du mot *usted*, qui est le pronom de la

D 2

52 NOUVELLE GRAMMAIRE  
 personne à qui on parle; & *ustedes*, quand on  
 parle à plusieurs. Mais en écrivant ils mettent  
*v. m.* pour le singulier, qui veut dire *vuestra*  
*merced*, vôtre grace; & au pluriel *vs. ms.*, qui  
 vaut autant que *vuestras mercedes*; mais en par-  
 lant ils disent toujours *Usted*, & *Ustedes*.

### AUTRE REGLE.

Les Espagnols ne se servent gueres de la se-  
 conde personne du singulier ni du pluriel, si ce  
 n'est quand le Pere ou la Mere parle à ses enfans,  
 le Mari à sa Femme, ou la Femme à son Mari,  
 le Maître à son Valet, l'Oncle à son Neveu, &c.  
 Mais parlant à quelque autre que ce soit, ils se  
 servent de la troisième personne du singulier; &  
 quand on parle à plusieurs, de la troisième du  
 pluriel. Les Espagnols n'ont qu'un verbe auxi-  
 liaire qui est *haber*, lequel est ci-dessous.

*Haber*,

Avoir.

<i>Yo he,</i>	J'ai.
<i>tu as,</i>	tu as.
<i>el a,</i>	il a.
<i>nosotros avémos, ô hemos,</i>	nous avons.
<i>vosotros avéis,</i>	vous avez.
<i>ellos an,</i>	ils ont.

<i>Avia,</i>	J'avois.
<i>avias,</i>	tu avois.
<i>avia,</i>	il avoit.
<i>avianos,</i>	nous avions.
<i>aviades,</i>	vous aviez.
<i>avian,</i>	ils avoient.

*quando*,

*quando*, quand, après que

<i>Uve,</i>	J'eus.
<i>viste,</i>	tu eus.
<i>uvo,</i>	il eut.
<i>vimos,</i>	nous eumes.
<i>vistes,</i>	vous eutes.
<i>vieron,</i>	ils eurent.

<i>Avré,</i>	J'aurai.
<i>avrás,</i>	tu auras.
<i>avrá,</i>	il aura.
<i>avremos,</i>	nous aurons.
<i>avréis,</i>	vous aurez.
<i>avrán,</i>	ils auront.

<i>Oxala,</i>	Dieu veuille que
<i>aunque,</i>	encore que
<i>es menester que,</i>	il faut que
<i>aya,</i>	j'aie.
<i>ayas,</i>	tu aies.
<i>aya,</i>	il ait.
<i>ayamos,</i>	nous aions.
<i>ayáis,</i>	vous aiez.
<i>ayan,</i>	ils aient.

<i>Si vuisse,</i>	Si j'eusse.
<i>vusses,</i>	tu eusses.
<i>vuisse,</i>	il eut.
<i>viessemos,</i>	nous eussions.
<i>viesseades,</i>	vous eussiez.
<i>viesssen,</i>	ils eussent.

<i>Si viviera,</i>	Si j'avois.
<i>vivieras,</i>	tu avois.

<i>uviéra,</i>	il avoit.
<i>uviéramos,</i>	nous avions.
<i>uviérades,</i>	vous aviez.
<i>uviéran.</i>	ils avoient.

*aunque* encore que, quand même

<i>Uviéra,</i>	J'aurois.
<i>uviéras,</i>	tu aurois.
<i>uviéra,</i>	il auroit.
<i>uviéramos,</i>	nous aurions.
<i>uviérades,</i>	vous auriez.
<i>uviéran,</i>	ils auroient.

<i>Avría,</i>	J'aurois.
<i>avrias,</i>	tu aurois.
<i>avría,</i>	il auroit.
<i>avriamos,</i>	nous aurions.
<i>avriades,</i>	vous auriez.
<i>avrian,</i>	ils auroient.

*quando* quand

<i>Uviére,</i>	J'aurai.
<i>uviéres,</i>	tu auras.
<i>uviére,</i>	il aura.
<i>uviéremos,</i>	nous aurons.
<i>uviéredes,</i>	vous aurez.
<i>uviéren,</i>	ils auront.

*aviendo,* aiant.

## R E G L E.

Les Espagnols ne se servent gueres des pronoms de la premiere & troisiéme personne, au singulier, ni au pluriel; mais parlant à quelqu'un, soit homme, soit femme ou fille, ils disent *usted* qui

qui vaut autant que, *vous*; & parlant à plusieurs personnes, ils disent *ustedes*. Et si les personnes auxquelles on parle sont titrées, on dit, *vuestra Señoria, vuestra Excelencia, vuestra Alteza*, & aux Rois, *vuestra Magestad*: aux Barons, Vicomtes, Comtes, Marquis, & Conseillers des Conseils Supremes, on leur donne *Señoria*. Comme aussi aux Archevêques & Evêques, aux grands d'Espagne *Excelencia*, & aux Princes Souverains, *Alteza*. On donne aux femmes le même titre qu'aux hommes.

*Conjugaison des verbes estar, & ser qui ont la même signification en François.*

Nous dirons à la fin de ces deux verbes, la différence qu'il y a dans l'usage de l'un & de l'autre.

*Indicatif present.*

<i>Yo estóy,</i>	<i>sóy,</i>	Je suis.
<i>tu estás,</i>	<i>éres,</i>	tu es.
<i>el está,</i>	<i>és,</i>	il est.
<i>Nosotros estamos,</i>	<i>somos,</i>	nous sommes.
<i>vosotros estáis,</i>	<i>sóis,</i>	vous êtes.
<i>ellos están,</i>	<i>son,</i>	ils sont.

*Passé imparfait.*

<i>Estáva,</i>	<i>éera,</i>	J'étois.
<i>estavas,</i>	<i>éeras,</i>	tu étois.
<i>estáva,</i>	<i>éera,</i>	il étoit.
<i>estávamos,</i>	<i>éramos,</i>	nous étions.
<i>estávades,</i>	<i>érades,</i>	vous étiez.
<i>estávan,</i>	<i>éran,</i>	ils étoient.

*Parfait défini.*

<i>Estúve,</i>	<i>fui,</i>	Je fus.
----------------	-------------	---------

<i>estuviste</i> ,	<i>fuste</i> ,	tu fus.
<i>estuvo</i> ,	<i>fué</i> ,	il fut.
<i>estuvimos</i> ,	<i>fuímos</i> ,	nous fumes.
<i>estuvistes</i> ,	<i>fuístes</i> ,	vous fûtes.
<i>estuvieron</i> ,	<i>fueron</i> ,	ils furent.

## Parfait indefini.

<i>He estado</i> ,	<i>sido</i> ,	J'ai été.
<i>as estado</i> ,	<i>sido</i> ,	tu as été.
<i>a estado</i> ,	<i>sido</i> ,	il a été.
<i>avémos estado</i> ,	<i>sido</i> ,	nous avons été.
<i>avéis estado</i> ,	<i>sido</i> ,	vous avez été.
<i>an estado</i> ,	<i>sido</i> ,	ils ont été.

## Parfait troisième.

<i>quando</i>		quand, après que
<i>Uve estado</i> ,	<i>sido</i> ,	J'eus été
<i>uviste estado</i> ,	<i>sido</i> ,	tu eus été.
<i>uvo estado</i> ,	<i>sido</i> ,	il eut été.
<i>uvimos estado</i> ,	<i>sido</i> ,	nous eumes été.
<i>uvistes estado</i> ,	<i>sido</i> ,	vous eûtes été.
<i>uvieron estado</i> ,	<i>sido</i> ,	ils eurent été.

## Plusque parfait.

<i>Avia estado</i> ,	<i>sido</i> ,	J'avois été.
<i>avias estado</i> ,	<i>sido</i> ,	tu avois été.
<i>avia estado</i> ,	<i>sido</i> ,	il avoit été.
<i>avíamos estado</i> ,	<i>sido</i> ,	nous avions été.
<i>aviades estado</i> ,	<i>sido</i> ,	vous aviez été.
<i>avian estado</i> ,	<i>sido</i> ,	ils avoient été.

## Futur.

<i>estaré</i> ,	<i>seré</i> ,	Je ferai.
<i>estarás</i> ,	<i>serás</i> ,	tu feras.
<i>estará</i> ,	<i>será</i> ,	il fera.
<i>estaremos</i> ,	<i>serémos</i> ,	nous ferons.
<i>estaréis</i> ,	<i>seréis</i> ,	vous ferez.
<i>estarán</i> ,	<i>serán</i> ,	ils feront.

## Second

## Second Futur.

<i>He ó tengo de estar</i> ,	<i>ser.</i>	Je dois être.
<i>as de estar</i> ,	<i>ser.</i>	tu dois être.
<i>a de estar</i> ,	<i>ser.</i>	il doit être.
<i>avémos de estar</i> ,	<i>ser.</i>	nous devons être.
<i>avéis de estar</i> ,	<i>ser.</i>	vous devez être.
<i>an de estar</i> ,	<i>ser.</i>	ils doivent être.

## Deux tems composés fort nécessaires dans la langue Espagnolle.

<i>Avia de estar</i> ,	<i>ser.</i>	Je devois être.
<i>avias de estar</i> ,	<i>ser.</i>	tu devois être.
<i>avia de estar</i> ,	<i>ser.</i>	il devoit être.
<i>avíamos de estar</i> ,	<i>ser.</i>	nous devions être.
<i>aviades de estar</i> ,	<i>ser.</i>	vous deviez être.
<i>avian de estar</i> ,	<i>ser.</i>	ils devoient être.

<i>Avré de estar</i> ,	<i>ser.</i>	Je devrai être.
<i>avrás de estar</i> ,	<i>ser.</i>	tu devras être.
<i>avrá de estar</i> ,	<i>ser.</i>	il devra être.
<i>avrémos de estar</i> ,	<i>ser.</i>	nous devrons être.
<i>avréis de estar</i> ,	<i>ser.</i>	vous devrez être.
<i>avrán de estar</i> ,	<i>ser.</i>	ils devront être.

## Imperatif.

<i>Está</i> ,	<i>se</i> ,	Sois tu.
<i>esté</i> ;	<i>sea</i> ,	qu'il soit.
<i>estémos</i> ,	<i>seamos</i> ,	soions.
<i>estad</i> ,	<i>sed</i> ,	soiez.
<i>estén</i> ,	<i>sean</i> ,	qu'ils soient.

## Optatif &amp; Conjonctif.

<i>Oxala</i> ,		Dieu veuille que
<i>es menester que</i> ,		il faut que.
<i>aun que</i> ,		encore que
<i>esté</i> ,	<i>sea</i> ,	je sois.

## estés,

estés,	séas,	tu sois.
esté,	séa,	il soit.
estémos,	seámos,	nous foions.
estéis,	seáis,	vous foiez.
estén,	seán,	ils soient.

*Imparfait Conjonctif.*

*Fué mene téer que,* Il falut que, il a falu que

<i>Aun que</i>	Encore que	
Estuviéssé,	fuéssé,	Je fusse.
estuviéssés,	fuéssés,	tu fusses.
estuviéssé,	fuéssé,	il fût.
estuviéssémos,	fuéssémos,	nous fussions.
estuviéssédes,	fuéssédes,	vous fussiez.
estuviéssén,	fuéssén,	ils fussent.

*Le même.*

Si estuviéira,	fuéira,	Sij'étois.
estuviéiras,	fuéiras,	tu étois.
estuviéira,	fuéira,	il étoit.
estuviéiramos,	fuéiramos,	nous étions.
estuviéirades,	fuéirades,	vous étiez.
estuviéiran,	fuéiran,	ils étoient.

*Le même.*

*Aunque estuviéira,* fuéira, &c. Encore que je serois.

*Parfait Conjonctif.*

<i>Aun que,</i>	Encore que.	
Aya estado,	sido,	J'aie été.
ayas estado,	sido,	tu aies été.
aya estado,	sido,	il ait été.
ayámos estado,	sido,	nous aions été.
ayáis estado,	sido,	vous aiez été.
ayan estado,	sido,	ils aient été.

*Plusque parfait Conjonctif.*

Si, aunque,	Si, encore que.	
uviéssé estado,	sido,	j'eusse été
uviéssés estado,	sido,	tu eusses été.

uviéssé estado,	sido,	il eût été.
uviéssémos estado,	sido,	nous eussions été.
uviéssédes estado,	sido,	vous eussiez été.
uviéssén estado,	sido,	ils eussent été.

*Le même.*

Si uviéira estado,	sido,	Sij'avois été.
uviéiras estado,	sido,	tu avois été.
uviéira estado,	sido,	il avoit été.
uviéiramos estado,	sido,	nous avions été.
uviéirades estado,	sido,	vous aviez été.
uviéiran estado,	sido,	ils avoient été.

*Le même.*

*Aun que,* Encore que, ou quand même.

*Uviéira estado,* sido, &c. J'aurois été.

*Tems incertain.*

Estaria,	seria,	Je serois.
estarias,	serias,	tu serois.
estaria,	seria,	il seroit.
estariamos,	seriamos,	nous serions.
estariades,	seriades,	vous seriez.
estarian,	serian,	ils seroient.

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando,</i>	Quando.	
Estuviéire,	fuéire,	Je ferai.
estuviéires,	fuéires,	tu feras.
estuviéire,	fuéire,	il fera.
estuviéiremos,	fuéiremos,	nous ferons.
estuviéiredes,	fuéiredes,	vous ferez.
estuviéiren,	fuéiren,	ils feront.

*Second Futur Conjonctif.*

<i>Quando,</i>	Quando.	
Uviéire estado,	sido,	J'aurai été.
uviéires estado,	sido,	tu auras été.
uviéire estado,	sido,	il aura été.
uviéiremos estado,	sido,	nous aurons été.
uviéiredes estado,	sido,	vous aurez été.

60 NOUVELLE GRAMMAIRE  
*uvieron estado, sido,* ils auront été.

*Estar, ser,* Etre.  
*aver estado, sido,* avoir été.  
*aver de estar, ser,* devoir être.  
*estando, siendo,* étant.

*La estada,* le séjour, le tems que l'on a  
demeuré en quelque lieu.

Il me semble qu'il suffit de mettre les Pronoms dans le premier tems de chaque Verbe, sans les repeter dans tous les autres.

La différence qu'il y a en l'acception de *ser*, & *estar*, consiste en ce que *ser* signifie l'essence propre & inséparable de quelque chose, denotant qualité ou quantité, comme, *ser bueno, ser malo, ser grande, pequeño, tuerto coxo, &c.* Mais *estar* signifie être en quelque lieu, comme, *Yo estoy en Roma, yo he estado en Paris*; Je suis à Rome, j'ai été à Paris.

Il faut noter ici qu'en demandant comme une personne se porte, les Espagnols usent de ce verbe *estar*, & disent, *como está v. m.?* comment vous portez-vous, & répondent aussi par le même, disant, *estoy bueno*, je me porte bien, *estoy malo*: je me porte mal ou je suis malade: ou bien sans le verbe: *bueno para servir à v. m.* bien pour vous servir: & quelquefois aussi en postposant le verbe: comme, *bueno estoy* je me porte bien: *malo estoy*, je me porte mal. *No estoy muy bueno*, je ne me porte pas trop bien. Où l'on void que *bueno & malo*, ne signifient pas en cet endroit, bon & mauvais, mais plutôt, bien & mal, adverbes. Enfin l'on use de *estar* en tout ce qui concerne affection ou passion de l'ame, comme, *áyrado está*, il est en colere. On en use aussi quand il est

question de quelque composition qui n'est pas de l'essence d'une chose, parceque lorsqu'il s'entend de la propre essence inséparable, on usera du verbe *ser*, pour le regard de la composition de plusieurs accidens & parties separables, il faudra prendre le verbe *estar*; comme pour exemple, en parlant d'un habit, on dira, *éste, bestido es bueno, pero está mal hecho*, cet habit est bon, mais il est mal fait; *los çapatos son demasido grandes*, les souliers sont trop grands; *los çapatos están mal cosidos*, les souliers sont mal cousus: les studieux remarqueront soigneusement cette différence.

### Conjugaison du Verbe Dár, donner.

#### Indicatif present.

*Doy,* Je donne.  
*dás,* tu donnes.  
*dá,* il donne.  
*damos,* nous donnons.  
*dáis,* vous donnez.  
*dán,* ils donnent.

#### Passé Imparfait.

*Dava,* Je donnois.  
*davas,* tu donnois.  
*dava,* il donnoit.  
*dávamos,* nous donnions.  
*dávades,* vous donniez.  
*davan,* ils donnoient.

#### Parfait défini.

*Dy,* Je donnai.  
*diste,* tu donnas.  
*dió,* il donna.  
*dimos,* nous donnâmes.  
*distes,* vous donnâtes.  
*diéron,* ils donnerent.

*Parfait indéfini.*

<i>He dado ,</i>	J'ai donné.
<i>as dado ,</i>	tu as donné.
<i>a dado ,</i>	il a donné.
<i>hemos, &amp; havemos dado ,</i>	nous avons donné.
<i>avéis dado ,</i>	vous avez donné.
<i>an dado ,</i>	ils ont donné.

*Parfait troisième.*

<i>Quando ,</i>	Quand , ou après que.
<i>íve dado ,</i>	j'eus donné.
<i>uviste dado ,</i>	tu eus donné.
<i>ívo dado ,</i>	il eut donné.
<i>uvimos dado ,</i>	nous eumes donné.
<i>uvistes dado ,</i>	vous eutes donné.
<i>uviéron dado ,</i>	ils eurent donné.

*Plus que parfait.*

<i>Avia dado ,</i>	J'avois donné.
<i>avias dado ,</i>	tu avois donné.
<i>avia dado ,</i>	il avoit donné.
<i>aviamos dado ,</i>	nous avions donné.
<i>aviades dado ,</i>	vous aviez donné.
<i>avian dado ,</i>	ils avoient donné.

*Futur.*

<i>Daré ,</i>	Je donnerai.
<i>darás ,</i>	tu donneras.
<i>dará ,</i>	il donnera.
<i>darémos ,</i>	nous donnerons.
<i>daréis ,</i>	vous donnerez.
<i>darán ,</i>	ils donneront.

*Second Futur.*

<i>He ó tengo de dar ,</i>	Je dois donner.
<i>as de dar ,</i>	tu dois donner.
<i>a de dar ,</i>	il doit donner.
<i>hemos &amp; avemos de dar ,</i>	nous devons donner.
<i>avéis de dar ,</i>	vous devez donner.
<i>an de dar ,</i>	ils devoient donner.

Deux tems composez , necessaires à la langue  
Espagnolle.

<i>Avia de dar ,</i>	Je devois donner.
<i>avias de dar ,</i>	tu devois donner.
<i>avia de dar ,</i>	il devoit donner.
<i>aviamos de dar ,</i>	nous devions donner.
<i>aviades de dar ,</i>	vous deviez donner.
<i>avian de dar ,</i>	ils devoient donner.

<i>Avré de dar ,</i>	Je devrai donner.
<i>avrás de dar ,</i>	tu devras donner.
<i>avrá de dar ,</i>	il devra donner.
<i>avrémos de dar ,</i>	nous devrons donner.
<i>avréis de dar ,</i>	vous devrez donner.
<i>avrán de dar ,</i>	ils devront donner.

*Imperatif.*

<i>Dá ,</i>	Donne-toi.
<i>dé ,</i>	qu'il donne.
<i>démos ,</i>	donnons.
<i>dád ,</i>	donnez.
<i>dén ,</i>	qu'ils donnent.

*Optatif , & Conjonctif.*

<i>Oxala.</i>	Dieu veuille que.
<i>Aunque.</i>	Encore que.
<i>Es menester que.</i>	Il faut que.

<i>dé ,</i>	Je donne.
<i>dés ,</i>	tu donnes.
<i>dé ,</i>	il donne.
<i>démos ,</i>	nous donnions.
<i>déis ,</i>	vous donniez.
<i>dén ,</i>	ils donnent.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Fué menester que</i>	Il fallut que
<i>diéſſe ,</i>	je donnasse.
<i>diéſſes ,</i>	tu donnasses.

diéſſe,

diéffe , il donnât.  
 diéffemos , nous donnaffions.  
 diéffedes , vous donnaffiez.  
 diéffen , ils donnaffent.

Le même.

Si diéra , Si je donnois.  
 diéras , tu donnois.  
 diéra , il donnoit.  
 diéramos , nous donnions.  
 diérades , vous donniez.  
 diéran , ils donnoient.

Le même.

Aunque diéra &c. Encore que  
 je donnerois.

Parfait Conjonctif.

Aunque  
 áya dado , j'aie donné.  
 áyas dado , tu aies donné.  
 áya dado , il ait donné.  
 ayámos dado , nous aions donné.  
 ayas dado , vous aiez donné.  
 áyan dado , ils aient donné.

Plus que parfait Conjonctif.

Si uviéffe dado , Si j'euffe donné.  
 uviéffes dado , tu euffes donné.  
 uviéffe dado , il eût donné.  
 uviéffemos dado , nous euffions donné.  
 uviéffedes dado , vous euffiez donné.  
 uviéffen dado , ils euffent donné.

Idem.

Si uviéra dado , Si j'avois donné.  
 uviéras dado , tu avois donné.  
 uviéra dado , il avoit donné.  
 uviéramos dado , nous avions donné

uvié-

uviérades dado , vous aviez donné.  
 uviéran dado , ils avoient donné.

Tems incertain.

Daria , Je donnerois.  
 darias , tu donnerois.  
 daría , il donneroit.  
 dariamos , nous donnerions.  
 dariades , vous donneriez.  
 darian , ils donneroient.

Futur Conjonctif.

Quando diére , Quand je donnerai.  
 diéres , tu donneras.  
 diére , il donnera.  
 diéremos , nous donnerons.  
 diéredes , vous donnerez.  
 diéren , ils donneront.

Second Futur Conjonctif.

Quando  
 uviére dado , Quand  
 j'aurai donné.  
 uviéres dado , tu auras donné.  
 uviére daas , il aura donné.  
 uviéremos dado , nous aurons donné.  
 uviéredes dado , vous aurez donné.  
 uviéren dado , ils auront donné.

Dar , Donner.  
 aver dado , avoir donné.  
 estar para dar , être pret à donner.  
 aver de dar , devoir donner.  
 dando , donnant.  
 dar cuenta , rendre compte.  
 dar de palos , donner des coups de ba-  
 ton.  
 una dádiva , un present , un don.  
 hombre dadivoso , un homme liberal.

E

una

66 NOUVELLE GRAMMAIRE  
*una muger dadivosa,* une femme liberale.  
*dar del ojo,* donner un œillade.  
*dar de comer,* donner à manger.  
*dar de beber,* donner à boire.  
*dar posada,* donner logement.  
*dar garote,* étrangler quelqu'un sur  
un échaffaut.  
*dar tormento,* donner la question.  
*dar se à entender,* se faire entendre.  
*dar se à conocer,* se faire connoître.  
*dar con la carga en el* jeter la charge par terre  
*suelo,*  
*dar se priessa,* se hâter.  
*dar de bofetadas,* donner des soufflets.  
*dar de puñaladas à alguno,* poignarder quelqu'un.  
*Júlio César fué muerto à* Jules Cesar fut poignar-  
*puñaladas en el Senado,* dé dans le Senat.  
*dar papilla à alguno,* duper quelqu'un.  
*dar con la entretenida à* amuser quelqu'un.  
*alguno,*  
*dar los buenos dias à al-* souhaiter, ou donner le  
*guno,* bon jour à quelqu'un.  
*dar las buenas noches à* souhaiter, ou donner le  
*alguno,* bon soir à quelqu'un.  
*dar perro à alguno,* tromper quelqu'un.  
*dar dado,* donner gratis, donner  
pour rien.  
*dar de culo,* tomber sur ses fesses.

Conjugaison du Verbe regulier ha-  
blár, parler.

Indicatif Present.  
Yo hablo, Je parle.  
tu hablas, tu parles.

ella

ella habla, elle parle.  
nosotros hablamos, nous parlons.  
vosotros hablais, vous parlez.  
ellas hablan, elles parlent.

Imparfait.

Hablava, Je parlois.  
hablavas, tu parlois.  
hablaba, il parloit.  
hablávamos, nous parlions.  
hablávais, vous parliez.  
hablávan, ils parloient.

Parfait défini.

Hablé, Je parlai.  
hablaste, tu parlas.  
habló, il parla.  
hablámos, nous parlâmes.  
hablástes, vous parlâtes.  
habláron, ils parlerent.

Parfait indéfini.

He hablado, J'ai parlé.  
as hablado, tu as parlé.  
a hablado, il a parlé.  
hemos, ô, avemos hablado, nous avons parlé.  
avéis hablado, vous avez parlé.  
an hablado, ils ont parlé.

Parfait troisième.

Quando, Quand, ou, après que.  
Uve hablado, J'eus parlé.  
uviste hablado, tu eus parlé.  
uvo hablado, il eut parlé.  
uvimos hablado, nous eumes parlé.  
uvistes hablado, vous eutes parlé.  
uvieron hablado, ils eurent parlé.

Plusque parfait.

Avia hablado, J'avois parlé.

E 2

avia

*avias hablado* , tu avois parlé.  
*avia hablado* , il avoit parlé.  
*aviamos hablado* , nous avions parlé.  
*avíades hablado* , vous aviez parlé.  
*avian hablado* , ils avoient parlé.

## Futur.

*Hablaré* , Je parlerai.  
*hablarás* , tu parleras.  
*hablará* , il parlera.  
*hablarémos* , nous parlerons.  
*hablaréis* , vous parlerez.  
*hablarán* , ils parleront.

## Second Futur.

*He ó tengo de hablar* , Je dois parler.  
*as de hablar* , tu dois parler.  
*a de hablar* , il doit parler.  
*hemos, ó avémos de hablar* , nous devons parler.  
*avéis de hablar* , vous devez parler.  
*an de hablar* , ils doivent parler.

Deux tems composez necessaires à la langue Espagnolle.

*Avia de hablar* , &c. Je devois parler.

*Avré de hablar* , &c. Je devrai parler.

Voiez le Verbe *dár* , & vous y trouverez les tems ci-dessus tout au long.

## Imperatif.

*Hábla* , Parle toi.  
*háble* , qu'il parle.  
*hablémos* , parlons.  
*hablad* , parlez.  
*háblen* , qu'ils parlent.

Opta

## Optatif, &amp; Conjonctif.

*Es menester que* , Il faut que  
*unque* , encore que.  
*Oxala* , Dieu veuille que.

*Háble* , Je parle.  
*hábles* , tu parle.  
*háble* , il parle.  
*hablémos* , nous parlions.  
*habléis* , vous parliez.  
*háblen* , ils parlent.

## Imparfait Conjonctif.

*Fué menester que* , Il faut que.  
*unque* , Encore que.

*Habláse* , Je parlasse.  
*habláses* , tu parlasses.  
*habláse* , il parlât.  
*hablásemos* , nous parlussions.  
*hablásedes* , vous parlassiez.  
*hablássen* , ils parlassent.

## Le même.

*Si hablára* , Si je parlois.  
*hablaras* , tu parlois.  
*hablára* , il parloit.  
*habláramos* , nous parlions.  
*hablárades* , vous parliez.  
*habláran* , ils parloient.

## Le même.

*unque hablára* , &c. Encore que je parlois &c.

## Parfait Conjonctif.

*Aun que* , Encore que.  
*Aya hablado* , J'aie parlé.  
*áyas hablado* , tu aies parlé.  
*aya hablado* , il ait parlé.  
*ayámos hablado* , nous aions parlé.  
*ayáis hablado* , vous aiez parlé.

E 3

ayan

<i>ayan hablado</i> ,	ils aient parlé.
<i>Plusque parfait Conjonctif.</i>	
<i>Si uviéſſe hablado</i> ,	Sij'euffe parlé.
<i>uviéſſes hablado</i> ,	tu euffes parlé.
<i>uviéſſe hablado</i> ,	il eût parlé.
<i>uviéſſemos hablado</i> ,	nous euffions parlé.
<i>uviéſſedes hablado</i> ,	vous euffiez parlé.
<i>uviéſſen hablado</i> ,	ils euffent parlé.

*Autrement.*

<i>Si uviéra hablado</i> ,	Sij'avois parlé.
<i>uviéras hablado</i> ,	tu avois parlé.
<i>uviéra hablado</i> ,	il avoit parlé.
<i>uviéramos hablado</i> ,	nous avions parlé.
<i>uviérades hablado</i> ,	vous aviez parlé.
<i>uviéran hablado</i> .	ils avoient parlé.

*Autrement*

<i>Aun que uviéra hablado</i> , &c.	Encore que j'aurois parlé, &c.
-------------------------------------	--------------------------------

*Tems incertain.*

<i>Hablaría</i> ,	Je parlerois.
<i>hablarías</i> ,	tu parlerois.
<i>hablaría</i> ,	il parleroit.
<i>hablariamos</i> ,	nous parlerions.
<i>hablariades</i> ,	vous parleriez.
<i>hablarian</i> ,	ils parleroient.

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando habláre</i> ,	Quand je parlerai.
<i>hablárés</i> ,	tu parleras.
<i>habláre</i> ,	il parlera.
<i>habláremos</i> ,	nous parlerons.
<i>habláredes</i> ,	vous parlerez.
<i>habláren</i> ,	ils parleront.

*Second Futur Conjonctif.*

<i>Quando</i> ,	Quand.
<i>Uviére hablado</i> ,	J'aurai parlé,

uvié-

<i>uviéres hablado</i> ,	tu auras parlé,
<i>uviérl hablado</i> ,	il aura parlé.
<i>uviéremos hablado</i> ,	nous aurons parlé.
<i>uviéredes hablado</i> ,	vous aurez parlé.
<i>uviéren hablado</i> .	ils auront parlé.

<i>Hablar</i> ,	Parler.
<i>aver hablado</i> ,	avoir parlé.
<i>aver de hablar</i> ,	devoir parler.
<i>hablando</i> ,	parlant.

Liste des Verbes en *ar*, qui se conjuguent comme le verbe *hablar*.

<i>Llamár</i> ,	appeler.
<i>ayunár</i> ,	jeuner.
<i>comprár</i> ,	acheter.
<i>recompensár</i> ,	recompenser.
<i>apartár</i> ,	separer.
<i>separár</i> ,	se separer, s'écarter.
<i>apartarse</i> ,	appeler d'un juge à un autre.
<i>apelár</i> ,	
<i>acomodár</i> ,	acommoder.
<i>pelear</i> ,	combattre.
<i>apagar</i> ,	éteindre.
<i>apaziguár</i> ,	apaifer.
<i>cantar</i> ,	chanter.
<i>llorar</i> ,	pleurer.
<i>aprovechar</i> ,	profiter.
<i>cenar</i> ,	souper.
<i>hallár</i> ,	trouver.
<i>topár</i> ,	
<i>ganar</i> ,	gagner.
<i>contestar</i> ,	contester.
<i>amagar</i> ,	faire semblant de fraper.
<i>despojár</i> ,	dépouiller.

arrastrar , trainer.  
 fiar , faire credit.  
 fiarse. se fier , avoir de la confiance.  
 fiarse en alguno. se fier à quelqu'un, avoir de la confiance en quelqu'un.

pagar , paier.  
 saquear , piller.  
 amenazar , menacer.  
 injuriar , injurier.  
 afrontar , affronter.  
 averiguar , verifier , averer.  
 aventurar , hazarder , risquer.  
 matar , tuer.  
 curar , panser quelque blessé.  
 curar un herido , guerir un blessé.  
 curar un enfermo , guerir un malade.  
 Sanar , guerir.  
 amedrentar , faire peur , intimider.  
 espantar , épouvanter.  
 espantarse , s'épouvanter , s'étonner.  
 madrugar , se lever de grand matin.  
 manchar , tacher , souiller.  
 alzar , lever.  
 levantar , lever.  
 Sudar , suer.  
 levantarse , se lever.  
 remediar , remedier.  
 cortar , couper.  
 atar , lier.  
 azotar , fouetter.  
 ahorcar , pendre au gibet.  
 ahogar , étrangler , noier , suffoquer.  
 estimar , estimer.

borrar , effacer.  
 lavar , laver.  
 nadar , nager.  
 burtar , voler.  
 robar , dérober.  
 besar , baiser.  
 cabar , creuser la terre.  
 cazar , chasser quand on est à la chasse.

bechar vino ó agua , verser du vin, ou de l'eau,  
 bechar de beber , verser à boire.  
 bechar a alguno de casa ; chasser quelqu'un du lo-  
 ó de la ciudad , gis , ou de la ville.  
 despavilar la vela , moucher la chandelle.  
 alumbrar , éclairer.  
 tomar , prendre ce qu'on donne.  
 quitar , ôter , prendre par force.  
 alabar , louer , dire des louanges.  
 alquilar , louer , prendre à louage.  
 perdonnar , pardonner.  
 mazcar , macher.  
 tragar , avaller.  
 caminar , cheminer , voiajer.  
 recular , reculer.  
 adelantar , avancer , devancer.  
 rebusar , refuser.  
 mandar , commander.  
 desimular , dissimuler.  
 enganar , tromper.  
 desengañar , désabuser , detromper.  
 rasgar , déchirer.  
 baylar , danzar , danser.  
 domar , dompter.  
 bisongear , flater.  
 martirizar , martiriser.

<i>encantar</i> ,	charmer, enchanter.
<i>desnudarse</i> ,	se deshabler.
<i>descansar</i> , <i>reposar</i> ,	reposer.
<i>cansarse</i> ,	se lasser.
<i>animar</i> ,	animer, encourager, donner courage.
<i>jurar</i> ,	jurer.
<i>rezar</i> ,	dire ses prieres.
<i>esterundar</i> ,	éternuer.
<i>vengarse</i> ,	se vanger.
<i>buscar</i> ,	chercher.
<i>llamar a la puerta</i> ,	heurter à la porte.
<i>passarse</i> ,	se promener.
<i>alabarse</i> ,	se vanter.
<i>alejarse</i> ,	s'éloigner.
<i>acercarse</i> ,	s'approcher.
<i>juzgar</i> ,	juger.
<i>condenar</i> ,	condamner.
<i>dexar</i> ,	laisser.
<i>olvidar</i> ,	oublier.
<i>profiar</i> ,	s'opiniâtrer.
<i>gastar</i> ,	depenfer.
<i>acusar</i> ,	acuser.
<i>aparejar</i> ,	apreter, preparer.
<i>despreciar</i> , <i>menospreciar</i> ,	mepriſer.
<i>maltratar</i> ,	maltraiter.
<i>empeñar</i> ,	engager.
<i>acabar</i> ,	achever finir.
<i>amparar</i> ,	protéger.
<i>desamparar</i> ,	abandonner.
<i>mirar</i> ,	regarder.
<i>declarar</i> ,	declamer.
<i>procurar</i> ,	procurer, tacher.
<i>llegar</i> ,	arriver.
<i>entrar</i> ,	entrer.

*criar*,

<i>criar</i> ,	élever, nourrir.
<i>embiar</i> ,	envoier.
<i>apearse</i> ,	mettre pied à terre.
<i>retirarse</i> ,	se retirer.
<i>abordar a un puerto de mar</i> ,	aborder à un port de mer, prendre port.
<i>arreatar</i> ,	haper.
<i>arrancar</i> ,	arracher.
<i>desarrayar</i> ,	deraciner.
<i>amansar</i> ,	aprivoifer.
<i>presentar</i> ,	presenter.
<i>representar</i> ,	remonttrer, reſeſenter.
<i>desafiâr</i> ,	defier, apeller en duël.
<i>ayudar</i> ,	aider.
<i>disfamar</i> ,	blamer, difamer.
<i>honrar</i> ,	honorer.
<i>tapar</i> ,	boucher.
<i>fitiâr</i> ,	aſſieger.
<i>enojarse</i> ,	ſe facher.
<i>uſar</i> ,	uſer.
<i>caſſarse</i> ,	ſe marier.
<i>amar</i> ,	aimer.
<i>conformarse</i> ,	ſe conformer.
<i>visitar</i> ,	viſiter.
<i>confrontar</i> ,	confronter.
<i>comparar</i> ,	comparer.

*andar*, ſignifie aller ci & là errant, ſans avoir deſſein d'aller à aucun lieu. Ce verbe eſt irregulier dans le parfait defini, & ſe dit *anduvo*, *anduviste*, *anduvo*, *anduvimos*, *anduvistes*, *anduvieron*, j'allai, tu allas &c.

On dit en Eſpagnol, *andar a cavallo*, *andar en coche*, *andar a pie*, aller à cheval, en carofſe, à pié. *Anda ſiempre a cavallo*, en *coche*. Il va toujours à cheval, en carroſſe.

Con-

*Conjugaison du Verbe Almorzar ,  
irregulier , déjeuner.*

*Indicatif present.*

<i>Almuerzo ,</i>	Je dejeuner.
<i>almuerzas ,</i>	tu dejeunes.
<i>almuerza ,</i>	il dejeuner.
<i>almorzamos ,</i>	nous dejeunons.
<i>almorzáis ,</i>	vous dejeunez.
<i>almuerzan ,</i>	ils dejeunent.

*Passé imparfait.*

<i>Almorzava ,</i>	Je dejeunois.
<i>almorzavas ,</i>	tu dejeunois.
<i>almorzava ,</i>	il dejeunoit.
<i>almorzávamos ,</i>	nous dejeunions.
<i>almorzávades ,</i>	vous dejeuniez.
<i>almorzavan ,</i>	ils dejeunoient.

*Parfait défini.*

<i>Almorcé ,</i>	Je dejeunai.
<i>almorzaste ,</i>	tu dejeunas.
<i>almorzó ,</i>	il dejeuna.
<i>almorzamos ,</i>	nous dejeunames.
<i>almorzastes ,</i>	vous dejeunates.
<i>almorzarón ,</i>	ils dejeunerent.

*Parfait indéfini.*

<i>He almorzado ,</i>	J'ai dejeuné.
<i>as almorzado ,</i>	tu as dejeuné.
<i>a almorzado ,</i>	il a dejeuné.
<i>hemos, ó avemos almorzado ,</i>	nous avons dejeuné.
<i>avéis almorzado ,</i>	vous avez dejeuné.
<i>an almorzado ,</i>	ils ont dejeuné.

*Parfait troisième*

<i>Después que ,</i>	ó <i>Quando</i>	Après que, ou quand.
<i>Uve almorzado ,</i>		J'eus dejeuné.

*uviste*

<i>uviste almorzado ,</i>	tu eus dejeuné.
<i>tuvo almorzado ,</i>	il eut dejeuné.
<i>uvimos almorzado ,</i>	nous eumes dejeuné.
<i>uvistes almorzado ,</i>	vous eutes dejeuné.
<i>uvieron almorzado ,</i>	ils eurent dejeuné.

*Plusque parfait.*

<i>Avia almorzado ,</i>	J'avois dejeuné.
<i>avias almorzado ,</i>	tu avois dejeuné.
<i>avia almorzado ,</i>	il avoit dejeuné.
<i>avíamos almorzado ,</i>	nous avions dejeuné.
<i>aviades almorzado ,</i>	vous aviez dejeuné.
<i>avian almorzado ,</i>	ils avoient dejeuné.

*Futur.*

<i>Almorzaré ,</i>	Je dejeunerai.
<i>almorzarás ,</i>	tu dejeuneras.
<i>almorzará ,</i>	il dejeunera.
<i>almorzarémós ,</i>	nous dejeunerons.
<i>almorzaréis ,</i>	vous dejeunerez.
<i>almorzarán ,</i>	ils dejeuneront.

*Second futur.*

<i>He ó tengo de almorzar ,</i>	Je dois dejeuner.
<i>as de almorzar ,</i>	tu dois dejeuner.
<i>a de almorzar ,</i>	il doit dejeuner.
<i>avemos de almorzar ,</i>	nous devons dejeuner.
<i>avéis de almorzar ,</i>	vous devez dejeuner.
<i>an de almorzar ,</i>	ils doivent dejeuner.

<i>Avia de almorzar ,</i>	Je devois dejeuner.
<i>avias de almorzar ,</i>	tu devois dejeuner.
<i>avia de almorzar ,</i>	il devoit dejeuner.
<i>avíamos de almorzar ,</i>	nous devions dejeuner.
<i>aviades de almorzar ,</i>	vous deviez dejeuner.
<i>avian de almorzar ,</i>	ils devoient dejeuner.

<i>Avré de almorzar ,</i>	Je devrai dejeuner.
---------------------------	---------------------

*avrá*

78 NOUVELLE GRAMMAIRE  
 avrás de almorzar, tu devras déjeuner.  
 avrá de almorzar, il devra déjeuner.  
 avrémos de almorzar, nous devrons déjeuner.  
 avréís de almorzar, vous devrez déjeuner.  
 avrán de almorzar, ils devront déjeuner.

*Imperatif.*

Almuerza, Dejeune toi.  
 almuerce, qu'il dejeune.  
 almorcémos, jejunons.  
 almorzád, jejeunez.  
 almuércen, qu'ils jejeunent.

*Optatif.*

Es meneſter que Il faut que  
 Aun que Encore que  
 almuérce, je jejeune.  
 almuérces, tu jejeunes.  
 almuérce, il jejeune.  
 almorcémos, nous jejeunions.  
 almorcéís, vous jejeuniez.  
 almuércen, ils jejeunent.

*Imparfait conjonctif.*

Fue meneſter que Il falut que.  
 Aun que encore que  
 almorzáſſe, je jejeunáſſe.  
 almorzáſſes, tu jejeunáſſes.  
 almorzáſſe, il jejeunát.  
 almorzáſſemos, nous jejeunáſſions.  
 almorzáſſedes, vous jejeunáſſiez.  
 almorzáſſen, ils jejeunáſſent.

*Autrement.*

Si almorzara, Si je jejeunois.  
 almorzaras, tu jejeunois.  
 almorzara, il jejeunoit.  
 almorzaramos, nous jejeunions.  
 almorzarades, vous jejeuniez.

al-

almorzaran, ils jejeunoient.

*Autrement.*

Aun que Encore que  
 almorzara; &c. Je jejeunerois, &c.

*Parfait conjonctif.*

Aun que Encore que  
 Aya almorzado, j'ai jejeuné.  
 áyas almorzado, tu aies jejeuné.  
 áya almorzado, il ait jejeuné.  
 ayamos almorzado, nous aions jejeuné.  
 ayáis almorzado, vous aiez jejeuné.  
 áyan almorzado, ils aient jejeuné.

*Plus que parfait conjonctif.*

Si uvieſſe almorzado, Si j'euffe jejeuné.  
 uvieſſes almorzado, tu euſſes jejeuné.  
 uvieſſe almorzado, il eût jejeuné.  
 uvieſſemos almorzado, nous euſſions jejeuné.  
 uvieſſedes almorzado, vous euſſiez jejeuné.  
 uvieſſen almorzado, ils euſſent jejeuné.

*Autrement.*

Si uviera almorzado, Si j'avois jejeuné.  
 uvieras almorzado, tu avois jejeuné.  
 uviera almorzado, il avoit jejeuné.  
 uvieramos almorzado, nous avions jejeuné.  
 uvierades almorzado, vous aviez jejeuné.  
 uvieran almorzado, ils avoient jejeuné.

Aun que Encore que  
 uviera almorzado, j'euffe jejeuné.

*Temps incertain.*

Almorzaria, Je jejeunerois.  
 almorzarias, tu jejeunerois.  
 almorzaria, il jejeuneroit.  
 almorzariamos, nous jejeunerions.  
 almorzariades, vous jejeuneriez.

al-

*almerzarian,* ils dejeuneront.

**Futur conjonctif.**

*Quando*  
*Almorzãre,* Quand  
*almorzãres,* Je dejeunerai.  
*almorzãre,* tu dejeunerás.  
*almorzãremos,* il dejeunerá.  
*almorzãredes,* nous dejeunerons.  
*almorzãren,* vous dejeunerés.  
 ils dejeuneront.

**Second Futur conjonctif.**

*Quando*  
*Uviẽre almorzado,* J'aurai dejeuné.  
*uviẽredes almorzado,* tu auras dejeuné.  
*uviẽre almorzado,* il aura dejeuné.  
*uviẽremos almorzado,* nous aurons dejeuné.  
*uviẽredes almorzado,* vous aurez dejeuné.  
*uviẽren almorzado,* ils auront dejeuné.

*Almorzando,* Dejeunant.

Ce Verbe *almorzar* est irregulier dans les trois premieres perfonnes de l'Indicatif & la dernière ; dans l'Imperatif & l'Optatif de même. Les Verbes qui suivent ont la même irregularité.

*Provar,* Prouver, effaier, gouter.  
*aprovar,* approuver.  
*reprovar,* reprover.  
*renovar,* renouveler.  
*rogar,* prier, suplier.  
*consolar,* consoler.  
*desconsolar,* desoler.  
*acordarse,* se fouvenir.  
*soltar,* lacher.  
*soltar un preso,* delivrer un prisonier.  
*trocar,* troquer, changer.  
*regoldar,* rotter.

*encontrar,* rencontrer.  
*forzar,* forcer.  
*mostrar,* montrer.  
*desfollar,* écorcher.  
*esforzarse,* s'encourager, faire un effort, ou prendre courage.  
*amolnar,* aiguifer.  
*assolar,* ruiner un país, ou une ville.  
*volar,* voler avec des ailes.  
*apostar,* parier, gager, faire une gageure.  
*contar,* compter, raconter.  
*descontar,* deduire, rabatre.  
*colgar,* pendre quelque chose à un clou, ou en quelque autre endroit.  
*jugar,* jouer.  
*bolgarse,* être bien aise, se rcjouir, se divertir, se recreer.

**Conjugaison du Verbe Confessar.**

*Confessar,* Confesser, avouer.

Ce Verbe est irregulier, dans l'indicatif, l'Imperatif, & l'Optatif, comme le Verbe *almorzar*. Tous les autres tems sont réguliers.

*Indicatif.*  
*Confieso,* Je confesse, j'avoue.  
*confiẽsas,* tu confesses, tu avoues.  
*confiẽssa,* il confesse.  
*confessamos,* nous confessons.  
*confiẽsais,* vous confessez.  
*confiẽsan,* ils confessent.  
*Passé imparfait.*  
*Confessava,* Je confessois.

*Parfait défini.*  
**Confessé**, Je confessai, j'avouai.  
**confessaste**, tu confessas.  
**confessó**, il confessa.  
**confessámos**, nous confessâmes.  
**confessástes**, vous confessâtes.  
**confessáron**, ils confesserent, avouèrent.

*Parfait indéfini.*  
**He confessado**, &c. J'ai confessé, avoué.

*Parfait troisième.*  
**Quando**, & despues que Quand, après que  
**Uve confessado**, &c. J'eus confessé.

*Plusque parfait.*  
**Avia confessado**, &c. J'avois confessé.

*Futur.*  
**Confessaré**, Je confesserai.  
**confessarás**, &c. tu confesseras.

*Second Futur.*  
**He de Confessar**, Je dois confesser.  
**as de confessar**, &c. tu dois confesser.

**Avia de confessar**, &c. Je devois avouer.

**Avré de confessar**, &c. Je devrai avouer.

*Imperatif.*  
**Confiessa**, Confesse.  
**confiessa**, qu'il confesse.  
**confessámos**, confessons, avouons.  
**confessádes**, confessez, avouez.  
**confiessen**, qu'ils confissent, avouent.

*Optatif.*  
**Es menester que**, Il faut que

*Aun que* Encore que  
**Confiessa**, Je confesse.  
**confiesses**, tu confesses.

**confesse**, il confesse.  
**confessémos**, nous confessions.  
**confesséis**, vous confiez.  
**confiessen**, ils confissent.

*Imparfait Conjonctif.*  
**Fué menester que**, Il falut que

*Aun que* Encore que  
**Confessáste**, Je confessaste.  
**confessástes**, tu confessastes.  
**confessáste**, il confessât.

**confessásemos**, nous confessassions.  
**confessádes**, vous confessassiez.  
**confessásen**, ils confessassent.

*Autrement.*  
**Si confessára**, &c. Si je confessois.

*Autrement.*  
**Aun que** Encore que.

**Confessára**, & confessá-je confessorois, ou avouerois.  
**Je**, rois.

*Parfait Conjonctif.*  
**Aun que**, Encore que.

**Oxala**, Plut à Dieu que.  
**Aya confessado**, &c. J'aie confessé &c.

*Plusque parfait Conjonctif.*  
**Si uviéra confessado**, Si j'avois confessé, avoué

**uviéras confessado**, &c. tu avois confessé.

*Le même.*  
**Si uviéste confessado**, &c. Si j'eusse confessé.

*Tems incertain.*  
**Confessaría**, &c. Je confessorois, &c.

*Futur Conjonctif.*  
**Quando**, Quand

**Confessáre**, Je confesserai.  
**confessáres**, &c. tu confesseras, &c.

## Second Futur Conjonctif.

Quando, Quand.  
 Uviere confessado, &c. J'aurai confessé, avoué.  
 Confessando, Confessant, avouant.  
 la confession, la confession.

Les Verbes suivans se conjuguent comme  
 Confessar.

Despertar, Eveiller, reveiller.  
 desterrar, bannir, exiler.  
 merendar, goûter l'après-midi.  
 remendar, rapiécer.  
 encomendar, recommander.  
 encomendarse, se recommander.  
 emmendarse, s'amander.  
 confessarse, se confesser.  
 apretar, presser.  
 empezar, comenzar, commencer.  
 negar, nier.  
 cerrar, fermer.  
 serrar, fier.

## Conjugaison du Verbe Tener, avoir.

## Et tenir.

## Indicatif présent.

Tengo, J'ai, je tiens.  
 tienes, tu as.  
 tiene, il a.  
 tenemos, nous avons.  
 tenéis, vous avez.  
 tienen, ils ont.

## Passé imparfait.

tenia, J'avois, je tenois.

tenias, tu avois.  
 tenia, il avoit.  
 teniamos, nous avions.  
 teniades, vous aviez.  
 tenían, ils avoient.

## Parfait défini.

tuve, J'eus, je tins.  
 tuviste, tu eus.  
 tuvo, il eut.  
 tuvimos, nous eumes.  
 tuvistes, vous eutes.  
 tuvieron, ils eurent, ils tinrent.

## Parfait indéfini.

He tenido, J'ai eu, j'ai tenu.  
 as tenido, tu as eu.  
 ha tenido, il a eu.  
 avemos tenido, nous avons eu.  
 avéis tenido, vous avez eu.  
 an tenido, ils ont eu.

## Plus que parfait.

avia tenido, J'avois eu, j'avois tenu.  
 avias tenido, tu avois eu.  
 avia tenido, il avoit eu.  
 aviamos tenido, nous avions eu.  
 aviades tenido, vous aviez eu.  
 avian tenido, ils avoient eu.

## Futur.

tendré, J'aurai, je tiendrai.  
 tendrás, tu auras.  
 tendrá, il aura.  
 tendremos, nous aurons.  
 tendréis, vous aurez.  
 tendrán, ils auront.

## Second Futur.

He de tener, Je dois avoir, je dois tenir.

as de tenèr , tu dois avoir.  
 a de tenèr , il doit avoir.  
 avémos de tenèr , nous devons avoir.  
 avéis de tenèr , vous devez avoir.  
 an de tenèr , ils doivent avoir.

*Un tems composé.*

avia de tenèr , Je devois avoir.  
 avías de tenèr , tu devois avoir.  
 avía de tenèr , il devoit avoir.  
 avíamos de tenèr , nous devions avoir.  
 aviades de tenèr , vous deviez avoir.  
 avían de tenèr , ils devoient avoir.

*Un autre tems composé.*

Avré de tenèr , Je devrai avoir.  
 avrás de tenèr , tu devras avoir.  
 avrá de tenèr , il devra avoir.  
 avrémos de tenèr , nous devrons avoir.  
 avréis de tenèr , vous devrez avoir.  
 avrán de tenèr , ils devront avoir.

*Imperatif.*

Ten , Aie, tiens.  
 tenga , qu'il ait.  
 tengámos , aions.  
 tened , aiez.  
 tengán , qu'ils aient.

*Optatif & Conjonctif.*

Oxala , Dieu veuille que.  
 es menester que il faut que

*Aun que ,* Encore que  
 tenga , J'aie.  
 tengas , tu aies.  
 tenga , il ait.  
 tengamos , nous aions.  
 tengáis , vous aiez.  
 tengan , ils aient.

*Imparfait Conjonctif.*

*Si , aun que* Si, encore que  
 tuviesse , J'eusse.  
 tuvieses , tu eusses.  
 tuviesse , il eût.  
 tuviessemos , nous eussions.  
 tuviesedes , vous eussiez.  
 tuviesesen , ils eussent.

*Le même.*

*Si tuviera ,* Si j'avois.  
*tuvieras ,* tu avois.  
*tuviera ,* il avoit.  
*tuvieramos ,* nous avions.  
*tuvierades ,* vous aviez.  
*tuvieran ,* ils avoient.

*Aun que ,*  
*tuviera , &c.*

Encore que  
 j'aurois.  
*Parfait Conjonctif.*

*Aun que ,* Encore que.  
 Aya tenido , j'aie eu, ou tenu.  
 ayas tenido , tu aies eu.  
 aya tenido , il ait eu.  
 ayámos tenido , nous aions eu.  
 ayáis tenido , vous aiez eu.  
 ayán tenido , ils aient eu.

*Plus que parfait Conjonctif.*

*si uviera tenido ,* si j'avois eu, ou tenu.  
*uvieras tenido ,* tu avois eu.  
*uviera tenido ,* il avoit eu.  
*uvieramos tenido ,* nous avions eu.  
*uvierades tenido ,* vous aviez eu.  
*uvieran tenido ,* ils avoient eu.

*Le même.*

*si uviesse tenido ,* si j'eusse eu, ou tenu.  
 F 4 *uvies-*

<i>uviesses tenido</i> ,	tu eusses eu.
<i>uviessa tenido</i> ,	il eût eu.
<i>uviessemos tenido</i> ,	nous eussions eu.
<i>uviessedes tenido</i> ,	vous eussiez eu.
<i>uviessen tenido</i> ,	ils eussent eu.

*Tems incertain.*

<i>tendria</i> ,	J'aurois, ou tiendrois.
<i>tendrias</i> ,	tu aurois.
<i>tendria</i> ,	il auroit.
<i>tendriamos</i> ,	nous aurions.
<i>teneriades</i> ,	vous auriez.
<i>tendrian</i> ,	ils auroient.

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando</i> ,	Quand
<i>tuviere</i> ,	j'aurai.
<i>tuvières</i> ,	tu auras.
<i>tuviere</i> ,	il aura.
<i>tuviéremos</i> ,	nous aurons.
<i>tuviéredes</i> ,	vous aurez.
<i>tuviéren</i> ,	ils auront.

*Second futur Conjonctif.*

<i>Quando</i> ,	Quand, après que
<i>uviere tenido</i> ,	j'aurai eu.
<i>uvières tenido</i> ,	tu auras eu.
<i>uviere tenido</i> ,	il aura eu.
<i>uviéremos tenido</i> ,	nous aurons eu.
<i>uviéredes tenido</i> ,	vous aurez eu.
<i>uviéren tenido</i> ,	ils auront eu.

*Gerondif.*

<i>teniendo</i> ,	ayant, tenant
<i>Les infinitifs ci-dessous sont composez de tener.</i>	
<i>retenér</i> ,	retenir.
<i>mantenér</i> ,	maintenir.
<i>mantenese</i> ,	se maintenir.
<i>me mantengo</i> ,	je me maintiens.

<i>me mantendré</i> ,	je me maintiendrai.
<i>sostenér</i> ,	soutenir.
<i>entretener</i> ,	entretenir.
<i>entretenerse</i> ,	s'amuser ou passer le
	tems à quelque chose.
<i>detener à alguno</i> .	retenir quelqu'un.

*Conjugaison du Verbe léer, lire.**Indicatif present.*

<i>Leo</i> ,	Je lis.
<i>lées</i> ,	tu lis.
<i>leé</i> ,	il lit.
<i>leemos</i> ,	nous lisons.
<i>leéis</i> ,	vous lisez.
<i>leén</i> ,	ils lisent.

*Passé imparfait.*

<i>leía</i> ,	Je lisois.
<i>leías</i> ,	tu lisois.
<i>leía</i> ,	il lisoit.
<i>leíamos</i> ,	nous lisions.
<i>leíades</i> ,	vous lisiez.
<i>leían</i> ,	ils lisoient.

*Parfait défini.*

<i>Ley</i> ,	Je lus.
<i>leíste</i> ,	tu lus.
<i>leyó</i> ,	il lut.
<i>leímos</i> ,	nous lûmes.
<i>leístes</i> ,	vous lûtes.
<i>leyeron</i> ,	ils lûrent.

*Parfait indéfini.*

<i>He leydo</i> ,	J'ai lû.
<i>as leydo</i> ,	tu as lû.
<i>a leydo</i> ,	il a lû.
<i>hemos leydo</i> ,	nous avons lû.

avéis leydo, vous avez lû.  
 an leydo, ils ont lû.

*Parfait troisième.*

*Quando*, Après que  
 Uve leydo, J'eus lû.  
 uviste leydo, tu eus lû.  
 tvo leydo, il eut lû.  
 uvimos leydo, nous eûmes lû.  
 uvistes leydo, vous eûtes lû.  
 uvieron leydo, ils eurent lû.

*Plusque parfait.*

Avia leydo, J'avoit lû.  
 avias leydo, tu avois lû.  
 avia leydo, il avoit lû.  
 aviamos leydo, nous avions lû.  
 aviades leydo, vous aviez lû.  
 avian leydo, ils avoient lû.

*Futur.*

Leeré, Je lirai.  
 léerás, tu liras.  
 leerá, il lira.  
 leerémos, nous lirons.  
 leeréis, vous lirez.  
 leerán, ils liront.

*Second futur.*

Tengo de leer, Je dois lire.  
 as de leer, tu dois lire.  
 a de leer, il doit lire.  
 hemos de leer, nous devons lire.  
 avéis de leer, vous devez lire.  
 an de leer, ils doivent lire.

Avia de leer, &c. Je devois lire.

Avré de leer, &c. Je devrai lire.

*Imperatif.*

Lee, Lis.  
 léa, qu'il lise.  
 leamos, lisons.  
 leed, lisez.  
 lean; qu'ils lisent.

*Optatif & Conjonctif.*

Es menester que, Il faut que.  
 Aun que, Encore que  
 Léa, Je lise.  
 léas, tu lises.  
 léa, il lise.  
 leamos, nous lisions.  
 leáis, vous lisiez.  
 lean, ils lisent.

*Imparfait Conjonctif.*

Aun que, Encore que.  
 Fue menester que, Il fallut que  
 Leyesse, Je lusse.  
 leyesses, tu lusses.  
 leyesse, il lût.  
 leyéssemos, nous lussions.  
 leyessedes, vous lussiez.  
 leyessen, ils lussent.

*Le même.*

Si leyera, Si je lisois.  
 leyeras, tu lisois.  
 leyera, il lisoit.  
 leyéramos, nous lisions.  
 leyérades, vous lisiez.  
 leyéran, ils lisoient.

Aun que, Encore que.  
 Leyera, &c. Je lirois.

*Parfait Conjonctif.*

Aun que, Encore que

<i>Aya leydo,</i>	J'aie lû.
<i>âyas leydo,</i>	tu aies lû.
<i>âya leydo,</i>	il ait lû.
<i>ayâmos leydo,</i>	nous aions lû.
<i>ayâis leydo,</i>	vous aiez lû.
<i>ayan leydo,</i>	ils aient lû.

*Plusque Parfait Conjonctif.*

<i>Si, aunque,</i>	Si, encore que
<i>uviêsse leydo,</i>	J'eusse lû.
<i>uviêsses leydo,</i>	tu eusses lû.
<i>uviêsse leydo,</i>	il eût lû.
<i>uviêssemos leydo,</i>	nous eussions lû.
<i>uviêssedes leydo,</i>	vous eussiez lû.
<i>uviêssen leydo,</i>	ils eussent lû.

*Le même.*

<i>Si uviéra leydo,</i>	Si j'avois lû.
<i>uviéras leydo, &amp;c.</i>	tu avois lû.

*Le même.*

<i>Aun que,</i>	Encore que
<i>uviéra leydo, &amp;c.</i>	J'aurois lû.

*Tems incertain.*

<i>Leería,</i>	Je lirois.
<i>leerías,</i>	tu lirois.
<i>leería,</i>	il liroit.
<i>leeríamos,</i>	nous lirions.
<i>leeríades,</i>	vous liriez.
<i>leerían,</i>	ils liroient.

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando,</i>	Quand
<i>Leyere,</i>	Je lirai.
<i>leyeres,</i>	tu liras.
<i>leyere,</i>	il lira.
<i>leyéremos,</i>	nous lirons.
<i>leyéredes,</i>	vous lirez.
<i>leyéren,</i>	ils liront.

Second

*Second futur Conjonctif.*

<i>Quando,</i>	Quand
<i>Uviere leydo,</i>	J'aurai lû.
<i>uvières leydo,</i>	tu auras lû.
<i>uviere leydo,</i>	il aura lû.
<i>uviéremos leydo,</i>	nous aurons lû.
<i>uviéredes leydo,</i>	vous aurez lû.
<i>uviéren leydo,</i>	ils auront lû.

*Gerondif.*

<i>Leyendo,</i>	Lisant
<i>la lectura,</i>	la lecture.
<i>Creer,</i>	croire.
<i>creo,</i>	je crois.
<i>creía,</i>	je croiois.
<i>crey,</i>	je créus.
<i>he creydo,</i>	j'ai creu.

Tout le Verbe *creer* se varie comme le Verbe *léer*.

*Conjugaison du Verbe responder, repondre.**Indicatif present.*

<i>Respondo,</i>	Je répons.
<i>respondes,</i>	tu répons.
<i>responde,</i>	il répons.
<i>respondemos,</i>	nous répondons.
<i>respondéis,</i>	vous répondez.
<i>responden,</i>	ils répondent.

*Passé imparfait.*

<i>Respondía,</i>	Je répondois.
<i>respondías,</i>	tu répondois.
<i>respondía,</i>	il répondoit.
<i>respondíamos,</i>	nous répondions.

respon-

respondiades, vous répondiez.  
respondian, ils répondoient.

**Parfait défini.**

Respondí, Je répondis.  
respondiste, tu répondis.  
respondió, il répondit.  
respondimos, nous répondimes.  
respondistes, vous répondites.  
respondieron, ils répondirent.

**Parfait indéfini.**

He respondido, J'ai répondu.  
as respondido, tu as répondu.  
a respondido, il a répondu.  
avémos respondido, nous avons répondu.  
avéis respondido, vous avez répondu.  
an respondido, ils ont répondu.

**Parfait troisième.**

Quando, después que, Quand, après que.  
Uve respondido, &c. J'eus répondu.

**Plusque parfait.**

Avia respondido, &c. J'avois répondu.

**Futur.**

Responderé, Je répondrai.  
responderás, tu répondras.  
responderá, il répondra.  
responderémos, nous répondrons.  
responderéis, vous répondrez.  
responderán, ils répondront.

**Second futur.**

Tengo de responder, Je dois répondre.  
as de responder, tu dois répondre.  
a de responder, il doit répondre.  
avémos de responder, nous devons répondre.  
avéis de responder, vous devez répondre.  
an de responder, ils doivent répondre.

Avia

Avia de responder, &c. Je devois répondre.

Avré de responder, &c. Je devrai répondre.

**Imperatif.**

Responde, Répons.  
responda, qu'il réponde.  
respondamos, répondons.  
responded, répondez.  
respondan, qu'ils répondent.

**Optatif.**

Aunque, Encore que.  
Es menester que, Il faut que  
Responda, Je réponde.  
respondas, tu répondes.  
responda, il réponde.  
respondámos, nous répondions.  
respondáis, vous répondiez.  
respondan, ils répondent.

**Imparfait Conjonctif.**

Aun que, Encore que.  
Fue menester que, Il fallut que  
Respondiéssé, je répondisse.  
respondiésses, tu répondisses.  
respondiéssé, il répondît.  
respondiéssémos, nous répondissions.  
respor diéssedes, vous répondissiez.  
respondiéssen, ils répondissent.

**Le même.**

Si respondiéra, Si je répondois.  
respondieras, tu répondois.  
respondiera, il répondoit.  
respondiéramos, nous répondions.  
respondierades, vous répondiez.  
respondieran, ils répondoient.

Le

Le même.

*Aun que*, *respondiera*, &c. Encore que je répondrois.

Parfait Conjonctif.

*Aun que*, *aya respondido*, *ayas respondido*, *aya respondido*, *ayamos respondido*, *ayais respondido*, *ayan respondido*, Encore que j'ai répondu. tu aies répondu. il ait répondu. nous aions répondu. vous aiez répondu. ils aient répondu.

Plus que parfait Conjonctif.

*Si*, *aun que*, *uviessa respondido*, *uviesses respondido*, *uviessa respondido*, *uviessemos respondido*, *uviessedes respondido*, *uviessen respondido*, *Si*, encore que j'eusse répondu. tu eusses répondu. il eût répondu. nous eussions répondu. vous eussiez répondu. ils eussent répondu.

Le même.

*Si uviéra respondido* &c. *Si* j'avois répondu.

*Aun que*, *uviéra respondido*, Encore que j'aurois répondu.

Tems incertain.

*Respondería*, *respondieras*, *respondería*, *respondieramos*, *respondierades*, *respondieran*, Je répondrois. tu répondrois. il répondroit. nous répondrions. vous répondriez. ils répondroient.

Futur Conjonctif.

*Quando*, *respondiere*, *respondieres*, *respondiere*, Quand je répondrai. tu répondras. il répondra.

respon-

*respondieremos*, nous répondrons.  
*respondieredes*, vous répondrez.  
*respondieren*, ils répondront.

Second futur Conjonctif.

*Quando*, *uviere respondido*, *uvières respondido* &c. Quand. j'aurai répondu. tu auras répondu.

Gerondif.

*Respondiendo*, Répondant.  
*la respuesta*. la réponse.

Liste des Verbes comme Répondér.

*Correspondér*, Correspondre,  
*comér*, manger, diner.  
*bever*, boire.  
*corrér*, courir.  
*metér*, mettre.  
*escoger*, choisir.  
*cofér*, coudre.  
*aprender*, apprendre.  
*temér*, craindre.  
*reprehendér*, reprimander.  
*coger*, atraper, cueillir.  
*recoger*, ramasser.  
*barrér*, balayer.  
*prometér*, promettre.  
*pretendér*, prétendre.  
*vendér*, vendre.  
*vencér*, vaincre.  
*emprendér*, entreprendre.  
*concedér*, acorder.  
*ofendér*, offenser.  
*dever*, devoir.  
*acoger*, donner logement.  
*escondérse*, se cacher,

G

come-

cometer , commettre.  
 acometer , ataqer quelqu'un.  
 meterse en alguna cosa se mêler de quelque chose.  
 se mete siémpre en cosas il se mêle toujours des que no le van nile vie- affaires d'autrui.  
 nen.  
 no me meto en nada , j'ene me mêle de rien.  
 no se meta v. m. en esso , ne vous mêlez pas de cela.

*Conjugaison du verbe querer , qui signifie vouloir & aimer.*

*Indicatif Present.*

Quiero , Je veux , j'aime.  
 quieres , tu veux , tu aimes.  
 quiere , il veut.  
 querémos , nous voulons.  
 queréis , vous voulez.  
 quieren , ils veulent , ils aiment.

*Imparfait.*

Quería , Je voulois , j'aimois.  
 querias , tu voulois.  
 quería , il vouloit.  
 queríamos , nous voulions.  
 queriades , vous vouliez.  
 querian , ils vouloient.

*Parfait défini.*

Quise , Je voulus.  
 quisiste , tu voulus.  
 quiso , il voulut.  
 quisimos , nous voulumes.  
 quisistes , vous voulutes.  
 quisieron , ils voulurent.

Par

*Parfait indéfini.*

He querido &c. J'ai voulu.

*Plus que parfait.*

Avia querido &c. J'avois voulu.

*Futur.*

Querré , Je voudrai.  
 querrás , tu voudras.  
 querrá , il voudra.  
 querrémos , nous voudrons.  
 querréis , vous voudrez.  
 querrán , ils voudront.

*Imperatif.*

quiere , aime.  
 quiera , qu'il aime.  
 queramos , aimons.  
 quered , aimez.  
 quieran , qu'ils aiment.

*Optatif.*

Aun que , Encore que  
 quiera , je veuille.  
 quieras , tu veuilles.  
 quiera , il veuille.  
 queramos , nous voulions.  
 querás , vous vouliez.  
 quieran , ils veuillent.

*Imparfait*

Si quisiera , *Conjonctif.*  
 quisieras , Si je voulois.  
 quisiera , tu voulois.  
 quisieramos , il vouloit.  
 quisierades , nous voulions.  
 quisieran , vous vouliez.  
 ils vouloient.

*Le même.*

Aun que , Encore que  
 quisiese , je voulusse.

G 2

qu.

quisiesses , tu voulusses.  
 quisiessa , il voulût.  
 quisiessamos , nous voulussions.  
 quisiessedes , vous voulussiez.  
 quisiessen , ils voulussent.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que* , Encore que  
 aya querido , &c. j'aie voulu.

*Plusque parfait Conjonctif.*

si aviéra querido , Si j'eusse voulu.  
 avieras querido , &c. tu eusses voulu.

*Temps incertain.*

Querria & quisiéra , Je voudrois.  
 quearias , quisiéras , tu voudrois.  
 querria , quisiéra , il voudroit.  
 querriamos , quisiéramos , nous voudrions.  
 querriades , quisiérades , vous voudriez.  
 querrian , quisiéran , ils voudroient.

*Futur Conjonctif.*

Quando , Quand  
 quisiére , je voudrai.  
 quisiéres , tu voudras.  
 quisiére , il voudra.  
 quisiéremos , nous voudrons.  
 quisiéredes , vous voudrez.  
 quisiéren , ils voudront.

Queriendo , Voulant.

*Conjugaison du verbe caer , tomber.**Indicatif present.*

Cáyo , Je tombe.  
 caés , tu tombes.  
 caé , il tombe.  
 caemos , nous tombons.

caéis ;

caéis , vous tombez.  
 caén , ils tombent.

*Passé Imparfait.*

caía , Je tombois.  
 caías &c. tu tombois , &c.

*Parfait défini.*

Caí , Je tombai ,  
 caíste , tu tombas.  
 cayó , il tomba.  
 caimos , nous tombames ,  
 caístes , vous tombates ,  
 cayéron , ils tomberent.

*Parfait indéfini.*

He caído &c. J'ai tombé.

*Plusque parfait.*

avía caído , J'avois tombé.

*Futur.*

Caeré , Je tomberai.  
 caerás , tu tomberas.  
 caerá , il tombera.  
 caerémos , nous tomberons.  
 caeréis , vous tomberez.  
 caerán , ils tomberont.

*Second Futur.*

Tengo de caer , Je dois tomber.  
 as de caer , &c. tu dois tomber.

*Imperatif.*

Caé , Tombe.  
 cáiga , qu'il tombe.  
 caigámos , tombons.  
 caed , tombez.  
 cáigan , qu'ils tombent.  
 no cáiga usted , ne tombez pas.

*Optatif.**Aun que*

Encore que

G 3

cáiga ,

*caiga* , je tombe.  
*caigas* , tu tombes.  
*caiga* , il tombe.  
*caigamos* , nous tombions.  
*caigáis* , vous tombiez.  
*caigan* , ils tombent.

*Imparfait Conjonctif.*

*Si cayesse* , Si je tombois.  
*cayesses* , tu tombois.  
*cayesse* , il tomboit.  
*cayéssamos* , nous tombions.  
*cayéssedes* , vous tombiez.  
*cayessen* , ils tomboient.

*Le même.*

*Aun que*  
*cayera* , encore que  
*cayeras* , je tomberois.  
*cayera* , tu tomberois.  
*cayéramos* , il tomberoit.  
*cayérades* , nous tomberions.  
*cayéran* , vous tomberiez.  
 ils tomberoient.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que*  
*áya caído* , encore que  
*áyas caído* , &c. j'aie tombé.  
 tu aies tombé.

*Plus que parfait Conjonctif.*

*Si uviesse caído* , &c. Si j'eusse tombé, &c.

*Le même.*

*Aun que*  
*Uviera caído* , &c. J'aurois tombé, &c.

*Tems incertain.*

*Caeria* , Je tomberois.  
*caerías* , &c. tu tomberois.

*Futur Conjonctif.*

*Quando* , Quand

*Cayere* ,

*Cayere* , Je tomberai.  
*cayeres* , tu tomberas.  
*cayere* , il tombera.  
*cayéremos* , nous tomberons.  
*cayéredes* , vous tomberez.  
*cayérez* , ils tomberont.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando* , Quand  
*Uviere caído* , J'aurai tombé.  
*uviéres caído* , &c. tu auras tombé.

*Gerondif.*

*Cayendo* , Tombant.  
*una caida* , une chute.

*Le Verbe hazer , faire.**Indicatif present.*

*Hago* , Je fais.  
*hazes* , tu fais.  
*haze* , il fait.  
*hazémos* , nous faisons.  
*hazéis* , vous faites.  
*hazen* , ils font.

*Passé imparfait.*

*Hazia* , Je faisois.  
*hazías* , tu faisois.  
*hazia* , il faisoit.  
*hazíamos* , nous faisons.  
*hazíades* , vous faisiez.  
*hazían* , ils faisoient.

*Parfait défini.*

*Hize* , Je fis.  
*hiziste* , tu fis.  
*hizo* , il fit.  
*hizimos* , nous fîmes.  
*hizistes* , vous fîtes.

G 4

*hizid*

*bixiéron*, ils firent.  
**Parfait indéfini.**  
*He hecho*, J'ai fait.  
*as hecho*, &c., tu as fait.  
**Parfait troisième.**  
*Quando* Quand, après que  
*Uve hecho*, &c. J'eus fait, &c.  
**Plus que parfait.**  
*Avia hecho*, J'avois fait.  
*avias hecho*, &c. tu avois fait, &c.

**Futur.**  
*Haré*, Je ferai.  
*harás*, tu feras.  
*hará*, il fera.  
*haremos*, nous ferons.  
*haréis*, vous ferez.  
*harán*, ils feront.

**Second Futur.**  
*He de hazér*, Je dois faire.  
*as de hazér*, tu dois faire.  
*ha de hazér*, il doit faire.  
*hemos de hazér*, nous devons faire.  
*avéis de hazér*, vous devez faire.  
*an de hazér*, ils doivent faire.

**Deux Temps composés.**  
*Avia de hazer*, &c. Je devois faire.  
*Avré de hazér*, &c. Je devrai faire.

**Imperatif.**  
*Haz*, Fais.  
*haga*, qu'il fasse.  
*hagamos*, faisons.  
*hazed*, faites.  
*hagan*, qu'ils fassent.

Opta-

**Optatif & Conjonctif.**  
**Aun que**, Encore que  
**Es menester que**, Il faut que  
*Haga*, Je fasse.  
*hagas*, tu fasses.  
*haga*, il fasse.  
*hagamos*, nous fassions.  
*hagáis*, vous fassiez.  
*hagan*, ils fassent.

**Imparfait Conjonctif.**  
**Fue menester que**, Il fallut que  
*Hixiéffe*, Je fisse.  
*bixiéffes*, tu fisses.  
*bixiéffe*, il fit.  
*bixiéffemos*, nous fissions.  
*bixiéffedes*, vous fissiez.  
*bixiéffén*, ils fissent.

**Le même.**  
*Si bixiéra*, Si je faisois.  
*bixiéras*, &c. tu faisois, &c.

**Le même.**  
**Aun que** Encore que  
*Hixiéra*, Je ferois, &c.

**Parfait Conjonctif.**  
**Aun que**, Encore que  
*Aya hecho*, J'aie fait.  
*ayas hecho*, &c. tu aies fait, &c.

**Plusque parfait Conjonctif.**  
*Si uviera hecho*, Si j'avois fait.  
*uvieras hecho*, &c. tu avois fait.

**Le même.**  
*Si uvieffe hecho*, Si j'eusse fait.  
*uvieffes hecho*, &c. tu eusses fait, &c.

Le

## Le même.

*Aun que ,*                               Encore que  
*Uviérahcho ,*                            J'aurois fait, &c.

*Tems incertain.*

*Haria ,*                                    Je ferois.  
*barias , &c.*                              tu ferois, &c.

*Futur Conjonctif.*

*Quando ,*                                Quand  
*Hiziére ,*                                je ferai.  
*biziéres , &c.*                            tu feras, &c.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando ,*                                Quand  
*uviére hecho , &c.*                    j'aurai fait, &c.

*Gerondif.*

*Haziendo ,*                              Faisant.  
*El hecho ,*                                Le fait.

*Satisfazer ,*                            Satisfaire.  
*satisfecho ,*                            satisfait.

## Le Verbe favér, savoir.

*Indicatif Present.*

*Sé ,*                                        Je fais.  
*faves ,*                                    tu fais.  
*save ,*                                    il fait.  
*savémos ,*                              nous savons.  
*savéis ,*                                  vous savez.  
*saven ,*                                  ils savent.

*Passé Imparfait.*

*Savia ,*                                    Je favois.  
*savias ,*                                  tu favois.  
*savia ,*                                    il favoit.  
*saviámos ,*                              nous favions.  
*saviades ,*                              vous faviez.  
*savian ,*                                  ils favoient.

Par-

*Parfait défini.*

*Supé ,*                                    Je fûs.  
*supiste ,*                                tu fûs.  
*sápo ,*                                    il fût.  
*supimos ,*                              nous fûmes.  
*supistes ,*                              vous fûtes.  
*supiéron ,*                              ils fûrent.

*Parfait indéfini.*

*He savido ,*                              J'ai fû.  
*as savido , &c.*                        tu as fû, &c.

*Parfait troisiéme.*

*Quando ,*                                Quand  
*Uve savido , &c.*                      j'eus fû, &c.

*Plus que parfait.*

*Avia savido , &c.*                      J'avois fû, &c.

*Futur.*

*Savré ,*                                    Je faurai.  
*savrás ,*                                  tu fauras.  
*savrá ,*                                    il fera.  
*savrémos ,*                              nous faurons.  
*savréis ,*                                  vous faurez.  
*savrán ,*                                  ils fauront.

*Second Futur.*

*Tengo de saver ,*                      Je dois favoir.  
*as de saver ,*                          tu dois favoir.  
*a de saver ,*                            il doit favoir.  
*avémos de saver ,*                    nous devons favoir.  
*avéis de saver ,*                      vous devez favoir.  
*az de saver ,*                          ils doivent favoir.

*Deux tems composez.*

*Avia de saver ,*                        Je devois favoir.

*Avré de saver ,*                        Je devrai favoir.

*Imperatif.*

*Sáve ,*                                    Sache.

sepa,

*sepa*, qu'il fache.  
*sepamos*, fachons.  
*saved*, fachez.  
*sepan*, qu'ils fachent.

## Optatif &amp; Conjonctif.

*Aun que*, Encore que  
*Es menestér que*, Il faut que  
*Sépa*, je fache.  
*sepas*, tu fachés.  
*sepa*, il fache.  
*sepamos*, nous fachions.  
*sepáis*, vous fachiez.  
*sepan*, ils fachent.

## Parfait Conjonctif.

*Aun que*, Encore que  
*SUPIÉSSE*, je fûsse.  
*supiesses*, tu fûssés.  
*supiése*, il fût.  
*supiésemos*, nous fûssions.  
*supiéssedes*, vous fûssiez.  
*supiéssen*, ils fûssent.

## Le même.

*Si supiéra*, Si je fa vois.  
*supieras*, tu fa vois.  
*supiéra*, il fa voit.  
*supiéramos*, nous fa vions.  
*supiérades*, vous fa viez.  
*supiéran*, ils fa voient.

## Le même.

*Aunque*, Encore que.  
*Supiéra*, &c. Je faurois.

## Temps incertain.

*Savria*, Je faurois.  
*savrias*, tu faurois.  
*savria*, il fauroit.

Savria

*savriamos*, nous faurions.  
*savriades*, vous fauriez.  
*savrian*, ils fauroient.

## Parfait Conjonctif.

*Aunque*, Encore que.  
*Aya savido*, J'aie fû.  
*áyas savido*, &c. tu aies fû.

## Plusque parfait Conjonctif.

*Si uviera savido*, Si j'avois fû.

## Le même.

*Se uvieffe savido*, Si j'eusse fû.

## Le même.

*Aunque*, Encore que  
*Uviera savido*, J'aurois fû.

## Futur Conjonctif.

*Quando*, Quand.  
*Supiere*, Je faurai.  
*supieres*, tu fauras.  
*supiere*, il faura.  
*supiéremos*, nous faurons.  
*supiéredes*, vous faurez.  
*supiéren*, ils fauront.

## Second Futur Conjonctif.

*Quando*, Quand.  
*Uviera savido*, j'aurai fû.  
*uvieras savido*, tu auras fû.  
*uviera savido*, il aura fû.  
*uvieremos savido*, nous aurons fû.  
*uvieredes savido*, vous aurez fû.  
*uvieren savido*, ils auront fû.

## Gerondif.

*Saviendo*, Sachant.  
*la saviduria*, la sageffe.

Le

Le Verbe *ver*, *voir*.*Indicatif présent.*

<i>Veo</i> ,	Je vois.
<i>vés</i> ,	tu vois.
<i>vé</i> ,	il voit.
<i> vemos</i> ,	nous voions.
<i>véis</i> ,	vous voyez.
<i>vén</i> ,	ils voient.

*Passé imparfait.*

<i>Via</i> ,	Je vois.
<i>vias</i> ,	tu vois.
<i>via</i> ,	il voioit.
<i>víamos</i> ,	nous voyions.
<i>viades</i> ,	vous voyiez.
<i>vian</i> ,	ils voioient.

*Parfait défini.*

<i>Vi</i> ,	Je vis.
<i>viste</i> ,	tu vis.
<i>vió</i> ,	il vit.
<i>vimos</i> ,	nous vimes.
<i>vistes</i> ,	vous vites.
<i>viéron</i> ,	ils virent.

*Parfait indéfini.*

<i>He visto</i> ,	J'ai vû.
<i>as visto</i> , &c.	tu as vû.

*Plusque parfait.*

<i>Avia visto</i> , &c.	J'avois vû.
-------------------------	-------------

*Futur.*

<i>Veré</i> ,	Je verrai.
<i>verás</i> ,	tu verras.
<i>verá</i> ,	il verra.
<i>verémos</i> ,	nous verrons.
<i>veréis</i> ,	vous verrez.
<i>verán</i> ,	ils verront.

*Second Futur.*

<i>He</i> , ó, <i>tengo de ver</i> ,	Je dois voir.
<i>as de ver</i> , &c.	tu dois voir.

*Deux Tems composez.*

<i>Avia de ver</i> ,	Je devois voir.
----------------------	-----------------

<i>Avré de ver</i> ,	Je devrai voir.
<i>avrás de ver</i> , &c.	tu devras voir.

*Imperatif.*

<i>Vé</i> ,	Voi.
<i>vea</i> ,	qu'il voie.
<i>veamos</i> ,	voions.
<i>ved</i> ,	voiez.
<i>vean</i> ,	qu'ils voient.

*Optatif & Conjonctif.*

<i>Oxala</i> ,	Dieu veuille que.
<i>Es menestér que</i> ,	Il faut que.
<i>Aun que</i> ,	Encore que.

<i>Vea</i> ,	Je voie.
<i>veas</i> ,	Tu voies.
<i>vea</i> ,	il voie.
<i>veamos</i> ,	nous voyions.
<i>veáis</i> ,	vous voyiez.
<i>vean</i> ,	ils voient.

*Imparfait Conjonctif.*

<i>Fué menestér que</i> ,	Il falut que, il a fallu que.
<i>Viesse</i> ,	Je vifse.
<i>vieses</i> ,	tu viffes.
<i>viesse</i> ,	il vît,
<i>viessemos</i> ,	nous viffions,
<i>viesseades</i> ,	vous viffiez,
<i>viessem</i> ,	ils viffent.

*Le même.*

<i>Si viéra</i> ,	Si je voiois.
<i>viéras</i> ,	tu voiois,

*viéra,* il voioit.  
*viéramos,* nous voyions.  
*viérades,* vous voyiez.  
*viéran,* ils voioient.

*Le même.*

*Aun que,* Encore que.  
*Viéra, &c.* Je verrois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que.  
*Aya visto,* J'aie vû.  
*ayas visto,* tu aies vû.

*Plusque parfait Conjonctif.*

*Si uviéffe visto,* Si j'eusse vû.  
*uviéffes visto, &c.* tu eusses vû.

*Le même.*

*Si uviéra visto,* Si j'avois vû.  
*uviéras visto, &c.* tu avois vû.

*Le même.*

*Aun que,* Encore que.  
*uviéra visto, &c.* J'aurois vû.

*Tems incertain.*

*Veria,* Je verrois.  
*verias,* tu verrois.  
*veria,* il verroit.  
*veriamos,* nous verrions.  
*veriaades,* vous verriez.  
*verian,* ils verroient.

*Futur Conjonctif.*

*Quando,* Quand.  
*Viére,* Je verrai.  
*viéres,* tu verras.  
*viére,* il verra.  
*viéremos,* nous verrons.  
*viéredes,* vous verrez.  
*viéren,* ils verront.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando,* Quand.  
*uviére visto,* J'aurai vû.  
*uviéres visto, &c.* tu auras vû.

*Gerondif.*

*Viéndo,* Voiant.  
*la vista,* La vue.

*Le Verbe poder, pouvoir.*

*Indicatif present.*

*Puedo,* Je peux.  
*puedes,* tu peux.  
*puede,* il peut.  
*podémos,* nous pouvons.  
*podéis,* vous pouvez.  
*pueden,* ils peuvent.

*Passé imparfait.*

*Podia,* Je pouvois.  
*podias,* tu pouvois.  
*podia,* il pouvoit.  
*podíamos,* nous pouvions.  
*podíades,* vous pouviez.  
*podían,* ils pouvoient.

*Parfait défini.*

*Pude,* Je pû.  
*puDISTE,* tu pû.  
*puDO,* il put.  
*puDÍMOS,* nous pûmes.  
*puDÍSTES,* vous pûtes.  
*puDÍERON,* ils purent.

*Parfait indéfini.*

*He podido,* J'ai pû.  
*as podido, &c.* tu as pû.

*Plusque parfait.*  
*Avia podido* , J'avois pû.  
*avias podido* , tu avois pû.

*Futur.*  
*Podré* , Je pourrai.  
*podrás* , tu pourras.  
*podrá* , il pourra.  
*podremos* , nous pourrons.  
*podréis* , vous pourrez.  
*podrán* , ils pourront.

Il n'y a point de Second futur ni d'Imperatif, parce que personne ne peut faire ce qui est impossible.

*Optatif.*  
*Oxala* , Dieu veuille que  
*Pueda* , je puisse.  
*puedas* , tu puisses.  
*puéda* , il pût.  
*podámos* , nous puissions.  
*podáis* , vous puissiez.  
*puédan* , ils puissent.

*Imparfait Conjonctif.*  
*Si pudiéſſe* , Si je pouvois.  
*pudiéſſes* , &c. tu pouvois.

*Le même.*  
*Aun que* , Encore que  
*Pudiera* , ô, *pudieſſe* , Je pourrois.  
*pudieras* , *pudieſſes* , tu pourrois.  
*pudiera* , *pudieſſe* , il pourroit.  
*pudieramos* , *pudieſſemos* , nous pourrions.  
*pudierades* , *pudieſſedes* , vous pourriez.  
*pudieran* , *pudieſſen* , ils pourroient.

*Temps incertain.*  
*Podria* , Je pourrois.  
*podrias* , tu pourrois.

*podria* , il pourroit.  
*podriamos* , nous pourrions.  
*podriades* , vous pourriez.  
*podrian* , ils pourroient.

*Parfait Conjonctif.*  
*Aun que* , Encore que  
*Aya podido* , &c. J'aie pû.

*Plusque parfait Conjonctif.*  
*Si uviera podido* , Si j'avois pû.  
*Si uvieſſe podido* , Si j'euffe pû.

*Le même.*  
*Aun que* , Encore que  
*Uviera podido* , J'aurois pû.

*Futur Conjonctif.*  
*Quando* , Quand  
*Pudiere* , Je pourrai.  
*pudieras* , tu pourras.  
*pudiere* , il pourra.  
*pudieremos* , nous pourrons.  
*pudiereades* , vous pourrez.  
*pudieren* , ils pourront.

*Gerondif.*  
*Pudiendo* , Pouvant.  
*el poder* , le pouvoir.

*Je mets ci-après l'explication du Verbe caber, afin que les Etudiants puissent mieux le comprendre.*

Le Verbe *caber*, signifie échoir en partage, & pouvoir être contenu dans quelque lieu ou Vaiffeau; je donnerai quelques exemples de ce Verbe. *Toda el agna no cabe en el jarro* toute l'eau ne peut tenir dans le pot, *los cavallos no caben en la cavalleriza*, les chevaux ne peuvent tenir dans l'écurie; *los zapatos no me caben*, les

les foulies me sont trop petits ; *el sombrero no le cabe* , le chapeau lui est trop petit ; *los guantes no le cabian* , *no le cabrán* , les gands lui étoient trop petits , lui seront trop petits. *Me caben cien doblones por mi parte* , il me touche cent pistoles pour ma part ; *no le cupo nada* , il n'a rien eu pour sa part ; *a nadie de los dos le cupo nada* , personne d'eux deux n'a eu rien pour sa part. *Le a cabido una casa por su parte* , il a eu une maison en partage , ou pour sa part. *Es tan grande que no cabe por aquella puerta* , il est si grand qu'il ne peut entrer par cette porte. *Todo mi dinero cabe en el dedo de un guante* , tout mon argent peut tenir dans le doigt d'un gand , ou tout mon argent peut entrer dans le doigt d'un gand. *La gente no cabia en la Iglesia* , le monde ne pouvoit tenir dans l'Eglise , ou l'Eglise ne pouvoit tenir le monde qu'il y avoit. *A todos nos cabe parte de la desgracia de usted* , nous sommes tous participans de votre malheur. *No me cabe nada?* ne me touche-t-il rien ? *No sé si le cabrá algo à Juan* , je ne fais si Jean aura quelque chose pour sa part , ou en partage.

*Voici le Verbe caber , qui a la signification de capi , ou contineri en Latin.*

## Indicatif Present.

<i>Quepo</i> ,	Je suis contenu.
<i>cabes</i> ,	tu es contenu.
<i>cabe</i> ,	il est contenu.
<i>cabemos</i> ,	nous sommes contenus.
<i>cabeis</i> ,	vous êtes contenus.
<i>caben</i> ,	ils sont contenus.

Pas-

## Passé imparfait.

<i>Cabia</i> ,	J'étois contenu.
<i>cabias</i> ,	tu étois contenu.
<i>cabia</i> ,	il étoit contenu.
<i>cabíamos</i> ,	nous étions contenus.
<i>cabíades</i> ,	vous étiez contenus.
<i>cabían</i> ,	ils étoient contenus.

## Parfait défini.

<i>Cúpe</i> ,	Je fus contenu.
<i>cupiste</i> ,	tu fus contenu.
<i>cupo</i> ,	il fut contenu.
<i>cupimos</i> ,	nous fumes contenus.
<i>cupistes</i> ,	vous futes contenus.
<i>cupieron</i> ,	ils furent contenus.

## Parfait indéfini.

*He cabido* ; J'ai été contenu.

## Plusque parfait.

*Avía cabido* , J'avois été contenu.

## Futur.

<i>Cabré</i> ,	Je serai contenu.
<i>cabrás</i> ,	tu seras contenu.
<i>cabrá</i> ,	il sera contenu.
<i>cabrémos</i> ,	nous serons contenus.
<i>cabréis</i> ,	vous serez contenus.
<i>cabrán</i> ,	ils seront contenus.

## Imparfait Conjonctif.

*Si cupiera* , Si j'étois contenu , ou si je pouvois être contenu.

## Le même.

*Aun que* ,  
*Cupiese* ,  
Encore que  
Je fusse contenu.

## Temps incertain.

*Cabria* ,  
Je serois contenu , ou je pourrois être contenu.

H 3

Plus

Plus que parfait Conjonctif.

*Si uvieffe*, ô, *uviera* Si j'eusse été contenu.  
*cabido*,

Futur Conjonctif.

*Quando*, Quand  
*Cupière*, Je ferai contenu, ou quand  
je pourrai être contenu.  
*cupières*, &c. tu feras contenu, ou quand  
tu pourras être contenu.

Gerondif.

*Cabiendo*, Etant contenu.

Le Verbe *atreverse*, *oser*.

Ce Verbe regit le datif dans tous ses tems & personnes.

## E X E M P L E S.

*Atreverse* à *jugar*, Oser jouer.  
*atreverse* à *comer* qua- oser manger quatre li-  
*tro libras de pan.* vres de pain.  
*Se atreverà* à *sacar la* il osera tirer l'épée con-  
*espada contra dos.* tre deux.

Indicatif present.

*Me atrevo*, j'ose.  
*te atreves*, tu oses.  
*se atreve*, il ose.  
*nos atrevemos*, nous osons.  
*os atrevéis*, vous osiez.  
*se atreven*, ils osent.

Passé imparfait.

*Me atrevia*, j'osois.  
*te atrevias*, &c. tu osois.

Parfait défini.

*Me atreví*, j'osai.  
*te atreviste*, tu osas.  
*se atrevió*, il osa.

*nos atrevimos*, nous osames.  
*os atrevistes*, vous osates.  
*se atrevieron*, ils osèrent.

Parfait indéfini.

*Me he atrevido*, j'ai osé.  
*te as atrevido*, &c. tu as osé.

Plusque parfait.

*Me avia atrevido* &c. J'avois osé.

Futur.

*Me atreveré*, j'oserai.  
*te atreverás*, tu oseras.  
*se atreverá*, il osera.  
*nos atreverémos*, nous oserons.  
*os atreveréis*, vous oserez.  
*se atreverán*, ils oseront.

Imperatif.

*Atreverte*, Ose.  
*atrevasé*, qu'il ose.  
*atrevámonos*, osons.  
*atrevéos*, osez,  
*atrevanse*, qu'ils osent.

Optatif &amp; Conjonctif.

*Aun que*, Encore que  
*Me atreva*, j'ose.  
*te atrevas*, tu oses.  
*se atreva*, il ose.  
*nos atrevamos*, nous osions.  
*os atreváis*, vous osiez.  
*se atrevan*, ils osent.

Imparfait Conjonctif.

*Aun que*, Encore que  
*Me atrevieffe*, j'osasse.  
*te atrevieffes*, &c. tu osasses.

Le même.

*Si me atreviera*, Sij'osois,

*Le même.*

*Aun que,* Encore que  
*Me atreviera,* J'oserois.  
*te atrevieras, &c.* tu oserois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que  
*Me áya atrevido,* J'aie osé.  
*te áyas atrevido;* tu aies osé.

*Plus que parfait Conjonctif.*

*Si me uviesse atrevido,* Si j'eusse osé.  
*te uviesse atrevido, &c.* tu eusses osé.

*Le même.*

*Si me uviera atrevido,* Si j'avois osé.  
*te uvieras atrevido, &c.* tu avois osé.

*Le même.*

*Aun que,* Encore que  
*Me uviera atrevido,* J'aurois osé.  
*te uvieras atrevido, &c.* tu aurois osé.

*Tems incertain.*

*Me atreveria,* J'oserois.  
*te atreverias,* tu oserois.

*Futur Conjonctif.*

*Quando,* Quand  
*Me atreviere,* J'oserai.  
*te atrevieres,* tu oseras.  
*se atreviere,* il osera.  
*nos atrevieremos,* nous oserons.  
*os atrevieredes,* vous oserez.  
*se atrevieren,* ils oseront.

*Gerondif.*

*Atreviéndose,* osant.  
*el atrevimiento,* l'hardiesse.

*Indicatif present.*

*Entiendo,* J'entens.  
*entiendes,* tu entens.  
*entiende,* il entend.  
*entendemos,* nous entendons.  
*entendéis,* vous entendez.  
*entienden.* ils entendent.

*Passé imparfait.*

*Entendia,* J'entendois.  
*entendias, &c.* tu entendois.

*Parfait défini.*

*Entendí,* J'entendis.  
*entendiste,* tu entendis.  
*entendió,* il entendit.  
*entendimos,* nous entendimes.  
*entendistes,* vous entendites.  
*entendieron,* ils entendirent.

*Parfait indéfini.*

*He entendido,* J'ai entendu.  
*as entendido, &c.* tu as entendu.

*Plusque parfait.*

*Avia entendido, &c.* J'avois entendu.

*Futur.*

*Entenderé,* J'entendrai.  
*entendras, &c.* tu entendras.

*Second futur.*

*He, ó tengo de entender,* Je dois entendre.  
*as de entender, &c.* tu dois entendre.

*Deux tems composés.*

*Avia de entender,* Je devois entendre.  
*aviás de entender, &c.* tu devois entendre.

*Avré de entender,* Je devrai entendre.

*Entiende,* entens.  
*entienda,* qu'il entende.  
*entendámos,* entendons.  
*entended,* entendez.  
*entiéndan,* qu'ils entendent.

*Optatif, & Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que.  
*Es menester que,* Il faut que.  
*Entienda,* J'entende.  
*entiendas,* tu entendes.  
*entienda,* il entende.  
*entendámos,* nous entendions.  
*entendáis,* vous entendiez.  
*entiéndan,* ils entendent.

*Imparfait Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que  
*Entendiéssse,* J'entendissse.  
*entendiésses,* tu entendisses.  
*entendiéssse,* il entendit.  
*entendiésssemos,* nous entendissions.  
*entendiésssedes,* vous entendissiez.  
*entendiésssen,* ils entendissent.

*Le même.*

*Si entendiéra,* Si j'entendois.  
*entendiéras,* tu entendois.

*Le même.*

*Aun que,* Encore que.  
*Entendiéra, &c.* j'entendrais.

*Tems incertain.*

*Entendería,* j'entendrais.  
*entenderías, &c.* tu entendrais.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que.  
*Aya entendido,* j'aie entendu.

*áyas entendido, &c.* tu aies entendu.

*Plusque Parfait Conjonctif.*

*Si uviéssse entendido,* Si j'eussse entendu.  
*uviésses entendido, &c.* tu eusses entendu.

*Le même.*

*Si uviéra entendido,* Si j'avois entendu.

*Le même.*

*Aun que* Encore que.

*Uviéra entendido, &c.* j'aurais entendu.

*Futur Conjonctif.*

*Quando,* Quand.  
*Entendiére,* j'entendrai.  
*entendiéres,* tu entendras.  
*entendiére,* il entendra.  
*entendiéremos,* nous entendrons.  
*entendiéredes,* vous entendrez.  
*entendiérea,* ils entendront.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando,* Quand, après que.  
*Uviére entendiendo,* j'aurai entendu.

*Gerondif.*

*Entendiendo,* Entendant.  
*El entendimiento.* L'entendement ou l'esprit.

*Estender,* Etendre.  
*estenderse,* s'étendre.  
*perder,* perdre.  
*perderse,* se perdre.

Ces quatre Verbes ci-dessus ont la même variation que le verbe *entender*.

*Le Verbe traër qui signifie, amener, & apporter.*

*Indicatif present.*

*Tráyo,* j'apporte, j'amenc.

traes , tu amenes.  
 trae , il amene.  
 traémos , nous amenons.  
 traéis , vous amenez.  
 traen , ils amènent , apportent.

*Passé imparfait.*

Tráta , j'amenois , j'aportoís.  
 tráias , tu amenois.  
 tráta , il amenoit.  
 tráiamos , nous amenions.  
 tráiaades , vous ameniez.  
 tráian , ils amenoient.

*Parfait défini.*

Trúxe , j'amennai , j'aportai.  
 truxiste , tu amenas.  
 trúxo , il amena.  
 truximos , nous amenames.  
 truxistes , vous amenates.  
 truxéron , ils amenèrent , apporterent.

*Parfait indéfini.*

He traydo , j'ai amené , apporté.  
 as traydo , &c. tu as amené.

*Plus que parfait.*

Avía traydo , &c. j'avois amené , apporté.

*Futur.*

Traeré , j'amenerai , j'aporterai.  
 traerás , &c. tu ameneras.

*Second Futur.*

He , ó , tengo de traer , Je dois amener , apporter.

*Deux temps composez.*

Avía de traer , &c. Je devois amener , apporter.  
 Avré de traer , &c. Je devrai amener , apporter.

*Imperatif.*

Trae , Amene , apporte.  
 tráiga , qu'il amene.

trái-

tráigamos , amenons.  
 traed , amenez.  
 tráigan , qu'ils amènent.

*Optatif & Conjonctif.*

Oxala , Dieu veuille que.  
 Es menestér que , Il faut que.  
 Tráiga , j'amene , j'aporte.  
 tráigas , tu amenes.  
 tráiga , il amene.  
 tráigamos , nous amenions.  
 tráigáis , vous ameniez.  
 tráigan , ils amènent.

*Imparfait Conjonctif.*

Aun que , Encore que  
 Truxesse , j'aportasse , j'aménasse.  
 truxesses , tu apórtasses , amenasses.  
 truxesse , il apórtât , amenât.  
 truxéssemos , nous apórtassions.  
 truxéssedes , vous aménassiez.  
 truxéssen , ils aménassent.

*Le même.*

Si truxéra , Si j'amenois , j'aportoís.  
 truxéras , &c. tu amenois.

*Le même.*

Aun que , Encore que  
 Truxéra , j'aménerois , j'aporterois.

*Parfait Conjonctif.*

Aunque , Encore que  
 Aya traydo , j'aie amené ; apporté.  
 ayas traydo , &c. tu aies amené.

*Plusque parfait Conjonctif.*

Se uviesse traydo , Si j'eusse amené , apporté.  
 uviesse traydo , &c. tu eusses amené.

*Le même.*

Si uviera traydo , Si j'avois apporté , amené.

uvie-

*uviéras traydo*, tu avois apporté, amené.

*Le même.*

*Aunque*, Encore que  
*Uviéra traydo*, J'auais amené, apporté.

*Tems incertain.*

*Traería*, J'amenerois, j'aporterois.  
*traerías*, &c. tu amenerois.

*Futur Conjonctif.*

*Quando*, Quand  
*Truxére*, J'amenerai, apporterai.  
*truxéras*, tu ameneras.  
*truxére*, il amenera.  
*truxéremos*, nous amènerons.  
*truxéredes*, vous amènerez.  
*truxéren*, ils amèneront.

*Second futur Conjonctif.*

*Quando*, Quand, après que  
*Uviére traydo*, J'aurai apporté, amené.  
*uviéras traydo*, &c. tu auras apporté.

*Gerondif.*

*Trayéndo*, Amenant, apportant.

*Le Verbe bolver*, qui signifie *revenir*, *retourner*, & *rendre*.

J'en donnerai des exemples à la fin du Verbe.

*Indicatif présent.*

*Buélvo*, Jereviens, jeretourne.  
*buélvés*, tu reviens.  
*buélve*, il revient.  
*bolvémos*, nous revenons.  
*bolvéis*, vous revenez.  
*buélven*, ils reviennent.

*Passé imparfait.*

*Bolvía*, Jerevenois.  
*bolvias*, &c. tu revenois.

*Parfait défini.*

*Bolvi*, Jerevins.  
*bolviste*, tu revins.  
*bolvió*, il revint.  
*bolvimos*, nous revinmes.  
*bolvistes*, vous revintes.  
*bolviéron*, ils revinrent.

*Parfait indéfini.*

*He buelto*, Je suis revenu.  
*as buelto*, tu es revenu.  
*a buelto*, il est revenu.  
*hemos buélto*, nous sommes revenus.  
*avéis buelto*, vous êtes revenus.  
*an buelto*, ils sont revenus.

*Parfait troisième.*

*Quando*, Quand, après que  
*Uve buelto*, Je fus revenu.  
*uviste buelto*, tu fus revenu.  
*tvo buelto*, il fut revenu.  
*uvimos buelto*, nous fûmes revenus.  
*uvistes buelto*, vous fûtes revenus.  
*uviéron buélto*, ils furent revenus.

*Plusque parfait.*

*Avia buélto*, J'étois revenu.  
*avias buelto*, tu étois revenu.  
*avía buelto*, il étoit revenu.  
*avíamos buelto*, nous étions revenus.  
*avíades buelto*, vous étiez revenus.  
*avian buelto*, ils étoient revenus.

*Futur.*

*Bolveré*, Jereviendrai.  
*bolverás*, &c. tu reviendras.

*Second Futur.*

*Tengo de bolver*, Je dois revenir.  
*as de bolver*, &c. tu dois revenir.

*Deux tems composez.*

*Avia de bolver,* Je devois revenir.  
*avias de bolver,* tu devois revenir.

*Avré de bolver,* Je devrai revenir.  
*avrás de bolver,* &c. tu devras revenir.

*Imperatif.*

*Buelve,* Reviens.  
*buelva,* qu'il revienne.  
*bolvamos,* revenons.  
*bolved,* revenez.  
*buelvan,* qu'ils reviennent.

*Optatif & Conjonctif:*

*Es menester que,* Il faut que.  
*Aun que,* Encore que.  
*Oxala,* Dieu veuille que.  
*Buelva,* Je revienne.  
*buevas,* tu reviennes.  
*buelva,* il revienne.  
*bolvámos,* nous revenions.  
*bolváis,* vous reveniez.  
*buelvan,* ils reviennent.

*Imparfait Conjonctif.*

*Fué menester que,* Il falut que  
*bolviéssé,* je revinssé.  
*bolviésses,* tu revinsses.  
*bolviéssé,* il revint.  
*bolviéssémos,* nous revinssions.  
*bolviéssedes,* vous revinssiez.  
*bolviéssent,* ils revinssent.

*Le même.*

*Si bolviéra,* Si je revenois.  
*bolviéras &c.* tu revenois.

*Le même.*

*Aun que,* Encore que

*bolviéra,* je reviendrois.  
*bolviéras,* tu reviendrois.  
*bolviéra,* il reviendrait.  
*bolviéramos,* nous reviendrions.  
*bolviérades,* vous reviendriez.  
*bolviéran,* ils reviendraient.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que  
*áya buelto,* je sois revenu.  
*áyas buelto,* tu sois revenu.  
*áya buelto,* il soit revenu.  
*ayámos buelto,* nous soions revenus.  
*ayáis buelto,* vous soiez revenus.  
*áyan buelto,* ils soient revenus.

*Plusque parfait Conjonctif.*

*Si uvieéssé buelto,* Si je fusse revenu.  
*uvieésses buelto,* tu fusses revenu.  
*uvieéssé buelto,* il fût revenu.  
*uvieéssémos buelto,* nous fussions revenus.  
*uvieéssedes buelto,* vous fussiez revenus.  
*uvieéssen buelto,* ils fussent revenus.

*Le même.*

*Si uviera buelto,* Si j'étois revenu.  
*uviéras buelto,* &c. tu étois revenu.

*Le même.*

*Aun que,* Encore que  
*uviera buelto,* je serois revenu.  
*uviéras buelto &c.* tu serois revenu.

*Tems incertain.*

*Bolveria,* Je reviendrois.  
*bolvieras,* tu reviendrois.  
*bolveria,* il reviendrait.  
*bolveriamos,* nous reviendrions.  
*bolvierades,* vous reviendriez.  
*bolvieran,* ils reviendraient.

## Futur Conjonctif.

Quando ,	Quand
bolviere ,	je reviendrai.
bolvières ,	tu reviendras.
bolvière ,	il reviendra.
bolviéremos ,	nous reviendrons.
bolviéredes ,	vous reviendrez.
bolviéren ,	ils reviendront.

## Second Futur Conjonctif.

Quando ,	Quand
uvière buelto ,	je serai revenu.
uvières buelto ,	tu seras revenu.
uvière buelto ,	il sera revenu.
uviéremos buelto ,	nous serons revenus.
uviéredes buelto ,	vous serez revenus.
uviéren buelto ,	ils seront revenus.

## Gerondif.

Bolviendo ,	revenant , retournant.
bolver la palabra atrás ,	se dédire.
quando bolvera usted à Paris ?	quand retourneriez-vous à Paris ?
quando bolvera de Roma ?	quand reviendra-t'il de Rome ?
ayer bolviò de Gante ,	il est revenu hier de Gant.
buelvame usted el dinero que le he prestado.	rendez-moi l'argent que je vous ai prêté.
mañana le bolvora a usted su libro ,	je vous rendrai demain votre livre.
bolvamos à casa ,	retournons au logis.
quiere usted bolver ?	voulez-vous revenir ?
	voulez-vous retourner ?
buelvase usted ,	tournez-vous.
Rebolver ,	remuer, troubler, revolter, brouiller, mettre en discorde.

resolver ,	refoudre.
absolver ,	abfoudre.

Ces verbes ont la même variation que le verbe Bolver.

## Le Verbe ponèr , mettre.

## Indicatif present.

Pongo ,	je mets.
pones ,	tu mets.
pone ,	il met.
ponemos ,	nous mettons.
ponéis ,	vous mettez.
ponen ,	ils mettent.

## Passé imparfait.

Ponia ,	je mettois.
ponias &c.	tu mettois.

## Parfait défini.

Puse ,	je mis.
pusiste ,	tu mis.
puso ,	il mit.
pusimos ,	nous mimes.
pusistes ,	vous mites.
pusieron ,	ils mirent.

## Parfait indéfini.

He puesto ,	j'ai mis.
as puesto &c.	tu as mis.

## Parfait troisième.

Quando ,	Quand , après que
Uve puesto , &c.	J'eus mis.

## Plusque parfait.

avia puesto ,	J'avois mis.
---------------	--------------

## Futur.

Pondré ,	je mettrai.
pondrás &c.	tu mettras.

## Second futur.

He de ponér , je dois mettre.  
as de ponér &c. tu dois mettre.

## Deux tems composez.

Avia de ponér &c. je devois mettre.  
Avré de ponér &c. je devrai mettre.

## Imperatif.

Pon , mets.  
ponga , qu'il mette.  
pongamos , mettons.  
poned , mettez.  
pongan , qu'ils mettent.

## Optatif &amp; Conjonctif.

Aun que , Encore que  
Es menester que , Il faut que  
Ponga , je mette.  
pongas , tu mettes.  
ponga , il mette.  
pongamos , nous mettions.  
pongáis , vous mettiez.  
pongan , ils mettent.

## Imparfait Conjonctif.

Aun que , Encore que  
pusiése , je misse.  
pusiesses , tu missés.  
pusiése , il mît.  
pusiésemos , nous missions.  
pusiessedes , vous missiez.  
pusiessen , ils missent.

## Le même.

Si pusiéra , Si je mettois.  
pusieras &c. tu mettois.

## Le même.

Aun que , Encore que  
pusiéra , je mettrois.  
pusieras , tu mettrois.

## Parfait Conjonctif.

Aun que , Encore que  
aya puesto , j'aye mis.  
ayas puesto &c. tu aies mis.

## Plus que parfait Conjonctif.

Si uviése puesto , Si j'eusse mis.  
uviesses puesto , &c. tu eusses mis.

## Le même.

Si uviéra puesto , si j'avois mis.  
uviéras puesto , tu avois mis.

## Le même.

Aun que , Encore que  
uviéra puesto , j'aurais mis.  
uviéras puesto , tu aurais mis.  
uviéramos puesto &c. nous aurions mis.

## Tems incertain.

Pondria , je mettrois.  
pondrias , tu mettrois.  
pondria , il mettroit.  
pondriamos , nous mettrions.  
pondriades , vous mettriez.  
pondrian , ils mettroient.

## Futur Conjonctif.

Quando , Quand  
pusiere , je mettrai.  
pusieres , tu mettras.  
pusiere , il mettra.  
pusieremos , nous mettrons.  
pusieredes , vous mettrez.  
pusieren , ils mettront.

## Second Futur Conjonctif.

Quando , Quand  
uviere puesto , j'aurai mis.  
uviéres puesto , tu auras mis.  
uviere puesto , il aura mis.

*uviéremos pueſto*, nous aurons mis.  
*uviéredes pueſto*, vous aurez mis.  
*uviéren pueſto*, ils auront mis.

## Gerondif.

<i>Poniéndo</i> ,	mettant.
<i>Proponér</i> ,	Propoſer.
<i>diſponér</i> ,	diſpoſer.
<i>anteponér</i> ,	préferer.
<i>componér</i> ,	compoſer.
<i>preſuponér</i> ,	preſupoſer.
<i>oponérſe</i> ,	s'opoſer.

Ces verbes ont la même variation que *poner*.

Le Verbe *oler*, *flairer*, ou, *sentir*.

## Indicatif Présent.

<i>Huelo</i> ,	je ſens.
<i>huelés</i> ,	tu ſens.
<i>huele</i> ,	il ſent.
<i>olémos</i> ,	nous ſentons.
<i>oléis</i> ,	vous ſentez.
<i>huelen</i> ,	ils ſentent.

## Passé Imparfait.

<i>Olia</i> ,	je ſentois.
<i>olías</i> &c.	tu ſentois.

## Parfait défini.

<i>Oli</i> ,	Je ſentis.
<i>oliſte</i> ,	tu ſentis.
<i>olió</i> ,	il ſentit.
<i>olimos</i> ,	nous ſentimes.
<i>oliſtes</i> ,	vous ſentites.
<i>oliéron</i> ,	ils ſentirent.

## Parfait indéfini.

<i>He olido</i> ,	j'ai ſenti.
<i>as olido</i> , &c.	tu as ſenti.

Par

## Parfait troisième.

<i>Quando</i> , ô <i>deſpues que</i> ,	Quand, ou après que
<i>tuve olido</i> ,	j'eus ſenti.
<i>uviſte olido</i> &c.	tu eus ſenti.

## Plus que parfait.

<i>Avia olido</i> &c.	j'avois ſenti.
-----------------------	----------------

## Futur.

<i>Oleré</i> ,	je ſentirai.
<i>olerás</i> ,	tu ſentiras.
<i>olerá</i> ,	il ſentira.
<i>olerémos</i> ,	nous ſentirons.
<i>oleréis</i> ,	vous ſentirez.
<i>olerán</i> ,	ils ſentiront.

## Second futur.

<i>He</i> , ô, <i>tengo de oler</i> ,	je dois ſentir.
<i>as de oler</i> , &c.	tu dois ſentir.

<i>Avia de oler</i> , &c.	je devois ſentir.
---------------------------	-------------------

<i>Avré de oler</i> , &c.	je devrai ſentir.
---------------------------	-------------------

## Imperatif.

<i>Huele</i> ,	ſens.
<i>huela</i> ,	qu'il ſente.
<i>olámos</i> ,	ſentons.
<i>oled</i> ,	ſentez.
<i>huelan</i> ,	qu'ils ſentent.

## Optatif &amp; Conjonctif.

<i>Es meneſter que</i> ,	Il faut que
<i>Huela</i> ,	je ſente.
<i>huelas</i> ,	tu ſentes.
<i>huela</i> ,	il ſente.
<i>olámos</i> ,	nous ſentions.
<i>oláis</i> ,	vous ſentiez.
<i>huelan</i> ,	ils ſentent.

## Imparfait Conjonctif.

<i>Fue meneſter que</i>	Il ſalut que.
-------------------------	---------------

I 4

Oliſ-

Oliesse, je sentisse.  
 oliesses, tu sentisses.  
 oliesse, il sentit.  
 oliésemos, nous sentissions.  
 oliésedes, vous sentissiez.  
 oliéssen, ils sentissent.

Le même.

Si oliéra, Si je sentoies.  
 olieras, &c. tu sentoies.

Le même.

Aun que Encore que  
 Oliéra, je sentirois.  
 oliéras, tu sentirois.  
 oliéra, il sentiroit.  
 oliéramos, nous sentirions.  
 oliérades, vous sentiriez.  
 oliéran, ils sentiroient.

Parfait Conjonctif.

Aun que Encore que  
 áya olido, J'aie senti.  
 áyas olido, &c. tu aies senti.  
 Plus que parfait Conjonctif.  
 Si uviéisse olido, Si j'eusse senti.  
 uviéesses olido, &c. tu eusses senti.

Le même.

Si uviéira olido, Si j'avois senti.  
 uviéiras olido, &c. tu avois senti.

Le même.

Aun que Encore que  
 Uviéira olido, J'aurais senti.  
 uviéiramos olido, &c. nous aurions senti.  
 Temps incertain.  
 Oleria, Je sentirois.  
 olerias, tu sentirois.

Futur Conjonctif.

Quando Quand.  
 Oliére, je sentirai.  
 oliéres, tu sentiras.  
 oliére, il sentira.  
 oliéremos, nous sentirons.  
 oliéredes, vous sentirez.  
 oliéren, ils sentiront.

Second Futur Conjonctif.

Quando Quand, après que.  
 uviére olido, j'aurai senti.  
 uviéres olido, tu auras senti.  
 uviéremos olido, &c. nous aurons senti.

Gerondif.

Oliendo, Sentant.  
 buele bien, il sent bon.  
 buele mal, il sent mauvais.  
 olia bien, il sentoit bon.  
 olia mal, il sentoit mauvais.  
 el olór, la senteur, l'odeur.  
 Morvér, Mouvoir, é mouvoir.  
 morder, mordre.  
 promover, promouvoir.  
 cozer, cuire.

Ces Verbes ont la même variation que le verbe Olér.

Le Verbe merecer, ó merefcer,  
 meriter.

Indicatif present.

Merezco, Je merite.  
 mereces, tu merites.  
 merece, il merite.  
 merecemos, nous meritons.

mer-

*merecís,* vous meritez.  
*merecen,* ils meritent.

*Passé imparfait.*

*Merecia,* Je meritois.  
*merecias,* tu meritois.  
*merecia,* il meritoit.  
*mereciamos,* nous meritions.  
*mereciades,* vous meritiez.  
*merecian,* ils meritoient.

*Parfait défini.*

*Merecí,* je meritaí.  
*mereciste,* tu meritas.  
*mereció,* il merita.  
*merecimos,* nous meritames.  
*merecistes,* vous meritates.  
*merecieron,* ils meriterent.

*Parfait indéfini.*

*He merecido,* J'ai mérité.  
*as merecido, &c.* tu as mérité.

*Plusque parfait.*

*Avia merecido,* J'avois mérité.  
*avias merecido, &c.* tu avois mérité.

*Futur.*

*Mereceré,* Je mériterai.  
*merecerás, &c.* tu mériteras.

*Second Futur.*

*He, ó tengo de merecer,* Je dois mériter.  
*as de merecer, &c.* tu dois mériter.

*Imperatif.*

*Merece,* Mérite.  
*merezca,* qu'il mérite.  
*merezcamos;* méritons.  
*mereced,* méritiez.  
*merezcan,* qu'ils méritent.

*Optatif & Conjonctif.*

*Aun que,* Encore que.  
*Es menester que,* Il faut que.  
*merezca,* je mérite.  
*merezcas,* tu mérites.  
*merezca,* il mérite.  
*merezcamos,* nous méritions.  
*merezcáis,* vous méritiez.  
*merezcan,* ils méritent.

*Imparfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que.  
*mereciése,* je méritasse.  
*mereciesses,* tu méritasses.  
*mereciése,* il méritât.  
*mereciésemos,* nous méritassions.  
*mereciésedes,* vous méritassiez.  
*mereciésen,* ils méritassent.

*Le même.*

*Si mereciera,* Si je méritois.  
*merecieras,* tu méritois.  
*mereciera,* il méritoit.  
*mereciéramos,* nous méritions.  
*mereciérades,* vous méritiez.  
*merecieran,* ils méritoient.

*Le même.*

*Aun que* Encore que.  
*mereciera, &c.* je mériterois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que.  
*aya merecido,* j'aie mérité.  
*ayas merecido, &c.* tu aies mérité.

*Plusque Parfait Conjonctif.*

*Si uviése merecido,* Si j'eusse mérité.  
*uviesses merecido, &c.* tu eusses mérité.

Le même.

Si *uviéra merecido*, Si j'avois merité.  
*uviéras merecido*, &c. tu avois merité.

Le même.

Aun que Encore que.  
*uviéra merecido*, &c. j'aurais merité.

Temps incertain.

*Mereceria*, Je meriterois.  
*merecerias*, &c. tu meriterois.

Futur Conjonctif.

Quando  
*mereciére*, je meriterai.  
*mereciéres*, tu meriteras.  
*mereciére*, il meritera.  
*mereciéremos*, nous meriterons.  
*mereciéredes*, vous meritez.  
*mereciéren*, ils meriteront.

Second futur Conjonctif.

Quando  
*uviére merecido*, j'aurai merité.  
*uviéres merecido*, &c. tu auras merité.

Gerondif.

*Mereciendo*, Meritant.  
*el merito*, le merite.  
*los meritos*, les merites.

## Liste des Verbes comme merecer.

*conocer*, ô *conoscér*, Connoître.  
*reconocer*, ô *reconoscér*, reconnoître.  
*crecer*, ô *crescér*, croître.  
*padecer*, ô *padescér*, partir.  
*ofrecer*, ô *ofrescér*, offrir.  
*perecer*, ô *perescér*, perir, faire naufrage.  
*parecer*, ô *parescér*, paroître.  
*parecerse*, ô *parescerse*, ressembler, ou se ressem-  
 bler. *guar-*

*guar necér*, ô *guar necér*, garnir.  
*nacer*, ô *nascér*, naître.  
*fenecer*, ô *fenescer*, finir, achever.  
*encarecer*, ô *encarecér*, encherir, exagrer.  
*enflaquecer*, ô *enflaquecér*, devenir maigre, amaigrir, affoiblir.  
*enriquecer*, ô *enriquecér*, devenir riche, enrichir.  
*empobrecer*, ô *empobescér*, devenir pauvre, apauvrir quelqu'un.  
*compadecerse*, ô *compadescerse*, avoir compassion.  
*endurecer*, ô *endurescér*, endurcir, faire devenir dur.  
*endurecerse*, ô *endurescerse*, s'endurcir, devenir dur.  
*fallecer*, ô *fallescér*, faillir.  
*engrandecer*, ô *engrandecer*, agrandir.  
*descer*,  
*engrandecerse*, ô *engrandecerse*, s'agrandir.  
*descerse*,  
*entristecerse*, ô *entristescerse*, devenir triste.  
*entristecer* à alguno, attrister quelqu'un.  
*ennoblecér*, ô *ennoblecér*, annoblir.  
*florecer*, ô *florescér*, fleurir.  
*fortalecer*, ô *fortalescér*, fortifier.  
*favorecer*, ô *favorecér*, favoriser.  
*obedecer*, ô *obedescér*, obéir.  
*desvanecerse*, ô *desvanecerse*, s'envanouir, devenir glorieux, s'enfler de gloire.  
*desvanecerse*,  
*ensoverbecerse*, ô *ensoverbecerse*, s'enorgueillir, devenir superbe.  
*emmudecer*, ô *emmudecér*, devenir muet, ou muette.  
*envejecer*, ô *envejecer*, vieillir, devenir vieux.  
*establecer*, ô *establecér*, établir.  
*pacér*, ô *pascér*, paturer.  
*pasto*, pâturage.

Aiant mis ( comme j'ai fait ) beaucoup de Verbes en *ar*, & en *er*, il est nécessaire d'en mettre quelques-uns en *ir*, qui est la troisième Conjugaison, & la dernière; car dans la langue Espagnolle il n'y en a que trois, comme je l'ai dit. Nous commencerons par le Verbe *dire*, qui est fort en usage.

*Conjugaison du verbe dezir, dire.*

*Indicatif present.*

<i>Digo,</i>	Je dis.
<i>dizes,</i>	tu dis.
<i>dize,</i>	il dit.
<i>dezimos,</i>	nous disons.
<i>dezis,</i>	vous dites.
<i>dizen,</i>	ils disent.

*Passé Imparfait.*

<i>Dezia,</i>	Je disois.
<i>dezias,</i>	tu disois.
<i>dezta,</i>	il disoit.
<i>deziamos,</i>	nous disions.
<i>dezíades,</i>	vous disiez.
<i>dezian,</i>	ils disoient.

*Parfait défini.*

<i>Dixe,</i>	Je dis.
<i>dixiste,</i>	tu dis.
<i>dixo,</i>	il dit.
<i>diximos,</i>	nous dimes.
<i>dixistes,</i>	vous dites.
<i>dixéron,</i>	ils dirent.

*Parfait indéfini.*

<i>He dicho,</i>	J'ai dit.
<i>as dicho,</i>	tu as dit.
<i>a dicho,</i>	il a dit.
<i>hemos, ó, avemos dicho,</i>	nous avons dit.

<i>avéis dicho,</i>	vous avez dit.
<i>an dicho,</i>	ils ont dit.

*Parfait troisième*

<i>Quando, ó despues que</i>	Quand, après que.
<i>íve dicho,</i>	j'eus dit.
<i>aviste dicho,</i>	tu eus dit.
<i>ívo dicho,</i>	il eut dit.
<i>avimos dicho,</i>	nous eumes dit.
<i>avistes dicho,</i>	vous eutes dit.
<i>avieron dicho,</i>	ils eurent dit.

*Plusque parfait.*

<i>Avia dicho,</i>	J'avois dit.
<i>avias dicho,</i>	tu avois dit.
<i>avia dicho,</i>	il avoit dit.
<i>aviamos dicho,</i>	nous avions dit.
<i>aviades dicho,</i>	vous aviez dit.
<i>avian dicho,</i>	ils avoient dit.

*Futur.*

<i>Diré,</i>	Je dirai.
<i>dirás,</i>	tu diras.
<i>dirá,</i>	il dira.
<i>dirémos,</i>	nous dirons.
<i>diréis,</i>	vous direz.
<i>dirán,</i>	ils diront.

*Second Futur.*

<i>He, ó tengo de dezir,</i>	Je dois dire.
<i>as de dezir,</i>	tu dois dire.
<i>a de dezir,</i>	il doit dire.
<i>hemos, ó avémos de dezir,</i>	nous devons dire.
<i>avéis de dezir,</i>	vous devez dire.
<i>an de dezir,</i>	ils doivent dire.

*Deux Tems composés.*

<i>Avia de dezir,</i>	Je devois dire.
<i>avias de dezir,</i>	tu devois dire.
<i>avia de dezir,</i>	il devoit dire.

*aviámos de dezir,* nous devions dire.  
*aviades de dezir,* vous deviez dire.  
*avian de dezir,* ils devoient dire.

*Avrê de dezir,* Je devrai dire.  
*avrás de dezir,* tu devras dire.  
*avrâ de dezir,* il devra dire.  
*avrêmos de dezir,* nous devons dire.  
*avrêis de dezir,* vous devrez dire.  
*avrán de dezir,* ils devront dire.

*Imperatif.*  
 Dis.  
 qu'il dise.  
 difons.  
 dites.  
 qu'ils disent.

*Dí,*  
*diga,*  
*digámos,*  
*dezid,*  
*digan,*

*Optatif & Conjonctif.*  
 Dieu veuille que.  
 Encore que.  
 Il faut que.  
 je dise.  
 tu dises.  
 il dise.  
 nous disions.  
 vous disiez.  
 ils disent.

*Oxala,*  
*Aun que,*  
*Es menestér que,*  
*diga,*  
*digas,*  
*diga,*  
*digámos,*  
*digais,*  
*digan,*

*Imparfait Conjonctif.*  
 Si je disois.  
 tu disois.  
 il disoit.  
 nous disions.  
 vous disiez.  
 ils disoient.

*Si dixesse,*  
*dixesses,*  
*dixesse,*  
*dixessemos,*  
*dixessedes,*  
*dixessen,*

*Le même.*  
 Encore que.

*Aun que,*

*Dixé.*

*Dixéra, dixesse, &c.* Je dirois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que.  
*áya dicho,* j'ai dit.  
*áyas dicho,* tu aies dit.  
*aya dicho,* il ait dit.  
*ayámos dicho,* nous aions dit.  
*ayáis dicho,* vous aiez dit.  
*áyan dicho,* ils aient dit.

*Plusque parfait Conjonctif.*

*Si uviéssé dicho,* Si j'eusse dit.  
*uviésses dicho,* tu eusses dit.  
*uviéssé dicho,* il eût dit.  
*uviéssémos dicho,* nous eussions dit.  
*uviéssedes dicho,* vous eussiez dit.  
*uviéssen dicho,* ils eussent dit.

*Le même.*

*Si uviéra dicho,* Si j'avois dit.  
*uviéras dicho,* tu avois dit.  
*uviéra dicho,* il avoit dit.  
*uviéramos dicho,* nous avions dit.  
*uviérades dicho,* vous aviez dit.  
*uviéran dicho,* ils avoient dit.

*Le même.*

*Aun que* Encore que.  
*uviéra dicho, &c.* j'aurais dit, ou j'eusse dit.

*Tems incertain.*

*Diría,* Je dirois.  
*dirías,* tu dirois.  
*diría,* il diroit.  
*diríamos,* nous dirions.  
*diríades,* vous diriez.  
*dirían,* ils diroient.

K

*Futar*

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando</i>	Quand.
<i>dixere,</i>	je dirai.
<i>dixeres,</i>	tu diras.
<i>dixere,</i>	il dira.
<i>dixéremos,</i>	nous dirons.
<i>dixéredes,</i>	vous direz.
<i>dixeren,</i>	ils diront.

*Second Futur Conjonctif.*

<i>Quando</i>	Quand.
<i>uviere dicho,</i>	j'aurai dit.
<i>uvières dicho,</i>	tu auras dit.
<i>uviere dicho,</i>	il aura dit.
<i>uviéremos dicho,</i>	nous aurons dit.
<i>uviéredes dicho,</i>	vous aurez dit.
<i>uviéren dicho,</i>	ils auront dit.

*Gerondif.*

<i>Diziendo,</i>	Difant.
------------------	---------

*Le Verbe oir, ouir, entendre.**Indicatif present.*

<i>Oigo,</i>	J'ois, j'entens.
<i>óyes,</i>	tu ois, tu entens.
<i>óye,</i>	il entend.
<i>oimos,</i>	nous entendons.
<i>ois,</i>	vous entendez.
<i>óyen,</i>	ils entendent.

*Passé imparfait.*

<i>Oia,</i>	J'entendois.
<i>oías,</i>	tu entendois.
<i>oia,</i>	il entendoit.
<i>oíamos,</i>	nous entendions.
<i>oiades,</i>	vous entendiez.
<i>oían,</i>	ils entendoient.

Par-

*Parfait défini.*

<i>Oí,</i>	J'ouis, j'entendis.
<i>oíste,</i>	tu entendis.
<i>oyó,</i>	il entendit.
<i>oimos,</i>	nous entendîmes.
<i>oístes,</i>	vous entendîtes.
<i>oyéron,</i>	ils entendirent.

*Parfait indéfini.*

<i>He oído,</i>	J'ai entendu.
-----------------	---------------

*Plus que parfait.*

<i>Avia oído,</i>	J'avois entendu.
-------------------	------------------

*Futur.*

<i>Oiré,</i>	J'entendrai.
<i>oirás, &amp;c.</i>	tu entendras.

*Second Futur.*

<i>Tengo de oir, &amp;c.</i>	Je dois entendre.
------------------------------	-------------------

*Deux Tems composez.*

<i>Avia de oir, &amp;c.</i>	Je devois entendre.
-----------------------------	---------------------

<i>Avré de oir, &amp;c.</i>	Je devrai entendre.
-----------------------------	---------------------

*Imperatif.*

<i>Oye,</i>	Entens.
<i>oiga,</i>	qu'il entende.
<i>oigamos,</i>	entendons.
<i>oid,</i>	entendez.
<i>oigan,</i>	qu'ils entendent.

*Optatif.*

<i>Es menester que</i>	Il faut que.
<i>oiga,</i>	j'entende.
<i>oigas,</i>	tu entendes.
<i>oiga,</i>	il entende.
<i>oigamos,</i>	nous entendions.
<i>oigáis,</i>	vous entendiez.
<i>oigan,</i>	ils entendent.

K 2.

Lm.

<i>Si oyéſſe,</i>	<i>Si j'entendois.</i>
<i>oyéſſes,</i>	<i>tu entendois.</i>
<i>oyéſſe,</i>	<i>il entendoit.</i>
<i>oyéſſemos,</i>	<i>nous entendions.</i>
<i>oyéſſedes,</i>	<i>vous entendiez.</i>
<i>oyéſſen,</i>	<i>ils entendoient.</i>

*Le même.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que.</i>
<i>oyéra,</i>	<i>j'entendrois.</i>
<i>oyeras, &amp;c.</i>	<i>tu entendrois.</i>

*Parfait Conjonctif.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>éya oido, &amp;c.</i>	<i>j'ai entendu.</i>

*Plusque parfait Conjonctif.*

<i>Si uviéſſe oido, &amp;c.</i>	<i>Si j'eusse entendu.</i>
---------------------------------	----------------------------

*Le même.*

<i>Si uviéra oido, &amp;c.</i>	<i>Si j'avois entendu.</i>
--------------------------------	----------------------------

*Le même.*

<i>Aun que</i>	<i>Encore que</i>
<i>uviéra oido, &amp;c.</i>	<i>j'aurois entendu.</i>

*Tems incertain.*

<i>Oiria,</i>	<i>j'entendrois.</i>
<i>oirias, &amp;c.</i>	<i>tu entendrois.</i>

*Fatur Conjonctif.*

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>oyére,</i>	<i>j'entendrai.</i>
<i>oyéres, &amp;c.</i>	<i>tu entendras.</i>

*Second fatur Conjonctif.*

<i>Quando</i>	<i>Quand</i>
<i>uviére oido,</i>	<i>j'aurai entendu.</i>
<i>uviéres oido, &amp;c.</i>	<i>tu auras entendu.</i>

*Gerondif.*

<i>Oyendo,</i>	<i>Entendant.</i>
<i>Oir Miſſa,</i>	<i>entendre Meſſe.</i>

<i>oir el Sermon,</i>	<i>entendre le Sermon.</i>
<i>oir ruydo,</i>	<i>entendre du bruit.</i>
<i>oir gritar, ó dar gritos,</i>	<i>entendre crier.</i>
<i>oir algunas novedades,</i>	<i>entendre quelques nouvelles.</i>
<i>oir la artilleria,</i>	<i>entendre le canon.</i>
<i>oir la moſqueteria,</i>	<i>entendre la mouſqueterie</i>
<i>oir las trompetas,</i>	<i>entendre les trompettes.</i>
<i>oir las caxas,</i>	<i>entendre les tambours, ou les caïſſes de tambours.</i>
<i>oir la confeſion,</i>	<i>entendre la confeſſion.</i>

*Le Verbe herir, bleſſer.**Indicatif preſent.*

<i>Hiéro,</i>	<i>Je bleſſé.</i>
<i>hiéres,</i>	<i>tu bleſſés.</i>
<i>hiére,</i>	<i>il bleſſé.</i>
<i>herimos,</i>	<i>nous bleſſons.</i>
<i>herís,</i>	<i>vous bleſſez.</i>
<i>hiéren,</i>	<i>ils bleſſent.</i>

*Paſſé imparfait.*

<i>Heria, &amp;c.</i>	<i>je bleſſois.</i>
-----------------------	---------------------

*Parfait défini.*

<i>Herí,</i>	<i>je bleſſai.</i>
<i>heriſte,</i>	<i>tu bleſſás.</i>
<i>hirió,</i>	<i>il bleſſa.</i>
<i>herimos,</i>	<i>nous bleſſames.</i>
<i>heriſtes,</i>	<i>vous bleſſátes.</i>
<i>hirieron,</i>	<i>ils bleſſèrent.</i>

*Parfait indéfini.*

<i>He herido, &amp;c.</i>	<i>j'ai bleſſé.</i>
---------------------------	---------------------

*Plusque parfait.*

<i>Avia herido, &amp;c.</i>	<i>j'avois bleſſé, &amp;c.</i>
-----------------------------	--------------------------------

Je dirai quelque choſe en forme de diſcours au lieu d'achever ce Verbe.

*Está herido,* Je suis blessé.  
*se hirio ella misma,* elle s'est blessée elle-même.  
*Juan hirio á Pedro,* Jean a blessé Pierre.  
*ambos están heridos,* ils sont blessés tous deux.  
*quien le hirio?* qui l'a blessé?  
*está herido de muerte,* il est blessé mortellement.  
*está herida de muerte,* elle est blessée mortelle-

ment.  
*está herido?* est-il blessé ?  
*está herida?* est-elle blessée ?  
*están heridos?* sont-ils blessés ?  
*están heridas?* sont-elles blessées ?  
*la herida es mortal,* la blessure est mortelle.  
*es mortal la herida?* la blessure est-elle mortelle ?  
*no se hiéra usted,* ne vous blessés pas.  
*usted se herirá,* vous vous blesserez.  
*hirio á su hermano,* il a blessé son frere.  
*hirio á su muger,* il a blessé sa femme.  
*no ay nadie herido,* il n'y a personne de blessé.  
*adonde está herido?* où est-il blessé ?  
*está herido en la pier-* il est blessé à la jambe, à  
*na, en la cabeza,* la tête, au bras.  
*en el brazo,*

*ay muchos heridos,* il y a beaucoup de blessés.  
*ay muchos heridos?* y a-t-il beaucoup de blessés ?  
*quando le hirieron?* Quand l'a-t-on blessé ?  
*tiene quatro heridas,* il a quatre blessures.  
*Maria está mal herida* Marie est fort blessée.  
*le a herido usted?* l'avez-vous blessé ?  
*no sé si le he herido* je ne sais si je l'ai blessé ou  
 ô no, non.  
*mas vale que usted* il vaut mieux que vous  
*le aya herido que* l'avez blessé que non pas  
*no el a usted,* qu'il vous ait blessé.

### Conjugaison des Verbes dormir & mourir ; dormir , mourir .

#### Indicatif present.

*Duermo, muero,* Je dors, je meurs.  
*duermes, mueres,* tu dors, tu meurs.  
*duerme, muere,* il dort, il meurt.  
*dormimos, morimos,* nous dormons, nous mourons.  
*dormís, morís,* vous dormez, vous mourez.  
*duermen, mueren,* ils dorment, ils meurent.

#### Passé imparfait.

*Dormía, moría,* Je dormois, je mourais.  
*dormías, morías,* tu dormois, tu mourais.

#### Parfait défini.

*Dormí, morí,* Je dormis, je mourus.  
*dormiste, moriste,* tu dormis, tu mourus.  
*durmíó, murió,* il dormit, il mourut.  
*dormimos, morimos,* Nous dormimes, nous mourumes.  
*dormistes, moristes,* vous dormites, vous mourutes.  
*durmieron, murieron,* ils dormirent, ils moururent.

#### Parfait indéfini.

*He dormido, soi muerto,* J'ai dormi, je suis mort.  
*as dormido, eres muerto,* tu as dormi, tu es mort.  
*a dormido, es muerto,* il a dormi, il est mort.  
*avémos dormido, somos* nous avons dormi, nous  
*muertos,* sommes morts.  
*avéis dormido, sois muer-* vous avez dormi, vous  
*tos,* êtes morts.  
*an dormido, son muer-* ils ont dormi, ils sont  
*tos,* morts.

## Plus que parfait.

*Avia dormido, éra* J'avois dormi, j'étois  
*muerto,* mort.  
*avias dormido, eras* tu avois dormi, tu étois  
*muerto,* mort.  
*avia dormido, era muer-* il avoit dormi, il étoit  
*to,* mort.  
*aviamos dormido, éra-* nous avions dormi, nous  
*mos muertos,* étions morts.  
*aviades dormido, érades* vous aviez dormi, vous  
*muertos,* étiez morts.  
*avian dormido, éran* ils avoient dormi, ils  
*muertos,* étoient morts.

## Futur.

*Dormiré, moriré,* Je dormirai, je mourrai.  
*dormirás, morirás, &c.* tu dormiras, tu mourras.

## Second Futur.

*He, ó tengo de dormir,* Je dois dormir, mou-  
*morir,* rir.  
*as de dormir, morir, &c.* tu dois dormir, mourir.

## Deux Tems composez.

*Avia de de dormir, mo-* Je devois dormir, mou-  
*rir,* rir.  
*avias de dormir, morir,* tu devois dormir, mou-  
*&c.* rir.

*Avrà de dormir, mou-* Je devrai dormir, mou-  
*rir.* rir.  
*avrás de dormir, mo-* tu devras dormir, mou-  
*rir, &c.* rir.

## Imperatif.

*Duerme, muere,* Dors toi, meurs toi.  
*duerma, muera,* qu'il dorme, qu'il meure.  
*durmanos, muramos,* dormons, mourons.  
*dormid, morid,* dormez, mourez.

duér-

*duerman, mueran.* qu'ils dorment, qu'ils  
meurent.

## Optatif &amp; Conjonctif.

*Oxala, es menester* Dieu veuille que, il faut  
*que,* que.  
*duerma, muera,* je dorme, je meure.  
*duermas, mueras,* tu dormes, tu meures.  
*duerma, muera,* il dorme, il meure.  
*durmanos, muramos,* nous dormions, nous  
mourions.  
*durmais, muráis,* vous dormiez, vous  
mouriez.

*duerman, mueran,* ils dorment, ils meurent.

## Imparfait Conjonctif.

*Aun que* Encore que  
*durmiése, muriése,* je dormisse, mourusse.  
*durmiéses, muriéses,* tu dormisses, mourusses.  
*durmiése, muriése,* il dormît, mourût.  
*durmiésemos, muriése-* nous dormissions, mou-  
*mos,* russions.  
*durmiésedes, muriése-* vous dormissiez, vous  
*des,* mourussiez.  
*durmiésen, murief-* ils dormissent, mourus-  
*sen,* sent.

## Le même.

*Si durmiera, muriera,* Si je dormois, mourrois.  
*durmieras, murieras,* tu dormois, mourrois.

## Le même.

*Aun que* Encore que  
*durmiera, muriera, &c.* je dormirois, mourrois.

## Parfait Conjonctif.

*Aun que* Encore que  
*áya dormido, séa muerto,* j'aie dormi, je sois mort.  
*áyas dormido, séas muer-* tu aies dormi, tu sois  
*to,* mort.

áya

*áya dormido, séa muerto*, il ait dormi, il soit mort.  
*ayámos dormido, séamos muertos*, nous aions dormi, nous soions morts.  
*ayáis dormido, séais muertos*, vous aiez dormi, vous soiez morts.  
*áyan dormido, séan muertos*, ils aient dormi, ils soient morts.

## Plusque parfait Conjonctif.

*Si uviéſſe dormido, ſi fuéſſe muerto*, si j'eusse dormi, si je fusse mort.  
*uviéſſes dormido, fuéſſes muerto* &c. tu eusses dormi, tu fusse mort.

## Le même.

*Si uviéira dormido, ſi fuéira muerto* &c. si j'avois dormi, si j'étois mort.

## Le même.

*Auz que uviéira dormido, fuera muerto*, &c. Encore que j'aurais dormi, je serois mort.

## Temps incertain.

*Dormiría, moriría*, Je dormirois, je mourrois.  
*dormirías, morirías*, tu dormirois, tu mourrois.  
*dormiría, moriría*, il dormiroit, il mourroit.  
*dormiríamos, moriríamos*, nous dormirions, nous mourrions.  
*dormiríades, moriríades*, vous dormiriez, vous mourriez.  
*dormirían, morirían*, ils dormiroient, ils mourroient.

## Futur Conjonctif.

*Quando dormiré, muriré*, Quand Je dormirai, je mourrai.  
*dormirés, murirés*, tu dormiras, tu mourras.  
*dormiré, muriré*, il dormira, il mourra.  
*dormiréremos, muriréremos*, nous dormirons, nous mourrons.

*durmiéredes, muriéredes*, vous dormirez, vous mourrez.  
*durmierén, murierén*, ils dormiront, ils mourront.

## Second Futur Conjonctif.

*Quando uviére dormido, fuére muerto*, Quand J'aurai dormi, je serai mort.  
*uviéres dormido, fuéres muerto*, tu auras dormi, tu seras mort.  
*uviére dormido, fuére muerto*, il aura dormi, il sera mort.  
*uviéremos dormido, fuéremos muertos*, nous aurons dormi, nous ferons morts.  
*uviéredes dormido, fuéredes muertos*, vous aurez dormi, vous serez morts.  
*uviéren dormido, fuéren muertos*, ils auront dormi, ils seront morts.

## Gerondif.

*Durmiéndo, muriéndo*, Dormant, mourant.  
*me muero de hambre, ó me está muriéndo de hambre*, je meurs de faim, ou je suis mort de faim.  
*se muere de sed, ó se está muriéndo de sed*, il meurt de soif.  
*nos morimos de frío, de hambre, de sed*, nous mourons de froid, de faim, de soif, &c.  
*me moría de frío*, je mourrois de froid, ou j'étois mort de froid.  
*se moría de tristeza*, il mouroit de chagrin, de tristesse.  
*me moriré de hambre y de frío*, je mourrai de faim & de froid.  
*se morirá de pesar*, il mourra de tristesse, de chagrin.

*se murió de pesadum*. il est mort de chagrin, elle  
est morte de chagrin.

### Le Verbe servir, servir.

#### Indicatif présent.

<i>Sirvo</i> ,	je sers.
<i>sirves</i> ,	tu sers.
<i>sirve</i> ,	il sert.
<i>servimos</i> ,	nous servons.
<i>servís</i> ,	vous servez.
<i>sirven</i> ,	ils servent.

#### Passé imparfait.

<i>Servía</i> ,	je servois.
<i>servías</i> ,	tu servois.
<i>servía</i> ,	il servoit.
<i>servíamos</i> ,	nous servions.
<i>servíades</i> ,	vous serviez.
<i>servían</i> ,	ils servoient.

#### Parfait défini.

<i>Servi</i> ,	je servis.
<i>serviste</i> ,	tu servis.
<i>servió</i> ,	il servit.
<i>servimos</i> ,	nous servimes.
<i>servistes</i> ,	vous servites.
<i>servieron</i> ,	ils servirent.

#### Parfait indéfini.

<i>He servido</i> ,	j'ai servi.
<i>as servido</i> ,	tu as servi.
<i>a servido</i> ,	il a servi.
<i>hemos, ó avémos servido</i> ,	nous avons servi.
<i>avéis servido</i> ,	vous avez servi.
<i>an servido</i> ,	ils ont servi.

#### Parfait troisième.

<i>Quando, ó después que</i> ,	Quand, après que
<i>íve servido</i> ,	j'eus servi.

<i>aviste servido</i> ,	tu eus servi.
<i>tuvo servido</i> ,	il eut servi.
<i>avimos servido</i> ,	nous eumes servi.
<i>avistes servido</i> ,	vous eutes servi.
<i>avieron servido</i> ,	ils eurent servi.

#### Plusque parfait.

<i>Avía servido</i> ,	j'avois servi.
<i>avías servido</i> ,	tu avois servi.
<i>avía servido</i> ,	il avoit servi.
<i>avíamos servido</i> ,	nous avions servi.
<i>avíades servido</i> ,	vous aviez servi.
<i>avian servido</i> ,	ils avoient servi.

#### Futur.

<i>Serviré</i> ,	je servirai.
<i>servirás</i> ,	tu serviras.
<i>servirá</i> ,	il servira.
<i>serviremos</i> ,	nous servirons.
<i>serviréis</i> ,	vous servirez.
<i>servirán</i> ,	ils serviront.

#### Second futur.

<i>He, ó, tengo de servir</i> ,	je dois servir.
<i>as de servir</i> ,	tu dois servir.
<i>a de servir</i> ,	il doit servir.
<i>avémos de servir</i> ,	nous devons servir.
<i>avéis de servir</i> ,	vous devez servir.
<i>an de servir</i> ,	ils doivent servir.

#### Deux toms composez.

<i>Avía de servir</i> ,	Je devois servir.
<i>avías de servir</i> ,	tu devois servir.
<i>avía de servir</i> ,	il devoit servir.
<i>avíamos de servir</i> ,	nous devions servir.
<i>avíades de servir</i> ,	vous deviez servir.
<i>avian de servir</i> ,	ils devoient servir.
<i>Avré de servir</i> ,	Je devrai servir.

avrás de servir , tu devras servir.  
 avrá de servir , il devra servir.  
 avrémos de servir , nous devrons servir.  
 avréis de servir , vous devrez servir.  
 avrán de servir , ils devront servir.

*Imperatif.*

Sirve , Sers toi.  
 sirva , qu'il serve.  
 sirvamos , servons.  
 servid , servez.  
 sirvan , qu'ils servent.

*Optatif & Conjonctif.*

Oxala. Dieu veuille que  
 Aun que , Encore que  
 Es menester que , Il faut que

sirva , je serve.  
 sirvas , tu serves.  
 sirva , il serve.  
 sirvamos , nous servirions.  
 sirváis , vous serviez.  
 sirvan , ils servent.

*Imparfait Conjonctif.*

Aun que Encore que  
 sirviéssé , je servissé.  
 sirviéssés , tu servissés.  
 sirviéssé , il servît.  
 sirviéssémos , nous servissions.  
 sirviéssédes , vous servissiez.  
 sirviéssen , ils servissent.

*Le même.*

Si sirviéra , Si je servois.  
 sirviéras , tu servois.  
 sirviéra , il servoit.  
 sirviéramos , nous servirions.  
 sirviérades , vous serviez.  
 sirviéran , ils servoient.

*Le même.*

Aun que Encore que  
 sirviéra , je servirois.  
 sirviéras , &c. tu servirois.

*Parfait Conjonctif.*

Aun que Encore que  
 áya servido , j'aie servi.  
 áyas servido , &c. tu aies servi.

*Plusque parfait Conjonctif.*

Si uvieéssé servido , Si j'eusse servi.  
 uvieéssés servido , &c. tu eusses servi.

*Le même.*

Si uviera servido , Si j'avois servi.  
 uvieras servido , &c. tu avois servi.

*Le même.*

Aun que Encore que  
 Uviéra servido , &c. J'aurois servi.

*Temps incertain.*

Serviria , Je servirois.  
 servirias , tu servirois.  
 serviria , il serviroit.  
 serviriamos , nous servirions.  
 serviríades , vous serviriez.  
 servirían , ils serviroient.

*Futur Conjonctif.*

Quando , Quand , après que  
 sirviere , je servirai.  
 sirviéres , tu serviras.  
 sirviere , il servira.  
 sirviéremos , nous servirons.  
 sirviéredes , vous servirez.  
 sirviéren , ils serviront.

*Second Futur Conjonctif.*

Quando , Quand , après que  
 uviera servido , j'aurai servi.

<i>uvières servido</i> ,	tu auras servi.
<i>uvière servido</i> ,	il aura servi.
<i>uviéremos servido</i> ,	nous aurons servi.
<i>uviéredes servido</i> ,	vous aurez servi.
<i>uviéren servido</i> ,	ils auront servi.

## Gerondif.

<i>Sirviendo</i> ,	Scrvant.
Les Infinitifs ci-dessous ont la même variation.	
<i>Pedir</i> ,	demander.
<i>gemir</i> ,	gemir.
<i>seguir</i> ,	suivre.
<i>profeguir</i> ,	poursuivre, continuer.
<i>perleguir</i> ,	persecuter.
<i>vestirse, me bisto</i> ,	s'habiller, je m'habille.
<i>renir</i> ,	gronder, se battre.
<i>medir</i> ,	mesurer.

Le Verbe venir, *venir*.

## Indicatif Present.

<i>Vengo</i> ,	Je viens.
<i>viènes</i> ,	tu viens.
<i>viéne</i> ,	il vient.
<i>venimos</i> ,	nous venons.
<i>venis</i> ,	vous venez.
<i>vienen</i> ,	ils viennent.

## Passé Imparfait.

<i>Venia</i> ,	Je venois.
<i>venias</i> ,	tu venois.
<i>venia</i> ,	il venoit.
<i>veniamos</i> ,	nous venions.
<i>veniades</i> ,	vous veniez.
<i>venian</i> ,	ils venoient.

## Parfait défini.

<i>Vine</i> ,	Je vins.
<i>veniste</i> ,	tu vins.

<i>vino</i> ,	il vint.
<i>venimos</i> ,	nous vinmes.
<i>venistes</i> ,	vous vintes.
<i>vinieron</i> ,	ils vinrent.

## Parfait indéfini.

<i>He venido</i> ,	Je suis venu.
<i>as venido</i> ,	tu es venu.
<i>a venido</i> ,	il est venu.
<i>hemos, ô avemos venido</i> ,	nous sommes venus.
<i>avéis venido</i> ,	vous êtes venus.
<i>an venido</i> ,	ils sont venus.

## Plus que parfait.

<i>Avia venido</i> ,	J'étois venu.
<i>avias venido</i> ,	tu étois venu.
<i>avia venido</i> ,	il étoit venu.
<i>avíamos venido</i> ,	nous étions venus.
<i>aviades venido</i> ,	vous étiez venus.
<i>avian venido</i> ,	ils étoient venus.

## Parfait troisième.

<i>Quando, ô despues que</i>	Quand, après que
<i>trve venido</i> ,	Je fus venu.
<i>uviste venido</i> ,	tu fus venu.
<i>trvo venido</i> ,	il fut venu.
<i>uvimos venido</i> ,	nous fumes venus.
<i>uvistes venido</i> ,	vous futes venus.
<i>uvieron venido</i> ,	ils furent venus.

## Futur.

<i>Vendré</i> ,	Je viendrai.
<i>vendrás</i> ,	tu viendras.
<i>vendrá</i> ,	il viendra.
<i>vendrémos</i> ,	nous viendrons.
<i>vendréis</i> ,	vous viendrez.
<i>vendrán</i> ,	ils viendront.

## Second Futur.

<i>He, ô, tengo de venir</i> ,	Je dois venir.
--------------------------------	----------------

as de venir , tu dois venir.  
 a de venir , il doit venir.  
 avémos de venir , nous devons venir.  
 avéis de venir , vous devez venir.  
 an de venir , ils doivent venir.

*Deux Tems composez.*

Avía de venir , Je devois venir.  
 avías de venir , tu devois venir.  
 avía de venir , il devoit venir.  
 aviamos de venir , nous devions venir.  
 aviádes de venir , vous deviez venir.  
 avían de venir , ils devoient venir.

Avré de venir , Je devrai venir.  
 avrás de venir , tu devras venir.  
 avrá de venir , il devra venir.  
 avrémos de venir , nous devrons venir.  
 avréis de venir , vous devrez venir.  
 avrán de venir , ils devront venir.

*Imperatif.*

Ven , Viens toi.  
 venga , qu'il vienne.  
 vengamos , venons.  
 venid , venez.  
 vengan , qu'ils viennent.

*Optatif , & Conjonctif.*

Oxala , Dieu veuille que  
 Aun que , Encore que  
 Es menestér que , Il faut que  
 venga , je vienne.  
 vengas , tu viennes.  
 venga , il vienne.  
 vengamos , nous venions.  
 vengais , vous veniez.  
 vengan , ils viennent.

*Imparfait Conjonctif.*

Fue menestér que , Il falut que  
 Aun que , Encore que  
 viniéffe , je vinsse.  
 viniéffes , tu vinsse.  
 viniéffe , il vint.  
 viniéffemos , nous vinssons.  
 viniéffedes , vous vinssez.  
 viniéffen , ils vissent.

*Le même.*

Si viniétra , Si je venois.  
 viniétras , tu venois.  
 viniétra , il venoit.  
 viniéramos , nous venions.  
 viniérades , vous veniez.  
 viniétran , ils venoient.

*Le même.*

Aun que , Encore que  
 viniétra , je viendrois.  
 viniétras , &c. tu viendrois.

*Parfait Conjonctif.*

Aun que , Encore que  
 aya venido , je fois venu.  
 ayas venido , tu fois venu.  
 aya venido , il soit venu.  
 ayámos venido , nous fois venus.  
 ayáis venido , vous fois venus.  
 ayan uenido , ils soient venus.

*Plusque parfait Conjonctif.*

Si uviéffe venido , Si je fusse venu.  
 uviéffes venido , tu fusses venu.  
 uviéffe venido , il fût venu.  
 uviéffemos venido , nous fussions venus.  
 uviéffedes venido , vous fussiez venus.  
 uviéffen venido , ils fussent venus.

*Le même.*

*Si uviéra venido*,      *Sij'étois venu.*  
*uviéras venido*, &c.    *tu étois venu.*

*Le même.*

*Aun que*                      *Encore que*  
*uviéra venido*,              *je ferois venu.*  
*uviéras venido*, &c.        *tu ferois venu.*

*Temps incertain.*

*Vendria*,                      *je viendrois.*  
*vendrias*,                    *tu viendrois.*  
*vendría*,                      *il viendrait.*  
*vendriamos*,                *nous viendrions.*  
*vendriades*,                *vous viendriez.*  
*vendrían*,                    *ils viendraient.*

*Futur Conjonctif.*

*Quando*,                      *Quand*  
*viéne*,                        *je viendrai.*  
*viénes*,                        *tu viendras.*  
*viéne*,                        *il viendra.*  
*viéneremos*,                *nous viendrons.*  
*viénedes*,                    *vous viendrez.*  
*viénerén*,                    *ils viendront.*

*Second futur Conjonctif.*

*Quando*                      *Quand*  
*uviére venido*,              *je serai venu.*  
*uviéres venido*,              *tu seras venu.*  
*uviére venido*,              *il sera venu.*  
*uviéremos venido*,        *nous serons venus.*  
*uviéredes venido*,        *vous serez venus.*  
*uviéren venido*,              *ils seront venus.*

*Gerondif.*

*Viniendo*,                    *Venant.*  
*la venida*,                   *la venue.*

Ces trois infinitifs qui sont ci-dessous ont la même variation que le Verbe *venir*.

con-

*convenir*,                    *convenir.*  
*entrevenir*,                *intervenir.*  
*prevenir*,                    *prevenir.*

*Le Verbe ir, aller.*

Ce Verbe regit le datif comme l'on verra par les exemples, à la fin du Verbe.

*Indicatif présent.*

*Voy*,                            *Je vais.*  
*vas*,                            *tu vas.*  
*va*,                             *il va.*  
*vamos*,                        *nous allons.*  
*váis*,                          *vous allez.*  
*van*,                            *ils vont.*

*Passé imparfait.*

*Iva*,                            *J'allois.*  
*ivas*,                          *tu allois.*  
*iva*,                            *il alloit.*  
*ivamos*,                      *nous allions.*  
*ivades*,                        *vous alliez.*  
*ivan*,                          *ils alloient.*

*Parfait défini.*

*Fuy*,                            *J'allai.*  
*fuiſte*,                        *tu allas.*  
*fué*,                            *il alla.*  
*fuímos*,                        *nous allames.*  
*fuiſtes*,                        *vous allates.*  
*fuéron*,                        *ils allerent.*

*Parfait indéfini.*

*He ido*,                        *Je suis allé.*  
*as ido*,                        *tu es allé.*  
*a ido*,                         *il est allé.*  
*bemos, ó, avémos ido*,    *nous sommes allés.*  
*avéis ido*,                    *vous êtes allés.*

L 3

410

*an ido* , ils font allés.

*Parfait troisième.*

*Quando, ô despues que.* Quand, après que  
*ive ido* , je fus allé.  
*uviste ido* , tu fus allé.  
*ivo ido* , il fut allé.  
*uvimos ido* , nous fumes allés.  
*uvistes ido* ; vous futes allés.  
*uvieron ido* , ils furent allés.

*Plusque parfait.*

*Avia ido* , J'étois allé.  
*avias ido* , tu étois allé.  
*avia ido* , il étoit allé.  
*aviamos ido* , nous étions allés.  
*aviades ido* , vous étiez allés.  
*avian ido* , ils étoient allés.

*Futur.*

*Iré* , J'irai.  
*irás* , tu iras.  
*irá* , il ira.  
*irémos* , nous irons.  
*iréis* , vous irez.  
*irán* , ils iront.

*Second Futur.*

*He, ô tengo de ir* , Je dois aller.  
*as de ir* , tu dois aller.  
*a de ir* , il doit aller.  
*avémos de ir* , nous devons aller.  
*avéis de ir* , vous devez aller.  
*an de ir* , ils doivent aller.

*Deux tems composez.*

*Avia de ir* , Je devois aller.  
*avias de ir* , &c. tu devois aller.

*Avré de ir* , Je devrai aller.  
*avrás de ir* , &c. tu devras aller.

*Imperatif.*

*Ve* , Vatoï.  
*vaya* , qu'il aille.  
*vamos, vamonos* , allons, allons nous en.  
*id* , allez.  
*vayan* , qu'ils aillent.

*Optatif & Conjonctif.*

*Oxala* Dieu veuille que  
*Aun que* Encore que  
*Es menester que* , Il faut que  
*Vaya* , j'aïlle.  
*vayas* , tu aïlles.  
*vaya* , il aïlle.  
*vayamos* , nous allions.  
*vayáis* , vous alliez.  
*vayan* , ils aïllent.

*Imparfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que  
*Fuè menester que* , Il fallut que  
*fuèsse* , J'allasse.  
*fuèsses* , tu allasses.  
*fuèsse* , il allât.  
*fuèssémos* , nous allaffions.  
*fuèssedes* , vous allaffiez.  
*fuèssen* , ils allaffent.

*Le même.*

*Si fuéra* , Si j'allois,  
*fuéras* , tu allois,  
*fuéra* , il alloit.  
*fuéramos* , nous allions,  
*fuérades* , vous alliez.  
*fuéran* , ils alloient.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*fuéra* , j'irois.  
*fuéras* , &c. tu irois.

*Parfait Conjonctif.*

<i>Aun que ,</i>	Encore que
<i>aya ido ,</i>	je fois allé.
<i>ayas ido ,</i>	tu fois allé.
<i>aya ido ,</i>	il soit allé.
<i>ayamos ido ,</i>	nous foisions allés.
<i>ayáis ido ,</i>	vous foisiez allés.
<i>ayan ido ,</i>	ils foisent allés.

*Plus que parfait Conjonctif.*

<i>Si uviéffe ido ,</i>	Si je fusse allé.
<i>uviéffes ido ,</i>	tu fusses allé.
<i>uviéffe ido ,</i>	il fût allé.
<i>uviéffemos ido ,</i>	nous fussions allés.
<i>uviéffedes ido ,</i>	vous fussiez allés.
<i>uviéffen ido ,</i>	ils fussent allés.

*Le même.*

<i>Si uviéra ido ,</i>	Sij'étois allé.
<i>uviéras ido ,</i>	tu étois allé.
<i>uviéra ido ,</i>	il étoit allé.
<i>uviéramos ido ,</i>	nous étions allés.
<i>uviérades ido ,</i>	vous étiez allés.
<i>uviéran ido ,</i>	ils étoient allés.

*Le même.*

<i>Aun que</i>	Encore que
<i>uviéra ido ,</i>	je ferois allé.
<i>uviéras ido ,</i> &c.	tu ferois allé.

*Tems incertain.*

<i>Iría ,</i>	J'irois.
<i>irías ,</i>	tu irois.
<i>iría ,</i>	il iroit.
<i>iriamos ,</i>	nous irions.
<i>iriades ,</i>	vous iriez.
<i>irian ,</i>	ils iroient.

*Futur Conjonctif.*

<i>Quando</i>	Quand
---------------	-------

fue-

<i>fuere ,</i>	j'irai.
<i>fuéres ,</i>	tu iras.
<i>fuere ,</i>	il ira.
<i>fuéremos ,</i>	nous irons.
<i>fuéredes ,</i>	vous irez.
<i>fuéren ,</i>	ils iront.

*Second futur Conjonctif.*

<i>Quando ,</i>	Quand
<i>uviére ido ,</i>	je serai allé.
<i>uviéres ido ,</i>	tu seras allé.
<i>uviére ido ,</i>	il sera allé.
<i>uviéremos ido ,</i>	nous serons allés.
<i>uviéredes ido ,</i>	vous serez allés.
<i>uviéren ido ,</i>	ils seront allés.

ir ,

aller.

*aver ido ,*

être allé.

*yendo ,*

allant.

*la yda y la venida ,*

l'allée &amp; la venue, c'est à dire l'action d'aller, &amp; de venir.

*sus ydas y venidas ,*

ses demarches.

*ir à casa ,*

aller au logis.

*ir à comer ,*

aller diner.

*ir à España ,*

aller en Espagne.

*ir à Fráncia ,*

aller en France.

*ir à Alemania , à Dinamarca , à Suécia , &c.*

aller en Allemagne, en Danemarck, en Suède.

*vamonos à casa ,*

allons au logis.

*voy à oír misa ,*

je vais entendre Messe.

*Le Verbe salir , sortir.**Indicatif present.**Salgo ,*

Je fors.

*sales ,*

tu fors.

sále ,

*sale,*  
*salimos,*  
*salis,*  
*salen,*

*Salta,*  
*salta,*  
*salta,*  
*saltamos,*  
*saltades,*  
*salian,*

*Salí,*  
*saliste,*  
*salí,*  
*salimos,*  
*salistes,*  
*salieron,*

*He salido,*  
*as salido, &c.*

*Quando, ó despues que* Quand, après que  
*uve salido,* je fus forti.  
*uviste salido, &c.* tu fus forti.

*Avia salido,* J'étois forti.  
*avia salido, &c.* tu étois forti.

*Saldré,*  
*saldrás,*  
*saldrá,*  
*saldremos,*  
*saldréis,*  
*saldrán,*

il fort.  
nous fortions.  
vous fortiez.  
ils fortent.

**Passé imparfait.**

Je fortois.  
tu fortois.  
il fortoit.  
nous fortions.  
vous fortiez.  
ils fortoient.

**Parfait défini.**

Jc fortis.  
tu fortis.  
il fortit.  
nous fortimes.  
vous fortites.  
ils fortirent.

**Parfait indefini.**

Je fus forti.  
tu es forti.

**Parfait troisieme.**

Je fus forti.  
tu fus forti.

**Plusque parfait.**

J'étois forti.  
tu étois forti.

**Futur.**

Je fortirai.  
tu fortiras.  
il sortira.  
nous sortirons.  
vous sortirez.  
ils sortiront.

**Second Futur.**

*He ó tengo de salir,* Je dois sortir.  
*as de salir, &c.* tu dois sortir.

**Deux tems composez.**

*Avia de salir,* Je devois sortir.  
*avia de salir, &c.* tu devois sortir.

*Avré de salir,* Je devrai sortir.  
*avrá de salir, &c.* tu devras sortir.

**Imperatif.**

*Sal,* Sors toi.  
*salga,* qu'il forte.  
*salgamos,* fortions.  
*salid,* fortiez.  
*salgan,* qu'ils fortent.

**Optatif & Conjonctif.**

*Oxala,* Dieu veuille que  
*Aun que,* Encore que  
*Es menester que,* Il faut que  
*salga,* je forte,  
*salgas,* tu fortes.  
*salga,* il forte.  
*salgamos,* nous fortions.  
*salgáis,* vous fortiez.  
*salgan,* ils fortent.

**Imparfait Conjonctif.**

*Fue menester que,* Il falut que  
*Aun que,* Encore que  
*saliese,* je fortisse.  
*salieses,* tu fortisses.  
*saliese,* il fortit.  
*saliessemos,* nous fortissions.  
*saliesseades,* vous fortiffiez.  
*saliesen,* ils fortissent.

*Si saliera,*  
*salieras, &c.*

*Aun que,*  
*Saliera,*  
*salieras,*

*Aun que,*  
*aya salido,*  
*ayas salido, &c.*

*Si uviésse salido,*  
*uviésse salido, &c.*

*Si uviéra salido,*  
*uviéras salido, &c.*

*Aun que,*  
*uviéra salido, &c.*

*Saldria,*  
*saldrias, &c.*

*Quando,*  
*saliera,*  
*salieras,*  
*saliera,*  
*salieremos,*  
*salieredes,*  
*salieren,*

*Quando,*  
*uviere salido,*  
*uviéres salido, &c.*

*Le même.*  
Si je fortois.  
tu fortois.

*Le même.*  
Encore que  
Je fortirois.  
tu fortirois,

*Parfait Conjonctif.*  
Encore que  
je fois forti.  
tu fois forti.

*Plusque Parfait Conjonctif.*  
Si je fusse forti.  
tu fusses forti.

*Le même.*  
Si j'étois forti.  
tu étois forti.

*Le même.*  
Encore que  
Je serois forti.

*Tems incertain.*  
Je fortirois.  
tu fortirois.

*Futur Conjonctif.*  
Quand  
Je fortirai.  
tu fortiras.  
il fortira.  
nous sortirons.  
vous sortirez.  
ils sortiront.

*Second Futur Conjonctif.*  
Quand  
je serai forti.  
tu seras forti.

*Salir,*  
*aver salido,*  
*saliendo,*  
*estar para salir,*  
*aver de salir,*  
*la salida,*

*Sortir.*  
être forti.  
fortant.  
être prêt à fortir.  
devoir sortir.  
la fortie.

Les tems qui ne sont pas dans ce Verbe *salir*, tout au long, on les trouvera dans le Verbe *venir*.

*Le Verbe recevoir, recevoir.*

*Indicatif present.*  
*Recivo,*  
*recives,*  
*recive,*  
*recevimos,*  
*recevis,*  
*reciven,*

Je reçois.  
tu reçois.  
il reçoit.  
nous recevons.  
vous recevez.  
ils reçoivent.

*Imparfait.*  
*Recevia,*  
*recevias, &c.*

Je recevois.  
tu recevois.

*Parfait défini.*  
*Recevi,*  
*receviste,*  
*recivio,*  
*recevimos,*  
*recevistes,*  
*recivieron,*

Je reçus.  
tu reçus.  
il reçut.  
nous reçumes.  
vous reçutes.  
ils reçurent.

*Parfait indéfini.*  
*He recebido,*  
*as recebido, &c.*

J'ai reçu.  
tu as reçu.

*Parfait troisième.*  
*Quando, ó despues que*  
*uve recebido,*  
*uvieste recebido, &c.*

Quand, après que  
J'eus reçu.  
tu eus reçu.

*Plusque parfait.*

*Avia recebido,* J'avois reçu.  
*avias recebido, &c.* tu avois reçu.

*Futur.*

*Receviré,* Je recevrai.  
*recevirás, &c.* tu recevras.

*Second futur.*

*He, ó, tengo de recevir,* Je dois recevoir.  
*as de recevir, &c.* tu dois recevoir.

*Avia de recevir, &c.* Je devois recevoir.

*Avré de recevir, &c.* Je devrai recevoir.

*Imperatif.*

*Reciva,* Reçois.  
*reciva,* qu'il reçoive.  
*recivamos,* recevons.  
*recevid,* recevez.  
*recivan,* qu'ils reçoivent.

*Optatif & Conjonctif.*

*Oxala,* Dieu veuille que.  
*Es menester que,* Il faut que.  
*Aun que* Encore que

*Reciva,* Je reçoive.  
*recivas,* tu reçoives.  
*reciva,* il reçoive.  
*recivamos,* nous recevions.  
*reciváis,* vous receviez.  
*recivan,* ils reçoivent.

*Imparfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que  
*reciviéssé,* je reçusse.  
*reciviéssés,* tu reçusses.  
*reciviéssé,* il reçût.  
*reciviéssemos,* nous reçussions.  
*reciviéssedes,* vous reçussiez.  
*reciviéssen,* ils reçussent.

*Le même.*

*Si reciviétra,* Si je recevois.  
*reciviétrás, &c.* tu recevois.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*reciviétra,* je recevrois.  
*reciviétrás, &c.* tu recevrois.

*Parfait Conjonctif.*

*Aun que* Encore que  
*áya recebido,* j'aie reçu.  
*áyas recebido, &c.* tu aies reçu.

*Plus que parfait Conjonctif.*

*Si uvieffe recebido,* Si j'eusse reçu.  
*uvieffes recebido, &c.* tu eusses reçu.

*Le même.*

*Si uviera recebido,* Si j'avois reçu.  
*uvieras recebido, &c.* tu avois reçu.

*Le même.*

*Aun que* Encore que  
*uviera recebido, &c.* j'aurois reçu.

*Tems incertain.*

*Receviria,* Je recevrais.  
*recevirias, &c.* tu recevrais.

*Futur Conjonctif.*

*Quando* Quand.  
*reciviere,* je recevrai.  
*recivieres,* tu recevras.  
*reciviere,* il recevra.  
*recivieremos,* nous recevrons.  
*recivieredes,* vous recevrez.  
*recivieren,* ils recevront.

*Second Futur Conjonctif.*

*Quando* Quand.  
*uviere recebido, &c.* j'aurai reçu.

Reciviendo , Recevant.  
el recebimiento , la reception.

## Le Verbe reir , rire ,

## Indicatif.

Me rio ,	Je ris.
te ríes ,	tu ris.
se rie ,	il rit.
nos reímos ,	nous rions.
os reís ,	vous riez.
se rien ,	ils rient.

## Imparfait.

Me reía ,	Je riois.
te reías ,	tu riois.
se reía ,	il rioit.
nos reíamos ,	nous rions.
os reíades ,	vous ríiez.
se reían ,	ils rioient.

## Parfait défini.

Me reí ,	Je ris , je me mis à rire.
te reíste ,	tu ris.
se riyó ,	il rit.
nos reímos ,	nous rimes.
os reístes ,	vous rites.
se riyéron ,	ils rirent.

## Parfait indéfini.

Me he reído ,	J'ai ri.
te as reído ,	tu as ri.
se a reído ,	il a ri
nos hemos ,	nous avons ri.
os avéis reído ,	vous avez ri.
se an reído ,	ils ont ri.

## Plusque parfait.

Me avía reído , &c.	J'avois ri.
---------------------	-------------

## Futur.

Me reiré ,	Je rirai.
te reirás , &c.	tu riras.

## Second Futur.

Me tengo de reir ,	Je dois rire.
te as de reir , &c.	tu dois rire.

Me avía de reir , &c.	Je devois rire.
-----------------------	-----------------

## Imperatif.

Ríete ,	Ris toi.
ríase ,	qu'il rie.
riámonos ,	rions.
reí os ,	riez.
ríanse ,	qu'ils rient.

## Optatif.

Es menester que ,	Il faut que.
Me ria ,	je rie.
te rias , &c.	tu ries.

## Imparfait Conjonctif.

Si me riyéssé ,	Si je riois.
te riyésses , &c.	tu riois.

## Le même.

Aun que	Encore que.
me riyéra , &c.	je rirois.

## Tems incertain.

Me reiría ,	Je rirois.
te reirías ,	tu rirois.

## Futur Conjonctif.

Quando	Quand.
me riyere ,	je rirai.
te riyeres ,	tu riras.

## Second Futur Conjonctif.

Quando	Quand.
me uvriere reido ,	j'aurai ri.
te uvrieres reido , &c.	tu auras ri.

M

Rí

Riyendose , Riant.  
la rifa. la rifée.

*Le Verbe subir ; regulier , monter.*

*Indicatif.*

Subo , Je monte.  
subes , tu montes.  
sube , il monte.  
subimos , nous montons.  
subis , vous montez.  
suben , ils montent.

*Imparfait.*

Subia , je montois.  
subias , tu montois.  
subia , il montoit.  
subiamos , nous montions.  
subiades , vous montiez.  
subian , ils montoient.

*Parfait defini.*

Subi , Je montai.  
subiste , tu montas.  
subió , il monta.  
subimos , nous montames.  
subistes , vous montatès.  
subieron , ils monterent.

*Parfait indefini.*

He subido , J'ai monté.  
as subido , &c. tu as monté.

*Parfait troisieme.*

Quando , ô despues que Quand , après que  
iue subido , j'eus monté.  
uiste subido , &c. tu eus monté.

*Plusque parfait.*

Avia subido , &c. J'avois monté.

*Futur*

*Futur.*

Subiré , Je monterai.  
subirás , &c. tu monteras.

*Second futur.*

He , ô , tengo de subir , Je dois monter.

Avia de subir , Je devois monter.  
avias de subir , &c. tu devois monter.

Avré de subir , je devrai monter.  
avrás de subir , &c. tu devras monter.

*Imperatif.*

Sube , Monte toi.  
suba , qu'il monte.  
subamos , montons.  
subid , montez.  
suban , qu'ils montent.

*Optatif.*

Es menester que Il faut que.  
Aun que Encore que

suba , je monte.  
subas , tu montes.  
suba , il monte.  
subamos , nous montions.  
subais , vous montiez.  
suban , ils montent.

*Imparfait Conjonctif.*

Ené menester que Il falut que.  
Aun que Encore que

subiése , je montasse.  
subiesses , tu montasses.  
subiése , il montât.  
subiessemos , nous montassions.  
subiessedes , vous montassiez.  
subiessen , ils montassent.

M 2

*Le*

Le même.

Si *subiera*, Si je montois.  
*subieras*, &c. tu montois.

Le même.

Aut que  
*subiera*, Encore que  
*subieras*, &c. je monterois.  
 tu monterois.

Temps incertain.

*Subiria*, je monterois.  
*subirias*, &c. tu monterois.

Parfait Conjonctif.

Aut que  
*aya subido*, j'aye monté.  
*ayas subido*, tu aies monté.

Plusque parfait Conjonctif.

Si *uviessa subido*, Si j'eusse monté.  
*uviesses subido*, &c. tu eusses monté.

Le même.

Si *uvierra subido*, Si j'avois monté.  
*uvierras subido*, &c. tu avois monté.

Le même.

Aut que  
*Uvierra subido*, &c. j'aurais monté.

Futur Conjonctif.

Quando  
*subiere*, Quand  
*subieres*, je monterai.  
*subiere*, tu monteras.  
*subiremos*, il montera.  
*subiredes*, nous monterons.  
*subieren*, vous monterez.  
 ils monteront.

Second Futur Conjonctif.

Quando  
*uviere subido*, Quand  
*uvieres subido*, &c. j'aurai monté.  
 tu auras monté.

Gerondif.

Gerondif.

*Subiendo*, Montant.  
*la subida*, la montée.  
*la subida es mal facil* la montée est plus dif-  
*que la baxada*, ficile que la décente.  
*Permitir*, Permettre.  
*sufrir*, souffrir, endurer.  
 *fingir*, feindre, faire semblant.  
*consumir*, consommer.  
*tundir*, tondre.  
*hinchar*, emplir, remplir.  
*añadir*, ajouter.  
*presumir*, presumer.  
*esgrimir*, faire des armes.

Tous les Verbes ci-dessus sont reguliers & se conjuguent comme le Verbe *subir*.

Ces quatre autres Verbes qui sont ci-dessus sont aussi reguliers comme *subir*, hormis les preterits indefinis, car *abrir*, fait *abierto*, & on dit, *he arbierto*, j'ai ouvert, *he cubierto*, j'ai couvert, *he descubierta*, j'ai decouvert, *he escrito*, j'ai écrit.

*Abrir*, Ouvrir.  
*cubrir*, couvrir,  
*descubrir*, decouvrir.  
*escribir*, écrire.

Le Verbe *bastar*, *suffir*.

*Basta*, *no basta*, Il suffit, il ne suffit pas;  
*bastava*, il suffisoit,  
*bastó*, il suffit.  
*a bastado*, il a suffi.  
*bastará*, il suffira.  
*si bastasse*, *si bastara*, s'il suffisoit.

182 NOUVELLE GRAMMAIRE  
*aun que bastára,* encore qu'il suffiroit.  
*bastaría,* il suffiroit.  
*quando bastáre,* quand il suffira.

*Le Verbe ser menester, falloir.*

*Es menester, no es menester,* Il faut, il ne faut pas.  
*era menester,* il falloit.  
*fué menester,* il falut.  
*a sido menester,* il a falu.  
*será menester,* il faudra.  
*si fuéra menester,* s'il falloit.  
*aun que fuéra menester,* encore qu'il faudroit.  
*si uviera sido menester,* s'il eût falu.  
*quando sea menester, ó quando fuére menester,* quand il faudra, ou quand il sera besoin.

*Le Verbe impersonnel Haver, avoir.*

*Ay, no ay,* Il ya, il n'y a pas.  
*avia, no avia,* il y avoit, il n'y avoit pas.  
*hubo,* il y eut.  
*a avido,* il y a eu.  
*avia aviao,* il y avoit eu.  
*avrá,* il y aura.  
*a de aver,* il y doit avoir.  
*es menester que áya,* il faut qu'il y ait.  
*si uviesse, si uviera,* s'il y avoit.  
*aun que uviera,* encore qu'il y auroit.  
*si uviera avido,* s'il y eût eu.  
*avria,* il y auroit.  
*quando áya, ó quando uviera,* quand il y aura.  
*aviendo,* aiant.

Le

*Le Verbe llover, pleuvoir.*

*Lluève, está lloviendo,* Il pleut.  
*llovía, estáva lloviendo,* il pleuvoit.  
*llovió,* il plut.  
*a llovido,* il a pleu.  
*avía llovido,* il avoit pleu.  
*lloverá,* il pleuvera.  
*que llueva,* qu'il pleuve.  
*es menester que llueva,* il faut qu'il pleuve.  
*si lloviera, si lloviesse,* s'il pleuvoit.  
*aun que lloviera,* encore qu'il pleuveroit.  
*aun que áya llovido,* encore qu'il ait pleu.  
*si uviera llovido,* s'il eût pleu.  
*si uviesse llovido,* s'il avoit pleu.  
*lloveria,* il pleuveroit.  
*quando llueva, ó quando lloviera,* quand il pleuvera.  
*en aviendo llovido,* quand il aura pleu.  
*está lloviendo á cantaros,* il pleut à verse.  
*la lluvia,* la pluie.  
*agua llovediza,* eau de pluie.  
*lloviznar,* pleuviner, c'est quand il tombe une pluie fort menue.

*tiempo lluvioso,* tems pluvieux.

*Le Verbe nevar, neiger.*

*Nieva, está nevando,* Il neige.  
*nevaba, estáva nevando,* il neigeoit.  
*nevió,* il neigea.  
*a nevado,* il a neigé.  
*avía nevado,* il avoit neigé.  
*nevará,* il neigera.  
*que nieve,* qu'il neige.  
*es menester que nieve,* il faut qu'il neige.  
*si nevasse, si nevára,* s'il neigeoit.

<i>aun que nevára,</i>	encore qu'il neigerait.
<i>aun que áya nevado,</i>	encore qu'il ait neigé.
<i>si uviéra nevado,</i>	s'il eût neigé.
<i>aun que uviéra nevado,</i>	encore qu'il auroit neigé.
<i>nevária,</i>	il neigerait.
<i>quando niève, quando neváre,</i>	quand il neigera.
<i>en aviendo nevado,</i>	quand il aura neigé.
<i>está nevando à grandes copos,</i>	il neige à force.
<i>la niève,</i>	la neige.
<i>agua de niève,</i>	eau de neige.
<i>niève derretida,</i>	neige fondue.
<i>la niève se derrite,</i>	la neige se fond.

### Le Verbe granizar, greler.

<i>Graniza, está granizando,</i>	Il grele.
<i>granizava, estava granizando,</i>	il greloit.
<i>granizó,</i>	il grela.
<i>a granizado,</i>	il a grelé.
<i>avia granizado,</i>	il avoit grelé.
<i>granizará,</i>	il grelera
<i>que granize,</i>	qu'il grele.
<i>si granizasse, granizára,</i>	s'il greloit.
<i>aun que granizára,</i>	encore qu'il greleroit.
<i>aun que áya granizado,</i>	encore qu'il ait grelé.
<i>si uviéra granizado,</i>	s'il eût grelé.
<i>aunque uviesse granizado,</i>	encore qu'il auroit grelé.
<i>granizaría,</i>	il greleroit.
<i>quando granize, ó quando granizáre,</i>	quand il grelera.
<i>en aviendo granizado,</i>	quand il aura grelé.
<i>el granizo,</i>	la grele.

### Le Verbe helár, geler.

<i>Yéla,</i>	Il gele.
<i>belava,</i>	il geloit.
<i>heló,</i>	il gela.
<i>a helado,</i>	il a gelé.
<i>avia helado,</i>	il avoit gelé.
<i>helará,</i>	il gélera.
<i>que yéle,</i>	qu'il gele.
<i>es menester que yéle,</i>	il faut qu'il gele.
<i>si helasse, si helára,</i>	s'il geloit.
<i>aun que helára,</i>	encore qu'il géleroit.
<i>aun que áya helado,</i>	encore qu'il ait gelé.
<i>si uviesse helado,</i>	s'il eût gelé.
<i>aun que uviéra helado,</i>	encore qu'il auroit gelé.
<i>helaría,</i>	il géleroit,
<i>quando yele, ó quando beláre,</i>	quand il gélera.
<i>en aviendo helado,</i>	quand il aura gelé.
<i>la helada,</i>	la gelée.
<i>el yelo,</i>	la glace.

### Le verbe relampagueár, éclairer.

<i>Relampagueá,</i>	Il éclaire, il fait des éclairs
<i>relampagueáva,</i>	il éclairait, il faisoit des éclairs.
<i>relampagueó,</i>	il éclaira.
<i>a relampagueado,</i>	il a éclairé.
<i>avia relampagueado,</i>	il avoit éclairé.
<i>relampagueará,</i>	il éclairera.
<i>que relampaguee,</i>	qu'il éclaire.
<i>si relampagueasse,</i>	s'il éclairait.
<i>aun que relampagueára,</i>	encore qu'il éclaireroit.
<i>aun que áya relampagueado,</i>	encore qu'il ait éclairé.

si uviéſſe relampaguéado, s'il eût éclairé.  
 si no uviéra relampa- s'il n'eût pas fait des  
 guéado, éclairs.  
 aun que uviéra relam- encore qu'il auroit éclairé.  
 paguéado, ré.  
 relampaguearia, il éclaireroit.  
 quando relampagueé, ô quand il éclairera, ou  
 quando relampagueáre, quand il fera des éclairs,  
 en aviéndo relampa- quand il aura éclairé.  
 guéado,  
 un relámpago, un éclair.

## Le verbe atronár, tonner.

Atruéna, está atronando, Il tonne.  
 atronava, estáva atro- il tonnoit.  
 nando,  
 atronó, il tonna.  
 a atronado, il a tonné.  
 avia atronado, il avoit tonné.  
 atranará, il tonnera.  
 que atruéne, qu'il tonne.  
 si atronáſſe, s'il tonnoit.  
 aun que atronára, encore qu'il tonneroit.  
 aun que áya atronado, encore qu'il ait tonné.  
 si uviéſſe atronado, s'il eût tonné.  
 aun que uviéra atrona- encore qu'il auroit ton-  
 do, né.  
 atronaria, il tonneroit.  
 quando atruene, ô quan- quand il tonnera.  
 do atronáre,  
 en aviéndo atronado, quand il aura tonné.  
 un truéno, un tonnerc.  
 los truénos, les tonneres.

Le foudre qui tombe quand il tonne s'appelle,  
 rayo, & centella.

## Le Verbe ahumar, fumer.

Abuma, Il fume.  
 ahumava, il fumoit.  
 ahumó, il fuma.  
 a ahumado, il a fumé.  
 avia ahumado, il avoit fumé.  
 a humará, il fumera.  
 el humo, la fumée.  
 el humo y la mala muger la fumée & la méchante  
 echan al hombre de femme chassent l'hom-  
 casa, me de sa maison.

## Le verbe heder, puer.

Téde, Il pue.  
 hedia, il puoit.  
 a hedido, il a pué.  
 hederá, il puera.  
 el hedor, la hediondez, la puanteur.

Huele bien, Il sent bon.  
 huele mal, il sent mauvais.  
 bolia bien, il sentoit bon.  
 bolia mal, il sentoit mauvais.  
 holerá bien, il sentira bon.  
 holerá mal, il sentira mauvais.  
 el olór, la senteur.

Dar la en hora buena, Souhaiter le bonheur, fe-  
 liciter quelqu'un.  
 doy á v. m. la en hora je vous souhaite le bon-  
 buena, heur, je vous felicite.  
 sea en hora buena, à la bonne heure.  
 me huelgo que v. m. áya je suis aise que vous aiez  
 conseguido lo que pre- obtenu ce que vous  
 tendia, pretendiez.

*me huelgo que v. m. áya* je suis aise que vous aiez  
logrado su pretension, reüissi dans votre pre-  
tention.

*me huelgo que v. m. áya* je suis aise que vous soiez  
salido con su preten- venu à bout de votre  
sion, pretention.

*me bolgaré siempre de su* je serai toujours aise de  
bien de v. m. votre bien.

*dár el pesame,* faire un compliment de  
condoleance.

*me pesa de la muerte de* je serai marri de la mort  
su padre de v. m. de Mr. votre pere.

*me pesa de la desgracia* je suis marri du malheur  
que le aconteció á v. m. qui vous est arrivé.

*me pesará de todo el mal* je suis marri de tout le  
que le aconteciere á v. m. mal qui vous arrivra.

*le pesa de nuestra des-* il est marri, elle est mar-  
gracia, rie de notre malheur.

*les pesa de su desgracia* ils sont marris, elles sont  
de v. m. marris de votre mal-  
heur.

*nos pesa,* nous sommes marris.

*le pesava,* il étoit marri, elle  
étoit marrie.

*les pesáva,* ils étoient marris, elles  
étoient marries.

*le pesará,* il fera marri, elle fera  
marrie.

*les pesará,* ils feront marris, elles  
feront marries.

*no le pesará,* il ne fera pas marri, el-  
le ne fera pas marrie.

*amanecer,* faire jour, ou commen-  
cer à faire jour.

*Amanece á las tres,* Le jour commence à  
à

à las quatro, à las trois heures, à quatre  
sinco, à las seis, heures, à cinq heu-  
&c. res, à six heures, &c.

*anocheecer,* faire soir, ou commen-  
cer à faire soir.

*anochece á las ocho, á* le soir commence à huit  
las siete, á las qua- heures, à sept heures,  
tro, &c. à quatre heures, &c.

*Le verbe impersonnel* acontecer &  
acaecer, arriver.

*Acontece cada dia al-* Il arrive tous les jours  
guna desgracia. quelque malheur.

*acontecen desdichas no* il arrive des malheurs  
pensadas. fans y penser.

*acontecio una desdicha á* il est arrivé un malheur  
mi hermano quando à mon frere quand il  
estava en Paris. étoit à Paris.

*no le acontecerá ningun-* il ne lui arrivera point de  
na desgracia, malheur.

*no me acontecio nada,* il ne m'est rien arrivé.

*no le aconteció á usted* ne vous est-il rien arri-  
nada? vé?

*acontezca lo que acon-* qu'il arrive ou point du  
teciera, es menester malheur, il faut que  
que me vaya. je m'en aille.

Les Espagnols se servent fort souvent de l'Optatif au lieu du Futur Conjonctif, generalement dans tous les Verbes, hormis dans le Verbe *querer*. On se fert aussi presque toujours du Gerondif du Verbe *Haver* pour auxilier, dans tous les seconds Futurs du Conjonctif generalement; & cette façon de parler est fort elegante. Ledif Gerondif sert pour les six personnes de tous les fe-

190 NOUVELLE GRAMMAIRE  
seconds Futurs Conjonctifs, & au lieu de  
dire ;

Quando *uvière dado*, *hablado*, *fido*, *estado*, &c.  
*uvières dado*, *hablado*, *fido*, *estado*,  
*uvière dado*, *hablado*, *fido*, *estado*,  
*uviéremos dado*, *hablado*, *fido*, *estado*,  
*uviéredes dado*, *hablado*, *fido*, *estado*,  
*uviéren dado*, *hablado*, *fido*, *estado*, &c.

On peut dire,  
En *aviendo dado*, *hablado*, *fido*, *estado*, &c.

### Prepositions qui servent à l'acusatif.

<i>Sobre</i> , <i>acuestas</i> ,	Dessus, sur soi.
<i>ante</i> , <i>contra</i> ,	devant, contre.
<i>por</i> , <i>para</i> ,	par, pour.
<i>salvo</i> , <i>excepto</i> ,	sauf, excepté.
<i>segun</i> ,	selon, suivant.
<i>junto</i> ,	auprès.
<i>hasta</i> , jusques : <i>sin</i> , sans : <i>con</i> , avec : <i>en</i> , en :	
<i>entre</i> , entre, ou parmi : <i>házia</i> , vers : <i>cabe</i> ,	
auprès : <i>tras</i> , derrière.	

Cette preposition *acuestas*, que en Italien se dit *adosso*, signifie, sur la personne en quel- que lieu que ce soit, sur la tête, sur le dos, sur les épaules, ou ailleurs. Exemple ; *Si creyera à Celestina*, *con sus seis dozenas de años acuestas*, &c. Si j'eusse creu à Celestine, avec six douzaines d'ans qu'elle a sur la tête. Autre exemple : *Al passar del rio tomèle acuestas*, *y le lleve à la otra parte* ; Au passer de la riviere, je le pris sur mes épaules, ou sur mon dos, & je le portai de l'autre côté. Item : *yo no tengo dinero acuestas* ; je n'ai point d'argent sur moi.

*Ante*

*Ante* & *antes*, sont differens en ce que, *ante*, signifie le *coram* Latin, qui veut dire en presence, & devant la personne, laquelle signification ne marque aucun tems ni lieu : & *antes* vaut autant que l'*ante* Latin, & signifie, auparavant & devant, marquant le tems & le lieu : mais étant sans cas, il perd sa nature de preposition, & devient adverbe, signifiant en François, mais, ou plutôt, & en Latin, *imò* ou *potius*.

*Contra*, signifie aussi quelquefois, vis-à-vis, ou à l'opposite, mais c'est mieux dit *enfrente*, ou *defrente*, qui sont prepositions de l'ablatif.

*Por* & *para*, qui tous deux en Italien signifient *per*, sont bien differens en Latin, en Espagnol, & en François : car *por*, vaut autant que les Prepositions Latines, *per*, *pro* & *propter*, & *para* a la force de *pro*, *ut*, & *ad*. Le premier qui est *por*, signifie la cause efficiente, comme aussi la finale : Exemple de l'efficiente : *Lo que por mi persona yo no pudiere acabar*, *yo tentarè de hazerlo por otro* ; ce que je ne pourrai effectuer par moi-même, je tacherai d'en venir à bout par le moien d'un autre : Exemple de la finale : *Por mi a avido una pendencia*, on a fait une querelle pour l'amour de moi, *Han venido por mi*, on est venu me querir. Cette façon de parler semble aux François assez étrange de dire, *vóy por vino*, *vóy por agua*, qui signifieroit de mot à mot, je vais pour du vin, je vais pour de l'eau, mais selon la propriété du langage, il faut entendre, je vais querir du vin, je vais querir de l'eau : *Por amor de Dios* ; Pour l'amour de Dieu. *Yo muero por ti* ; Je meurs pour toi. Il se voit en ces exemples que *por* signifie aussi

aussi bien *pour*, que *par*, étant ledit *pour*, proposition de la chose finale, qui est en Latin *propter*: & *par*, de la cause efficiente, qui en Latin se dit *per*. Il vaut aussi quelquefois en François, à, comme, *aun está por nacer quien lo haga*, celui qui le fera est encore à naître: *y está me quedava por oyr*? & avois-je encore à ouïr cela? *aun está por hazer*, il est encore à faire.

Le mot *por* se met toujours devant l'infinitif du verbe *aver*, quand il suit immédiatement un preterite de telle conjugaison que se soit, & alors il veut dire *pour* en François.

## E X E M P L E S.

*Le castigaron por aver blasfemado*, on l'a châtié pour avoir blasphémé, *le anrenido por aver mentido*, il a été grondé pour avoir menti; *le desterraron por aver murmurado de la justicia*, on l'a banni pour avoir murmuré de la justice; *le açotarán por aver hurtado*, on le fouettera pour avoir volé.

Quand on parle du prix de quelque chose qu'on a acheté ou vendu, ou que l'on veut vendre ou acheter on se sert aussi du mot *por*.

## E X E M P L E S.

*Quanto quiere usted por este sombrero?* combien voulez-vous pour ce chapeaux? *quanto a dado usted por su cavallo?* combien avez-vous donné pour votre cheval? *hedado diez pesos por una espada*, j'ai donné dix écus pour une épée, *quanto quiere usted por su casa?* combien voulez-vous pour votre maison? *quanto paga usted cada año por este aposento?* combien paieez-vous par an pour cette chambre? &c. Quand

Quand on parle de la recompense de quelque service rendu, ou à rendre, on se sert aussi du mot *por*.

## E X E M P L E S.

*Le daré à usted cien Reales de à ocho por el servicio que me a hecho*, je vous donnerai cent écus pour le service que vous m'avez rendu; *le di quarenta pesos por recompensa*, je lui donnai quarante écus pour recompense; *no me a dado mas de véynte pesos por mi trabajo*, il ne m'a donné que vingt écus pour ma peine; *le daré à usted seis Reales de à ocho por el tiempo que me a servido en mis dependencias*, je vous donnerai six écus pour le tems que vous m'avez servi dans mes affaires.

Les Espagnols disent *medio peso*, *un peso*, *seis pesos*, *diez pesos*, *cien pesos*, &c. au lieu de dire *medio Real de à ocho*, *un Real de à ocho*, *seis Reales de à ocho*, *diez Reales de à ocho*, *cien Reales de à ocho*, &c. qui veut dire un demi écu, un écu, six écus, dix écus, cent écus, &c.

Un *peso* veut dire proprement une balance dont on se sert pour peser quelque chose. Cette maniere de parler & beaucoup d'autres semblables, propres à la langue Espagnolle, seront bien expliquées dans le Dictionnaire que l'Auteur de cette Grammaire fait imprimer.

*Para* signifie utilité ou dommage à la personne, comme: *para quien es esto?* pour qui est ceci? *es para mi*, c'est pour moi; *el daño sera para mi*, y *el provecho para ti*, le dommage sera pour moi, & le profit pour toi; *esto es para comer*, ceci est pour manger; *el dinero es para comprar lo necessario*, l'argent est pour acheter ce

qui est nécessaire; *este dinero es para su viage*, cet argent est pour faire son voiage.

*Para que* & *por que*, sont adverbés & conjonctions.

Ces trois, *salvo*, *excepto*, *facando fuera*, sont exceptives: *segun*, est preposition & adverbe, aiant même signification de l'un & l'autre, Exemple: *Segun dize Aristoteles*, selon que dit Aristote: *segun su parecer*, selon son avis: *junto* se met aussi devant le datif, comme *junto à mi*, *junto à ti*, auprès de moi, auprès de toi: *hasta*, jusques, *hasta la casa*, jusques à la maison, *hasta mañana*, jusques à demain.

*Con*, signifie, avec, & se compose avec les pronoms *mi*, *ti*, *si*, exemple, *con migo*, *con tigo*, *con sigo*, qui signifient, avec moi, avec toi, avec soi, ou avec lui. La même preposition, *con*, aiant, *para*, devant soi, change de signification, & tous deux ensemble valent l'*erga* Latin, qui veut dire en François, à l'endroit, comme: *Seamos piadosos para con los pobres*, soions pitoyables à l'endroit des pauvres, ou envers les pauvres; on dira de même *para con migo*, en mon endroit: *para con sigo*, en son endroit; *Para con todos es liberal y franco*, il est liberal à l'endroit de tous.

*Házia*, qui s'écrit quelquefois *hácia*, signifie vers, comme, *házia casa*, vers la maison, *házia el Oriente*, vers l'Orient; mais il le faut prononcer avec l'accent sur la première, afin de le discerner de, *bazia*, première & troisième personne du passé Inparfait de l'Indicatif du verbe *hazer*, qui se prononce avec l'accent sur l'*i*; ce qui est difficile à connoître, d'autant qu'ils se trouvent tous deux rarement accentuez dans les livres

livres Espagnols: défaut considerable dans la langue, & qui cependant est fort commun.

*Trás*, signifie après, comme: *tras los dias viene el sesto*, l'entendement vient après les jours: *Tras su desseo camina cada uno*; après son desir un chacun chemine. Il me souvient d'avoir lû, *tras la llave*, pour dire enfermé sous la clef, mais c'est une propriété de langage: *Cabe*, auprès, *sientese v. m. cabe mi*, affeuez vous auprès de moi. Ce mot *cabe* n'est plus en usage, mais on le trouve dans les vieux livres.

### Des Conjonctions.

Parmi les Conjonctions, les unes s'appellent Copulatives, liant les paroles & leur signification: les autres sont disjonctives, separant le sens, & joignant seulement les dictions: d'autres s'appellent Causales ou conditionnelles, montrant les causes des choses: d'autres Rationelles ou Conclusives, que quelques-uns nomment Collectives ou illatives, & d'autres Adversatives, par lesquelles se demontre ce que nous disons ne pouvoir nuire, ni empêcher. Outre ces Conjonctions les Latins en ont encore d'autres qu'ils appellent Ordinatives; comme aussi des Expletives; mais ces dernières ne servent que pour l'ornement; car elles n'augmentent, ni ne diminuent en rien le discours.

### Remarques sur les Copulatives.

*Y*, &; *tambien*, aussi; *an*, encore: *an* a trois significations, à savoir, encore, aussi, & même;

196 NOUVELLE GRAMMAIRE  
même; où l'on observera que *tambien* & *aun* se composent avec la première *y*, pour plus grande affirmation; comme, *yo bize esto, y tambien estoto*, je fis ceci, & aussi cela; *yo te daré esto, y aun mas*, je te donnerai ceci, & encore plus.

Il faut ici remarquer que pour la Conjonction *y*, l'on met quelques fois la lettre *é* devant les dictions qui commencent par un autre *y*, ce qui se fait pour éviter le mauvais son de la rencontre des deux *y*: comme, *Antonio é Ynigo; Catalina é Ysabel; Francés é Italiano*.

Je trouve une certaine différence entre *tambien* & *aun*, qui pourra sembler à quelques-uns bien curieuse, mais elle est subtile; c'est que *tambien* regarde l'agent ou efficient; & *aun* se rapporte au patient ou matériel; mais ceci sera seulement pour les studieux, sans en donner autrement d'exemples.

### Remarques sur les Adversatives.

*Aun que, dado que, puesto que, puesto caso que*; qui toutes signifient une même chose, comme l'on verra dans la liste des adverbes; aussi bien que celles qui leur répondent, comme, *empero, todavia*. Ces trois, *mas, pero, antes*, sont pareillement Adversatives ou Exceptives. *Si*, est proprement conditionnelle, & quelques fois affirmative. *Como*, s'emploie souvent avec le *si*, en cette manière: *Como si fuera el Rey, asi mandava á los otros*; comme si lui eût été le Roi, ainsi commandoit-il aux autres: *como si no tuviesse que hazer*, comme s'il n'avoit rien à faire.

*Con tal que, con condicion que, & con tal condicion que*, veulent dire une même chose, comme,

ESPAGNOLLE. 197  
me, *yo haré eso, con tal que vos bagays lo que os he dicho*; je ferai cela, pourvu que vous fassiez ce que je vous ai dit. *Con condicion que me espe-reys yo yré*; pourvu que vous m'attendiez j'irai.

*A lo menos & si quiera*, n'ont qu'une même signification, comme, *Pues avemos gastado la harina demos á Dios si quiera los salvados*; Puis que nous avons consommé la farine, donnons à Dieu au moins le son: *dadme á lo menos un pedazo de pan*, donnez-moi au moins un morceau de pain.

### Remarques sur les Rationelles.

<i>Ansi que,</i>	tellement que.
<i>por que,</i>	parce que.
<i>por que á la verdad,</i>	car à la vérité.
<i>cierto es, á saber,</i>	certainement, à savoir.
<i>conviene á saber,</i>	c'est à savoir, il faut savoir.
<i>luego, pues,</i>	donc.
<i>por esso, por tanto,</i>	pour cela, pour tant.

Ces deux *luego & pues*, en cette signification veulent tous deux dire, *donc*: car *luego* en un autre sens signifie, *incontinent*; & alors il est adverbe de tems. *Pues* en un autre nature vaut autant que, *puis, puisque*: & au commencement d'une période, ou de quelque discours que ce soit, il signifie, *or*; comme: *Estava pues toda la gente de guerra á punto para pelear*; or étoit toute la gendarmerie à point pour combattre. Et peu importe que *pues*, soit le premier, second, ou troisième mot de la période, car il a toujours cette signification, *or*.

*Des Interjections.*

Les Interjections sont des Particules qui s'entremettent dans le discours, pour marquer les passions de l'ame. Mais comme elles sont peu importantes dans la Grammaire, je ne m'arrête point à les expliquer. On peut cependant remarquer celles qui suivent.

*Jesus, valame Dios,* Jesus, Dieu me soit en aide.

*Dios me libre,* Dieu me veuille delivrer.  
*Valame ô valgame santa Maria,* Sainte Marie me soit propice.

*Valame ô valgame nue-stra Señora,* Notre Dame me secourez.

*Valame ô valgame la madre de Dios.* La Mere de Dieu soit mon aide.



*Recueil & Observations, tant de quelques dictions simples, qui ont diverses significations, que de certaines façons de parler propres & particulieres à la langue Espagnolle.*

**A**près avoir parlé generalement des parties du discours & de leur nature, j'ai cru qu'il étoit necessaire d'ajouter à la fin diverses annotations, & remarques sur quelques difficultez qu'il peut y avoir tant à l'égard des Dictions, que de certaines phrases ou manieres

nieres de parler, propres & particulieres à la Langue Espagnolle.

Je dis donc d'abord que la particule *des* qui est une preposition inseparable, se trouve seulement en composition, hors de laquelle elle ne signifie rien; & sert pour montrer le defaut, la contractié, ou la privation de la chose, tout de même qu'en François; comme: *deshonrra*, deshonneur: *desdicha*, malheur: *desventura*, infortune: *desaprovechado*, inutile: *deshecho*, defait: *desarmado*, desarmé: *desatinado*, écervelé: *desvergongado*, effronté; & autres de semblable composition, où il se voit que *des* est privatif de la chose signifiée par le nom qui lui est adjoind. En la langue Françoisé toutes les dictions de même nature n'ont pas ladite particule ajointe, mais nous n'avons que faire de cela en cet endroit.

Il y a de certaines dictions composées qui se peuvent compter entre les adverbes, d'autant qu'elles sont indeclinables, & se joignent à ces verbes, *andar*, *venir*, *estar*, *poner*; aussi gouvernent-elles quelques cas, & sont; *en cuerpo*, en pourpoint, ou sans manteau; *en piernas*, les jambes nues, *en carnes*, tout nud; *yo estoy en cuerpo*, je suis en pourpoint; *vos estays en piernas*, vous êtes jambes nues; *púsose en carnes*, il se depouilla tout nud, *en cueros*, vaut autant que *en carnes*.

*De la diction Hideputa.*

Les Espagnols ont une certaine exclamation ou interjection d'admirer, à savoir *hideputa*, qui s'emploie dans les comparaisons pour se moquer d'une personne, la montrant n'être telle qu'elle devoit, comme:

*O hideputa y que Roldan, para bazer fieros; O quel Roland pour faire des bravades, ô hideputa y que Nembroth, que magno Alexandro; ô quel Nembroth, quel grand Alexandre; cet exemple est pris de la Celestine. O hideputa, y que hombre eres, ô quel homme tu es; hideputa, y que consejero nos a venido! ô quel conseiller nous est venu! & ainsi dans beaucoup d'autres exemples. Mais quand on dit cette parole en colere, & par injure, elle signifie autant que *hijo de puta*, étant abrégée par sincope, comme il se void en ce mot *hidalgo*, qui fait (étant mis au long) *hijo dalgo*, & ainsi l'on dit *hideputa* pour *hijo de puta*, fils de putain. Elle se trouve en composition avec ce verbe Imperatif *andad*, qui s'accommode fort bien aux injures avec la preposition *para*, comme: *andad para hideputa*, allez fils de putain que vous êtes: *andad para vellaco, ruin, perro, Moro, Judio, ladron, bereje, puto*, allez vilain que vous êtes, mechant, chien, More, Juif, larron, heretique, bougre: Ce dernier est abominable, & ne devroit jamais sortir de la bouche des hommes; pour moi j'aimerois mieux l'expliquer par ce mot, paillard: *hideputa ruin*, mechant fils de putain: *hide ruin*, se dit pour *hijo de ruin*.*

### Du mot Hidalgo.

J'ai entamé le propos de *hidalgo*, qui est comme j'ai dit, abrégé de *hijo dalgo*, duquel je n'ai jamais lû ni oui dire *hidalgua*, féminin, mais bien *hija dalgo*: si ce n'est quand il est adjectif, comme, *condicion hidalga*, condition noble; mais remarquez ici que condition se prend pour l'humeur de la personne & non pour sa qualité; les

Fran-

François disent, naturel noble. Le premier qui est *hidalgo* ou *hijo dalgo*, signifie, gentilhomme, & *hija dalgo* veut dire Damoiselle, c'est-à-dire noble fille, ou femme noble: de ce mot est derivé *hidalgua*, qui signifie, noblesse.

L'Étymologie de *hidalgo* ou *hijo dalgo*, est amplement deduite en l'*Examen de los ingenios*, où les studieux la pourront voir à leur aise; toutefois parce que le livre pour sa rareté ne se trouve pas par tout, j'en dirai seulement ce peu en passant. Il faut savoir qu'il fait une comparaison de ce mot *algo*, dont la diction est en partie composée; & de son contraire, qui est *nada*; le premier signifiant en Latin *aliquid*, & en François quelque chose: l'autre veut dire, *nihil*, rien. Or il raporte ledit *nada* au peché, ou vice, qui est à bon droit dit rien: & par *algo*, il entend la vertu: voulant inferer que *hijo dalgo*, signifie fils de la vertu, ou des œuvres vertueuses, & il n'y auroit gueres d'apparence de dire en François, fils de quelque chose, pour expliquer cette diction.

J'ai appris une autre étymologie du même mot, & qui a bien de l'apparence, mais elle est fort ancienne; en voici la raison qui est, que *hidalgo* seroit composé de trois dictiones, qui sont *hijo de Godo*; fils du Goth, & cela à cause que les Goths, aiant été les premiers Chrétiens en Espagne, & par succession étant les vieux & plus anciens, ils sont tenus pour les plus nobles, à la différence des nouveaux convertis, tellement que par corruption de ces trois dictiones se seroit formé *hidalgo*, comme qui diroit, *hijo dalgo*.

### De la Diction Merced.

Il serabon de dire encore touchant cette parole

le

le *merced*, que les Espagnols ne repetent pas toujours en parlant, ou en écrivant; mais à la place ils mettent le relatif, comme pour dire, *vm. me haga merced desto*, ils diront ainsi; *vm. me la haga desto*: tellement que l'article *la* relatif, vaut autant que *merced*. Ils disent aussi, *la de vm. recebi*; où il faut sous-entendre *carta*, pour signifier, j'ai reçu votre lettre, que nous disons aussi en François, j'ai reçu la vôtre; & en se salueant, à un qui dira, *Beso las manos de vm.* l'on répondra, *é yo las de vm.* néanmoins si deux inégaux en qualité se rencontrent, le moindre aiant dit au plus grand. *Beso las manos de vm.* le grand ne lui répondra pas, *é yo las de vm.* mais bien, *servidor de vm.* Au cas toutefois que l'inégalité ne soit pas trop grande entr'eux (car s'il y en avoit beaucoup, alors il ne seroit pas bienfaisant au grand, de s'abaisser si fort,) il pourroit dire, selon la qualité de son inférieur, *buena noche tenga*, ou, *bien venido sea el señor fulano*, ou bien, *vm. sea bien venido*: & au contraire, il ne conviendra pas au petit de dire à son supérieur, *servidor de vm.* ou *de vuestra señoria*, d'autant que *beso las manos*, est plus humble.

J'ai dit *v. m. ser bien venido*, & non pas *venida*, comme disent quelques-uns non encore versés en la langue, pensant que l'adjectif doit convenir avec *vuestra merced*; mais je les avertis, qu'il le faut toujours accorder avec le genre de la personne, à laquelle l'on écrit ou parle: car si c'est à un homme, il le faut dire au genre masculin: comme *V. Md. V. S. V. Ex. V. Al. V. Magd. V. Santidad sea bien venido*; mais si c'est à une femme, il faudra prendre le féminin, & dire, *bien venida*. Et s'il arrivoit que l'on parlât

à deux personnes de sexe différent, le masculin l'emporteroit, & on diroit, *Vuestras mercedes sean bien venidos*, & non *venidas*. Et au cas pareil si on spécifie les deux genres, le masculin aura le dessus, comme, *Fulano tiene un Esclavo, y una Esclava muy buenos*.

On pourroit ici former un scrupule, touchant ce que j'ai dit, que l'adjectif s'accorde avec le genre de la personne, pensant peut-être que *vuestro* & *vuestra* se dûssent comprendre sous cette règle, comme étant adjectifs: mais pour en ôter la difficulté, je dirai que cela ne se doit entendre que de l'adjectif qui vient après; ainsi *vuestro* ou *vuestra* conviendra toujours à la parole ajoutée, sans avoir égard à la personne; car on ne dira pas à un homme, *vuestro merced*, mais bien *vuestra merced*; & au pluriel, tant aux hommes qu'aux femmes, on dira *vuestras mercedes*, savoir à des hommes, *vuestras mercedes son buenos*; & à des femmes, *vuestras mercedes son buenas*.

*Vuestro* & *vuestra*, veulent dire en François, votre. Exemples. *Vuestro padre*, *vuestra madre*, votre pere, votre mere. *vuestros hermanos*, *vuestras hermanas*, vos freres, vos sœurs.

De ces deux noms, *Fulano*, & *çutano*.

Les Espagnols se servent bien souvent de ces noms *Fulano* & *çutano*, pour signifier une personne sans nom ou supposée, comme qui diroit en François, tel ou telle: à l'imitation des Latins, qui se servent de ces noms *Titius* & *Mevius*: Ils ont aussi les féminins, car ils disent *Fulana*, & *çutana* Exemples, *Fulano es hombre*

*bre de bien: Fulana es hermosa.* Et s'ils en veulent signifier deux ensemble, ils disent, *Fulano y cutano*, qui est à dire, tel & tel; mais il faut noter qu'ils ne commencent jamais par *cutano*, ni par *cutana*.

*Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.*

Il ne faut pas oublier de dire, qu'en cette langue on se fert assez souvent de comparaisons, & en plusieurs manieres, à sçavoir, en démontrant, interrogeant, affirmant & deniant, dont je mettrai une quantité d'exemples, tirez la plupart de la Grammaire du Sieur Miranda, auxquels j'ajouterai le François.

Et premierement en démontrant & affirmant, comme:

*Es mas blanco que la nieve*, il est plus blanc que la neige.

*Es mas negro que la pez*, il est plus noir que la poix.

*Es mas pegajoso que levadura*, il est plus gluant que le levain.

*Es mas amargo que la biela*, il est plus amer que le fiel.

*Es mas dulce que la miel*, il est plus doux que le miel.

*Es mas duro que una piedra*, il est plus dur qu'une pierre.

*Es mas bravo que un leon*, il est plus fier qu'un lion.

*Es mas manso que una oveja*, il est plus doux qu'une brebis.

*Es mas sucio que un puerco*, il est plus sale qu'un porceau.

Item

Item par forme d'interrogation.

*Torna en ti*, que *baria mas un salto de juicio*? Retourne à toi, que feroit d'avantage un homme privé de jugement?

*Que baria mas un hombre idiota? un loco?* Que feroit davantage un idiot? un fol?

*Que mayor locura puede aver en el mundo?* Quelle plus grande folie peut-il y avoir au monde?

*Que baria mas un salto de experiencia y de todo consejo?* Que feroit d'avantage un qui manque d'experience & de tout conseil?

*Que baria mas uno, que viviese nacido entre las bestias fieras?* Que feroit d'avantage un qui feroit né entre les bêtes sauvages?

*Que baria mas un Ciceron? un Virgilio? un Aristoteles?* Que feroit davantage un Ciceron? un Virgile? un Aristote?

*Que baria mas el mayor letrado del mundo?* Que feroit d'avantage le plus grand lettré du monde?

*De donde mas ser me puede venir en el mundo, que deste vuestro favor?* D'où me peut venir en ce monde plus d'avancement, que de votre faveur?

*De donde mas fama? mas prosperidad? mayor riqueza?* D'où plus grande renommée? plus de prosperité? plus grande richesse?

*De donde mas bien? mas salud? mas honrra? mas gravedad? mayor bien aventurança?* D'où plus de bien? plus de santé? plus d'honneur plus de gravité? plus grande félicité.

*Ay en el mundo mas desdichado hombre que yo? no por cierto.* Y a-t-il au monde un plus malheureux homme que moi? non certainement.

Ay

*Ay mas afligido hombre que yo ? Y a-t-il un homme plus affligé que je suis ?*

*Ay hombre que mas le pese de bvir ? no cierto ; Y a-t-il homme à qui plus il ennuie de vivre ? certes non.*

*Ay hombre mas dichoso ni mas bienaventurado ? no por cierto ; Y a-t-il homme plus heureux , ni mieux fortuné ? certainement non.*

Et ainsi de plusieurs autres fortes de comparaisons , qui se peuvent faire en forme d'interrogations.

Il y en a encore une infinité d'autres belles , comme celles qui s'ensuivent.

*Vengo tan cargado de buenas nuevas , como el abeja viene à la colmena , entiendo de mucha flor.*

*Vengo tan contento , como Roldan enganar su espada.*

*Me huelgo tanto de verte , como si huviera dos años que note uviera visto.*

*Es como una nieve.*

*Es como hecho de perlas.*

*Es como el perro del hortelano , que no come las berças , ni las dexa comer à los otros.*

*Es como unto de mo-*  
na,

Je viens aussi chargé de bonnes nouvelles , comme l'abeille vient à la ruche au tems qu'il y a beaucoup de fleurs.

Je viens aussi content , que Roland quand il regagna son épée.

Je suis aussi rejoui de te voir , comme s'il y avoit deux ans que je ne t'eusse veu.

Il est comme la neige.

Il est fait comme de perles.

Il est comme le chien du jardinier , qui ne mange pas les choux , & ne les laisse pas manger aux autres.

Il est comme graisse

*na , que no es bueno parana.*

*Es como la gallina , que escarvando , halla el cuchillo , con que la deguellan.*

*Es como el conejo , que huyendo del perro , cayò en el lazo.*

de finge , qui n'est bonne à rien qui soit.

Il est comme la poule , qui en grattant trouve le couteau , de quoi on lui coupe la gorge.

Il est comme le lapin , qui en fuyant du chien , est tombé dans le lacet.

*Pour signifier choses impossibles & inutiles , on dira.*

*Es como dar con el puño en el cielo.*

*Es como hechar lanças en la mar.*

*Es como dar boxes al desierto.*

*Es como coger agua en cesto.*

*Es como andar à caça sin perro.*

*Es como querer bolar sin alas.*

C'est comme donner du poing contre le ciel.

C'est comme jeter des lances en la mer.

C'est comme crier au desert.

C'est comme puiser de l'eau avec un panier.

C'est comme aller à la chasse sans chien.

C'est comme vouloir voler sans ailes.

Exemples avec la negative.

*No bolgo tanto , Antipatro con las saludes escritas en la carta del grande Alexandro , quando yo me bolgué con la tuya : ni tan grata fue al Senado la sutileza*

Antipater ne fut pas si rejoui des saluts que lui envoia Alexandre le Grand en sa lettre , que je l'ai été de recevoir la vôtre : & la subtilité du petit enfant Papirius ne

del

*del niño Papirio, quanto à mis ojos es tu sobrada hermosura y gracia.*

*O que grand merced! por cierto la que hizo el grande Alexandro al Atheniense Phocion: ni la que hizo Caton à los ciudadanos de Utica, no se ygualan con harta parte, à la que tu me has hecho.*

J'en pourrois mettre ici beaucoup d'autres, mais je les laisserai pour retourner aux particularitez des dictionns.

### Explication du Verbe Acabar.

*Acabar*, signifie proprement, achever, finir, & venir à bout d'une chose. *No puedo acabar con migo*; Je ne puis gagner sur moi. Les Espagnols se servent de *Acabar*, pour faire cesser ou arreter la personne qui fait quelque chose, dont ils s'offensent, comme *acabe vm. por su vida*: & en redoublant *ea por amor de Dios acabe*, laissez cela je vous prie, hé pour l'amour de Dieu laissez cela: *acabe no me diga mas*, laissez cela, ne me dites rien plus. *Acaba que eres necio*, hé laissez cela, que tu es sot; mais il le faut prononcer avec dedain pour lui donner grace:

### Explication du Verbe Alcançar.

Ce Verbe *Alcançar*, outre plusieurs significations qu'il a, comme acquerir, obtenir, ou im-

fut si agreable au Senat que l'est à mes yeux ton excessive beauté & bonne grace.

O quelle grande faveur! celle que fit Alexandre le Grand à Phocion l'Athenien: & celle que fit Caton aux Citoiens d'Utique, ne font de beaucoup à comparer à celle que tu m'a faite.

impetret, parvenir, atteindre, en a encore une autre assez differente, qui est: *Alcançar en la cuenta*, rabattre du compte, rendre reliquataire: *Alcançado de cuenta*, qui est en reste, qui demeure debiteur, reliquataire. Il signifie aussi poursuivre, qu'atteindre, comme: *Alcançar lo que huye*, atteindre ce qui s'enfuit: *Alcançar los enemigos*, atteindre les ennemis: *yva en alcance de los enemigos*, il alloit à la poursuite des ennemis.

### Explication du Verbe Alçar.

*Alçar*, signifie proprement & simplement hausser, élever, mais en composition il a d'autres differentes significations, comme il se voit par ces exemples: *alçarse con el Reyno*, se revoltre & se rendre maître du Roiaume, cela s'entend d'un Vice-Roi ou d'un Gouverneur de Province: & se peut dire de même de tout gouvernement. Item, *alçarse à su mano*, se dedire d'une promesse qu'on auroit faite: *Alçarse con toda su bazienda*, faire banqueroute: *alçar el destierro*, revoquer le bannissement: *alçar el naype*, couper la carte en jouant: *alçarse à mayores*, prendre tout pour soi, & ne faire point de part d'un butin aux autres compagnons.

### Explication du Verbe Allegar.

*Allegar*, veut dire, assembler, amasser, condescendre, consentir, & venir; *allegarse mucha gente*, s'assembler beaucoup de gens: *allegar muchos dineros*, amasser beaucoup d'argent: *allegarse à la razon*, venir à la raison, y consentir, & condescendre.

O

Armar.

## Armar.

*Armar*, signifie, armer, bander, tendre, & dresser, comme: *armar una celada*, dresser une embuche: *armar gancadilla*, donner le croc en jambe, faire ou donner la jambette pour faire tomber en luiçant: *armar una ballesta*, bander une arbalète: *armar una cama*, dresser un lit: *la armazon de la cama*, la couche ou le chalit.

## Abaxo.

Veut dire en bas, mais il a d'autres significations, comme: *de Dios abaxo yo le bize ombre*, je l'ai fait homme après Dieu. *Abaxo*, semble avoit la même signification, comme: *del Rey abaxo*, après le Roi: *manda me poner las manos à alguno del Rey abaxo*, que yo lo hare por tu servicio, commande-moi que je batte qui que ce soit, excepté le Roi, & je le ferai pour ton service.

## Le Verbe Bolvér.

*Bolver*, signifie, tourner, retourner, revenir, devenir, rendre. Exemples de toutes ces significations. *Al enemigo que buelve la espalda*, la puente de plata, à l'ennemi qui tourne le dos, il lui faut faire un pont d'argent. *No huye el que buelve à casa*, celui ne fuit pas qui retourne en sa maison. *El se ha buuelto loco por amores*, il est devenu fol d'amour. *Buelveme mi dinero*, rend-moi mon argent.

Mais outre toutes ces significations, il en a une bien différente, comme il se peut voir en ces exemples, *bolver por alguno*, prendre le parti, & le fait, & la cause de quelqu'un: *bolver por*  
les

*los suyos*, faire pour les siens, prendre le parti & la cause des siens. *Tornar*, signifie la même chose en ces sens, comme: *O mi Señor y mi Dios*, si no tornas por mi. O mon Seigneur & mon Dieu, si tu ne prens ma cause en main.

## A Bueltas.

*A Bueltas*, qui sembleroit descendre de *bolver*, parce qu'on dit *buelto*, & *buelta*, est néanmoins bien différent; car il a la nature de préposition, & signifie, avec, quant, & par même moien: Exemple; *Abueltas de otras cosas*, dióle una cadena de mucho valor, avec autres choses, il lui donna une chaine de grande valeur: *à bueltas del castigo*, muestrales amor, après le châtiment montre-leur de l'amitié.

## Du Nom Cabo.

*Cabo*, a diverses significations, comme: à *Cabo de tres dias*, au bout de trois jours: *al cabo estóy*, je suis à l'extrémité: *hermosa por el cabo*, extrêmement belle: *tomar la cosa muy por el cabo*, prendre la chose fort à l'étroit, à toute extrémité.

## Cargo.

*Cargo*, signifie poids & charge, & se prend aussi pour obligation, comme: *ser en cargo*, être obligé: il se peut aussi entendre pour la conscience, ou foi, en affirmant quelque chose, comme: *à mi cargo*, en ma conscience, sur ma foi.

## Du Verbe Caér.

*Caér*, outre qu'il signifie proprement cheoir

ou tomber, se trouve encore en autres diverses significations, desquelles il faut donner des exemples, comme: *caer en alguna cosa*, se ressouvenir de quelque chose: *caer en la cuenta*, se ressouvenir du compte: *aun no caygo en v. m.* je ne me puis remettre qui vous êtes. Il signifie aussi entendre & comprendre une chose, comme: *Entiende v. m. esto que he dicho?* *aun no caigo en ello?* Entendez-vous ce que j'ai dit? je ne le comprends pas encore: *No he aun caydo en ello*; je ne l'ai pas encore bien compris: *caer en el rastro*, trouver & prendre à la trace, découvrir la piste: *de cayda vamos*, nous allons en décadence, nous sommes ruinez, comme qui diroit, nous sommes prêts à tomber en ruine, nous allons tomber en ruine.

### Du verbe Dar.

Ce verbe *Dar*, n'a aucune difficulté à le prendre simplement; mais il se trouve en certaines manières de parler, où il peut y en avoir, comme: *Dar en cara*, qui signifie, reprocher, jeter au nez: *Dar de punta en blanco*, donner ou frapper au but, directement: *Dar con la carga en tierra*, jeter sa charge par terre: *Dar consigo en algun lugar*, se rendre en quelque lieu, *Lazarillo de Tormes antes que la noche viniessse di conmigo en Torijos*; devant que la nuit vint, je me rendis à Torijos: *Dar el para bien*, feliciter quelqu'un. J'ai lu *Dar*, en la signification de *hazer*, comme en cet exemple de Celestine, *el diablo me da penar por el*, &c. Le diable me fait peiner pour lui, &c. *dar se maña*, user d'adresse: *diose tan buena maña*, il usa d'une telle adresse ou dextérité: *Escuchad que hora da el reloj*, écoutez quelle heure frappe l'horloge.

Du

### Du Verbe Dexar.

Le verbe *Dexar*, composé avec le pronom reciproque, & la particule *de*, signifie, se deporter, comme: *dexate de esso*, deportte-toi de cela; *dexemonos de esso*, deporttons-nous de cela, laissons-cela. Sa propre signification est laisser.

### De la particule De.

Cette particule *de*, se trouve quelquefois avoir la signification de, *par*, en François, comme en ces exemples: *tirar de la capa*, tirer par le manteau: *llevar del sobaco*; mener par dessous le bras: *asir de los brazos*, saisir & prendre par les bras. Celest. *toma de esos pies a nuestro amo*: prens notre maitre par ses piés: *tirar del brazo*, tirer par les bras.

### Du Verbe Echar.

*Echar*, signifie, jeter, rejeter, chasser, pousser, mettre, imposer, faire, se coucher, verser: *Echar par tierra*, jeter par terre: *Echar à tras*, rejeter en arriere: *Echar fuera*, chasser hors: *Echar mano à la espada*, mettre la main à l'épée: *Echar en saco roto*, mettre en un sac rompu, que l'on dit en François, mettre en un panier percé: *Echar tributo*, imposer tribut: *Echar vando*, publier un Edit: *Echarse en la cama*, se coucher: *Echar agua*, verser de l'eau: *Echar à mal*, & *Echar à perder*, mettre à perdition, dissiper. J'ai trouvé en Montemayor, *Echar menos*, qui signifie autant que, avoir faute. Voiez à la fin du troisième livre de la Diane. *Y porque ya eran mas de tres horas de la noche, aunque la Luna era tan clara, que no echavan menos el dia, cenaron de lo*

O 3

que

que en sus garrones los pastores traían; Et parce qu'il étoit déjà plus de trois heures de la nuit, bien que la Lune étoit si claire, qu'ils n'avoient point faute du jour, ils souperent de ce que les bergers avoient apporté en leurs panetieres.

Item.

*Ta los muertos me echan menos.*

*Tentre los vivos no estoy.*

Des morts au nombre ne suis plus,

Et des vivans je suis exclus.

Il a encore une signification différente de toutes les autres en cette phrase: *Echar de ver*, qui veut dire, s'apercevoir, remarquer.

### Du Verbe Estar.

On pourroit ici mettre beaucoup d'exemples du verbe *Estar*, qui auroient quelques diverfitez; mais d'autant qu'ils se peuvent presque tous expliquer par le verbe être, qui est sa propre signification, je n'en mettrai que quelques-uns, comme *está mal con migo*, y yo no estoy muy bien con él; qui veut dire en François brièvement, nous ne sommes pas bien ensemble: *Quien está mal con Dios*, no puede hazer cosa buena, qui n'est pas en la grace de Dieu, ne peut rien faire de bon: *No está en su seso*, il n'est pas en cervelle, il ne fait ce qu'il fait: *En mi seso estoy*, je fais bien ce que je dis, je ne m'abuse pas. *Estoy en ello*, j'entens, je comprends bien cela, j'y suis: *estar sobre aviso*, prendre garde à soi.

### Du Verbe Hazer.

*Hazer*, qui veut dire simplement, faire, signifie aussi, contrefaire, & faire semblant, comme: *haze del bovo*, il fait, ou contrefait le for:   
haze

*haze del loco*, il fait le fol: *haz que no lo oyes*, fais semblant que tu ne l'ois pas: *hazerse de nuevas*, faire semblant de ne savoir rien d'une chose. On en use comme en François aux qualitez du tems, à savoir: *haze frio*, il fait froid: *haze calor*, il fait chaud: *haze viento*, il fait vent: *hazo lodo*, il fait boueux; on dit à Paris, il fait crotté: *haze claro*, nublado, il fait clair, il fait sombre, ou le tems est couvert: *haze niebla*, il fait brouillard: *haze Sol*, *Luna*, il fait Soleil, clair de Lune: *haze una famosa Luna*, il fait beau clair de Lune: *haze sereno*, il fait serain: *haze bueno*, il fait bon tems: *hazer ventaja*, surpasser.

*Sereno* c'est aussi le serain qui tombe le soir, comme il se peut voir en cet exemple: *guardaos del sereno*, que es malo para la cabeza, gardez-vous du serain, car il fait mal à la tête.

*Hazer mal à los cavallos*, piquer & excréer ou travailler les chevaux, comme font les Ecuyers: *Hazer rostro*, faire tête: *rostro*; signifie visage; & *hazer rostro*, devoit aussi signifier, faire visage: mais en la propriété de la langue, il vaut autant qu'en François: faire tête, ou montrer les dents: *hazer rostro*, n'est gueres en usage à présent, & en sa place, on dit *hazer cara*, qui veut dire faire tête. *Hazer de un tiro dos cuchilladas*, fraper deux coups d'une pierre.

J'ai trouvé dans la Grammaire du Sieur Miranda: *no hará carrera un ciego*, pour dire, il ne montrera pas le chemin à un aveugle: *Hazer*, signifie aussi contenir, & tenir, comme: *este jarro haze dos azumbres*, ce pot tient deux pots.

*Du Verbe Haver.*

Touchant le verbe *Haver*, je ne me souviens pas d'avoir trouvé d'autres remarques, que, *con quien lo has?* pour signifier, à qui en as-tu? à qui en veux-tu? *con quien las tiene usted?* à qui en avez-vous?

*Du Verbe Hallar.*

De ce verbe *Hallar*, le Sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne montrent point de différence quant à sa signification, mais servent pour assurer la chose davantage, comme: *ballado lo haveis el comedor*, *ballado lo haveis el bevedor*, *ballado lo haveis el jugador*: qui signifient; vous l'avez certainement trouvé le gourmand, l'ivrogne, le joueur. J'ai leu en la Celest. *No me hallo de plazer y alegria*, qui signifie, en François: Je suis tout transporté de plaisir & de joie. *Darse por hallado*, se découvrir, ou déclarer. *Bolved presto Señor, que ya sin vos no me hallo*, revenez bientôt Seigneur, car sans vous je ne fais où je suis.

*Du Verbe Yr.*

Outre sa signification j'ai remarqué quelques manieres de parler dont on se sert, qui sont un peu difficiles, comme: *yr à la mano*, empêcher; comme qui diroit, aller au-devant de la main d'un qui veut malfaire, & l'empêcher de passer outre; *yr en çaga*, être moins qu'un autre, soit en bravoure, ou en quelque science, *no le yva en çaga*, ne lui cedoit en rien: *yr de golpe*, & *yr de tropel*, aller à la foule, ou aller en troupe; *yrse de boca*, parler insolentement, *alargarse*

*garse en palabras*, être long en ses discours.

J'ai lû *va & van*, pour *es & son*, comme: *esta obrezilla va dirigida á N.* cet opuscule ou petit ouvrage d'esprit est adressé à N. *estas historias van disfrazadas debaxo de otros nombres*, ces histoires sont déguisées sous d'autres noms.

*Du Verbe Llevar.*

Ce Verbe *Llevar*, est comme corrélatif opposé de *traer*, d'autant qu'il signifie, mener, porter, & emporter; & *traer*, veut dire, amener & apporter; il a d'autres significations composées; lesquelles se trouvent en certaines façons de parler, qui en sont bien différentes, comme en ces exemples qui suivent: *buen camino lleva el negocio*. l'affaire est en bon chemin, l'affaire s'achemine bien: *le llevan la pena*, lui font paier l'amende: *lleváron-me medio escudo por la bechura*, on m'a fait paier demi écu pour la façon: *la cosa no lleva remedio*, il n'y a plus de remède à cela: *el me lleva tres años*, il me passé de trois ans, c'est-à-dire il est trois ans plus âgé que moi.

*De Nadie & Ninguno.*

On se pourroit tromper en la signification de ces deux dictions, *nadie & ninguno*, d'autant que toutes deux peuvent signifier en François, nul; mais il y a de la différence, en ce que *nadie* s'entend seulement des personnes, & ne se joint jamais au substantif, signifiant proprement ce mot, personne, que nous disons avec la négative, ou sans elle; par exemple: *yo no hago mal á nadie*, je ne fais mal à personne. *Quien está ay?* qui est là? *nadie*, personne, ou bien: *no áy nadie*, il n'y a personne. Et *ninguno*, se dit

218 NOUVELLE GRAMMAIRE  
dit en toutes choses étant adjectif, & changeant au féminin l'o en a, comme: *Obra de uno*, obra de ninguno, œuvre d'un seul, œuvre de nul. Il perd son o, quand il est joint au substantif, comme: *ningun hombre*, nul homme: *ninguna* est le féminin qui ne s'abrege point.

#### Du Verbe Parar.

*Parar*, veut dire proprement arrêter; mais on s'en sert encore diversément, comme: *parar mientes*, prendre garde, se ressouvenir: *Tu que mientes*, lo que dizes para mientes. Toi qui mens, prends garde à ce que tu dis: *En que parò el negocio?* qu'en arriva-t-il? *dexa-me entre manos à aquel asnejonazo*, y veras qual te lo paro? donnez-moi la direction de ce grand âne, & vous verrez comment je vous l'acommoderai, *paro-se bueno*, il devient bon, *cavallo de buena para*, un cheval de bon arrêt.

#### Du Verbe Passar.

Il n'y a point de difficulté en ce verbe, quant à sa propre signification; j'ai remarqué seulement que les Espagnols l'emploient en certaines phrases qu'ils ont, comme; *Passar por la imaginacion*, ou *por el pensamiento*, penser, ou, s'aviser: *nunca tal cosa me pasó por la imaginacion*, jamais je ne pensai à telle chose. Ils disent, *Passar de claro en claro*, pour signifier, de part en part. J'ai lû en Montemayor, *passo solia*, notre bon tems est passé, ou nos bons jours sont passés; qui est une façon de parler, quand on se ressouvient de ce qui a été, & n'est plus, comme du bon tems qu'on a vu, des plaisirs & de la jeunesse passé. Ils usent de cette façon de parler, *passar la mano*,  
por.

E S P A G N O L L E. 219  
*por el cerro*, pour dire flatter & caresser, comme on fait à un cheval farouche pour l'amadouer, en lui passant la main par-dessus le dos; *cerro*, c'est le dos de l'animal en cet endroit, d'autant qu'il a encore d'autres significations.

#### Du Verbe Pedir.

Je n'ai rien remarqué de difficile en ce verbe, sinon en cette maniere de parler, *pedir celos*, qui signifieroit de mot à mot, demander des jalousies, mais il n'y a point d'aparence; & il veut dire autant que, donner à entendre à un que l'on aime, qu'on est jaloux de lui. Voiez Montemayor. *T quantas vezes llorando, me pedia celos de cosas*, de que yo estava parlando; Et combien de fois en pleurant elle m'alleguoit des occasions de jalousie, des choses dont je me mocquois.

#### R E G L E.

Je n'ai pas voulu passer sans dire la différence qu'il y a entre *pedir* & *preguntar*, d'autant qu'en François tous deux signifient demander. *Pedir* veut dire demander pour avoir, comme, *pedir pan*, dinero, limosna, demander du pain, de l'argent, l'aumône, & *preguntar* veut dire demander pour sçavoir, ou interroger. Ceux qui entendent le Latin, n'ont que faire de cette explication; car ils peuvent incontinent juger, que *pedir*, signifie *petere*, & *preguntar*, veut dire *interrogare*.

#### Du Verbe Piscarse.

*Piscarse*, se prend par les Espagnols en une  
figui-

signification bien différente de celle que marque le verbe *Picar* simple : car il veut dire proprement , faire profession ou état de quelque chose : comme , *picase de valiente* , il fait profession de vaillant ; *picase de galan* , *picase de musico* , *picase de letrado* , *picase de cortesano* , & autres semblables. Et de même avec le verbe , *preciarse* , on dit , par exemple , *preciase de valiente* , *de musico* , &c. Ils disent aussi quelquefois , *tiene puntas* , comme , *tiene puntas de letrado* , il est un peu lettré , *Tiene puntas de hechizero* , il est un peu sorcier.

### Du Verbe Quebrar.

*Quebrar el enojo* , decharger sa colere. *Quebrar* , signifie proprement , rompre. *Quebrar el ojo al diablo* , faire ripaille : *Quebrar un ojo* , crever un œil.

### De Recaudar & Recaudo.

*Recaudar* , a la même signification que *cobrar* , qui veut dire recouvrer & recevoir les revenus. Celest. *no hizo sino llegar y recaudar* , je n'ai fait qu'arriver , & recouvrer tout aussi-tôt ce que je demandois. *Recaudo* , que la plupart des Espagnols prononcent *recado* , s'étend bien plus que son verbe en diversité de significations ; car tantôt il signifie ce que l'Italien dit *recapito* , qui veut dire , adresse , quelquefois il se prend pour provision , comme : *a buen recaudo vengo* , je ne viens pas depourvu. Item , *poner recaudo* , mettre soïn. Il signifie aussi tout message , que l'on envoie de part & d'autre , & en general quand ils veulent signifier tacitement , tout ce qu'on met en œuvre , & dont on a be-

soïn ,

soïn , ils emploient ce mot *recado* , qui vaut autant que si on disoit en François , de quoi : comme si pour écrire , on demandoit du papier & de l'ancre , ce seroit bien dit , *dame recado para escribir* , donne-moi de quoi écrire ; & en demandant à déjeuner , on diroit proprement , *dad nos recado para almorzar* , donnez-nous de quoi déjeuner.

### Du Verbe Rebolver.

*Rebolver* , composé de *bolver* , signifie troubler , remuer , & bouleverser ; d'où vient *rebuelta* , revolte : *Rebuelta* , Participe , se dit d'une femme qui se vient de lever , qui est toute dechevelée , & qui n'est pas encore habillée. On dit aussi , *rebolverse con una muger* , se mêler avec une femme , c'est-à-dire , mêler ses coquilles ensemble.

### Du Verbe Sacar.

*Sacar* , signifie tirer , mais j'ai lu un proverbe , où il s'explique en François , crever qui est : *Cria cuervo* , *y sacarte ha el ojo* , nourris un corbeau , & il te crevera l'œil , toutes fois cela ne change point la signification , mais c'est une propriété de l'une & de l'autre langue , & ce ne seroit pas bien dit , *rebeñar los ojos* , pour *sacar los ojos* , encore que *rebeñar* signifie proprement , crever ; mais en François , nous dirons aussi bien , tirer , ou arracher , que crever.

### Du Verbe Ser.

Les Espagnols usent diversément de ce verbe *Ser* , & quelquefois assez différemment de ce qu'il

qu'il signifie en François, comme : *Que? todo ha de ser jugar?* Et bien quoi? ne tera-t-on autre chose que jouer? *Todo ha de ser passear?* se promenera t-on toujours? *Se que no ha de ser todo, andar-se à la flor del berro*, on sçait bien qu'il ne faut pas, que tout s'en aille à cueillir la fleur du cresson; c'est une façon de parler qui se dit à gens oisifs, & qui ne veulent rien faire. *Si Dios fuere servido*, s'il plaît à Dieu: *Si v. m. fuere servido* s'il vous plaît, comme qui diroit: si Dieu y est servi, ou, s'il s'en contente: & si vous êtes content: En sa propre signification on dit: *Es un perdido, un necio, un vellaco, un bovo, un haragan, es un fullero*, c'est un debauché, un sot, un mechant, un lourdaut, un faineant, c'est un pipeur: pour décrire un larron, ils disent: *Es un gato, es de tierra de Asia, tienne uñas*, c'est un chat, il est du país d'Asie, il a des griffes ou des ongles: Sur ce mot de *Asia*, l'allusion est belle; car *asir* signifie, saisir & empoigner: nous disons en François, jouer de la harpe. Pour depeindre un fin homme, ils usent de ces façons de parler. *Es un mono*, c'est un signe: *es un zorro*, c'est un fin renard: *es un bividor*, que nous pouvons expliquer en François, c'est un-matois, *es un perro viejo*, c'est un vieil chien: on n'use pas de ce dernier en François, & à ce propos; pour signifier un homme fin, le Sieur Miranda ajoute les formules qui s'ensuivent: *Bien sabe quantas son cinco; llega os à el que se le cae la capa: no le echareis dado falso; que bovo es el moço. Pues tenle el pie al herrar; metelde el dedo en la boca*, qui sont toutes façons de parler propres aux

EF-

Espagnols, lesquelles se raportent en François à celles-ci. Il sçait bien ce que c'est de vivre, il n'est point sot, il ne se laissera pas affiner, il sçait plus que manger son pain, il est bien desialé; & autres semblables. On use aussi de ce verbe aux comparaisons sans l'adjectif, comme: *Es un Cesar: es un gallina: es como un oro: es como una cera; es como una uieve, es como una pez*; C'est un Cesar: c'est un lâche; il est beau comme l'or: il est souple comme cire: il est blanc comme neige, il est noir comme poix; *Esso es miel y manteca, y pan pintado*; Cela est miel & beurre, & pain peinturé; pour dire, voilà qui est doux comme miel, c'est tout sucre; *pan pintado*, ce sont petits pains ou gâteaux dorez par dessus, comme les patissiers en font. *Ser parte*, être bastant. *Esso no fue parte para que yo lo hiziese*, cela ne fut pas suffisant pour me le faire faire, *yo no soy parte para ello*, je ne suis pas suffisant pour cela.

### Du Verbe Traer.

*Traer*, qui est, comme j'ai déjà dit, l'opposé de *llevar*, outre qu'il signifie, apporter & amener, se prend quelquefois pour, traiter, pratiquer, & mettre en usage, comme: *traer entre manos*, pratiquer, mettre en œuvre. C'est là où Centurio parle des diverses manieres de tuer, il dit: *Las que mas uso y traygo entre manos, son espaldarazos sin sangre*, celles dont j'use & que je pratique le plus, sont de grands coups de plat d'épée sur les épaules, sans faire sang; *traer en lenguas*, dire de l'un à l'autre; *mira no seas traydo en lenguas*, regarde que tu ne fois la fable du peuple, qu'on ne fasse des contes de toi.

Dn

## Du Verbe De Tomar.

*Tomar vino ó tiento*, assavoir jugement : *tomar la boz à alguno*, signifie, ouïr nouvelle de son ennemi ; comme ; *tomole la boz que el Emperador estava muy cerca con su exercito*, il eut nouvelle que l'Empereur étoit fort proche avec son armée. C'est, *porque adonde me tomare la boz, me hallé apercebida*, afin que là où j'aurai nouvelle de mon ennemi, je me trouve en point pour combattre : *Esta cosa es de tomo*, cette chose est d'importance : *tomar* signifie simplement, prendre.

## De Votar &amp; Voto.

*Votar*, signifie opiner, donner sa voix, & *voto* est cette voix ou opinion, dans cette signification. Exemple : *aprovechate del viejo, y valdra tu voto en consejo*, fers-toi du vicillard, & ta voix aura lieu au conseil ; c'est-à-dire, conseille-toi avec les vieux, qui ont de l'expérience. *Votar* veut aussi dire vouer, ou faire un vœu & promesse à Dieu, & *voto*, nom, marque ce vœu. Les Espagnols usent de cette dernière signification en leurs juremens, comme *voto à Dios*, je jure pour Dieu. Ils disent aussi, *juro à Dios* ; ceux qui n'ont pas tant d'impieeté disent, *voto à diez*, qui s'entendra à diez diablos ; mais c'est assez montré à jurer.

## Des accens qui se doivent faire en la prononciation Espagnolle.

Pour en dire autant que je pourrai, en un si petit traité, il faut faire une division des dic-  
tions

ctions qui se terminent par voyelles & par consones.

Or il faut sçavoir que si la diction se termine par une consonne, qui ne peut être qu'une de ces six : *d, l, n, r, x, z*, (ausquelles se pourra ajouter *es*, quand elle se trouve au singulier) & qu'elle soit d'une seule syllabe, il n'est besoin d'en donner aucune regle, parce que l'accent ne peut être que sur elle ; mais si la diction est composée de plusieurs syllabes, l'accent (qui est presque toujours grave aux finales) se fera sur la dernière : Exemples de ceux qui finissent en *d*, *lealtad*, *humanidad*, *ciudad*, *mercéd*, *paréd* ; *huésped* en est excepté : *Valladolid*, *Madrid* ; *virtud*, *senectud* : ausquels se peut joindre la seconde personne du pluriel de l'Imperatif de toutes les conjugaisons des verbes, qui se finit toujours en *ad*, en *ed*, ou en *id*, comme : *amad*, *andad*, *hazed*, *comed* ; *venid*, *dezid* : & ainsi tous les autres terminent en *d*.

Remarquez toutefois que les mêmes Imperatifs, je dis les secondes personnes, se trouvent souvent abrégées de la même lettre finale *d* ; mais cependant, il ne faut pas laisser d'y mettre l'accent, comme vous verrez encore ci-dessous, lors qu'on parlera de la prononciation des verbes.

En *l*, comme *general*, *animal*, *señal* : *miel*, *biel*, *batel* : *abril*, *brasil*, *candil* : *caracol*, *Español*, *arreból*. Il y en a d'exceptez comme, *arbol*, *cónsul*, *hábil*, *débil*, *fertil*, *frágil*, *móbil*, *trébol*, lesquels se prononcent avec l'accent aigu sur la première syllabe, comme vous les voiez marquez ; & pour mieux connoître l'accent des uns & des autres, il faut avoir égard au nom-  
bre

bre pluriel, où l'accent doit être mis sur la même syllabe ou voyelle que dans le singulier; comme *general*, *generales*: *animal*, *animales*: *batel*, *batelas*: *arbol*, *arboles*: *consul*, *consules*: *hábil*, *hábiles*, &c. & ceci soit dit pour toutes les autres terminaisons qui pourroient avoir des exceptions: ce qui sera assez facile à connoître à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.

En *n*, comme: *faisán*, *capitán*, *Juán*, *Alcorán*: *almazén*, *rehén*: *mañín*, *hollín*: *mesón*, *coraçón*, *çurrón*: *atún*, *Sabagún*.

J'en ai trouvé quelques-uns d'exceptez, comme font, *Estévan*, *órden*, *imágen*, *origen*, & quelques autres que l'on connoitra par l'accent du pluriel, qui est sur l'antepenultième, comme *órdenes*, & non pas, *ordénes*, qui seroit un tems du conjonctif du verbe *ordenar*.

En *r*, les uns ont l'accent sur la penultième, comme *alcázar*, *albéitar*, *açúcar*, *acibar*, *almíbar*: d'autres sur la dernière, comme *Gaspár*, *Baltasar*, *hazér*, *bolvér*, *dezír*, *morír*, *reñír*, *mugér*, *plazér*. Ce mot, *mártir* est excepté. En *or*, comme: *amadór*, *bazedór*, *labradór*, *oradór*, *pecadór*, *álfavór*, & une infinité d'autres.

En *x*, comme, *carcáx*, *almofréx*, *relóx*, *almoradúx*, & peu d'autres.

En *z*, comme *rapáz*, *capáz*, *sagáz*, *axedréz*, *jaéz*, *perdíx*, *naríz*, *matíz*, *arróz*, *albornóz*, *Badajóz*, *capúz*, *orosúz*.

De ceux-ci font exceptez certains noms, ou plutôt surnoms de familles qui sont terminez en *az* & en *ez*, comme: *Díaz*, *Alvárez*, *Núñez*, *Pérez*, *Suárez*, *Gómez*, *Sánchez*, *Martínez*, *Rodríguez*, *Benítez*, *Sáyaz*, *Láynez*, tous les-

E S P A G N O L L E. 227  
lesquels ont l'accent sur la penultième ou antepenultième.

Des dicions declinables qui finissent en *s*, je n'en ai trouvé aucunes qui aient l'accent sur la finale, que *Díós*, qui est presque monosyllabe; *Jesús*, & *aní*: pour *Jesus*, il est indifférent, aiant quelquefois l'accent sur la première syllabe, & quelquefois sur la dernière.

Ces noms des jours qui sont *Lunes*, *Mártes*, *Miércoles*, *Juéves*, & *Viérnes*, ont l'accent sur la première syllabe.

Des indeclinables il y en a plusieurs qui l'ont sur la penultième, comme: *ántes*, *de brúces*, *à gátas*, *à sabiéndas*; *léxos*, *entónces*. Quelques-uns aussi le mettent sur la dernière, comme: *al trevés*, *al revés*, *después*, *jamás*, & autres semblables.

Quant aux mots qui se terminent par voyelles, ils ont l'accent fort incertain, & il sera malaisé d'en donner une règle assurée; toutefois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premièrement remarquer que si la dicion n'est que de deux syllabes, l'accent qui sera aigu se fera sur la première; & de celles de trois ou plus, les uns l'auront sur la penultième, les autres sur l'antepenultième; & de ce dernier rang seront celles qui ont la voyelle *i*, en la penultième, devant ces consonnes, *c*, *t*, *l*, *s*, comme *múxico*, *síndico*, *físico*, *flemáxico*, *colérico*, *exercito*, *hábito*, *azéyte*, *deléyte*, *aféyte*, *báyle*, *fráyle*, *peráyle*, *bonísimo*, *malísimo*, & enfin tous les superlatifs qui finissent en *ísimo*.

Les noms diminutifs terminez en *ico*, & *ito*, sont exceptez de cette règle, aians l'accent sur la penultième, comme: *bonico*, *chiquito*, & generale-

neralement tous les autres diminutifs, de quelques terminaisons qu'ils soient, comme : *asnillo*, *cestillo*, *moquelo*, *borrachuelo*, & aussi ceux qui sont du genre féminin.

Des noms terminez en *ia*, les uns qui sont ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, ont l'accent sur l'*i*, qui fait la penultième syllabe, comme : *alegria*, *covardia*, *filosofia*, *fantasia*, *alcanzia*, *porfia*, *señoria*, *sangria*, *valentia*, &c. Les autres qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultième, ce qui se peut voir dans ceux qui suivent : *ausencia*, *blasfemia*, *clemencia*, *dolencia*, *eficacia*, *gloria*, *industria*, *infamia*, *injuria*, *Lazeria*, & *escoria*, ces quatre qui suivent ont l'accent sur l'antepenultième. *Academia*, *miseria*, *memoria*, *rabia*, & plusieurs autres pareillement.

Il y en a grand nombre qui se terminent en *a*, avec une consonne indifferente, qui ont aussi l'accent indifferement; car les uns l'ont sur la penultième, & les autres sur l'antepenultième; de la penultième j'ai trouvé, *alcavala*, *sepultura*, *ioctra*, *cordura*, *disputa*, & autres; de l'antepenultième j'ai remarqué, *alcántara*, *albóndiga*, *perdida*, perte, nom à la difference du participe féminin *perdida*, perdue, qui suit la regle de son masculin, *perdido*, perdu, lequel a l'accent sur la penultième, comme l'ont aussi tous les autres participes.

Il faut noter ici, qu'il y a des diétions Espagnoles semblables, dont les unes sont noms substantifs, & les autres, verbes; & ainsi différentes dans la prononciation, comme *léstima*, *fábrica*, qui étant nouns ont l'accent sur la première syllabe; mais lorsqu'ils sont verbes ils se prononcent avec la

la penultième longue: *Estima*, soit nom, soit verbe, a l'accent sur l'*i*: *diferencia* aussi étant l'un ou l'autre se prononce toujours *diferencia*, comme, *la estima que usted haze del*, l'estime que vous faites de lui; *estima muchos a sus amigos*, il estime beaucoup ses amis; *no áy ninguna diferencia*, il n'y a point de difference; *se diferencia mucho*, il est beaucoup different.

Ces adverbs *acá*, *allá*, *acullá*, ont l'accent sur l'*a* final, comme vous les voyez marquer, aussi-bien que cet autre, *quíçá*, & semblablement ceux qui sont terminez en *i*, comme *ai*, *alli*, *aquí*, avec leurs composez, *Maravédi* & *çaquíçami*.

Quant aux nouns terminez en *io*, j'y ay trouvé autant de difficulté qu'aux autres; car quelques-uns ont l'accent sur l'*i*: comme, *alvedrio*, *desafio*, *estio*, *Judio*, *navio*, *señorio*, *vazio*, *embio*, verbe, & quelques autres que les diligens pourront reconnoître.

D'autres ont l'accent sur l'antepenultième, comme, *adulterio*, *agravio*, *adversario*, *boticario*, *bárrio*, *contrario*, *pátio*, *precio*, nom & verbe, *menosprecio*, *palácio*, *Saltério*, *Porfirio*, *Augurio*, *Tugurio*, *Glório*, verbe qui vient de *gloriarse*, faire gloire, & plusieurs autres.

Quelques-uns pourroient trouver à dire ici que ce n'est pas sur l'antepenultième, que se fait l'accent, parce que la diphtongue n'est qu'une syllabe, mais je la compte pour deux en cet endroit.

Il s'en trouve de ceux terminez en *o*, aussi-bien des differens que de ceux en *a*, comme, *tabernáculo*, *báculo*, *obstáculo*, *bigado*, lesquels ont l'accent sur l'antepenultième, & d'autres l'ont

230 NOUVELLE GRAMMAIRE  
sur la penultième, comme *tavernéro, bornéro, barnéro*, lesquels se pourront discerner avec tant soit peu de jugement.

Quelques particules terminées en *e*, semblent avoir l'accent sur cette voyelle, comme, *aun qué, dado qué, por qué*, & généralement toutes les dictions qui ont *e*, final. Toutefois il faut remarquer que l'accent se fait proprement sur la syllabe de la première partie de la diction composée, où il est hors la composition; tellement qu'il faut lire, *ainque, dádoque, porque*. Il ne faut pas oublier de dire que ce dernier a deux différentes prononciations, lesquelles par conséquent se doivent reconnoître par la signification; l'une est avec l'accent sur l'*e*, & alors il est Adverbe interrogatif qui signifie *Pourquoi*: l'autre le met sur la première syllabe, *por*, & signifie, *Car*, ou *parce que*: & ce dernier est conjonction causale.

Voilà ce que j'ai pu remarquer touchant les noms. Quant aux verbes, ce que nous en avons marqué dans les conjugaisons pourroit suffire, aiant mis des accens où ils sont le plus requis; toutefois il ne sera pas inutile d'en repeter encore ici quelque chose, d'autant que dans les livres ils se trouvent rarement accentuez, & qu'il est nécessaire d'entendre la langue Espagnolle devant que de la pouvoir prononcer.

Tous les infinitifs des verbes ont l'accent sur la dernière syllabe généralement, sans exception, comme, *amar, hablar, poder, dezir, morir*, &c.

La première & troisième personnes des singuliers du Parfait défini, l'ont aussi sur la dernière, comme, *yo amè, el amò; yo enseñè, el enseñò*:

*yo perdi, el perdiò*. Excepté quelques-uns qui ont la penultième longue, comme sont, *híve, hívo*, de *haver*: *hize, hizo*, de *hazer*: *andúve, andúvo*, de *andar*: *púde, púdo*, de *poder*: *dixe, dixo*, de *dezir*: *thúve, thúvo*, de *tener*: *estúve, estúvo*, de *estar*: *trúxe, trúxo*, de *traer*: *súpe, súpo*, de *saber*: *víne, vino*, de *venir*: *cúpe, cúpo*, de *caber*: *quíse, quíso*, de *querer*: *púse, púso*, de *poner*: & quelques autres que l'usage enseignera.

Au Futur de l'Indicatif, les trois personnes du singulier, & la troisième du pluriel ont l'accent grave sur la finale, comme, *amarè, amaràs, amarà, amaran*: *harè, haràs, harà, haràn*: *dirè, diràs, dirà, diràn*, & tous les autres. Et quant à la première & seconde personne du pluriel, elles l'auront sur la penultième, & il sera aigu, d'autant qu'elles s'augmentent presque toujours d'une syllabe, comme; *amarémos, amaréys, harémos, haréys, dirémos, diréys*, &c. encore qu'il semble que la seconde personne du pluriel, le fasse plutôt sur la dernière syllabe, qui est formée d'une diptongue.

En parlant du *d* final, j'y ai compris la seconde personne du pluriel de l'Imperatif, qui finit toujours par cette consonne, qui est la raison pourquoi l'accent grave se fait sur la dernière de cette même personne, comme, *amad, hazèd, comèd, venid*, &c.

L'Imparfait, l'Optatif, & le Conjonctif, & le plusque parfait des deux derniers, comme aussi le Futur du Conjonctif, au nombre singulier, ont toujours l'accent aigu sur la penultième, en toutes les trois personnes: & au pluriel en la première & seconde, sur l'antepenultième, comme

pour l'Indicatif; *amáva, amávas, amáva, amávamos, amávades, amávan*. Pour l'Optatif & Conjonctif, *amásse, amásse, amásse, amássemos, amásse, amásse*. Item *amára, amáras, amára, amáramos, amárades, amáran*. Pour le Futur Conjonctif: *amáre, amáres, amáre, amáremos, amáredes, amáren*: enfin l'on peut facilement connoître, que là où l'accent se met au singulier, il se trouve au pluriel, c'est-à-dire, sur la même voyelle, soit qu'il y ait addition de syllabe, ou non.

Il faut encore dire pour conclusion, qu'il ya certains noms & verbes, qui ont grande ressemblance quant à l'écriture, & néanmoins sont differens en prononciation, comme; *Magnífico, magnífica, magníficos, magníficas*, qui étant adjectifs se prononcent avec l'accent sur l'antepenultième: mais *magnífico, magníficas, magnífica*, verbe, a le dit accent sur la penultième; & il en est de même de plusieurs autres qui ont cette affinité.

Il ne faut pas oublier de dire que la langue Espagnolle n'a que trois verbes differens; un terminé en *ár*, un autre en *ér*, & le troisième en *ír*.

Voici une liste des Adverbes de la Langue Françoisé, tous par l'Alphabet, expliquez en Espagnol. A la fin de cette liste on trouvera quelques façons de parler propres aux deux langues.

## A.

Aujourd'hui,  
alors,  
à l'avenir,  
à savoir,

Oy.  
entónces.  
en lo venidéro.  
à savér.

à peine,  
à grande peine,  
à tort,  
vous m'accusez à tort,  
à toute heure,  
à tout moment,

à dessein,  
aveuglement,  
à mon côté,  
à votre côté,  
à son côté,  
à ce moment,  
à moins que,  
avec moi,  
avec toi,  
avec vous,  
avec lui,  
avec nous,  
avec soi,  
avec negligence,

ailleurs,  
aller ailleurs,  
être ailleurs,  
au moins,  
à peu près,  
assez,

à penas.  
à malas penas.  
à tuérto.  
v. m. me acusa à tuérto,  
cada hora.  
cada momento, cada instante.  
à dréde, & à posta.  
à ciegas, ciegame.  
à mi lado.  
al lado de v. m.  
à su lado.  
al instante.  
fino que.  
con migo.  
con tigo.  
con usted.  
con el.  
con nosotros.  
con figo.  
descuydadamente, con descuydo.  
à otra parte, en otra parte.  
ir à otra parte.  
estár en otra parte.  
por lo menos, siquiera.  
poco mas ó menos.  
barto.

Cet adverbe *barto*, change devant un substantif comme l'on voit ci-dessous, il ne change pas devant un adjectif.

assez de pain,  
assez d'eau,  
assez d'hommes,

*barto pan.*  
*barta agua.*  
*bartos hombres.*

assez

allez de femmes,	<i>hartas mugeres.</i>
autrement,	<i>de otra manera.</i>
au commencement,	<i>al principio.</i>
à mon plaisir,	<i>à mi gusto.</i>
à votre plaisir,	<i>à su gusto de v. m.</i>
à son plaisir,	<i>à su gusto.</i>
à sa volonté,	<i>à su voluntad.</i>
à notre volonté,	<i>à nuestra voluntad.</i>
à notre plaisir,	<i>à nuestro gusto.</i>
à leur plaisir,	<i>à su gusto dellos, dellas.</i>
au pis aller,	<i>por mal que suceda.</i>
à cet heure,	<i>ahora, agora, al presente.</i>
à propos,	<i>à proposito.</i>
à quel propos ?	<i>à que proposito ?</i>
auprès de moi,	<i>junto à mi.</i>
auprès de vous,	<i>junto à v. m.</i>
auprès de lui,	<i>junto à el.</i>
auprès de nous,	<i>junto à nosotros.</i>
après,	<i>después.</i>
à quoi songez-vous ?	<i>en que piensa usted ?</i>

Notez qu'en Espagnol on dit, *pensar en alguna cosa, ó en alguno.* Et en François on dit, *Penser à quelque chose, ou Penser à quelqu'un.*

ainfi,	<i>assi, ansí.</i>
à condition que,	<i>con condicion que.</i>
après midi,	<i>à la tarde, por la tarde.</i>
après demain,	<i>passado mañana.</i>
après tout,	<i>al cabo, à la postre.</i>
à la fin,	<i>al fin, al cabo, à la postre.</i>
à mon insçu,	<i>sin saverlo yo.</i>
à votre insçu,	<i>sin saverlo v. m.</i>
à son insçu,	<i>sin saverlo el, ella.</i>
à notre insçu,	<i>sin saverlo nosotros.</i>
à leur insçu,	<i>sin saverlo ellos, ellas.</i>

à present,	<i>al presente, aora, agora.</i>
au contraire,	<i>al contrario.</i>
assez bien,	<i>harto bien.</i>
au revers, au rebours,	<i>al rebés.</i>
à souhait,	<i>apedir de boca.</i>
à tout lui vient à souhait,	<i>todo le viene à pedir de boca.</i>
à tout vous vient à sou-	<i>todo le viene à v. m. à pe-</i>
hait,	<i>dir de boca.</i>
à l'improviste,	<i>al improviso.</i>
à qui parle-je ?	<i>à quien digo ? con quien hablo ?</i>
à boule-vue,	<i>à bulto, inconsideradamente.</i>
faire quelque chose à	<i>hazer las cosas à bulto, ó</i>
boule-vue,	<i>sin consideracion.</i>

L'Adverbe *aussi-tôt* a deux significations. Quand il y a un verbe après, il veut dire *luego que*, comme l'on voit ci-dessous. Mais quand il y a un verbe devant, il veut dire, *tan presto como*, ou *tan apriessa como*, car *tan presto como*, ou, *tan apriessa como*, ont la même signification en Espagnol.

## Exemples.

*Aussi-tôt qu'il aura achevé nous jouerons, luego que áya acabado jugarémos.* Il arrivera à Paris aussi tôt que vous, *llegará à Paris tan presto como usted.* Il achevera aussi tôt que moi, *acabará tan presto como yo.*

aussi-tôt qu'il viendra nous sortirons, *luego que venga saldremos.*  
 aussi-tôt que moi, *tan presto como yo.*  
 aussi-tôt que vous, *tan presto como usted.*  
 aussi-tôt que lui, *tan presto como el.*

aussi-

aussi-tôt que nous, *tan presto como nosotros.*  
 aussi bien que moi, *tan bien como yo.*  
 aussi bien que vous, *tan bien como usted.*  
 afin de, *para.*  
 afin que, *para que.*  
 à l'entour, au tour, *al rededor, al derredor.*  
 à l'entour de moi, *al rededor de mi.*  
 à l'entour de la table, *al rededor de la mesa.*  
 à force de lire, *à puro leer, de tanto leer.*  
 à force d'étudier, *à puro estudiar, de tanto estudiar.*

il crevera à force de boire, *reventará à puro bevér, de tanto bevér.*  
 avanthier, *ante-ayer, ò antayer.*  
 avanthier au matin, *ante-ayer por la mañana.*  
 avanthier au dîner, *ante-ayer à medio día.*  
 avanthier après midi, *ante-ayer por la tarde.*  
 avanthier au soir, *ante-anoche, ò anta-noche.*  
 auparavant, *antes.*  
 avant toutes choses, *ante todas cosas.*  
 à l'ombre, *à la sombra.*  
 affeions-nous à l'ombre, *sentémonos à la sombra.*  
 autrefois, *en tiempo pasado.*  
 amiablement, *amigablemente.*  
 attentivement, *atentamente.*  
 avec attention, *con atencion.*  
 au soir, *à la noche.*  
 au plutôt, *quanto antes.*  
 revenez au plutôt, *buélva v. m. quanto antes.*  
 à la mode, *al uso.*  
 ce n'est plus la mode, *no es mas el uso.*  
 assez tôt, *harto presto.*  
 assez souvent, *hartas vezes.*  
 à tort & à travers, *à troche moche.*

à la foule, *à montones.*  
 à plus forte raison, *quanto más.*  
 à main droite, *à mano derecha.*  
 à main gauche, *à mano izquierda.*  
 arriere, *atrás.*  
 à mon tour, *à mi vez.*  
 à votre tour, *à su vez de v. m.*  
 à son tour, *à su vez.*  
 à nôtre tour, *à nuestra vez.*  
 à leur tour, *à su vez.*  
 à la hâte, *de priessa.*  
 ouvrage fait à la hâte, *obra hecha de priessa ni n'est jamais bon, es nunca buena.*  
 au lieu de, *en lugar de, en vez de.*  
 au lieu d'aller à messe il est allé jouer, *en lugar de ir à missa se fué à jugar.*  
 autant que moi, *tanto como yo.*  
 il a autant d'argent que moi, *tiene tanto dinero como yo.*  
 autant que vous, *tanto como v. m.*  
 affeurement, *à buen seguro.*  
 aux depens d'autrui, *à costa agena.*  
 manger aux depens d'autrui, *comer à costa agena.*  
 à mes depens; *à mi costa*  
 à vos depens, *à costa de v. m.*  
 à nos depens, *à nuestra costa.*  
 à leurs depens, *à costa dellos, dellas.*  
 aux depens de celui qui perdra, *à costa del que perderá.*  
 aux environs de Paris, *en los contornos de Paris,*  
 à tâton, *à tientas, à tiento.*  
 à bon marché, *barato.*

Cet Adverbe change comme l'on voit ci-dessous.

tou-

toutes les choses sont à *todas las cosas son baratas.*  
 bon marché, *tas.*  
 à meilleur marché, *mas barato.*  
 la viande est à meilleur marché aujourd'hui que hier. *la carne es mas barata oy que ayer.*

à la fois, *à la vez.*  
 tout à la fois, *todo à la vez.*  
 à jamais, *para siempre jamas.*  
 au reste, *quanto à lo demás.*  
 à la derobée, *à hurtadillas, à hurto.*  
 à quatre pattes, *à gatas.*  
 aller à quatre pattes, *andar à gatas.*  
 à l'envie, à qui mieux, *à porfia.*  
 à mon avis, *à mi parecer.*  
 à loisir, *despacio.*  
 à votre loisir, *quando usted trvière lugar.*  
 quand vous aurez le loisir, *gar.*  
 avec qui? *quando v.m. tenga lugar.*  
 à qui avez vous parlé? *con quien?*  
 à perte de vue, *à quien habló v.m?*  
 à ce que je vois, *à pérdida de vista.*  
 actuellement, *segun veo.*  
 après quoi, *atualmente.*  
 alternativement, *tras lo qual.*  
 à l'opposite, *alternativamente.*  
*enfrente.*

## B.

Bien, *Bien.*  
 bientôt, *presto.*  
 beaucoup, *mucho, à, os, as.*  
 Cet Adverbe *mucho*, change devant un Substantif comme il se voit ci-dessous.  
 beaucoup de peine, *mucho trabajo.*

beau-

beaucoup de chair, *mucha carne.*  
 beaucoup de vin, *mucho vino.*  
 beaucoup de soldats, *muchos soldados.*  
 beaucoup de filles, *muchas muchachas,*  
 bonnement, *buenamente.*  
 beaucoup meilleur, *mucho mejor.*  
 beaucoup mieux, *mucho mejor.*  
 beaucoup de bonheur, *mucha dicha.*  
 beaucoup de malheur, *mucha desdicha.*  
 beaucoup de malades, *muchos enfermos.*  
 beaucoup de bleffez, *muchos heridos.*  
 beaucoup d'argent, *mucho dinero.*  
 beaucoup d'eau, *mucha agua.*

## C.

Ce, ou ceci, *Esto.*  
 ce que, ce qui, *lo que.*  
 c'est que, *es que.*  
 ce que vous dites est vrai, *lo que v. m. dize es verdad.*  
 c'est qu'il n'a pas compris ce que vous avez dit, *es que no a comprendido lo que v. m. a dicho.*  
 c'est pourquoi, *por lo qual, por esta razon.*  
 c'est assez, *básta, harto es.*  
 ce n'est pas assez, *no es harto, no basta.*  
 combien? *quanto?*  
 combien d'hommes, *quantos hombres?*  
 combien de femmes? *quantas mugeres?*  
 combien vous coute ce chapeau là? *quanto le cuesta à usted esse sombrero?*  
 civilement, *cortesmente.*  
 charitablement, *caritativamente.*  
 comme? comment? *como?*  
 comment cela? *como assi?*

ce

240 NOUVELLE GRAMMAIRE  
ce livre, *este libro.*  
cette femme, *esta muger.*  
ces hommes, *estos hombres.*  
ces femmes, *estas mugeres.*  
celui-ci, *éste.*  
celle-ci, *ésta.*  
ceux-ci, *éstos.*  
celles-ci, *éstas.*  
celui-là, *esse, aquel.*  
celle-là, *essa, aquella.*  
celui que, *el que.*  
celle que, *la que.*  
celui que vous dites est *el que v. m. dize es un*  
un Marquis, *Marqués.*  
ceux que, *los que.*  
celles que, *las que.*  
ceux qui ont été hier ici *los que estuviéron aqui.*  
font mes cousins, *ayer son mis primos.*  
ceux-là, *cessos, aquellos.*  
celles-là, *essas, aquellas.*  
cruellement, *crúelmente.*  
communément, *comunmente.*  
compatible, *compatible.*  
car, *porque.*  
cela, *esso.*  
cela est bon, *esso es buéno.*  
ceci, *esto.*  
c'est-à-dire, *quiere dezir.*  
ce matin, *esta mañana.*  
cet après midi, *esta tarde.*  
ce soir, *esta noche.*  
c'est pour rire, *es para réir.*  
chacun, *cada uno.*  
chacune, *cada una.*  
chacun avec son fem- *cada qual con su igual.*  
blable, *cha-*

ESPAGNOLLE. 241  
chaque brebis avec sa *cada oveja con su pa-*  
pareille, *reja.*  
cependant, *entretanto.*  
c'est domnage, *es lástima.*  
c'est tout ce que l'on *es quanto se puede de-*  
peut dire, *zir.*  
c'est mon tour, *es mi vez.*  
c'est tout un, *todo es uno.*  
chaque fois, *cada vez.*  
chacun à son tour, *cada uno à su vez.*  
cela ne me regarde pas, *esso no me vá ni me viene.*  
ci-dessus, *aqui arriba.*  
ci-dessous, *aqui abajo.*  
celui de, *el de.*  
celle de, *la de.*  
ceux de, *los de.*  
celles de, *las de.*  
le chapeau de Jean est *el sombrero de Juan es*  
meilleur que celui de *mejor que el de Pe-*  
Pierre, *dro.*  
la chemise de Marie est *la camisa de Maria es*  
plus blanche que cel- *mas blanca que la de*  
le de Jeanne, *Juana.*  
les chevaux de Mr. le *los cavallos del Señor*  
Baron font plus grands *Baron son mayores*  
que ceux de Mr. le *que los del Señor Du-*  
Duc, *que.*  
c'est la même chose, *es lo mismo.*  
ce n'est pas la même *no es lo mismo.*  
chose, *animo Señor.*  
courage Monsieur, *caro,*  
cher, *la carne es cara.*  
la viande est chere, *es lo mismo.*  
le vin est cher, *el vino es caro.*  
les pommes sont cheres, *las mançanas son caras.*

les chevaux sont chers, *los cavallos son caros.*  
 tout est cher, *todo es caro.*  
 courageusement, *fuertemente.*

## D.

Demain,  
 demain au matin,  
 demain à midi,  
 demain après midi,  
 demain au soir,  
 de tems en tems,  
 dans peu de jours,  
 dès à présent,  
 dès lors,  
 dans la poche,  
 dans votre poche,

discrettement,  
 d'abord que,  
 d'abord qu'il viendra  
 nous sortirons,  
 dans la rue,  
 dans un moment,

doucement,  
 de bonne heure,  
 de meilleure heure,  
 de grand matin,  
 de plus en plus,  
 de cette grandeur,

de ma grandeur,  
 de votre grandeur,

de la même grandeur,

## Mañana.

*mañana por la mañana.*

*mañana à medio día.*

*mañana por la tarde.*

*mañana por la noche.*

*de quando en quando.*

*de aqui à pocos días.*

*desde agora.*

*desde entonces.*

*en la faltriquera.*

*en su faltriquera de v. m.*

*ò en la faltriquera de v. m.*

*discretamente.*

*luégo que.*

*luégo que venga saldremos.*

*en la calle.*

*en un instante, en un momento.*

*poco à poco.*

*temprano.*

*mas temprano.*

*muy de mañana.*

*de mas en mas.*

*de este tamaño, ò de este tamaño.*

*de mi tamaño.*

*de su tamaño de v. m. ò de el tamaño de usted.*

*del mismo tamaño.*

davan-

davantage, *mas.*  
 derriere moi, *detrás de mi.*  
 derriere vous, *detrás de v. m.*  
 derriere lui, *detrás del.*  
 derriere nous, *detrás de nosotros.*  
 de mal en pis, *de mal en peor.*  
 dessus, *encima.*  
 dessous, *debaxo.*  
 dès le commencement *desde el principio hasta el*  
 jusques à la fin, *fin.*  
 devant, ou, vis à vis, *delante, en frente.*  
 de sorte que, *de suerte que.*  
 dedans, *dentro.*  
 dehors, *fuera.*  
 devant, *adverbe du tems, Antes.*  
 devant manger, *antes de comer.*  
 devant fortir, *antes de salir.*  
 devant commencer, *antes de empezar.*  
 devant un quart d'heure, *antes de un quarto de*  
 re, *horra.*  
 de près, *desde cerca.*  
 de loïn, *desde lexos.*  
 je vous vis de loïn, *vi à v. m desde lejos.*  
 il me regarda de près, *me mirò desde cerca.*  
 dès hier, *desde ayer.*  
 depuis trois jours, ou *de tres dias à esta par-*  
 de trois jours en deça, *te.*  
 d'un mois en deça, *de un mes à esta parte.*  
 depuis un an, ou d'un *de un año à esta parte.*  
 an en deça.  
 donc, *pues.*  
 dont, *cuyo, cuya, cuyos, cuyas.*  
 un homme dont le pere *un hombre cuyo padre es*  
 est riche, *rico.*  
 c'est une femme dont *es una muger con cuya*

j'ai épousé la fille, *bija me he casado.*  
 dont, *de quien, del qual, de la qual, de los quales, de las quales.*

l'homme dont je vous parle, *el hombre de quien hablo a usted, ó del qual hablo a usted.*

la femme dont vous me parlez, *la muger de quien usted me habla, ó de la qual usted me habla.*

les hommes dont vous m'avez parlé, *los hombres de quienes usted me a hablado, ó de los quales usted me a hablado.*

les femmes dont je vous parle, *las mugeres de quienes hablo á v. m. ó de las quales hablo á usted.*

du quel, *del qual.*  
 de laquelle, *de la qual.*  
 desquels, *de los quales.*  
 desquelles, *de las quales.*

de qui parlez-vous ? *de quien habla v. m. ?*  
 déjà, *yá.*  
 de si bonne heure ? *tan temprano ?*  
 dès le matin jusques au soir, *desde la maña hasta la noche.*  
 d'ici en avant, *de aqui á delante.*  
 de part & d'autre, *de ambas partes.*  
 de mesurement, *sin medida.*  
 d'où ? *de donde ?*  
 d'où venez-vous ? *de donde viene usted ?*  
 d'où vient-il ? *de donde viene ?*  
 Dieu me soit en aide, *valame Dios, valgamo Dios.*  
 de tout mon cœur, *de todo corazon.*

de pair à l'égal, *à la par.*  
 difficilement, *dificilmente, con dificultad*  
 délicatement, *delicadamente.*  
 de fuite, *arreo.*  
 trois jours de fuite, *trés dias arreo.*  
 de trop bonne heure, *demasiado temprano.*

## E.

En un clin d'œil, *En un cerrar d'ojos.*  
 ensemble, *juntos, juntas.*  
 les hommes vont ensemble, *los hombres van juntos.*  
 les femmes vont ensemble, *las mugeres van juntas.*

en passant, *de camino, de passada.*  
 achetez un livre en passant, *compre v. m. un libro de camino.*  
 encore, encore que, *aun, aun que.*  
 entierement, *enteramente.*  
 en cachette, *à escondidas.*  
 en particulier, *en particular.*  
 en un moment, *en un instante, en un momento.*

en gros, *por junto.*  
 acheter en gros, *comprar por junto.*  
 vendre en gros, *vender por junto.*  
 marchand en gros, *mercader de por junto.*  
 en détail, *por menudo.*  
 vendre en détail, *vender por menudo.*  
 faire le détail d'une affaire, *referir alguna cosa por menudo.*  
 faire, *arriba.*  
 en haut, *abájo.*  
 en bas, *igualmente.*  
 également, *evidentemente.*  
 évidemment, *evidentemente.*

246 NOUVELLE GRAMMAIRE  
 expressement, *expressemente.*  
 encore une fois, *aun una vez.*  
 &, & moi-aussi, *y, yo tambien.*  
 en verité, *de verdad.*  
 en deça, *à esta parte,*  
 en deça de Paris, *à esta parte de Paris :*  
 en deça de la riviere, *à esta parte del rio.*  
 en peu de mots, *en pocas palabras.*  
 en un mot, *en una palabra.*  
 en depit de moi, *à despecho mio.*  
 en depit de vous, *à despecho de v. m.*  
 en depit de lui, *à despecho suyo.*  
 en depit d'elle, *à despecho della.*  
 en depit de nous, *à despecho nuestro.*  
 enfin, *enfin.*  
 excepté, *excepto.*  
 en effet, *en efeto.*  
 en vain, *en vano, en balde.*  
 en mon pouvoir, *en mi poder.*  
 en façon queleconque, *en ninguna manera.*  
 extremement, *en extremo, ô en estremo.*  
 elle est extremement *es hermosa en extremo.*  
 belle,  
 entre chien & loup, c'est *entre dos luzes, ô à boca*  
 à dire quand il com- *de noche.*  
 mence à faire soir,

F.

Facilement, *Fácilmente.*  
 follement, *locamente.*  
 fidèlement, *fielmente, lealmente.*  
 fausement, *fálsamente.*  
 fort bien, fort mal, *muy bien, muy mal.*  
 fort souvent, *muchísimas veces,*  
*muy amercendo.*

fran-

ESPAGNOLE. 247  
 franchement, *francamente.*  
 fraternellement, *hermanablemente.*  
 familièrement, *familiarmente.*  
 finalement, *finalmente.*

G.

Gratis, ou pour rien. *Debalde.*  
 genereusement, *generosamente.*  
 gracieusement, *graciosamente.*  
 grossièrement, *toscamente, groseramente.*  
 généralement, *generalmente.*  
 gentilement, *gentilmente*  
 glorieusement, *gloriosamente.*

H.

Hier, *Ayér.*  
 hier au matin, *ayér por la mañana.*  
 hier à midi, *ayér à medio dia.*  
 hier après midi, *ayér por la tarde.*  
 hier au soir, *à noche.*  
 hormis, *menos.*  
 hormis moi, *menos yo.*  
 hormis vous, *menos v. m.*  
 heureusement, *felizemente, dichosamente*  
 hardiment, *háy de mi !*  
 hola, *atrevidamente.*  
 habilement, *hola.*  
 honnêtement, *hábilmente.*  
 honorablement, *honestamente.*  
 honteusement, *honradamente.*  
 humblement, *vergonzosamente.*  
*afrentosamente.*  
*humilmente, ô humilde-*  
*mente.*

Q 4

I. Jo-

## I.

Joliment,	<i>Lindamente.</i>
incontinent,	<i>al instante.</i>
jamais,	<i>nunca, jamas.</i>
justement,	<i>justamente, cabalmente.</i>
injustement,	<i>injustamente.</i>
il est certain,	<i>cierto es, es cierto.</i>
il vaut mieux rire que pleurer.	<i>mas vale reir que llorar.</i>
il vaut mieux peu que rien,	<i>mas vale poco que nada.</i>
il vaut mieux tard que jamais,	<i>mas vale tarde que nunca.</i>
il est nécessaire,	<i>es necesario.</i>
il étoit nécessaire,	<i>era necesario.</i>
il a été nécessaire,	<i>fué necesario.</i>
il sera nécessaire,	<i>será necesario.</i>
ici,	<i>aquí, acá.</i>
jusques ici,	<i>hasta aquí.</i>
venez jusques ici,	<i>venga v. m. hasta aquí.</i>
jusques à là,	<i>hasta alla.</i>
allons jusques à là,	<i>vamos hasta alla.</i>
jusques à tantôt,	<i>hasta luego.</i>
jusques à demain,	<i>hasta mañana.</i>
jusqu'à une autrefois,	<i>hasta otra vez.</i>
jusques à Dimanche,	<i>hasta el Domingo.</i>
inutilement,	<i>inutilmente.</i>
il y a longtems,	<i>mucho ha, mucho tiempo ha.</i>
il n'y a pas longtems,	<i>poco tiempo ha, poco ha.</i>
je ne fai ce que je deviendrai,	<i>no sé lo que será de mí.</i>
je ne fai ce que vous deviendrez,	<i>no sé lo que será de v. m.</i>

je

je ne fai ce qu'il deviendra,	<i>no sé lo que será del.</i>
je ne fai ce qu'elle deviendra,	<i>no sé lo que será della.</i>
je ne fai ce que nous deviendrons,	<i>no sé lo que será de nosotros.</i>
je ne fai ce qu'ils deviendront,	<i>no sé lo que será dellos.</i>
je ne fai ce qu'elles deviendront,	<i>no sé lo que será dellas.</i>
je ne fai ce qu'il est venu,	<i>no sé lo que se a becho.</i>
je ne fai ce qu'elle est devenue,	<i>no sé lo que se a becho.</i>
je ne fai ce qu'ils sont devenus,	<i>no sé lo que se an becho.</i>
je ne fai ce qu'elles sont devenues,	<i>no sé lo que se an becho.</i>
je ne m'en soucie pas,	<i>no se me dá nada.</i>
il ne se soucie pas,	<i>no se le dá nada.</i>
elle ne se soucie pas,	<i>no se le dá nada.</i>
ils ne se soucient pas,	<i>no se les dá nada.</i>
elles ne se soucient pas,	<i>no se les dá nada.</i>
nous ne nous soucions pas,	<i>no se nos dá nada.</i>
il, elle ne se souciera pas,	<i>no se le dará nada.</i>
ils, elles ne se soucieront pas,	<i>no se les dará nada.</i>
je ne me soucierai pas,	<i>no se me dará nada.</i>
il ne tient qu'à moi,	<i>en mi mano está.</i>
il ne tient qu'à moi de le faire,	<i>en mi mano está el hazerlo.</i>
il ne tient qu'à vous d'aller ou point,	<i>en su mano de v. m. está el ir ó no.</i>
il ne tient qu'à lui de vous favoriser,	<i>en su mano está el favorecer à v. m.</i>

il ne tient qu'à elle de le *en su mano está el perderle.*

il ne tient qu'à nous, *en nuestra mano está.*  
il ne tient qu'à eux, *en su mano está, ó en mano de ellos está.*

il ne tient qu'à elles, *en su mano está, ó en mano de ellas está.*

il est difficile à contenter, *es mal contentadizo.*  
elle est difficile à con- *es mal contentadiza.*

tenter,  
ils sont difficiles à con- *son mal contentadizos.*

tenter,  
elles sont difficiles à con- *son mal contentadizas.*

jusques au retour. *hasta la buelta.*  
jusques à mon retour, *hasta mi buelta.*  
jusques à votre retour, *hasta su buelta de v. m.*  
jusques à son retour, *hasta su buelta.*  
jusques à nôtre retour, *hasta nuestra a buelta.*  
infailliblement, *infaliblemente.*  
judicieusement, *judicialmente.*  
insensiblement, *insensiblemente, sin sentir.*

## L.

Là,

Ay, allí, allá.

## R E G L E.

Pour bien appliquer les trois mots ci-dessus. *ay*, *allí*, & *allá*, il faut savoir que *ay*, est le lieu où est la personne à qui on parle; *allí*, est un lieu un peu éloigné de la personne qui parle, & de celle à qui on parle, que l'on peut montrer avec le doigt; *allá*, est un lieu fort éloigné, & que la personne qui parle, ni celle à qui on parle ne peuvent voir d'où elles sont.

Le lendemain, *La mañana siguiente.*  
le jour après, *el día despues.*

le même, la même, *el mismo, la misma.*

les mêmes, *los mismos, las mismas.*

le tout, *el todo.*

legerement, *ligeramente.*

loin. *lexos.*

loin d'ici. *lexos de aquí.*

le moindre de tous, *el mas minimo de todos.*

la moindre chose, *la mas minima cosa.*

le plus petit, *el menor.*

la plus petite, *la menor.*

les plus petits, *los menores.*

les plus petites, *las menores.*

le plus grand, *el mayor.*

la plus grande, *la mayor.*

les plus grands, *los mayores.*

les plus grandes, *las mayores.*

le pis est, *el daño está, lo peor es.*

lequel? laquelle? *qual?*

lequel des deux? *qual de los dos?*

laquelle des deux, *qual de las dos?*

lequel, *el qual.*

laquelle, *la qual.*

lesquels, *los quales.*

lesquelles, *las quales.*

la plupart, *la mas parte.*

le plus souvent, *las mas veces.*

le plutôt c'est le mieux, *lo mas presto es mejor.*

loin de moi, *lexos de mi.*

loin de là, *lexos de allá.*

le plus nécessaire, *lo mas necessario.*

le reste, *el resto, lo demás.*

les autres, *los otros, las otras.*

les autres, *los demás, las demás.*

lorsque ,  
 le plus aparent ,  
 le voici ,  
 la voici ,  
 les voici ,  
 l'un & l'autre ,  
 l'une & l'autre ,  
 les uns & les autres ,  
 les unes & les autres ,  
 le voilà , la voilà ,  
 les voilà .  
 la veille de S. Jean ,  
 de S. François , de  
 S. George , &c.

## M.

Mal ,  
 mon , ma ,  
 mon frere ,  
 ma sœur ,  
 mes ,  
 mes parens .  
 mes parentes ,  
 mais ,  
 mediocrement ,  
 moins ,  
 moins que moi ,  
 moins que vous ,  
 malgré moi ,  
 malgré vous ,  
 malgré lui ,  
 malgré elle ,  
 malgré nous ,  
 malgré eux ,  
 malgré elles ,

## Mal.

quando .  
 lo mas aparente .  
 he le aqui , aqui está .  
 he la aqui , aqui está .  
 he los aqui , aqui están .  
 el uno y el otro .  
 la una y la otra .  
 los unos y los otros .  
 las unas y las otras .  
 alli está .  
 alli están .  
 la vispera de san Juan ,  
 de san Francisco , de  
 san Jorge , &c.

mal-

malgré tous ,  
 moi-même .  
 malicieusement ,  
 moi non plus ,  
 malheureux .  
 mal à propos ,  
 moyennant ,

à pesar de todos .  
 yo mismo .  
 maliciosamente .  
 yo tampoco .  
 desdichado , desgraciado .  
 mal á proposito .  
 mediante .

## N.

## Negligement,

non ,  
 non fait certes ,  
 non fait ,  
 ni l'un ni l'autre ,  
 ni les uns ni les autres ,  
 ni moi aussi ,  
 ni plus ni moins ,  
 nonobstant ,  
 nullement ,  
 nettement ,  
 nouvellement ,  
 n'importe pas ,  
 ne faire rien qui vaille ,

Descuidadamente , por  
 descuido .

no ,  
 no pro cierto .  
 no tal .  
 ni el uno ni el otro .  
 ni los unos ni los otros .  
 yo tampoco .  
 ni mas ni menos .  
 no obstante .  
 en ninguna manera .  
 limpiamente .  
 nuevamente .  
 no importa .  
 no hazer cosa á derechas .

## O.

Où , adverbe de lieu ,  
 où ferez-vous ?  
 où est-il ? où est-elle ?  
 ou , adverbe de conjon-  
 ô .

Etion ,  
 dix ou douze ,  
 quatre ou cinq ,  
 l'un ou l'autre ,  
 les uns ou les autres ,

Adonde , donde , ado , do .  
 adonde estará v. m. ?  
 adonde está ?

diez ô doze .  
 quatro ô cinco .  
 el uno ô el otro .  
 los unos ô los otros .

ouy ,

ouy , si.  
 ouy certes. si por cierto.  
 on dit que , se dice que.  
 on a dit que , se a dicho que, an dicho que  
 on dira que , se dirá que , dirán que.  
 on l'a dit , se a dicho, lo an dicho.  
 on me l'a dit , me lo an dicho.  
 outre cela , demas desto.  
 outre ceci , demas desto.  
 on vous le dira , se lo diran à v. m.  
 on lui dira la verité , le diran la verdad.  
 on sçait que , se sáve que , saven que.  
 on le sçait , se sáve , lo sáven.  
 on le sçaura , se savrá , losavrán.  
 on l'a sceu , se a savido , lo an savido.  
 ouvertement , claramente.

## P.

Peut-être , Quiçá , pueda ser.  
 pourquoi ? porque ?  
 pourquoi point ? porque no ?  
 pour quelle raison ? porque raxon ?  
 pour , para , por.  
 par , por.  
 par exemple , por exemplo.  
 par negligence , por descuydo.  
 pour l'amour de Dieu , por amor de Dios.  
 pour mon respect , por amor de mi.  
 pour l'amour de moi , idem.  
 par raillerie , de burlas.  
 par bonheur , por dicha , por ventura.  
 par malheur , por desdicha , por desgracia ,  
 particulièrement , particularmente.  
 pis , pire , peor.

pre-

premierement , primeramente.  
 pourvû que , con tal que , como quiéra  
 que.  
 principalement , principalmente.  
 par force , por fuerza.  
 précisément , precisamente.  
 ponctuellement , puntualmente.  
 presque , cáse.  
 plusieurs fois , diversas vezes , muchas  
 vezes.  
 pas un , ninguno.  
 pas une , ninguna.  
 plus volontiers , de mejor gana.  
 puisqu'il y a , pues , yá que.  
 plutôt , antes.  
 plutôt que moi , antes que yo.  
 plutôt que vous , antes que v. m.  
 plutôt mourir qu'offen- antes morir que ofender  
 ser Dieu , à Dios.  
 promptement , prontamente.  
 personne , nadie.  
 il n'y a personne , no áy nadie.  
 parce que , porque ,  
 par tout , por todas partes.  
 il va par tout , va por todas partes.  
 il me suit par tout , me sigue por todas partes.  
 par tout où il ira, il trou- por donde quiera que vaya  
 vera des amis , hallará amigos.  
 je me souviendrai de me acordaré de v. m. adon-  
 vous par tout où je quiera que esté , & adon-  
 serai , de quiera que estuviere.  
 pendant que , mientras.  
 pendant qu'il mange , mientras come.  
 par dépit , por despecho.  
 parmi , entre.

par-

parmi les hommes, *entre los hombres.*  
 precipitamment, *precipitadamente.*  
 par cœur, *de coro, de memoria.*  
 je le fai par cœur, *lo sé de coro, de memoria.*  
 il le fait par cœur, *lo save de coro, de memoria.*

par de-là, *de la otra parte.*  
 par de-là Paris, *de la otra parte de Paris.*  
 par ma foi, *por vida mia.*  
 peu, *poco.*  
 il vaut mieux peu que rien, *mas vale poco que nada.*

Cet adverbe change devant un substantif, & on dit *poca agua, poco pan, pocos hombres, pocas mugeres*; mais quand il y a *un* devant foi, il ne change pas. Exemple, *un poco de vino, un poco de agua.*

par heure, *cada hora.*  
 par jour, *cada dia.*  
 par semaine, *cada semana.*  
 par mois, *cada mes.*  
 par an, *cada año.*

## Exemples.

Il gagne un écu par heure, *gana un Real de à ocho cada hora.*  
 je lui donne une pistole par an, *le doy un doblon cada año.*  
 combien vous donnera-t-il par semaine? *quanto le dara à usted cada semana?*  
 il ne veut pas moins qu'un demi écu par jour, *no quiere menos de medio Real de à ocho cada dia.*  
 je vous donnerai un escalin par heure, *le daré à v. m. un escalin cada hora.*

Quand,

## Q.

Quand, *Quando.*  
 quand on parle du loup on en voit la queue, *en nombrando al rhyx de Roma luego assoma.*  
 quoique, *aun que.*  
 quoi qu'il en soit, *sea lo que fuere, sea, como fuere.*  
 quelquesfois, *avezes, algunas veces.*  
 quelque chose, *algo, alguna cosa.*  
 quelquefois, *alguna vez.*  
 quelqu'un, *alguno, alguien.*  
 quelqu'une, *alguna.*  
 quelques-uns, *algunos.*  
 que, qui, *que.*  
 qui? *Pronom. quien? quienes?*

Ce mot *quienes* est pluriel comme l'on verra ci-dessous.

qui vous l'a dit? *quiên se lo dixo à v. m.?*  
 qui sont ces Messieurs? *quienes son aquellos hombres?*  
 qui est celui-là? *quien es aquel?*  
 qui est celle-là? *quien es aquella?*  
 qui êtes-vous? *quien es v. m.?*  
 qui que ce soit, *quien quiera que sea.*  
 quand même, *aun que.*  
 qui sont ces Dames-là? *quienes son aquellas Damas?*  
 qu'est-il devenu? *que se à becho?*  
 qu'est-elle devenue? *que se a becho?*  
 que sont-ils devenus? *que se an becho?*  
 que sont-elles devenues? *que se an becho?*  
 qu'est-il? *que es?*  
 qu'estes-vous? *que es v. m.?*

R

R.

## R.

Rien,  
rien sans Dieu,  
rarement,  
reciproquement,  
réellement,  
rudement,  
rusé,  
un homme rusé,  
rusée,  
une femme rusée,  
raisonnablement,  
raze à raze,  
il a coupé l'herbe raze à  
raze de la terre,

*Nada.*  
*nada sin Dios.*  
*raras veces.*  
*reciprocamente.*  
*realmente.*  
*asperamente.*  
*astúto.*  
*un hombre astúto.*  
*astúta.*  
*una mugér astúta.*  
*razonablemente.*  
*à raiz.*  
*a cortado la yerva à raiz*  
*de la tierra*

## S.

Saintement,  
sans,  
sans moi,  
sans vous,  
sans lui,  
sans elle,  
sans nous,  
son, sa,  
son pere, sa mere,  
ses amis,  
ses ennemis,  
ses parens,  
selon, suivant;  
selon les apparences,  
selon qu'il m'a dit,  
selon mon desir,  
selon notre desir,

*Santamente.*  
*sin.*  
*sin mi.*  
*sin usted.*  
*sin el.*  
*sin ella.*  
*sin nosotros.*  
*su.*  
*su padre, su madre.*  
*sus amigos.*  
*sus enemigos.*  
*sus parientes.*  
*segun.*  
*segun las aparencias.*  
*segun me ha dicho.*  
*segun mi desseo.*  
*segun nuestro desseo.*

ic.

selon son desir,  
selon leur desir,

*segun su desseo.*  
*segun el desseo de ellos, ó*  
*de ellas.*

sans rien dire,  
sans faire du bruit,  
sous pretexte,  
seulement,  
sincerement,  
sagement,  
secretement,  
seurement,  
semblable, semblables,  
suffisamment,

*sin dezir nada.*  
*callandico.*  
*con achaque, so pretexto.*  
*solamente.*  
*sencillamente.*  
*cuerdamente.*  
*secretamente.*  
*seguramente.*  
*semejante, semejantes.*  
*bastantemente, suficien-*  
*temente.*

si souvent,  
la cruche va si souvent  
à la fontaine qu'elle  
se cassé,

*tantas veces.*  
*tantas veces va el cân-*  
*taro à la fuente que se*  
*quiebra.*

fitôt ?

*tan presto ?*

si tard ?

*tan tarde ?*

si fait,

*si tal,*

subitement,

*de repente.*

sans lumiere ;

*à escuras.*

selon son dire,

*segun dice.*

sans doute,

*sin duda.*

soit que,

*sea que.*

sur,

*sobre.*

sur tout,

*sobre todo.*

sur la table,

*sobre la mesa.*

sur le toit de la maison,

*sobre el techo de la casa.*

sous,

*debaxo.*

sous la table,

*debaxo de la mesa.*

sous terre,

*debaxo de tierra, ó por de-*  
*baxo de tierra.*

solitairement,

*solitariamente.*

R 2

T.

## T.

Tantôt. Cet Adverbe a deux significations : quand on parle d'un tems passé, il veut dire *en denantes*; & si on parle d'un tems à venir, il veut dire *luégo*.

## Exemples.

Il est forti tantôt,	<i>Salid en denantes.</i>
il viendra tantôt,	<i>luégo vendrá.</i>
tard,	<i>tarde.</i>
il est tard,	<i>es tarde.</i>
vous venez tard,	<i>usted viene tarde.</i>
il est fort tard,	<i>es muy tarde.</i>
tôt ou tard,	<i>tarde ó temprano.</i>
il vaut mieux tard que jamais,	<i>mas vale tarde que nunca.</i>
tout, tous; toute, toutes,	<i>todo, todos; toda, todas.</i>
tant soit peu,	<i>un poquito.</i>
tant d'argent,	<i>tanto dinero.</i>
tant d'eau,	<i>tanta agua.</i>
tant d'hommes,	<i>tantos hombres.</i>
tant de femmes,	<i>tantas mugeres.</i>
trop,	<i>demasiado.</i>
trop de vin,	<i>demasiado vino.</i>
trop de chair,	<i>demasiada carne.</i>
trop de malades,	<i>demasiados enfermos.</i>
trop de poires,	<i>demasiadas peras.</i>
trop grand, trop grande,	<i>demasiado grande.</i>
trop petit,	<i>demasiado pequeño.</i>
trop petite,	<i>demasiado pequeña.</i>
trop petits,	<i>demasiado pequeños.</i>
trop petites,	<i>demasiado pequeñas.</i>

L'adverbe *demasiado*, ne change pas devant un

ESPAGNOLE. 261  
un Adjectif, mais bien devant un Substantif; comme on le voit ci-dessus.

tres-volontiers,	<i>de muy buena gana.</i>
temerairement,	<i>temerariamente.</i>
tres-certain,	<i>muy cierto.</i>
tous deux,	<i>ambos, entrambos.</i>
toutes deux,	<i>ambas, entrambas.</i>
toujours,	<i>siempre.</i>
tellement,	<i>de tal manera.</i>
tour à tour,	<i>por veces.</i>
tout à la fois,	<i>todo á la vez.</i>
tant mieux,	<i>tanto que mejor.</i>
tant pis,	<i>tanto que peor.</i>
trop tôt,	<i>demasiado presto, demasiado temprano.</i>

touchant,	<i>tocante, á cerca.</i>
tout de bon,	<i>de veras.</i>
tout à coup,	<i>de golpe.</i>
toutes les heures,	<i>cada hora.</i>
tous les jours,	<i>cada dia.</i>
toutes les semaines,	<i>cada semana.</i>
tous les mois,	<i>cada mes.</i>
tous les ans,	<i>cada año.</i>
tous les dimanches,	<i>cada domingo.</i>
tous les lundis, &c.	<i>cada lunes, &amp;c.</i>

Vilainement,	<i>Ruynmente, villanamente.</i>
il a agit vilainement,	<i>obró ruynmente, ó a obrado ruynmente.</i>
vis-à-vis,	<i>en frente.</i>
volontiers,	<i>de buena gana.</i>
volontairement,	<i>voluntariamente.</i>
visiblement,	<i>visiblemente.</i>

262 NOUVELLE GRAMMAIRE  
 vers, *bázia.*  
 vers Paris, *bázia Paris.*  
 venez vers moi, *venga v. m. bázia mi.*  
 vite, vitelement, *presto apriessa.*  
 utilement, *utilmente.*  
 venir fort à point, *venir de molde, venir à pelo.*

voir chaque chose en particulier,  
 véritablement, *ver cada cosa de por sí.*  
*verdaderamente.*

A.

Aussi-tôt dit aussi-tôt *Dicho y hecho.*  
 fait,  
 aussi-tôt pris aussi-tôt *idem.*  
 pendu,

à piés joints, *à pies juntas.*  
 sauter à piés joints, *saltar à pies juntos.*  
 au pié de la lettre, *al pie de la letra.*  
 à pié sec, *à pie enjuto.*  
 à corps perdu, *con toda su fuerza.*  
 à vue, *à vista.*  
 aller querir de la laine & revenir tondue, *ir por lana y bolver trasquilado.*

Il y a un proverbe en François, qui dit, Le chien de brusquete alla au bois pour manger le loup, & le loup le mangea. Ce proverbe se peut apliquer au notre Espagnol ci-dessus; *ir por lana y bolver trasquilado.*

à Dieu ne plaise, *no quiera Dios.*  
 avoir toujours une au-  
 ne de boiau vuide, *tener siempre banabre.*  
 à brule pourpoint, *à quema ropa.*  
 au petit galop, *à media rienda.*

à

à bride abatuë, *à rienda suelta.*  
 au grand galop, *à passo tirado.*  
 au petit pas, *à passo llano, muy despacio.*  
 aller à la selle, *dar del cuerpo.*

B.

Bras dessus, bras dessous, *A brazo partido.*  
 braver quelqu'un, *hechar roncás.*  
 il brave un chaqu'un, *hecha roncás à todos.*  
 brutalement, *brutamente.*  
 battre la caisse, *tocar la caixa.*  
 battre la retraite, *tocar la retirada.*  
 battre l'assemblée, *tocar à recoger.*  
 brebis comptez le loup *de las contadas come el lobo.*  
 les mange,  
 qui se fait brebis le loup *quien se haze miel las moscas le comen.*  
 le mange,

C.

Chercher par-tout, *Escudriñar, buscar por todas partes.*  
 chercher querelle, *buscar tres pies algato.*  
 compter sans son hôte, *hazer mal su cuenta.*  
 il a compté sans son hô-  
 te, elle a compté *hizo mal su cuenta.*  
 sans son hôte,  
 ils, ou elles ont compté *hizieron mal su cuenta.*  
 sans leur hôte,  
 Coup, *Golpe.*  
 coup fatal, *golpe fatal.*  
 coup de dent, *dentellada.*  
 un coup de dent, *una dentellada.*  
 un coup d'estramaçon, *un cintarazo, un varapalo*  
 un coup de tonnerre, *un trueno.*

R 4

un

un coup mortel, *un golpe mortal.*  
 un coup d'arbalète, *un ballestazo.*  
 un coup de balay, *un escobazo.*  
 un coup de bâton, *un palo.*

*Un palo*, veut dire aussi un bâton.

un coup d'éperon, *un espolazo.*  
 un coup de bec, *una picada.*  
 un coup de hampe, *un astillazo.*  
 un coup de brique, *un ladrillazo.*  
 un coup de tuile, *un tejazo.*

un coup de poing, *una puñada.*  
 un coup de boule, *un bolazo.*  
 un coup de corne, *una cornada.*  
 un coup de coude, *un codazo.*  
 un coup de lance, *una lanzada.*  
 un coup de lancette, *una lancetada.*  
 un coup du plat de la main, *una palmada.*

un coup de la pointe de *una estocada.*

l'épée,

un coup du tranchant de *una cuchillada.*

l'épée,

un coup du plat de l'épée, *un cintarazo, un vara-palo.*

un coup de poignard, *una puñalada.*

un coup de pié, *una patada.*

un coup de la pointe du pié, *un puntapie.*

un coup de ruade, *una cox.*

le cheval donne des ruades, *el cavallo tira cozes.*

un coup de pique, *un picazo, un bote de pica.*

un coup de pierre, *una pedrada.*

un coup de poêle, *un sarténazo.*

un coup de fleche, *un flechazo.*

un coup de bale, *un balazo.*  
 un coup de pistolet, *un pistoletazo.*  
 un coup de canon, *un cañonazo.*  
 un coup de hache, *un achazo.*  
 un coup de mousquet, *un mosquetazo.*  
 un coup de bombe, *un bombazo.*  
 un coup de fiflet, *un silvo.*  
 un coup de rets pechant du poisson, *una redada.*

un coup de filet au même sujet que dessus.

un coup de rame en voguant, *una bogada.*

un coup de marteau, *un martillazo, una martillada.*

un coup de tison, *un tigonazo.*

un coup de flambeau, *un hachazo.*

un coup de fesses, *una calada.*

## D.

dormir sans souci, *Dormir à pierna tendida, dormir à sueño suelto.*

demeurer d'accord, de pié ferme, *convenir. sin moverse.*

dormir séparément, dire quelque chose avec assurance, *dormir apartados. dezir con abinco.*

## E.

Echoir en partage, employer le verd & le sec, *Caer en suerte. no dexar rojo ni belloso.*

être en peine, *estar con pesadumbre. estar con cuydado.*

en plein jour, *de dia claro.*

être hors d'haleine, *estár jadeando.*  
 il est hors d'haleine, *está jadeando.*  
 elle est hors d'haleine, *idem.*  
 ils sont hors d'haleine, *están jadeando.*  
 elles sont hors d'haleine, *idem.*  
 être les bras croifez, *estár mano sobre mano.*  
 être en colere, *estár enojado, ó, estár  
 ayrado.*  
 être ivre, *estár borracho.*  
 être content, *estár contento.*  
 être triste, *estár triste.*  
 être de bonne humeur, *estár de buen humor.*  
 être de mauvaise humeur, *estár de mal humor.*  
 être gay, *estár alegre.*  
 être maître de ses passions, *irse à la mano.*

## F.

Faire de quelqu'un *Hazer de alguno* cera y tout ce qu'on veut, *pavilo.*  
 je fais de lui tout ce que je veux, *hago del cera y pavilo.*  
 je fais d'elle tout ce que je veux, *hago della cera y pavilo.*  
 faire le chien couchant, *humillarse.*  
 il fait le chien couchant, *se humilla.*  
 faire des discours à perte de vue, *dezir disparates.*  
 faire banqueroute, *quebrar.*  
 il a fait banqueroute, *a quebrado.*  
 il fera banqueroute, *quebrará.*  
 faire beaucoup de pas, *dar muchos passos.*  
 je ne ferai pas beaucoup de pas, *no daré muchos passos.*

fai-

faire des chateaux en *hazer torres de vien-*  
 Espagne. C'est à dire *to.*  
 se forger des chimeres, dont on se repaît  
 l'esprit,

## H.

Habillé comme un *Bestido de tela.*  
 moulin à vent,

## I.

Il a un pié dans la fosse, *Es muy viejo.*  
 il s'est tiré d'un grand bourbier, *salió de un grande embrazo.*  
 elle s'est tirée d'un grand bourbier, *idem.*  
 il m'a tiré une méchan- *me sacó de gran peli-*  
 te épingle du pié, *gro.*  
 il est homme à tout faire, *es hombre para todo.*  
 il fait beau, *hazo buen tiempo.*  
 il fait laid, *haze mal tiempo.*  
 il fait une belle journée, *haze lindo dia.*  
 il fait clair, *haze claro.*  
 il fait obscur, *haze escuro.*  
 il fait brouillard, *haze niebla.*  
 il n'est pas à son aise, *no las tiene todas consigo.*  
 elle n'est pas à son aise, *idem.*  
 ils ne font pas à leur aise, *no las tienen todas consigo.*  
 il fait un tems étouffant, *haze bochorno.*  
 il est au bout de son latin, *no save mas.*  
 jamais à Dieu ne plaise, *nunca Dios tal quiera.*

L.

## L.

Le tems se remet, *El tiempo assienta.*  
 le tems se remettra, *el tiempo assentará.*  
 l'horloge avance, *el relox anda adelantado.*  
 l'horloge retarde, *el relox anda atrasado.*  
 l'horloge va bien, *el relox anda bien.*  
 les oreilles me cornent, *los oydos me zumban.*  
 la pierre en est jettée, *la suerte está hechada.*  
 le vin petille, *el vino salta.*  
 laisser quelqu'un dans *dexar à alguno en el pe-*  
 le boubier, *ligro.*  
 il le laissera dans le *le dexará en el peli-*  
 boubier, *gro.*

## M.

Mettre la main à l'épée, *Hechar mano à la espada.*  
 il mit la main à l'épée, *hechó mano à la espada.*  
 médire de quelqu'un, *dezir mal de alguien, ó*  
*de alguno.*  
 médifant, *deslenguado.*  
 c'est un médifant, *es un deslenguado.*  
 c'est une médifante, *es una deslenguada.*

## P.

Prendre à cœur, *Tomar à pechos,*  
 prendre au mot, *coger la palabra.*  
 il me prit au mot, *me cogia la palabra.*  
 je vous prendrai au *le cogere á usted la pa-*  
 mot, *labra.*  
 prenez-moi au mot, *cojame usted la palabra.*  
 prenez-lui au mot, *cojale usted la palabra.*  
 prendre de bonne part, *tomar à bien.*  
 prendre de mauvaise *tomar à mal.*  
 part,

pren-

prendre à credit, *comprar fiado.*  
 prêter l'oreille, *dar oydos.*  
 il a prêté l'oreille à tout *dió oydos à todo lo que*  
 ce qu'il a voulu lui *quiso dezirle.*  
 dire,  
 plier bagage, *huirse.*  
 il a plié bagage, *se huyó, se a huido.*  
 promettre monts & *prometer montes de oro.*  
 merveilles,  
 porter de l'eau à la ri- *llevar leña al monte.*  
 viere,  
 porter la parole de quel- *hablar por boca de otro.*  
 qu'un,  
 je porte la parole de *hablo por boca del Señor*  
 Monsieur le Mar- *Marques de.*  
 quis de ...

## R.

Remuer ciel & terre. *Hazer todos sus esfuerzos*  
 c'est-à-dire faire tous *para conseguir algu-*  
 ses efforts pour ob- *na cosa, ó para lograr*  
 tenir quelque chose, *su desinio.*  
 ou pour venir à bout  
 de quelque dessein,  
 il a remué ciel & terre, *hizo todos sus esfuerzos.*  
 il remuera ciel & terre, *hará todos sus esfuerzos.*

## S.

Sa vertu lui sert de cau- *Su virtud le abona.*  
 tion,  
 s'en faire accroire, *preciarse à si mismo.*  
 il s'en fait accroire, *se precia à si mismo.*  
 elle s'en fait accroire, *se precia à si misma.*  
 ils s'en font accroire, *se precian à si mismos.*  
 elles s'en font accroire, *se precian à si mismas.*

sans

270 NOUVELLE GRAMMAIRE  
sans se mouvoir, *sin moverse.*  
se mêler des affaires *meterse en cosas ajenas.*  
d'autrui,  
se repentir, *arrepentirse.*  
se donner des airs quand *hechar piernas.*  
on marche,  
se donner des airs en *hazer el gran Señor.*  
compagnie,  
sonner l'heure, *dar la hora.*  
l'heure sonne, *la hora dá.*  
l'heure est sonnée, *la hora a dado.*  
sonner les cloches, *tocar las campanas.*  
*tañer las campanas.*  
sonner la Messe, *tocar à Missa, tañer à*  
*Missa.*  
se donner la tête contre *dar se de cabezadas, dar-*  
la muraille, ou contre *se de calabazadas.*  
quelqu'autre chose,

T.

Tête baissée, *Con la cabeza baxa.*  
tirer l'épingle du jeu, *sacarse del peligro.*  
tomber sur ses pattes, *caer de piés como gato.*  
tromper quelqu'un *dar papilla à alguno.*  
comme un enfant,  
il m'a trompé comme *me dió papilla.*  
un enfant,  
il le trompera comme *le darà papilla.*  
un enfant,

V.

Un de ces quatre ma- *Un dia destes, uno destes*  
tins, *dias.*  
une pincée, *un pellizco.*  
donner une pincée à *dar un pellizco à algu-*  
quelqu'un, *no.*

une pincée de tabac, *un polvo de tabaco, ó un*  
*palvillo de tabaco.*  
une chiquenaude, *un papirote.*  
une ceillade, *una ojeada.*  
donner une ceillade, *dar una ojeada.*  
un pet, *un pedo.*  
faire un pet, *tirar un pedo, soltar un pe-*  
*do, echar un pedo.*  
une friponerie, *una picardia.*  
faire une friponerie, *hazer una picardia.*  
une belle action, *una hazaña.*  
un soufflet, *una bofetada, un bofe-*  
*ton.*

Les Etudians remarqueront soigneusement, que les Adverbes ; *mucho, poco, harto, & demasiado,* ont leur féminin & pluriel, étant mis devant un substantif desdits genres, comme l'on verra en la liste des Adverbes. Mais étant devant un adjectif de quelque genre qu'il soit, ils ne changent jamais.

F I N.

# EXTRAIT

## DU PRIVILEGE DU ROI.

CHARLES par la grace de Dieu,  
Roi de Castille, de Leon, d'Arragon, &c. Archiduc d'Austriche, Duc de Bourgogne, de Brabant, &c. Oütroie à FRANÇOIS FOPPENS, de pouvoir imprimer seul, la *Nouvelle Grammaire Espagnolle*, par le Sr. *Sobrin*. Et il défend à tous les Imprimeurs, & à tous les Libraires de l'imprimer, de la contrefaire, de la vendre ou de la debiter étant ailleurs imprimée ou contrefaite, dans le terme de neuf ans, sous l'amende de 30. francs pour chaque Exemplaire, comme il se peut voir plus amplement aux Lettres patentes données à Brusselle, le 3. Oütobre 1698. paraphé *Ro. vt.*

S I G N E',

L O Y E N S.

